

DESPOJO SISTEMÁTICO DE LA LENGUA DE AXULAR

I.—"Gomendiozco Carta"

Ofrecemos en el presente trabajo el despojo sistemático del vocabulario y formas verbales de las diez primeras páginas del *Guero*, es decir, de la portada y de las páginas dedicatorias, tituladas *Gomendiozco Carta*.

Esta labor de despojo de nuestros viejos textos y autores, aunque penosa e ingrata, parece sumamente importante y aun indispensable para llegar a la creación de un Diccionario de autoridades y encauzar debidamente los esfuerzos por la formación de la lengua literaria. Que ella sea también necesaria para un conocimiento más a fondo de la lengua, casi no hace falta decirlo. Mil obscuridades envuelven aún a nuestra lengua, sobre todo en puntos particulares de vocabulario, conjugación, etc. El día en que tuviéramos hecho el despojo sistemático de nuestros viejos textos (incluidos los documentos antiguos que, aunque re-dactados en latín, castellano, etc., contienen términos y nombres tomados del habla vasca entonces usual), en que hubiera estudios monográficos acerca de las principales variedades dialectales y aun locales, y en que estuviera convenientemente recogida la toponimia y onomástica, huelga decir que todos estos materiales

arrojarían una gran luz sobre la historia de la lengua, su evolución, etc. Es todo un trabajo ingente a realizar, que sólo a para un conocimiento más a fondo de la lengua, sobre todo en puntos particulares de vocabulario, conjugación, etc. El día en que tuviéramos hecho el despojo sistemático de nuestros viejos textos (incluidos los documentos antiguos que, aunque redactados en latín, castellano, etc., contienen términos y nombres tomados del habla vasca entonces usual), en que hubiera estudios base de muchas y buenas monografías puede llevarse a cabo.

El presente trabajo (al que, si Dios quiere, seguirán otros más, igualmente dedicados a Axular) quiere ser una modesta contribución a esta labor de recogida de materiales. Si se nos preguntara por qué hemos escogido a Axular con preferencia a otros autores (también venerables y dignos de que con ellos se ejecute una labor semejante), no ocultaremos que las altas calidades literarias de este libro, y el puesto de preferencia que él ocupa en nuestra historia literaria es lo que nos ha movido a ello. Los elogios del P. Larramendi al llamar a Axular el Cicerón bascongado, los del Príncipe Bonaparte al dedicar una lápida al que consideraba como "*Euskaldun iskribatzalletatik iztun ederrena*", los de Etcheberri que le propone como el "*aitzindari*" de que tiene necesidad nuestra literatura, y el gesto del P. Añibarro, que acometió y coronó el trabajo de verter el libro de Axular al dialecto vicaíno, quieren decir algo sobre el éxito y aceptación general que esta obra ha merecido en el pasado.

Y si el aislamiento e incomunicación en que han vivido las dos Vasconias, la española y la francesa, ha sido causa de que Axular no fuera aquí tan conocido ni leído, ahora que don Manuel Lecuona nos ha proporcionado felizmente una nueva edición de esta obra, parece llegado el momento para que también entre nosotros Axular ocupe el puesto y estima que de siempre ha gozado en la literatura vasca. Cúmplase, además, en este año de 1956 el cuarto centenario de su nacimiento, por lo que nuestro trabajo quiere también razón de homenaje.

Nacido en la Navarra española (pueblo de Urdax), hizo sus estudios primero en Pamplona, y luego, según parece, en la gloriosa Universidad salmantina. Recibió las órdenes sagradas en Pamplona, Lérida y Tarbes, y vivió de párroco en una humilde y pintoresca localidad de la Vasconia francesa, rayana con España, que se denomina Sara (Sare). Aquí escribió su obra inmortal, *Guero*, cuya talla y dimensiones no hace sino agrandarse con el tiempo, único que con su perspectiva permite enjuiciar serena

y certeramente los valores. Trátase en efecto de una obra ascética que encierra todo un tesoro de Humanismo perenne. Las innumerables citas y anécdotas de autores grecolatinos, paganos y cristianos, hacen de ella una obra de auténtico Renacimiento. Y junto con este fondo, hay en la prosa de Axular un *fluir*, una soltura y galanura, que hacen su estilo incomparablemente sabroso y delicioso.

El movimiento literario contemporáneo, que tantas cosas buenas ha producido (lo reconocemos de buen grado, y no queremos ponerlo en duda ni por un momento), creemos, con todo, que ha sido un poco injusto y desdénoso con los viejos autores. Se creyó, con cierta ingenuidad y desdén infantil, que lo bueno empezaba ahora y que todo lo hecho hasta nosotros era poco menos que nada, y ello casi para mal. Creo que hoy estamos ya en gran parte de vuelta, tenemos ojos para saber apreciar los valores de nuestra antigua literatura, y anhelamos incorporar dichos valores, en una síntesis superior, a los que ha aportado el movimiento de nuestros días. Avanzar hundiendo las raíces en el pasado, ¿no ha sido siempre ley y condición de todo verdadero progreso vital? (1).

Para llevar a cabo nuestra labor de despojo, nos hemos valido de la edición príncipe, titulada *Guero* y reproducida a base de fotocopias en la RIEV, vol. IV (1910), 419 ss. Esta edición lleva fecha de 1643.

También hemos tenido a la vista la segunda edición, titulada *Gueroco Guero* y que no lleva fecha; la tercera edición de Inchauspe (Bayona 1864), y la cuarta, de don Manuel Lecuona (Zarauz, 1954). Asimismo citamos (cuando pueda ofrecer algún interés) la versión que de la obra de Axular hizo el P. Añíbarro al dialecto vizcaíno, publicada asimismo en la RIEV, vol. XIV (1923), 297 ss.

Por razones fáciles de comprender, en la transcripción de los textos de Axular respetamos incluso la ortografía del autor, aunque sea diferente de la que hoy en día es usual en la literatura euskérica. Tampoco dejamos de incluir en este despojo sistemático las palabras de origen románico, que, como se sabe, abundan en el texto de Axular, los giros y útiles gramaticales

(1) No faltan aun hoy, con todo, quienes siguen con los viejos prejuicios. Hace poco me decía un señor sacerdote euskaltzale, que a autores como Aguirre vale más no leerlos, porque deforman...

tenidos por incorrectos por algunos gramáticos actuales, etc. Aspiramos a que nuestro estudio de la Lengua de Axular sea lo más completo posible, y no nos creemos con derecho a cambiar ni desdeñar nada; aparte de que un criterio selectivo fácilmente degenera en arbitrario y merma mucho el valor de objetividad en trabajos de esta índole.

Como es intención de la Academia reeditar el Diccionario del señor Azkue, introduciendo los vocablos y acepciones que se echan de menos en él, hemos pensado que podría ser útil indicar aquí las palabras y acepciones axularianas que faltan en dicho Diccionario, y así lo hacemos. Naturalmente, esto no prejuzga nada sobre la conveniencia u oportunidad de admitir dichos términos en el Diccionario.

El camino a recorrer es largo, por lo cual no nos queda más remedio que andarlo por etapas. Y las etapas han de ser muchas. En este primer artículo, como ya se ha dicho, se hace el despojo de las diez primeras páginas del *Guero*, que comprenden la portada y las páginas dedicatorias tituladas *Gomendiozco Carta*. En ellas Axular coloca su obra bajo la égida y auspicios del Arzobispo Bertrand de Echaus, ya difunto cuando Axular le dedica su libro.

La primera cifra que va entre paréntesis a la derecha de cada texto alegado se refiere a la página del *Guero* en que se encuentra el texto en la citada edición príncipe, y la segunda indica la línea dentro de dicha página.

No se nos oculta que nuestra explicación de más de un pasaje o texto está sujeta a posibles rectificaciones ulteriores, ya que en muchos casos únicamente el cotejo de un vocablo o forma con otros lugares del autor en que vuelve a hacer su aparición, permitirá determinar con certeza su alcance exacto y preciso.

GOMENDIOZCO CARTA.—El autor sabe cautivar desde el primer momento a sus lectores por medio del diálogo (o mejor, monólogo), vivo y animado, directo e insinuante que entabla con el alto personaje a quien dedica su obra. Dicho personaje no es otro que el Arzobispo Bertrand de Echaus, del que se conserva también una carta escrita en vasco en 1584, y publicada en 1884 (2)

(2) Véase LAFFITE, *Le Basque et la littérature d'expression basque en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 35.

Las páginas de *Gomendiozco Carta* evocan al vasco de hoy viejos recuerdos de tiempos difíciles para nuestro pueblo y su fe religiosa. Tiempos en que el Parlamento de Navarra se reunía en la pequeña Saint-Palais. Después que Fernando el Católico conquistara la Alta Navarra, únicamente la Merindad de Ultrapuertos o Baja Navarra siguió fiel a la dinastía de Albret, y Saint-Palais era la capital de esta circunscripción. Como es sabido, el resentimiento por la parte que el Papa pudo tener en dar ocasión a la conquista castellana, arrastró a los Albret al calvinismo. El Béarn y la Baja Navarra vinieron a ser la cuna y origen del protestantismo francés. La reina Juana trabajó con todo el ahinco de que es capaz una mujer por "reformular" a sus súbditos bearneses y vascos. Fundó en Orthez una Universidad, a la que llamó "nueva Atenas", con el fin de que fuera la difusora de las nuevas ideas religiosas. Envió a Ginebra doce individuos, que, una vez catequizados e investidos por el propio Calvino de la misión sagrada, vinieron al país a propagar la nueva secta y doctrina. Los éxitos logrados en el Béarn por la nueva secta, no fueron despreciables, pero en el País Vasco apenas obtuvieron resultado alguno. La resistencia fué generosa y tenaz. El linaje de los Echaus fué uno de los paladines de la causa católica, como lo recuerda Axular al tejer las glorias de su protector. Pronto hicieron su aparición las represalias violentas, masacres, incendios, etc., que fueron triste cortejo de las guerras de religión. Sabido es también que las obras vascas del calvinista Leizárraga, dedicadas a la famosa reina Juana de Albret, formaban parte de este plan de reforma religiosa del País Vasco.

Felipe II, rey de España, pedía en 1566 al Papa que la parte de su reino que dependía del Obispado de Bayona, dejase de pertenecer al mismo, alegando como razón el peligro de herejía que podía provenir de las relaciones con los franceses. Pío V se lo concedió, pero con la salvedad de que ello sería únicamente mientras durasen en Francia las dichas circunstancias. En realidad se dió un paso que ya no se volvería a desandar.

Afortunadamente, la guerra de los tres Enriques, la acción decisiva de la Liga Católica y la abjuración de la herejía por Henri IV, hijo de Juana, elevado al trono de Francia, conjuraron definitivamente el peligro calvinista. Axular alude a aquellos tiempos difíciles para la fe, como refiriéndose a episodios ya pasados y superados cuando él escribe su obra.

Damos a continuación, por orden alfabético, el despojo del vocabulario. Las formas verbales se hallarán en el lugar que al-

fabéticamente corresponde al infinitivo o participio del verbo de que se trata. Así, por ejemplo, las del auxiliar, tanto transitivo como intransitivo, se encuentran en la palabra IÇAN (Izan).

ABANTAIL, ventaja, cualidad (Falta en Azkue) ...“anhitz donu, dohain, eta abantail suertez dotatu... baitçaitu” = (la misma naturaleza) te ha dotado de muchas clases de dones, regalos y cualidades. (Pág. 9, lín. 6.)

ADIMENDU, entendimiento, juicio. Enumera las tres potencias del alma, que distinguía la Escuela: “Adimendu eder bat, memoria hundi bat, eta vorondate onera... erori bat” (9,7) = Un entendimiento hermoso, una gran memoria y una voluntad inclinada al bien.

ADITU, entender. “Emaiten da aditcera” (Portada, lín. 5) = se da a entender, se expone o explica.

AIPPAMEN, mención ...“certaco sarteen naiz ni... çure laudorioen aippamenean?” (9, 14-15) = ¿para qué me meto yo a hacer el recuento de tus glorias?

AIRE, aire. “Eta arranoac, airean dohanean” (11, 12) = y el águila cuando va en el aire.

AITA, padre. “Aita jauna” (4,16) = señor padre. Cf. también 6,16; 7,15-16. “Aitaren” (4,18; 5,1) = del padre.

AITCINA, adelante. “Eta iragaiten naicela aitcina” (9,19) = y pasando adelante. “Beguien aitcinean” (4,13) = delante de los ojos. “Aitcineco eta ondoco” (5,7) = (fama) antecedente y subsiguiente. “Aitcinecoac” (7,16) = antepasados. “Aitcinecoen” (8,11) = de los antepasados.

AITCINATU, adelantar, llevar más allá. “Aitcitic badirudi ecen çuc chedea aitcinatu duçula, marra iragan duçula” (8,14) = al contrario, parece que tú has ido más adelante, has pasado la raya. “Bigarreanean quidatcen da eta aitcinatcen, luçamenduac utciric, berehala, bere eguinbideari lothu nahi çaicana” (Portada, lín. 9) = en la segunda (parte) se guía y dirige al que, dejados los aplazamientos, quiere en seguida consagrarse al deber.

AITCINATÇAILLE, promotor, jefe, campeón. “Eta bai eguiazco fedearen eta leguearen deffendatçaille eta aitcinatçaille buruçaguiac ere” (6, 11) = y también han sido (los del solar de Echaus) los defensores y paladines principales de la verdadera fe y ley.

AITCITIC, antes bien, por el contrario. (8, 14). Texto alegado en *Aitcinatu*.

AITONEN SEME, gentilhombre. "Ordenaco aitonen seme" (3,6) = gentilhombre del Orden.

ALDARATU, alejarse. "etçara ceure leiñutic eta ethorquitic hastandu, bereci eta ez aldaratu" (7,18-19) = no te has apartado de tu linaje y casta.

ALDATU, mudar, cambiar. "leceuz aldatu çara" (10,20-21) = has mudado de lugar.

ALDE, lado... "ceren utciric alde batetara çure merecimendu handiac" (9,1-2) = porque, dejando a un lado tus grandes méritos. "Ene alderacotçat (4, 6) = para conmigo. "Eta aldez damu dut, eta aldez atseguin" (11,1-2) = y en parte tengo sentimiento y en parte gozo. "Aldez edo moldez" (5,9) = de una u otra manera. Como verbo: "Alde çaquitça" (10,12) = ayúdale; Añibarro traduce al B. *lagun zaquioz*.

ALDI, tiempo, en sentido de duración de los seres y sucesión. "Hemengo aldia eguin duçu" (10,21) = has cumplido ya el tiempo de la vida presente. "Hemengo aldia eguin hurran baitut" (11,14-15) = pues estoy próximo a completar el tiempo de esta vida.

ALDUIDE, Alduides. "Alduideco hegaletan" (6,3) = en las faldas de los Alduides.

ALEGUERAQUI, alegremente. (5, 18). Texto alegado en *ARRAIQUI*.

AMORE, amor. "Amoreacgatic" (4,18-19) = por amor a, en consideración a.

ANHITZ, mucho. "Anhitz leccutan" (4,18; 6,13) = en muchos sitios. "Anhitz travaillu" (8, 6) = muchos trabajos. "Anhitz occasinotan" (9,3) = en muchas ocasiones. "Anhitz donu" (9,5) = muchos dones.

APPUR, migaja, poca cosa, insignificante. "Travaillu appur haur" (10,4) = este trabajo insignificante. (Azkue no registra esta acepción).

ARARTECOTASUN, mediación, intercesión. "Eta çure arartecotasunarequin batean" (11, 16) = (con la gracia de Dios) y, a la vez, con tu intercesión.

ARRAÇA, raza. "Eztuçu... ceure arraçaz uccatu" (7, 17-18) = no has renegado de tu raza o linaje, no los has desmentido.

ARRAÇOIN, razón. Falta en Azkue. "Eta arraçoineñ" (10,1-2) = y en justicia, con razón.

ARRAIQUI, afablemente, alegremente. "Arraiqui errecibitua" (4,19-20) = (es) recibido afablemente. "Eta çuc guztiac arraiqui eta alegueraqui errecibi" (5,17-18) = y tú a todos recibías afable y alegremente.

ARRANO, águila. "Eta arranoac, airean dohanean, bere umè-tara beçala" (11, 11-12) = y como el águila, cuando va volando, (dirige su mirada) a sus polluelos.

ARRENCURĀ, queja. "Çuri bere arrencurac, eguitecoac, coiat-ac eta ondicoac conta" (5,15-17) = a ti te contaban sus quejas, asuntos, cuitas e infortunios.

ARROPA, ropa, traje. "Echusco etchearen arropa gorriaz vestitceco bidetan içan çarela" (8,16-17) = (parece) que has estado en camino de vestir a la casa de Echus con el traje rojo (del Cardenalato).

ARTE, entre. "Iendartera bere beguitartea... atheraco du" (10,18) =sacará su cara ante la gente.

ARZIPIZPICU, arzobispo. Falta en Azkue. "Turso Arzipizpicu" (3,4-5) = Arzobispo de Tours.

ASCO, bastante, suficiente. "Berac dira bere buruz asco gora mintço: berac dira bere baithan asco clar eta ozen" (9,15-17) = (tus acciones gloriosas) ellas hablan por sí mismas bien alto, ellas son en sí mismas lo suficientemente claras y sonoras.

ATHERA, sacar, salir. "Ezterautate utzten... liburutto hunen camporat atheratceco ausartciaren hartcera" (4,8-11) = (los favores recibidos) no me permiten tener el atrevimiento de sacar al público este librito (sin hacer memoria de ti). "Çuhurqui conseilla, quida, governa eta burutan athera" (5,18-19) = tú prudentemente los aconsejabas, guiabas, gobernabas y los sacabas felizmente (de sus aprietos). "Ecin athera naitequeyen oihanean" (9,13-14) = (para qué me meto) en un bosque del que no puedo salir? "Iendartera bere beguitartea ausartqui atheraco du" (10, 18-19) = sacará su cara sin miedo ante la gente.

ATSEGUIN, placer, gozo. (11, 2; 11,5). Texto alegado en ALDE.

AUSARTCIA, osadía, audacia. "Ausartcia handi batequin" (6,19-20) = con gran audacia. "Ausartciaren hartcera" (4,11) = a tener la osadía o atrevimiento. (Texto en ATHERA).

AUSARTQUI, atrevidamente, sin miedo. (10, 19). Texto alegado en ATHERA.

AZPI, debajo. “Çeure itçalaren azpian” (10,10-11) = debajo de tu sombra, bajo tu amparo.

AZQUEN, último. “Bere azquen finean” (8,2) = en su última hora o fin.

BA, *si* afirmativo, *si* condicional. “Badaqui munduac nola çure aita iauna” (6,15-16) = ya sabe el mundo cómo tu señor padre... “Aitcitic badirudi ecen” (8,14) = por el contrario parece que... “Eta colpea huts eguin bada ere” (8, 20) = y aunque el golpe ha fallado...

BADA, pues, mas, pero. “Bada ezluçu çuc ere ceure arraçaz uccatu” (7,17) = mas tampoco tú has renegado de tu linaje. “Bada ez eta ohorearen iraungitçaille ere” (8, 13) = ni tampoco has sido oscurecedor del honor (de tus antepasados). “Erreçibi eçaçu, bada” (10, 11-12) = recíbelo, pues.

BAI, sí. “Bai ordea, ioan çara” (10, 20) = pero sí, ya te has ido.

BAIÑA, pero. “Ioan çatçazquit lurretic, baiña ez gogotic eta ez bihotzetic” (3,11-13) = te me has ido de la tierra, mas no del alma ni tampoco del corazón.

BAIONA, Bayona. “Baionaco Ipizpicu cinenean” (7,20) = cuando eras Obispo de Bayona.

BAIT (prefijo). Lo emplea profusamente. Alguna vez parece indicar idea causal, pero las más de las veces no expresa más que un matiz meramente afirmativo. “Bere herria eta ingurune-coac ere... eritasunetic beguiratu baitcituen” (7,11-13) = preservó del mal (de la herejía) a su pueblo y a los del contorno. “Non baitcen orduan Naffarroaco Parlameta” (6,18-19) = donde se hallaba entonces el Parlamento de Navarra. “Naturaleçac berac... anhitz donu... eta abantail suertez... complitu baitçaitu” (9,5-7) = la misma Naturaleza te ha colmado de muchas suertes de dones y cualidades. “Adimendu eder bat, memoria handi bat... eman baiteratçu” (9,7-11) = (la misma Naturaleza) te ha dado un hermoso entendimiento, una gran memoria... “Çer ere esquiribatuco baita euscaraz” (9,19-20) = cualquier cosa que se escriba en vascuence. En la página 11 hay bastantes ejemplos del empleo de este prefijo. Véanse algunos: “esperantça baitut” (11,8) = tengo esperanza, confío. Con matiz causal: “hemengo aldia eguin hurran baitut (11,14-15) = pues estoy próximo a cumplir el tiempo de esta vida. “Hala baitcinitut beçala, mintçatu nahi natçaitçu” (4,14) = te quiero hablar como si te tuviera así (presente). (Ojo. El *bait* de este ejemplo no parece ser el

mismo de los ejemplos anteriores, sino el *ba* que acompaña al condicional. Añibarro traduce al B *baceunquedaz*).

BAITHA, casa, morada. "Erregueren Imprimatçaillea bait-han" (pie de portada) = en casa del impresor real. Véase también 9,16: texto alegado en ASCO.

BAT, uno. "Aita prestu ohorezco bat hiltcen denean" (4, 16) = cuando muere un padre honrado y honorable. "Mathatias bat bere demboran beçala" (7,1-2) = como un Matatías en su tiempo. "Adimendu eder bat, memoria handi bat, eta vorondate onera, ohorera eta prestutasunera erori bat, isuri bat, eta eman bat eman baiteratçu" (9,7-11) = (la Naturaleza) te ha concedido un hermoso entendimiento, una gran memoria y una voluntad inclinada, propensa y dada al bien, al honor y a la virtud. "Ceren utciric alde batetara çure merecimendu handiac" (9,1) = porque dejando a un lado tus grandes méritos. "Harequin batean" (10,15) = a una con él. "Çure arartecotasunarequin batean" (11, 16) = a una con tu intercesión.

BATÇUEC, unos, ciertos. "Elicatic campoan cebiltçan iende batçuec" (8,1) = ciertas personas que vivían (andaban) fuera de la Iglesia.

BEÇALA, como. "Hala baitcinitut beçala" (4,14) = como si te tuviera así. "Bertce anhitz leccutan beçala" (6, 13) = como en otros muchos sitios. "Çu beçalaco aitaren semea" (5, 1) = el hijo de un padre como tú. "Euscaldunen buruçagui beçala" (9,21) = como jefe de los vascos. "Arranoac... bere umètara beçala" (11,12) = como el águila (dirige su mirada) hacia sus crías. Otro texto alegado en BEGUIRAILLE.

BEÇANBAT, tanto... como. "Damu, ceren ezpaitçaica nehorri ere handic, niri beçanbat calte ethorri" (11, 2-4) = Pena, porque a nadie le ha provenido de ello tanto perjuicio como a mí.

BEDERE, siquiera, a lo menos. "Ondotic bedere" (4, 8-9) = siquiera sea después (de tu muerte).

BEGUI, ojo. "Beguien aicinean" (4, 13) = delante de los ojos. "Çuc ere enegana beguia eduquico duçula" (11, 13) = que tú también me mirarás, cuidarás de mí.

BEGUIRAILLE, centinela, vigilante. Falta en Azkue. "Bethie-re centinela eta beguiraille beçala" (6, 3-4) = como centinela y vigía perpetuo.

BEGUIRATU, mirar; guardar, preservar. "Eta hanbat eguin çuen, non bere herria eta ingurunecoac ere, hetan sartcera cihoan eritasunetic beguiratu baitcituen" (7, 10-13) = y tanto hizo, que

preservó a su pueblo y a los del contorno de la enfermedad (la herejía) que iba a entrar en ellos.

BEGUITARTE, cara, rostro; acogida. "Iendartera bere beguitarte ausartqui atheraco du" (10, 18-19) = sin miedo sacará su rostro ante la gente. "Eguioçu beguitarte" (10, 12-13) = dispensale (buena) acogida.

BEHAR, necesidad, necesario. "eccarri cenduen ... behar cen erremedioa" (8, 7-8) = trajiste el remedio que era necesario. "Çuri presentatu behar çaitçula" (10, 2-3) = que a ti se te debe presentar.

BEHARTU, necesitar. "Nor da euscal herrian ... behartu eta empletatu etçaituenic?" (5, 9-11) = ¿quién hay en el país vasco que no te haya necesitado y utilizado?

BEHERE, parte inferior. "Naffarroa behereco" (6, 12) = de la Baja Navarra.

BERA, mismo. "naturaleçaç berac ere" (9, 5) = la misma naturaleza (te ha dotado...) "Berac dira bere buruz asco gora mintço: berac dira bere baithan asco clar eta ozen" (9, 15-17) = ellas mismas (tus glorias) hablan por sí bien alto; ellas son en sí mismas lo bastante claras y sonoras.

BERAZ, por consiguiente, pues. "Beraz etçara çu ere ceure aitecineoen guiristinotasunaren guibelatçaile içatu" (8, 10-12) = por consiguiente, tampoco tú has traído a menos el cristianismo de tus antepasados. "Utz ditçadan beraz nic hec" (9, 17) = deje, pues, yo aquellas cosas.

BERE, su, de él; su o sus, de ellos; sus, de él. "Bere eguinbideari lothu nahi çaicana" (Portada, l. 10-11) = al que quiera consagrarse a su deber. "Bere bihotz guiristino noblearequin" (6, 20-21) = con su corazón noble y cristiano. "Mathatias bat bere demboran beçala" (7, 1-2) = como Matatías en su tiempo. "Bere herria eta ingurunecoac ere" (7, 11) = su pueblo y también los del contorno. "Bere beguitarte" (10, 18-19) = su cara o rostro. "çuri bere arrencurac" (5, 15-16) = a ti (exponían) sus quejas. "Bere azquen finean" (8, 2) = (ciertas gentes que querían) en su último momento... "Bere buruz ... bere baithan" (9, 15-16) = ellas (tus glorias) son por sí mismas... en sí mismas... "Arranoac... here umètara beçala" (11, 11-12) = como el águila... a sus crías.

BERECI, separar, acotar, dividir. "Partitua eta berecia" (Portada, l. 3) = distribuido y dividido (en dos partes). "etçara ceure leiñutic... hastandu, bereci eta ez aldaratu" (7, 18-19) = no te has alejado, separado ni apartado de tu linaje.

BEREHALA, en seguida, inmediatamente. (Portada, l. 10). Texto alegado en AITCINATU.

BERTCE, otro. "Bertce anhitz leccutan beçala" (6, 12-13) = como en otros muchos lugares. "Bertce eguiteco guztiac utciric" (7, 5-6) = dejando todos los otros quehaceres. "eta bai bertce çure aicinecoac ere" (7, 16) = (así era tu señor padre) y también los otros antepasados tuyos.

BETHIERE, siempre, constantemente. "Eta bethiere, ene alde-racotçat... eracutsi duçun vorondate vorondatetsuac" (4, 6-8) = y la benévola voluntad que para conmigo has demostrado constantemente. "çure etchea... bethiere içatu da euscaldunen etchea" (5, 12-14) = tu casa constantemente ha sido la casa de los vascos. "Bethiere centinela eta beguiraille beçala iratçarriric" (6, 3-4) = (castillo que está) constantemente despierto a modo de centinela y vigilante. "Hango Bizcondeac eta seme guztiac içatu dira be-thiere erreguez emplegatuac" (6, 6-7) = los vizcondes y todos los hijos de allí han sido perpetuamente empleados y estimados por el Rey.

BI, dos. "Bi partetan" (Portada, l. 2) = en dos partes.

BICI, vida; vivir. "Ceren iduritcen çait ecen oraiño bici çarela" (4, 12) = porque me parece que todavía vives. "Biczaz ere contu guti eguinic" (6, 17) = haciendo poco caso aun de la vida.

BIDE, camino, medio. "Echausco etchearen arropa gorriaz vestiteco bidetan içan çarela" (8, 16-17) = (parece) que has estado en camino de vestir a la casa de Echaus con el traje rojo del Cardenalato.

BIGARREN, segundo. "Bigarreanean" (Portada, l. 9) = en la segunda (parte).

BIHOTZ, corazón. "ioan çatçaizquit lurretic, baiña ez gogotic, eta ez bihotzetic" (3, 11-13) = te me has ido de la tierra, pero no del alma ni tampoco del corazón. "Bere bihotz guiristino noblearequin" (6, 20-21) = con su corazón noble y cristiano.

BILUCIA, desnudo. "Ezpata bilucia escuan harturic" (6, 21-7, 1) = tomando en la mano la espada desnuda (desenvainada).

BIZCONDEAC, los vizcondes. (6, 6). Texto alegado en BETHIERE.

BORDELE, Burdeos, Bordeaux. "Bordelen" = en Burdeos (pie de portada).

BURU, cabeza; personalidad, uno mismo. "Burua gora eccarri-co du" (10, 16-17) = traerá la cabeza enhiesta. "Bere buruz" (9,

15) = por sí mismos. “çuhurqui conseilla, quida, governa eta burutan athera” (5, 18-19) = tú a todos aconsejabas discretamente, guiabas, gobernabas y sacabas adelante.

BURUÇAGUI, jefe, superior; principal. “Euscaldunen buruçagui beçala” (9, 21) = como jefe de los vascos. “Eta bai eguiazco fedearen eta leguearen deffendatçaille eta aitcinatçaille buruçaguiac ere” (6, 9-11) = y también como defensores y promotores principales de la verdadera fe y ley.

BURUPE, autoridad, crédito. “Burua gora eccarrico du, burupe içanen du” (10, 16-17) = traerá la cabeza erguida, tendrá ascendente.

CALTE, daño, perjuicio. “Emaiten da aditcera cenbat calte eguiten duen” (Portada, l. 5-6) = se da a entender cuánto perjuicio causa... “cenbat calte daccarqueyen” (10, 5-6) = cuánto daño traiga. “Ceren ezpaitçaica nehorri ere handic niri beçanbat calte ethórri” (11, 2-4) = pues a nadie le ha venido de ello tanto perjuicio como a mí.

CAMPO, exterior, fuera. “Liburutto hunen camporat atheratceco ausartciaren hartcera” (4, 10-11) = a tener la osadía de sacar afuera (al público) este librito. “Eliçatic campoan cebiltçan iende batçuec” (8, 1) = ciertas personas que andaban fuera de la Iglesia.

CANTABRES, cántabro. Falta en Azkue. “Cantabres fina, naturala eta eguiázcoa” (6, 1) = cántabro fino, natural y auténtico.

CARTA, carta. “Gomendiozco carta” (3, 1) = carta de recomendación.

CATOLICA, católica. Falta en Azk. “Legue Catolica saindua” (6, 13) = la santa ley católica.

CENBAT, cuánto. “Cenbat calte” (Por., 1. 6) = cuánto daño También 10, 5-6.

CENTINELA, centinela. Falta en Azk. (6, 3-4). Alegado en BEGUIRAILLE.

CER, qué. “Nore cer erranen du?” (5, 8) = (y acerca de tu honradez, fama, etc.) quién podrá decir cosa?

CERBITÇARI, servidor. Azk. no lo trae con z, sino con ç “çure cerbitçari ttipi hunen trabailu appur haur” (10, 3-4) = este pequeño trabajo de este tu humilde servidor. “Çure cerbitçari ttipiena eta obligatuena” (11, 20-21) = el más pequeño y el más obligado de tus servidores.

CERBITÇU, servicio. Falta en Azk. “Cerbitçuac” (9, 4) = servicios.

CEREN, porque. En ninguno de los ejemplos que se registran a continuación observa Axular la regla que apunta Azk. de que el verbo que acompaña a los interrogativos convertidos en ilativos debe recibir el sufijo *-n*. “Ceren iduritcen çait” (4, 12) = porque me parece. “Ceren ondotic ere çure prestutasuna, ohorea eta fama ona valiatuco baitçaitça” (5, 3-5) = porque aun después de tu muerte le servirán tu virtud, honor y renombre. “Ceren ezta eztaquienic ecen erreguec hartaracotçat hautatu eta icendatu cinituela” (8, 19) = porque no hay quien ignore que el rey te escogió y nombró para ello. “Ceren çuc ere Baionaco Ipizpicu cinenean” (7, 19) = porque tú también cuando eras obispo de Bayona. “Ceren utciric alde batetara çure merecimendu handiac... naturaleçac berac ere añitiz... abantail suertez... cumplitu baitçaitu” (9, 1-7) = porque, dejando a un lado tus grandes méritos, la misma naturaleza te ha dotado de toda suerte de cualidades. “Ceren halatan... burua gora eccarrico du, burupe içanen du” (10, 15-17) = porque así llevarás la cabeza erguida, tendrá autoridad. “Damu, ceren ezpaitçaica...” (11, 2-3) = Sentimiento, porque a nadie le ha provenido de ello tanto daño como a mí. “Ceren nola ezpaicara bi mendetaco, eta çuc ceurea hain ongui, hain ohorezqui eta dohatsuqui iragan baituçu” (11, 5-7) = porque como no somos de dos siglos y tú el tuyo lo has vivido tan bien, con tanto honor y felicidad...

CER-ERE, cualquier cosa que. “Cer ere esquiribatuco baita euscaraz” (9, 19-20) = cualquier cosa que se escriba en vascuence.

CERTACO, para qué, por qué. “Baiña certaco sartcen naiz ni itsas hondar gabe hunetan?” (9, 12-13) = pero ¿por qué me meto yo en este mar sin fondo?

CERU, cielo. “Ceruco loria” (3, 9) = la gloria del cielo. “Ceruco lorian” (11, 8) = en la gloria del cielo.

CEURE, tuyo, vuestro. (Mucho más frecuentemente usa *çure*, sin que se advierta diferencia de sentido entre ambos). “Bada cztuçu çuc ere ceure arraçaz uccatu, etçara ceure leiñutic... has-tandu” (7, 17-19) = mas tampoco tú has renegado de tu linaje, no te has apartado de tu casta. “Ceure visita: hautsirc” (8, 3-4) = interrumpiendo tu visita. “Beraz etçara çu ere, ceure aitcinecoen guiristinotasunaren guibelatçaille içatu” (8, 10-12) = por consiguiente, tampoco tú has degenerado del cristianismo de tus mayores. “Ceren nola ezpaicara bi mendetaco eta çuc ceurea...” (11, 5-7): texto alegado en CEREN.

CHEDE, límite, meta. "Aitcitic badirudi eeen çuc chedea aitei-natu duçula" (8, 14-15) = por el contrario, parece que tú has llevado el mojón más adelante.

COAITA, cuita. "Coaitac" (5, 16) = cuitas.

COLPE, golpe. "Eta colpea huts eguin bada ere" (8, 19-20) = y aunque el golpe (la tentativa) haya fallado.

COMPAINIA, compañía. Falta en Azk. "Iaincoaren compai-ñian" (11, 8-9) = en compañía de Dios.

COMPLITU, llenar, colmar. Falta en Azk. "Naturaleçac berac ere anhitz donu, dohain eta abantail suertez dotatu, hornitu eta complitu baitçaitu" (9, 5-7) = la misma naturaleza te ha dotado, provisto y colmado de muchas clases de dones, de cualidades y de prerrogativas.

COMUN, común, pueblo, sociedad. Falta en Azk. "Eliçari, erregueri eta comun guztiani... eguin derauzetçun cerbitçuaç" (9, 2-4) = los servicios que has prestado a la Iglesia, al Rey y a todo el común.

CONSEILLARI, consejero. Falta en Azk. "Eta çuc guztiaç... çuhurqui conseilla" (5, 17-19) = y tú a todos aconsejabas prudentemente.

QONTATU, referir, narrar. "Çuri bere arrencurac... eta ondi-coac conta" (5, 15-17) = a ti te referían todos sus quejas e infortunios.

CONTRA-CARRA, oposición, resistencia (?) (Del francés *contre-cœur* ?) Falta en Azk. "Contra-carra içanic" (8, 6-7) = teniendo oposición.

CONTU, cuidado. "Bere etcheaz, onez eta biciaz ere contu guti eguiniç" (6, 16-17) = haciendo poco aprecio de su casa, bienes y aun de la vida.

ÇOR, deuda. "Çuri çor çaitçula" (10, 1) = que a ti se te debe.

CORDOCATU, bambolear, flaquear. "Naffarroa behereco parte hetan, bertce anhitz leccutan beçala, legue Catolica saindua, iduriz flacatcera, cordocatcera eta erortcera cihoeanean" (6, 12-15) = cuando en aquellas partes de la Baja Navarra, como en otros muchos lugares, la santa ley católica iba, al parecer, a flaquear, bambolear y caer.

ÇORDUN, deudor. "Nor da euscal-herrian... çordun eta obligatu etçaitçunic?" (5, 9-10) = ¿quién hay en el país vasco que no te sea deudor y te esté obligado?

ÇORTHE, suerte. "Çure çorthe ona erdietsico dudala" (11, 17) = (confío) que alcanzaré tu buena suerte.

CREDIT, crédito, ascendiente. Falta en Azk. "Iaincoaren compañian, credit handiarequin çaudela" (11, 8-10) = (confío) que estás en compañía de Dios, con gran ascendiente y valimiento.

ÇU, tú (cortés, o vos de cortesía). "Çu içan çara" (5, 20; 6, 2) = tú has sido. "Çu beçalaco aitaren semea" (5, 1) = el hijo de un padre como tú. "Çu hartaco ez gai içanez" (8, 21) = por no ser tú capaz para ello. "Beraz etçara çu ere" (8, 10) = por consiguiente tampoco tú has sido... Caso activo: çuc (5, 17; 7, 17; 7, 20; 8, 14; 10, 6; 10, 9; 11, 6; 8, 11-13). "Çuri": 5, 15; 9, 21; 10, 1-2; 10, 7. "Çutçaz orhoitçapen eguin gabe" (4, 9) = sin hacer memoria de ti.

ÇUHURQUI, prudentemente. "Çuhurqui conseilla" (5, 18) = aconsejabas discretamente.

ÇURE, tuyo (5, 3; 5, 6; 5, 12; 6, 16; 7, 15; 7, 16; 8, 20; 9, 1; 9, 14; 10, 3; 10, 10 (bis); 11, 16; 11, 17). "Guztiec çuregana laster" (5, 15) = todos acudían presurosos a ti.

DAMU, pena, sentimiento. "Eta aldez damu dut, eta aldez atseguin" (11, 1-2) = y en parte tengo de ello sentimiento, y en parte gozo. "Damu, çeren..." (11, 2) = sentimiento, porque...

DEBECATU, prohibir. "Halaco desordenuen debeatceco ordenantça" (8, 8-9) = orden para prohibir tales desórdenes.

DEBOCINO, devoción. Falta en Azk. "Liburu debocinozcoetaric, Axular Saraco errotrac vildua" (Port., l. 13-14) = recogido por Axular, Párroco de Sara, de los libros de devoción.

DEFFENDATÇAILLE, defensor. Falta en Azk. (6, 10-11).

DEFFENDATU, defender. Falta en Azk. "Deffenda eçaçu" (10, 12) = defiéndelo.

DEMBORA, tiempo. "Mathatias bat bere demboran beçala" (7, 1-2) = como un Matatias en su tiempo.

DESORDENU, desorden. Falta en Azk. "halaco desordenuen debeatceco ordenantça" (8, 8-9) = orden prohibitoria de tales desórdenes.

DOCTOR, doctor. Falta en Azk. "Eliçaco Doctoretaric" (Port., l. 12) = (sacado) de los Doctores de la Iglesia.

DOHAIN, regalo, gracia. (9, 6). Texto alegado en ABANTAIL.

DOHATSUQUI, felizmente. (9, 6). Texto en CEREN.

DONAPALAIIO, Saint-Palais, capital de la Baja Navarra. "Ioan cen Donapalaira, non baitcen orduan Naffarroaco Parla-

menta" (6, 17-19) = se fué a Saint-Palais, donde se hallaba entonces el Parlamento de Navarra.

DONU, don. (9, 5). Texto en ABANTAIL.

DOTATU, dotar. Falta en Azk. "Naturaleçac berac ere anhitz... abantail suertez dotatu... baitçaitu" (9, 5-7) = la misma naturaleza te ha dotado de muchas clases de cualidades.

Ea, ea! (interjección). "Ea, guiristinoac" (7, 4) = Ea, cristianos!

ECCARRI, traer. "Eccarri cenduen" (7, 8) = trajiste. "Eccarrico du" (10, 16-17) = traerá: "Cenbat calte deccarqueyen" (10, 6) = cuánto perjuicio traiga.

ECEN, que, conjunción ilativa. "Ceren iduritcen çait ecen oraiño bici çarela" (4, 12) = porque me parece que todavía vives. "Iccussiric ecen eliçatic campoan cebiltçan iende batçuec, nahi cituztela, bere azquen finean, gorputza eliçan sarthu eta ehortci" (7, 21-8, 1-3) = viendo que ciertas personas que vivían fuera de la Iglesia querían, en su última hora, ser sepultados en la iglesia... "Aitcitic badirudi eçen çue chedeà aitecinatu duçula" (8, 14-15) = por el contrario parece que tú has adelantado el lindero. "Ceren ezta eztaquienic ecen erreguec hartaracotçat hautatu eta icendatu cinituela" (8, 17-19) = porque no hay quien ignore que el Rey te escogió y nombró para ello.

ECIN, no poder. "Ecin athera naitequeyen oihanean?" (9, 13-14) = ¿(para qué me meto) en un bosque del que no podré salir?

EDER, hermoso. "Iauregui eta gaztelu handi, eder, noble hartaco seme" (6, 5-6) = hijo de aquel palacio y castillo grande, hermoso, noble. "bere iauregui ederra erre cioten" (7, 14-15) = le quemaron su hermoso palacio. "Adimendu eder bat" (9, 7-8) = un hermoso entendimiento.

EDIREN, hallar. "Ediren bedi" (10, 13) = hállese, encuéntrase.

EDUQUI, tener. "Enegana beguia eduquico duçula" (11, 13) = (confío que) dirigirás tu mirada hacia mí.

EGON, estar. "Dagoen" (6, 5) = que está. "Çaudela" (11, 9-10) = que estás. En sentido de pertenecer, corresponder: "çuri dagotçula" (9, 21-10, 1) = que a ti te pertenece. "Nori egonen çaica, çuri ezpadagotçu?" (10, 7-8) = ¿a quién le corresponderá, si no te corresponde a ti?

EGUIA, verdad. "Eguia da" (11, 1) = es verdad. "Eguiazcoa" (6, 1) = verdadero, auténtico. "Eguiazco fedæren" (6, 10) = (defensor) de la verdadera fe. Cf. también, 7, 8.

EGUIN, hacer. "Cenbat calte eguiten duen" (Port., l. 6) = cuánto daño hace. "Eta hanbat eguin çuen" (7, 10) = y tanto bizo... "Hemengo aldia eguin duçu" (10, 21) = has cumplido el tiempo de esta vida. "Huts eguin" (8, 20) = fallar. "Hutsic eguin gabe" 9, 19) = sin fallar, sin cometer yerro. "Eguin de-rauztetçun cerbitçuaç" (9, 4) = los servicios que les has prestado. "Eguioçu beguitarte" (10, 12-13) = dispensale acogida. "Hutsic eztaguidan" (9, 18) = para que yo no cometa yerro. "Eguin hurran baitut" (11, 14-15) = pues estoy próximo a cumplir (el tiempo de esta vida).

EGUINBIDE, deber, obligación. "Bigarreanean quidatcen da... bere eguinbideari lothu nahi çaicana" (Port., l. 9-11) = en la segunda (parte) se guía al que quiere dedicarse a su deber.

EGUITECO, quehaceres, trabajos. "Eguitcoen gueroco utz-teac" (Port., l. 7-18) = el dejar para después los quehaceres. "Çuri here arrencurac, eguitcoac, coaitac eta ondicoac conta" (5, 15-17) = a ti te referían sus quejas, trabajos, cuitas e infortunios. "Bertce eguitco guztiac uteiric" (7, 5-6) = dejando todos los otros quehaceres. "Guerotic guerora eguitcoen luçatceac" (10, 4-5) = el aplazar los deberes indefinidamente.

EGUNDAINO, siempre, desde siempre. "Egundaiñoç guero" (6, 7-8) = desde siempre. Añibarro traduce al B *gaurguiño* = hasta hoy.

EHORTCI, enterrar, sepultar. (8, 3).

ELIÇA, iglesia. "Eliçaco Doctoretaric" (Port., l. 12) = de los Doctores de la Iglesia. "Eliçatic campoan" (8, 1) = fuera de la Iglesia. "Eliçan" (8, 3) = en la iglesia. "Eliçari" (9, 2) = a la Iglesia.

EMAÇURTZ, huérfano; póstumo. (4, 17-18, 20-21; 5, 2).

EMAN, dar. "Emaiten da" (Port., l. 5) = se da. "Eman baiteratçu" (9, 10-11) = (la naturaleza) te ha dado (dones preclaros). "Emanen darautaçula" (11, 11) = que me darás. "Vorondate onera, ohorera eta prestutasunera erori bat, isuri bat eta eman bat eman baiteratçu" (9, 9-11) = (la naturaleza) te ha dado una voluntad inclinada, propensa y dada al bien, al honor y a la virtud.

EMPLEGATU, emplear, utilizar. Falta en Azk. "Emplegatu etçaituenic" (1, 11) = ¿(quién hay) que no te haya utilizado? "Erreguez emplegatuac" (6, 8) = utilizados por el Rey.

ENDREÇU, servicios. "Endreçuac" (9, 4-5) = servicios.

ENE, mi, mío. "Ene Iaun Bertrand de Echaus" (3, 2-4) = mi señor Bertrand de Echaus. "Eneac dira faltac, enea da hobena" (3, 15) = mías son las faltas, mía es la culpa. "Ene alderacotçat" (4, 6) = para conmigo: "Enegana" (11, 13) = hacia mí.

ERACUTSI, mostrar. "Eracutsi duçun vorondate vorondate-suac" (4, 7-8) = la benévola voluntad que has mostrado.

ERDIETSI, alcanzar. "Çure çorthe ona erdietsico dudala" (11, 17) = que alcanzaré tu buena suerte o destino.

ERE, también, aunque, (con negación) tampoco. "Baiña guztiarequin ere" (4, 4) = pero con todo. "Hata dabillanari guer thatcen ohî çaicana eguin çait niri ere" (4, 1-3) = lo que le acontece al que anda así, me ha pasado a mí también. "Emaçurtz içanagatic ere" (5, 2) = aunque sea huérfano. "Ceren ondotic ere" (5, 3) = porque incluso después (de la muerte). "Eta bai... aiticnitçaille buruçaguiac ere" (6, 9-11) = y también (han sido) promotores principales (de la fe). "Bere etcheaz. onez eta biciaz ere contu guti eguinic" (6, 16-17) = haciendo poco caso de su casa, bienes y aun de la vida. "bere herria eta ingurunecoac ere" (7, 11) = su pueblo y también los del contorno. "Eta bai bertce çure aiticinecoac ere" (7, 18) = (así eran tu señor padre) y también los demás antepasados tuyos. "Bada eztuçu çuc ere ceure arraçaz uccatu" (7, 17) = pues bien, tampoco has renegado tú de tu raza. "Ceren çuc ere" (7, 19-20) = porque tú también... "Guero ere" (8, 7) = por fin. "Beraz etçara çu ere... içatu" (8, 10) = por consiguiente tampoco tú has sido... "Bada ez eta... iraungitçaille ere" (8, 13-14) = ni tampoco (has sido) oscurecedor (apagador) (de la fama). "Eta colpea huts eguin bada ere" (8, 20) = y si bien el golpe ha fallado. "Naturaleçac berac ere" (9, 5) = incluso la misma naturaleza (te ha dotado). "Orai ere" (10, 2) = ahora también. "Eta guztiz ere" (10, 3) = y particularmente. "Damu, ceren ezpaitçaica nehorî ere handic niri beçanbat calte ethorri" (11, 2-4) = sentimiento, porque a nadie le ha provenido de ello tanto daño como a mí. "Çuc ere" (11, 13) = tú también. "Eta guero nic ere" (11, 14) = y después, yo también.

ERITASUN, enfermedad. "Eritasunetic" (7, 12) = (preservó) de la enfermedad. Texto alegado en BEGUIRATU.

ERORI, caer. "Legue Catolica saindua" ero(r)tcera cihoa-nean" (6, 13-15) = cuando la santa ley católica iba a caer o pe-recer. "Vorondate onera... erori bat" (9, 10) = una voluntad in-clinada al bien.

ERRAN, decir. "Nore cer erranen du?" (5, 8) = ¿quién podrá decir cosa? "Erraiten çuela" (7, 2) = diciendo. "Derradan" (9, 19) = diga yo, hable yo.

ERRE, quemar. "Bere iauregui ederra erre cioten" (7, 14-15) = le quemaron su hermoso palacio.

ERRECIBITU, recibir. Falta en Azk. "arrai qui errecibitua" (4, 19-20) = (el hijo póstumo de un padre honorable es) recibido con gozo. "Ontasun errecibituec" (4, 5) = los favores recibidos no me permiten... "Eta çuc guztiaç... errecibi" (5, 17-18) = y tú a todos recibías. "Errecibi eçaçu bada" (10, 11-12) = recíbelo, pues.

ERREGUE, Rey. "Erregueren Conseillari" (3, 7-8) = Conse-jero del Rey. "Erreguez empletatuac, estimatuac" (6, 9-9) = em-pleados, estimados por el Rey. "Ecen erreguec hartaracotçat hau-tatu eta icendatu cinituela" (8, 18-19) = (no hay quien ignore) que el Rey te eligió y nombró para ello. "Erregueri" (9, 2) = al Rey.

ERREMEDIO, remedio. Falta en Azk. "Eccarri cenduen guero ere behar cen erremedioa" (8, 7-8) = trajiste por fin el remedio que hacía falta.

ERREMUSINARI, limosnero, capellán. "Franciaco lehenbico erremusinari" (3, 5-6) = primer limosnero de Francia.

ERRENDATU, rendir, tributar. Falta en Azk. "Esquerrac errendatuco derauzquitçudala" (11, 18-9) = que te daré las gracias.

ERROTORA, Rector, Párroco. "Axular Saraco errotorac vil-dua" (Portada, l. 13-14) = recogido por Axular, párroco de Sara.

ESCRITURA SAINDU, Sagrada Escritura. Falta en Azk. "Es-critura saindutie" (Port., l. 12) = (sacado) de la Sagrada Es-critura.

ESCU, mano. "Ezpatata bilucia escuan harturic" (6, 21-7, 1) = tomando en la mano la espada desenvainada. "Escua emanen derautaçula" (11, 11) = (confío) que me tenderás la mano, me ayudarás.

ESQUER, gracia, agradecimiento. "Eta orduan guztiez es-querrac errendatuco derauzquitçudala" (11, 18-19) = y que en-tonces te daré las gracias por todo.

ESQUIRIBATU, escribir. Falta en Azk. (9, 20). Texto en CERERE.

ESTATU, estado. Falta en Azk. "Naffarroaco hirur estatuac vilduric" (8, 4-5) = reuniendo los tres estados de Navarra.

ESTIMATU, estimar. Falta en Azk. "Erreguez emplegatuac, estimatuac" (6, 8-9) = empleados, estimados por el Rey.

ETA, y. "Ioan çatçaizquit lurretic, baiña ez gogotic, eta ez bihotzetic" (3,11-13) = te me has ido de la tierra, pero no del alma, ni del corazón. "Etçara ceure leiñutic eta ethorquitic has-tandu, bereci eta ez aldaratu" (7, 18-19) = no te has alejado, separado ni apartado de tu linaje y prosapia.

ETCHE, casa. "Çure etchea... bethiere çatu da euscaldunen etchea" (5,12-14) = tu casa siempre ha sido la casa de los vascos. "Bere etcheaz... contu guti eguinic" (6, 17-17) = haciendo poco aprecio de su casa. "Echausco etchearen..." (8,16; texto alegado en ARROPA).

ETHORQUI, linaje, familia (7,8; texto alegado en ETA).

ETHORRI, venir (11,4; texto en ERE).

EUSCALDUN, vasco. "Euscaldunen etchea" (5,14) = la casa de los vascos. "Euscaldunen ohorea" (5, 20-21) = honra de los vascos. "Euscaldunen buruçagui beçala" (9,21) = como jefe de los vascos.

EUSCAL-HERRI, pueblo vasco. "Nor da euscal-herrian..." (5,9) = quién hay en el pueblo vasco, que...

EUSCARA, lengua vasca. "Cer ere esquiribatuco baita euççaraz" (9,20) = cualquier cosa que se escriba en vascuence.

EZ, no. "Ëta colpea huts eguin bada ere, eztela çure faltaz edo çu hartaco ez gai içanez huts eguin" (8,19-21) = y si bien el golpe ha fallado, que el fallo no ha sido por tu falta o por no ser tú apto para dicho cargo. "Ezta eztaquienic" (8,18) = no hay quien no sepa. "Bada ez eta ohorearen iraunguitçaille ere" (8, 13) = ni tampoco has sido oscurecedor de la honra. "Etçara" (7,18), "eztuçu" (7,17), "ezpaitçaica" (11,3), "ezterautaçu" (3,14), "ezte-
rautate" (4,8), "ezpadeçaçu" (10,9).

EZPATA, espada. "Ezpata bilucia" (6,21) = la espada desnuda (desenvainada).

FALTA, falta. Falta en Azk. "Eneac dirç faltac" (3,15) = más son las faltas. "Çure faltaz" (8,20-21) = por tu falta o defecto.

FAMA, fama. Falta en Azk. "Çure prestutasuna, ohorea eta fama ona" (5, 3-4) = tu virtud, honra y buena fama. "Eta çure prestutasunaz, ohoreaz, eta aitcineco eta ondoco fama on fama-tuaz" (5,6-8) = y acerca de tu virtud, honra y renombrada buena fama, tanto antecedente como subsiguiente...

FAMATU, afamado. Falta en Azk. "Erregueren Conseillari famatuari" (3,7-8) = al afamado Consejero del Rey. "Fama on famatuaz" (3, 5; vide FAMA).

FEDE, fe. Falta en Azk. "Eguiazco fedearen eta leguearen deffendatçaille" (6,10) = defensores de la verdadera fe y ley. "Eguiazco leguearen eta fedearen mantenatcen eta sostengatcen lagun çauzquidate" (7,8-10) = ayudadme a mantener y sostener la verdadera fe y ley.

FIN, fino. Falta en Azk. "Cantabres fina, naturala eta eguiazcoa", 6, 1) = cántabro fino, natural y auténtico. "Fin eta leyal frogatuac" (6, 9) = finos y leales probados.

FIN, fin. Término. Falta en Azk. "Bere azquen finean" (8, 2) = (viendo que ciertas personas que vivían fuera de la Iglesia, querían) en su último fin o momento (ser enterradas en la iglesia)...

FLAKATU, debilitarse, flaquear. Falta en Azk. (6, 14; texto en CORDOCATU).

FRANCIA, Francia. "Franciaco" (3, 5) = de Francia.

FROGATU, probar. Falta en Azk. (6, 9; vide el texto en FIN, fino).

GABE, sin. "Çutçaz orhoitçapen eguin gabe (4, 9) = sin hacer memoria de ti. "Itsas hondar gabe" (9, 12-13) = mar sin fondo. "Hutsic eguin gabe" (9, 19) = sin cometer falta.

GAI, apto, capaz. "Eta colpea huts eguin bada ere, eztela çure faltaz edo çu hartaco ez gai içanez huts eguin" (8, 19-21) = y que si ha errado el golpe, ello no ha sido por no ser tú apto para tal cargo.

GARACIA, gracia. "Iaincoaren garaciarequin" (11, 15) = con la gracia de Dios.

GAZTELU, castillo. "Iauregui eta gaztelu handi, eder, noble hartaco seme" (6, 5-6) = hijo de aquel palacio y castillo grande, hermoso, noble.

GOGO, espíritu, mente. "Ioan çatçauzquit lurretic, baiña ez gogotic eta ez bihotzetic" (3, 11-13) = te me has ido de la tierra, mas no de la mente ni del corazón.

GOMENDIO, recomendación. Falta en Azk. "Gomendiozco carta" (3, 1) = carta de recomendación. Añibarro traduce al B "Carta alabagarría".

GORA, alto, elevado. "Berac dira... asco gora mintço" (9, 15-16) = ellas hablan bastante alto. "Burua gora eccarrico du" (10, 16-17) = traerá la cabeza erguida.

GORPUTZA, cuerpo. (8, 2; vide el texto en ECEN).

GORTHE, Corte. Falta en Azk. "Ioan cinen Gorthera" (8, 5) = fuiste a la Corte.

GOVERNATU, gobernador. Falta en Azk. "Çuhurqui conseilla, quida, governa" (5, 18-19) = discretamente aconsejabas, guiabas, gobernabas.

GÜELDITU, quedar. "Aita prestu ohorezco bat hiltcen de-
nean, ondotic guelditcen den seme emaçurtça" (4, 16-18) = cuando un padre honorable muere, el hijo huérfano que deja tras de sí.

GUERIZA, abrigo, protección. "Çure gueriçan doha (10, 10) = va bajo tu amparo.

GUERO, después. Título de la obra de Axular. "Eguitecoen gueroço uzteac" (Port., l. 7-8) = el dejar los quehaceres para más tarde. "Guerotic guerora ibili naiz" (4, 1) = he andado aplazando indefinidamente. "Eta guero" (7, 13; 11, 14) = y después. "Eccarri cenduen, guero ere" (8, 7) = trajiste por fin, a la postre. "Guerotic guerora eguitecoen luçatceac" (10, 4-5) = el aplazar indefinidamente los quehaceres. "Aita hillez guero sor-thua" (4, 21) = nacido después de muerto el padre. "Egundai-ñoz guero" (6, 7-8; vide esta palabra).

GUERTHATU, suceder, acontecer. "Hala dabillanari guerthatcen ohi çaicana eguin çait niri ere" (4, 1-3) = lo que le aconte-
cece al que anda así, me ha acontecido a mí también.

GUIBELATÇAILE, el que retrocede. "Beraz etçara çu ere, ceure aicinecoen guiristinotasunaren guibelatçaille içatu" (8, 10-12) = por consiguiente, no has degenerado tú tampoco del cristianismo de tus mayores.

GUIRISTINO, cristiano. "Bere bihotz guiristino noblearequin" (6, 20-21) = con su noble y cristiano corazón. "Ea, guiristinoac" (7, 4) = ea, cristianos! "Guiristino icenarequin içana duçuenac" (7, 5) = los que con el nombre cristiano tenéis la realidad de tales.

GUIRISTINOTASUN, cristianismo, cualidad de cristiano (8, 11; vide GUIBELATÇAILE).

GUTI, poco. "Bere etcheaz, onez eta biciaz ere contu guti eguinic" (6, 16-17) = haciendo poco caso de su casa, bienes y aun de la vida. "Nehoren guti veldurric" (10, 17-18) = teniendo poco miedo de nadie.

GUZTI, todo. "Baiña guztiarequin ere" (4, 4) = pero con todo. "Egon eta ibili çaren leccu guztietan" (5, 12-13) = en todos los lugares en que has estado, y andado. "Guztieg çuregana laster" (5, 15) = todos (acudían) presurosos a ti. "Eta çuc guztiac... errecibi" (5, 17-18) = y tú a todos recibías. "Hango Bizcondeac eta seme guztiac" (6, 6-7) = todos los hijos y vizcondes de allí. "Comun guztiari" (9, 3) = (los servicios que has prestado) a todo el común. "Hura guztia" (9, 20) = todo ello. "Eta guztiz ere" (10, 3) = y particularmente. "Eta orduan guztiez esquerrac errendatuco derauzquitçudala" (11, 17-19) = y que entonces te rendiré gracias de todo.

HABE, viga, sostén, columna. "Euscaldunen... habea" (5, 21) = apoyo de los vascos.

HAIN, tan. "Çuc hain ongui daquiçun pontu haur" (10, 6-7) = esta materia o asunto que tú tan bien sabes. "Hain ongui" (11, 6) = tan bien. "Hain ohorezqui" (11, 6-7) = tan honorablemente.

HALA, así, de ese modo. "Hala dabillanari guerthatcen ohi çaicana, eguin çait niri ere" (4, 1-3) = lo que le acontece al que anda así, me ha sucedido a mí también. "Hala baitcinitut beçala" (4, 14) = como si te tuviera así. "Eguia da, hala da" (11, 1) = es verdad, así es. "Iaincoac hala nahi duela" (11, 19) = que así lo quiera Dios.

HALACO = así, como aquel. "Halaco desordenuen debeatceco ordenantça" (8, 8-9) = orden prohibitoria de tales desórdenes.

HALATAN, de esa manera. "Eta halatan, hala baitcinitut beçala (4, 13-14) = y de esta guisa, como si te tuviera así. "Ceren halatan" (10, 15) = porque de esa forma.

HAN, allí, en aquel lugar. "Eta han anhitz trabailu iraganic" (8, 5-6) = y allí, pasando grandes trabajos. "Ceren ezpaitçaica neñori ere handic" (11, 2-3) = porque a nadie le ha provenido de allí... "Eccarri cenduen guero ere behar cen erremedioa, eta handic harat halaco desordenuen debeatceco ordenantça" (8, 7-9) = trajiste por fin el remedio que hacía falta y la orden de prohibir, a partir de ese momento, tales desórdenes. "Eta guero

handic hartaco herraz eta mendecuz bere Iauregui ederra erre cioten" (7, 13-15) = y después, por esta causa y en venganza y odio por ello, le quemaron su hermoso palacio". "Hango" (6, 6) = de allí.

HANBAT, tanto. "Eta hanbat eguin çuen, non..." (7, 10-11) = y tanto hizo, que...

HANDI, grande. "Neure obligacino handiec" (4, 4-5) = mis grandes obligaciones o deudas de gratitud. "Iauregui eta gaztelu handi eder noble" (6, 5) = (hijo de aquel) palacio y castillo grande, hermoso, noble. "Merecimendu handiac" (9, 2) = grandes méritos. "Credit handiarequin" (11, 9) = con gran crédito.

HARTU, tomar. "Ezpaña bilucia escuan harturic" (6, 21-7, 1) = tomando en la mano la espada desenvainada.

HASI, comenzar. "Hasi cen... oihuz" (6, 21-7, 1) = comenzó a clamar.

HASTANDU, alejarse. (7, 19; texto en BERECI).

HAUR, este, esta, esto. "Liburutto haur da emaçurtça" (4, 20) = este librito es huérfano. "Trabaillu appur haur" (10, 4) = este trabajo insignificante. "Çue hain ongui daquiçun pontu haur" (10, 6) = este punto o tema que tú tan bien sabes. "Liburutto hunen camporat atheratececo ausarteiaren..." (4, 10-11) = el atrevimiento de sacar al público este librito. "Çure cerbitçari tipi hunen travaillu" (10, 3-4) = este trabajo de este tu humilde servidor. "Itsas hondar gabe hunetan" (9, 12-13) = en este mar sin fondo. "Liburutto hünetan" (10, 13) = en este librito.

HAUTATU, escoger, elegir. (8, 19; texto en ECEN).

HAUTSI, romper, interrumpir. "Çeure visita hautsiric" (8, 3-4) = interrumpiendo tu visita.

HEGAL, ala, falda de montaña. "Mendi Pyrinioetan, Alduideco hegaletan" (6, 2-3) = en los montes Pirineos, en las faldas de los Alduides.

HELDU, venir, llegar; ir en socorro, ayudar. "Eta hortie helduco çatçaizquidala" (11, 10) = y (confío) que de ahí vendrás en mi ayuda. "Heldu nintcen" (3, 15) = llegué.

HEMEN, aquí. "Hemengo aldia" (10, 21; 11, 14) = el tiempo de aquí (de esta vida).

HERRA, rencor. "Herraz eta mendecuz" (7, 14) = por odio y en venganza.

HERRI, pueblo. "Euscal-herrian" (5, 9) = en el pueblo vasco. "Bere herria eta ingurunecoac ere" (7, 11) = su pueblo y los del contorno.

HIL, morir. "Hiltcen denean" (4, 16) = cuando muere.

HIRUR, tres. "Naffarroaco hirur estatuac vilduric" (8, 4-5) = reuniendo los tres estados de Navarra.

HOBEN, defecto, culpa. "Enea da hobena" (3, 15-4) = mía es la culpa.

HONDAR, fondo. "Baiña certaco sartcen naiz ni itsas hondar gabe hunetan?" (9, 12-13) = pero por qué me meto yo en este mar sin fondo?

HOR, ahí, en ese lugar. "Eta hortie helduco çatçaiçquidala" (11, 10) = y que de ahí me ayudarás.

HORNITU, proveer, abastecer. (9, 6-7; texto en DOTATU).

HUNELACO, como este. "Hunelacoac ciren çure aita iauna..." (7, 15) = así, de este tenor eran tu señor padre y demás ascendientes tuyos.

HURA, aquel, aquello. "Hura guztia" (9, 20) = todo ello. "Harequin batean" (10, 15) = juntamente con él. "Çu hartaco ez gai içanez" (8, 21) = por no ser tú apto para ello. "Erreguec hartaracotçat hautatu... cinituela" (8, 18-19) = que el Rey te escogió para ello. "Gaztelu... hartaco seme" (6, 5-6) = hijo de aquel castillo. "Naffarroa behereco parte hetan" (6, 12) = en aquellas partes de la Baja Navarra. "Utz ditçadan beraz nic hec" (9, 17) = por tanto, deje yo esas cosas.

HURBILDU, acercarse, aproximarse. "Hurbil çaquizquidate" (7, 6) = aproximaos a mí.

HURRAN, próximo, cerca. "Hemengo aldia eguin hurran baitut" (11, 14-15) = pues estoy próximo a completar el tiempo de esta vida.

HUTS EGUIN = fallar, no alcanzar el objetivo, faltar. "Eta colpea huts eguin bada ere, eztela, çure faltaz edo çu hartaco ez gai içanez, huts eguin" (8, 19-21) = y que si el intento se ha frustrado, ello no ha sido por no ser tú digno para aquel cargo. "Utz ditçadan beraz nic hec, hutsic eztaguidan" (9, 17-18) = deje yo, pues, dichas cosas, no sea que yerre (hay juego entre UTZI y HUTS EGUIN). "Derradan hutsic eguin gabe" (9, 19) = hable yo sin cometer yerro.

IABE, dueño, propietario. "Euscaldunen... iabea" (5, 21) = dueño (señor) de los vascos.

IAINCO, Dios. "Iaincoaren compaiñian" (11, 8-9) = en la compañía de Dios. "Iaincoaren garaciarequin" (11, 15) = con la gracia de Dios. "Iaincoac hala nahi duela" (11, 19) = que así lo quiera Dios.

IAQUIN, saber. "Badaqui munduac" (6, 15) = ya sabe el mundo. "Çuc hain ongui daquiçun pontu haur" (10, 6-7) = este punto que tú tan bien sabes.

IARRAIQUI, seguir. "Iarraiqui çaquizquidate" (7, 7) = seguidme.

IAUN, señor. (3, 2; 3, 10; 6, 16; 7, 15-16).

IAUREGUI, palacio. (6, 5; 7, 14).

IBILI, andar. "Guerotic guerora ibili naiz, eta hala dabillanari guerthatcen ohi çaicana eguin çait niri ere" (4, 1-3) = he andado con dilatorias y lo que suele acontecer al que anda así, me ha sucedido a mí también. "Ibili çaren leccu guztietan" (5, 13) = en todos los lugares en que has andado. "Ibilico den leccu guztietan" (10, 16) = en todos los lugares en que andarás. "Luçamendutan ibilteac" (Port., l. 7) = el andar con moratorias. "Eliçatic campoan cebiltçan iende batçuec" (8, 1) = ciertas gentes que andaban fuera de la Iglesia. "Visitan cenenbiltçanean" (7, 21) = cuando andabas en visita (girando la visita pastoral, como Obispo).

IÇAN, ser y haber. "Bigarrenean quidatcen da... bere eguin bideari lothu nahi çaicana" (Portada, l. 9-11) = en la segunda parte se guía al que quiere consagrarse a su deber. "Ioan çaiçazquit lurretic" (3, 11) = te me has ido de la tierra. "Guerotic guerora ibili naiz, eta hala dabillanari guerthatcen ohi çaicana eguin çait niri ere" (4, 1-3) = he andado con aplazamientos y lo que suele pasar al que anda así, me ha pasado a mí también. "Ceren iduritcen çait ecen oraiño bici çarela" (4, 12) = porque me parece que todavía vives. "Mintçatu nahi natçaitçu" (4, 14-15) = te quiero hablar. "Aita prestu ohorezco bat hiltcen deanean" (4, 16) = cuando muere un padre virtuoso y honorable. "Baiña çu beçalaco aitaren semea, emaçurz içanagatic ere, ecin dateque gaizqui" (5, 1-3) = pero el hijo de un tal padre, aunque sea huérfano, no puede estar mal. "Ceren... çure prestuiasuna, ohorea eta fama ona valiату baitçaitça" (5, 3-5) = porque tu virtud, honor y renombre le servirán. "Nor da... çordun eta obligatu etçaitçunic?" (5, 9-10) = quién hay que no te sea (te es) deudor? "Eta valiату etçaitçanic?" (5, 12) = y que no le hayan valido, aprovechado? "Çu içan çara eta içanen çara" (5, 20) = tú

has sido y serás... "Ibili çaren leccu guztietan" (5, 13) = en todos los lugares en que has andado. "Aita prestu ohorezco bat hiltcen denean, ondotic guelditcen den seme emaçurtça, anhitz leccutan da bere aitaren amoreacgatic, ongui ethorria eta arraiqui errecibitua. Liburufto haur da emaçurtça" (4, 16-21) = cuando muere un padre virtuoso y honorable, el hijo huérfano que deja, en muchos lugares es, por respeto a su padre, bien acogido y recibido con gozo. Este libro es el huérfano... "Çu içan çara" (6, 2) = tú has sido. "Badaqui munduac nola çure aita iauna... ioan cen Donapalaiaora, non baitcen orduan Naffarroaco Parla-menta" (6, 15-19) = sabe el mundo cómo tu señor padre fué a Saint-Palais, donde se encontraba entonces el Parlamento de Navarra. "Içana" (7, 5) = el ser, la realidad (haciendo juego con *icena*, nombre). "Baionaco Ipizpicu cinencan" (7, 20) = cuando eras Obispo de Bayona. "Hurbil çaquizquidate... iarraiqui çaquizquidate... lagun çaquizquidate" (7, 6; 7, 10) = juntaos a mí, seguidme, ayudadme. "Ioan cinen Gorthera" (8, 5) = fuiste a la Corte. "Eccarri cenduen... behar cen erremedioa" (8, 7-8) = trajiste el remedio que hacía falta. "Badirudi... Echausco etchearen arropa gorriaz vestitceco hidetan içan çarela" (8, 14-17) = parece que has estado en camino de vestir la casa de Echaus con el traje rojo (del Cardenalato). "Baiña certaco sarteen naiz ni... ecin athera naitequeyen oihanean?" (9, 12-14) = pero ¿por qué me meto yo en un bosque del que no puedo salir? "Çuri çor çaitçula... çuri presentatu behar çaitçula" (10, 1-2) = que a tí se te debe, que a ti se te ha de presentar. "Nori egonen çaiça?" (10, 12) = ¿a quién le corresponderá? "Alde çaquitça" (10, 12) = protégele. "Çure itçalaren azpian venturatcen da" (10, 10-11) = bajo tu égida se aventura. "Ediren bedi" (10, 13) = hállese, encuéntrese. "Ibilico den leccu guztietan" (10, 16) = en todos los lugares en que ande (andará). "Hunelacoac ciren" (7, 15) = así, de esta casta eran tus mayores. "Bai ordea ioan çara, leccuz aldatu çara" (10, 20) = pero ya te has ido, has mudado de lugar. "Eguia da, hala da" (11, 1) = es verdad, es así. "Ceren nola ezpaitçara" (11, 5) = porque como no somos... "Ceren ezpaitçaiça nebori ere handie, niri beçanbat calte ethorri" (11, 2-5) = porque a nadie se le ha seguido de ello tanto daño como a mí. "Esperantça baitut ceruco lorian... çaudela, eta hortie helduco çatçaiçquidala" (11, 8-10) = confío que te hallas en la gloria y que de ahí vendrás en mi ayuda. "Heldu nintcen" (3, 13) = llegué. "Hasi cen" (6, 21) = empezó. "Eta iragaiten naicela aiticina" (9, 18) = y pasando adelante. "Eta colpea huts eguin

bada ere, eztela... huts eguin" (8, 21) = y aunque se haya frustrado el intento, que ello no ha sido...

Auxiliar transitivo: "Ezterautagu iguriqui" (3, 14) = no me has aguardado. "Ezterautate utzten" (4, 8) = (los favores recibidos) no me permiten... "Ceren iduritecen çait ecen... beguien aiteinean çaitudala: eta halatan, hala baitcinitut begala, miñçatu nahi naitçatçu (4, 12-15) = porque me parece que te tengo delante de los ojos; y así, como si te tuviera presente, te quiero hablar. "Nor da euscal-herrian... behartu eta empletatu etçaituenic" (5, 9-11) = ¿quién hay en el país vasco que no te haya necesitado y utilizado? "Norc cer erranen du?" (5, 8) = ¿quién podrá decir algo? "Erraiten çuela" (7, 2) = diciendo. "Guiristino icenarequin içana duçuenac" (7, 5) = los que con el nombre de cristianos tenéis el ser de tales. "Bere herria eta ingurunecoac ere... eritasunetic beguiratu baitcituen" (7, 11-13) = preservó del mal a su pueblo y a los aledaños. "Bere iauregui ederra erre cioten" (7, 15) = le quemaron su hermoso palacio. "Iccussiric ecen, eličatic campoan cebiltçan iende batçuec nahi cituztela bere azquen finean gorputza eličan sarthu eta ehortci" (8, 1-3) = viendo que ciertas gentes que andaban fuera de la Iglesia, querían, en su última hora, ser introducidas y sepultadas en la iglesia. "Eccarri cenduen" (8, 7) = trajiste. "Contra carra içanic" (8, 6) = teniendo resistencia, oposición. "Badirudi ecen çue che-dea aitecinatu duçula" (8, 13-14; vide CHEDE). "Ezta eztaquienic ecen erreguec hartaracotçat hautatu eta icendatu cinituela" (8, 17-19) = no hay quien no sepa que el Rey te escogió y nombró para ello. "Eličari, erregueri eta comun guztari... eguin derauztetçun cerbitçuae" (9, 3-4) = servicios que has prestado a la Iglesia, al Rey y a todo el común. "Naturaleçac berac ere anhitz... abantail suertez... complitu baitçaitu" (9, 5-7) = la misma naturaleza te ha colmado de muchas clases de dones. "Adimendu eder bat, memoria handi bat eta vorondate onera, ohorera eta prestutasunera erori bat, isuri bat eta eman bat eman baiteratçu" (9, 7-11) = pues la naturaleza te ha dotado de un hermoso entendimiento, una gran memoria y una voluntad inclinada, propensa y dada al bien, al honor y a la virtud. "Utz ditçadan beraz nic hec" (9, 17) = deje, pues, yo dichas cosas. "Norc ostatico du, çue ezpadeçaçu?" (10, 8-9) = quién le prestará cobijo, si tú no lo hicieres? "Errecibi eçaçu" (10, 8-9) = recibelo. "Burua gora eccarrico du, burupe içanen du... iendariera bere beguitartea ausartqui atheraco du" (10, 16-19) = llevará la cabeza erguida, tendrá autoridad, sacará su faz

ante la gente. "Hemengo aldia eguin duçu" (10, 21) = has llenado el curso de esta vida. "Iragan baituçu" (11, 7) = has pasado (la vida). "Esperantça baitut" (11, 8) = confío, espero. "Escua emanen derautaçula" (11, 11) = que me alargarás la mano. "Enegana beguia eduquico duçula" (11, 17) = que conseguiré tu destino glorioso. "Eta... guztiez esquerrac errendatuco derauzquitçudala" (11, 18-19) = y que por todo te tributaré gracias. "Iaincoac hala nahi duela" (11, 19) = que así lo quiera Dios.

İÇATU. Variante de *içan*. "Çure etchea... bethiere içatu da euscaldunen etchea" (5, 12-14) = tu casa siempre ha sido la casa de los vascos. "Hango Bizcondeac... içatu dira bethiere... erreguez emplegatuac" (6, 6-8) = los vizcondes de allí han sido constantemente utilizados por el Rey. "Beraz etçara çu ere, ceure aitcinecoen... guibelatçaille içatu" (8, 10-22) = por tanto, tampoco tú has desmerecido de tus antepasados.

İCCUSSI, ver. "İccussiric ecen" (7, 21; vide ECEN).

İCEN, nombre. "İcenarequin içana duçuenac" (7, 5) = los que con el nombre tenéis el ser (de cristianos). "Omena eta icena" (10, 14) = la fama y el renombre.

İCENDATU, nombrar, señalar. (8, 19; vide ECEN).

İDURI, İRUDI, parecer. "Ceren iduritcen çait" (4, 12) = porque me parece. "Legue Catolica saindua iduriz flacaterac... cihoanean" (6, 13-15) = cuando la santa ley católica, al parecer, iba a desvanecerse. "Aitcitic badirudi ecen" (8, 14) = por el contrario parece que...

İENDE, gente, hombre, individuo. "İende batçuec" (8, 1) = ciertos individuos. "İendartera" (10, 18) = (sacaré la cara) ante la gente, al público.

İGURIQUI, esperar. "Ezterautaçu iguriqui" (3, 14) = no me has esperado.

İMPRİMAÇAILLE, impresor. Falta en Azk. "G. Milanges Erregueren İmpriuçaillea baithan" (Portada, l. 18-19) = en casa de G. Milanges, impresor real.

İNGURUNE, contorno. Falta en Azk. "Bere herria eta inguruneacoac ere" (7, 11) = su pueblo y los del contorno.

İOAN, ir. "İoan çatzaizquit" (3, 11) = te me has ido. "İoan cen" (6, 17) = se fué. "Sartcera cihoan" (7, 12) = (el mal) que iba a meterse. "İoan cinen Gorthera" (8, 5) = te fuiste a la Corte. "Çure gueriçan doha" (10, 10) = va bajo tu protección. "İoan

çara" (10, 20) = te has ido. "Arranoac, airean dohanean" (11, 11-12) = el águila, cuando va por los aires.

IPIZPICU, Obispo. Falta en Azk. "Baionaco Ipizpicu" (7, 20) = Obispo de Bayona.

IRAGAN, pasar. "Anhitz travaillu iraganic" (8, 6) = pasando muchos trabajos. "Badirudi... marra iragan duçula" (8, 15) = parece que has pasado la raya. "Eta iragaiten naicela aiticina" (9, 18-19) = y pasando adelante. "Iragan baituçu" (11, 7) = pues tú has pasado la vida.

IRATÇARRI, despertar. "Bethiere centinela eta baguiraille beçala iratçarriric dagoen iauregui eta gaztelu" (6, 3-5) = palacio y castillo... que está siempre despierto, a manera de centinela y vigía.

IRAUNGITÇAILLE, el que apaga, extingue (la fama, el honor). (8, 13; vide EZ).

ISURI, inclinarse. "Vorondate onera... isuri bat" (9, 8-10) = una voluntad inclinada al bien.

ITÇAL, sombra, protección. "Çure itçalaren azpian" (10, 10) = bajo tu amparo.

ITSAS, mar. (9, 12; texto alegado en HONDAR).

LAGUNDU, acompañar, ayudar. "Lagun çaquizquidate" (7, 9-10) = ayudadme.

LASTER, pronto, corriendo. "Laster eguin", acudir. "Guztiec çuregana laster" (7, 15) = todos acudian a ti.

LAUDORIO, elogio, alabanza. "Çure laudorioen aippamenean" (9, 14) = (para qué me meto) en el recuento o mención de tus alabanzas.

LECCU, lugar. (5, 13; 10, 16). "Anhitz leccutan" (4, 18; 6, 13) = en muchos lugares. "Pausa leccua" (5, 14) = lugar de reposo. "Leccuz aldatu çara" (10, 20) = te has mudado de lugar.

LEGUE, ley. "Legue Catolica saindua" (6, 13) = la santa ley católica. "Eguiazco leguearen eta fedearen mantenatcen eta sostengatcen, lagun çaquizquidate" (7, 8) = acompañadme a mantener y sostener la verdadera fe y ley.

LEHENBICICO, primero. "Lehenbicicoan" (Portada, l. 4) = en la primera (parte). "Franciaco lehenbicico erremusinari" (3, 5-6) = primer limosnero de Francia.

LEINU, linaje, descendencia. "Etçara ceure leiñutic eta ethorquitic hastandu" (7, 18) = no te has apartado de tu linaje y descendencia.

LEYAL, leal. (6, 9).

LIBURU, libro. "Liburu debocinozcoetarie" (Portada, l. 13) = de los libros de devoción. "Liburutto" (4, 10; 4, 20) = librito. "Liburutto hunetan" (10, 13) = en este librito.

LORIA, gloria, bienaventuranza celeste. "Ceruco loria" (3, 9) = la bienaventuranza celeste. "Ceruco lorian" (11, 8) = en la bienaventuranza celeste.

LOTHU, atar, agarrar, ponerse a una cosa. "Bigarreanean quidatcen da... bere eguinbideari lothu nahi çaicana" (Port., l. 9-11) = en la segunda (parte) se guía al que quiere dedicarse a su deber.

LUÇAMENDU, dilación, aplazamiento, "Luçamendutan ibilteceac" (Portada, l. 6-7) = el andar con dilatorias. "Luçamenduc utciric" (Port., l. 9-10) = dejando los aplazamientos.

LUÇATU, aplazar, demorar. "Guerotic guerora eguitecoen luçatceac" (10, 5) = el aplazar indefinidamente los quehaceres.

LUR, tierra. "Ioan çatzaizquit lurretic" (3, 11) = te me has ido de la tierra.

MAITE, amado, querido. "Neure iaun maitea" (3, 10) = mi señor querido.

MANAMENDU, mandamiento, orden. Falta en Azk. (8, 10, como sinónimo de *ordenantça*).

MANTENATU, mantener. Falta en Azk. (7, 9; texto alegado en LEGUE).

MARRA, raya, línea. "Marra iragan" (8, 15) = pasar la raya.

MEMORIO, memoria. Falta en Azk. "Memorio handi bat" (9, 8) = una gran memoria.

MENDE, siglo, época. "Ceren nola ezpaicara bi mendetaco eta çue ceurea hain ongui, hain ohorezqui eta dohatsuqui iragan baiçu (11, 5-7) = porque como somos de dos vidas, y tú la tuya la has pasado tan bien, tan honorable y santamente.

MENDI, monte. "Mendi Pyrinioetan" (6, 2) = en los montes Pirineos.

MENDECU, venganza. "Mendecuz" (7, 14) = en venganza.

MERECIMENDU, mérito. "Ceren utciric alde batetara çure merecimendu handiac" (9, 1-2) = porque dejando a un lado tus grandes méritos.

MINTÇATU, hablar. "Mintçatu nahi natçaitçu" (4, 14-15) = te quiero hablar.

MINTÇO IZAN, hablar. "Berac dira bere buruz asco gora mintço" (9, 15-16) = ellas mismas (tus glorias) hablan por sí bastante alto.

MOLDE, forma manera. "Aldez edo moldez" (5, 9) = de una u otra manera.

MUNDU, mundo. "Badaqui munduac nola çure aita iauna" (6, 15-16) = ya sabe el mundo cómo tu señor padre.

NAFFARROA, Navarra. "Naffarroa behereco parte hetan" (6, 12) = en aquellas partes de la Baja Navarra. "Naffarroaco Parlamenta" (6,19) = el Parlamento de Navarra. "Naffarroaco hirur estatuac" (8, 4) = los tres estados de Navarra.

NAHI içan, querer. "Eguinbideari lothu nahi çaicana" (Portada, l. 11) = el que quiere consagrarse al deber. "Mintçatu nahi natçaitçu" (4, 14-15) = te quiero hablar. "Iccussiric ecen... nahi ciutzetela" (7, 21-8, 2) = viendo que (ciertos individuos) querían... "Iaincoac hala nahi duela" (11, 19) = que así lo quiera Dios.

NATURAL, natural. Falta en Azk. "Cantabres fina, naturala eta eguiatzcoa" (6, 1) = cántabro fino, auténtico y verdadero.

NATURALEÇA, naturaleza. Falta en Azk. "Naturaleçac berac ere anhitz donu, dohain eta abantail suertez dotatu... baitçaitu" (9, 5-7) = la misma naturaleza te ha dotado de muchos dones y cualidades.

NEHOR, alguien, nadie. "Nehoren guti veldurric" (10, 17-18) = y sin miedo a nadie. "Ezpaitçaica nehori ere handic niri beçanbat calte ethorri" (11, 2-4) = porque a nadie le ha venido de ello tanto daño como a mí.

NEURE, mío. "Neure iaun maitea" (3, 10) = mi amado señor. "Neure obligacino handiec" (4, 4-5) = mis grandes deudas de gratitud.

NI, yo. Cf. 9, 12. "Nic" (9, 17; 11, 14). "Niri" (4, 3; 11, 3).

NOBLE, noble. Falta en Azk. Cf. 6, 6. "Bere bihotz guiristino noblearequin" (6, 20-21) = con su corazón cristiano y noble.

NOLA, cómo, como. "Badaqui munduac nola çure aita iauna" (6, 15-16) = sabe bien el mundo cómo tu señor padre... "Ceren nola ezpaicara bi mendetaco" (11, 5) = porque como no somos de dos épocas.

NON, dónde, donde. "Ioan cen Donapalaiaora, non baitcen orduan Naffarroaco Parlamenta" (6, 17-19) = se fué a Saint-Palais, donde estaba entonces el Parlamento de Navarra. "Eta hanbat eguin çuen, non..." (7, 10-11) = e hizo tanto, que...

NOR, quién. "Nore cer erranen du?" (5, 8) = quién dirá cosa? "Nor da euscal-herrian" (5, 9) = quién hay en el país vasco? "Nori egonen çaica, çuri ezpadagotçu?" (10, 7-8) = a quién le corresponderá, si no te corresponde a ti? "Nore quidatuco, nore cstatuco du, çuc ezpadeçaçu?" (10, 8-9) = quién lo guiará, quién le dará cobijo, si tú no lo haces?

OBLIGACINO, obligación, deuda de gratitud. Falta en Azk. "Neure obligacino handiec" (4, 4-5) = mis grandes obligaciones.

OBLIGATU, obligado, deudor. Falta en Azk. "Nor da... çordun eta obligatu etçaitçunic?" (5, 9-10) = quién hay que no te sea deudor y te deba favores? "Çure cerbitçari ttipiena eta obligatuena" (11, 20) = tu servidor el más pequeño y el más obligado.

OBRA, obra. Falta en Azk. "Obrequin batean" (4, 6) = juntamente con las obras.

OCCASINO, ocasión. Falta en Azk. "Anhitz occasinotan" (9, 3) = en muchas ocasiones.

OHI, soler, acostumar. "Eta hala dabillanari guerthatcen ohi çaicana" (4, 2) = y lo que suele pasar al que anda así. (*Nota.* En la edición titulada Gueroço Guero se lee *ohi*; en la titulada Guero, *o'*).

OHORE, honor, honra. "Aita prestu ohorezco bat" (4, 16) = un padre honrado y honorable. "Ohoreaz" (5, 6) = acerca del honor. "Euscaldunen ohorea" (5, 21) = honra y prez de los vascos. "Ohorearen iraunguitçaille" (8, 13) = destructor de la honra. "Vorondate onera, ohorera eta prestutasunera erori bat" (9, 8-10) = una voluntad inclinada al bien, al honor y a la virtud.

OHOREZQUI, honorablemente. "Hain ohorezqui" (11, 6-7) = tan honorablemente.

OIHAN, bosque. "Oihanean" (9, 14) = en el bosque.

OIHU, clamor. "Oihuz" (7, 1) = clamando.

OMEN, fama. "Omena eta icena" (10, 14) = la fama y el renombre.

ON, bien, bienes. "Onez eta biciaz ere contu guti eguinic" (6, 16-17) = haciendo poco caso de la hacienda y aun de la misma vida. "Vorondate onera..." (9, 9) = una voluntad (inclinada) al bien.

ONDICO, infortunio. "Ondicoac" (5, 17) = los infortunios.

ONDO, después, a continuación. "Ondotic bedere" (4, 8-9) = aunque sea después (de tu muerte). "Aita prestu ohorezco bat hiltcen denean, ondotic guelditcen den seme emaçurtça" (4, 16-

18) = cuando muere un padre honrado y honorable, el hijo huérfano que queda tras de sí. "Ceren ondotic ere" (5, 3) = porque aun después (de tu muerte), le aprovechará tu honor. "Aitcineco eta ondoco" (5, 7) = antecedente y subsiguiente.

ONGUI, bien (adverbio). "Ongui ethorria" (4, 19) = bienvenido. "Hain ongui" (10, 6; 11, 6) = tan bien.

ONTASUN, beneficio. "Ontasun errecibituec" (4, 5) = los beneficios recibidos.

ORAI, ahora. Cf. 10, 2.

ORAINO, aun, incluso, todavía. "Ceren iduritcen çait ecen oraiño bici çarela" (4, 12) = porque me parece que todavía vives.

ORDEA, mas, pero. "Ordea, eneac dira faltac" (3, 14) = pero más son las faltas. "Bai, ordea, ioan çara" (10, 20) = pero sí, te has ido.

ORDENA, orden. Falta en Azk. "Ordenaco aitonen seme" (3, 5) = gentilhomme del Orden.

ORDENANTÇA, orden, prescripción, decreto. "Ordenantça eta manamendua" (8, 9-10) = orden y mandamiento.

ORDUAN, entonces. "Non baitcen orduan Naffarroaco Parla-menta" (6, 18-19) = donde se encontraba entonces el Parlamento de Navarra. "Eta orduan guztiez esquerrac errendatuco derauz-quitçudala" (11, 17-19) = y que entonces te tributaré gracias por todo.

ORHOITÇAPEN, recuerdo, memoria. "Çutçaz orhoitçapen eguin gabe" (4, 9) = sin hacer memoria de ti.

OSTATU, acoger. "Norc ostatuco du, çue ezpadeçaçu?" (10, 8-9) = quién le acogerá, si tú no lo haces?

OZEN, sonoro. "Berac dira bere baithan asco clar eta ozen" (9, 16-17) = ellas (tus glorias) son por sí mismas lo bastante preclaras y sonoras.

PARLAMENTA, Parlamento. Falta en Azk. "Naffarroaco Parla-menta" (6, 19) = el Parlamento de Navarra.

PARTE, parte. Falta en Azk. "GUERO, bi partetan partitua" (título) = Guero, dividido en dos partes. "Naffarroa behereco parte hetan" (6, 12) = en aquellas partes de la Baja Navarra.

PARTITU, distribuido, dividido. Falta en Azk. Texto alegado en PARTE.

PAUSATU, reposar. "Pausa leccua" (5, 14) = lugar de descanso.

PONTU, punto importante, asunto. Falta en Azk. "Çuc hain ongui daquiçun pontu haur" (10, 6-7) = este tema que tú tan bien sabes.

PORTU, puerto, lugar de cobijo. "Euscaldunen etchea, pausa leccua eta portua" (5, 14) = la casa, el lugar de reposo y el albergue de los vascos.

PRESENTATU, presentar. Falta en Azk. "Çuri presentatu behar çaitçula" (10, 2) = que a ti se te debe presentar.

PRESTU, noble, honrado, virtuoso. "Aita prestu ohorezco bat" (4, 16) = un padre virtuoso y honorable.

PRESTUTASUN, honradez, virtud. "Eta çure prestatutasunaz, choreaz... nore cer erranen du?" (5, 6-8) = acerca de tu virtud, honra... quién podrá hablar? "Vorondate onera, ohorera eta prestatutasunera erori bat" (9, 8-10) = una voluntad inclinada al bien, a la honra y a la virtud.

PYRINIOAC, Pirineos. "Mendi Pyrinioetan" (6, 2) = en los montes Pirineos.

QUIDATU, guiar. "Bigarreanean quidatcen da..." (Portada, l. 9) = en la segunda (parte) se guía... "Çuhurqui conseilla, quida" (5, 18) = tú a todos aconsejabas discretamente, guiabas... "Nore quidatuco, nore ostatuco du" (10, 8) = quién lo guiará, quién lo acogerá?

SAINDU, santo. "Escritura saindutie" (Port., l. 12) = (sacado) de la Santa Escritura. "Legue Catolica saindua" (6, 13) = la santa ley católica.

SARTHU, entrar. "Sartcera eihoan eritasunetic beguiratu baitcituen" (7, 12-13) = los preservó de la enfermedad que iba a introducirse. "Gorputza eliçan sarthu eta ehortci" (8, 2-3) = introducir el cuerpo (muerto) en la iglesia y sepultarlo. "Baiña certaco sartcen naiz ni" (9, 12) = pero para qué me meto yo?

SEME, hijo. Cf. 4, 17; 5, 1; 6, 7.

SORTHU, nacer. "Aita hillez guero sorthua" (4, 21-; 5, 1) = hijo nacido después de morir el padre.

SOSTENGATU, sostener, socorrer (7, 9; texto en LEGUE).

SOSTENGU, sostén, socorro. "Euscaldunen ohorea. habea, iabea, sostengua" (5, 21) = prez, sostén, dueño y socorro de los vascos.

SUERTE, suerte, en sentido de especie, clase. Falta en Azk. "Anhitz donu, dohain eta abantail suertez" (9, 5-6) = toda suerte de dones y cualidades.

TRABAILLU, trabajo. Falta en Azk. "Anhitz trabailu iraganic" (8, 6) = pasando muchos trabajos. "Trabailu appar haur" (10, 4) = tu pequeñito servidor. "Çure cerbitçari ttipiena" (11, 20) = el más pequeño de tus servidores.

UCCATU, negar, renegar. "Bada eztuçu çuc ere ceure arraçaz uccatu" (7, 17) = pues bien: tú tampoco has renegado de tu casta.

UME, cría. "Eta arranoac... bere umètara beçala" (11, 11-12) = y como el águila (mira) a sus crías.

UTCI, dejar, permitir. "Utzteac" (Portada, l. 8) = el dejar (los quehaceres para después). "Ezterautate utzten" (4, 8) = no me permiten. "Bertce eguiteco guztiaç utciric" (7,6) = dejando todos los otros quehaceres. "Ceren utciric alde baletara çure mercimendu handiaç" (9, 1-2) = porque dejando a un lado tus grandes méritos. "Utz ditçadan beraz nic hec" (9, 17) = deje, pues, yo esas cosas.

VALIATU, valer, servir, aprovechar. Azk. no recoge esta acepción. "Çure prustutasuna, ohorea eta fama ona valiатуco baiçaitça" (5, 3-5) = tu virtud, honor y renombre le valdrán. "Nor da euscal-herrian... valiату etçaitçanic?" (5, 14) = quién hay en el país vasco, que no le hayan valido tu honor, fama, etc.?

VELDUR, miedo, temor. "Eta nehoren guti veldurric" (10, 18) = y teniendo poco miedo de nadie.

VENTURATU, atreverse, aventurarse. "Çure itçalaren azpian venturatcen da" (10, 10-11) = bajo tu amparo se arriesga.

VESTITU, vestir. Azk. no registra más que la acepción de amortajar. "Echausco etchearen arropa gorriaz vestitceco bide-tan içan çarela" (8, 16-17) = que has estado a punto de vestir la casa de Echaus con el traje rojo (del Cardenalato).

VILDU, reunir, recoger. "Escritura saindutic... Saraco erro-torac vildua" (Port., l. 12-14) = recogido de la Sagrada Escritura por el párroco de Sara. "Naffarroaco hirur estatuac vilduric" (8, 4-5) = reuniendo los tres estados de Navarra.

VISITA, visita (episcopal). Falta en Azk. "Visitan cenenbil-çanean" (7, 21) = cuando andabas girando la visita. "Ceure visita hautsiric" (8, 3-4) = interrumpiendo tu visita.

VORONDATE, voluntad. "Ene alderacotçat... eracutsi duçun vorondate vorondatetsuac" (4, 6-8) = la benévola voluntad que

hacia mí has mostrado. "Vorondate onera erori bat" (9, 8-10) = una voluntad inclinada al bien.

VORONDATETSU, benévolo. Véase VORONDATE.

L. Villasante.

LABURKUNTZA

Aita Villasante-k, Axular-en *Guero*-ko "Gomendiozko Carta" ren ikerkuntza.

Guero liburu famatuaren leen amar orrialdeetan aurkitzen diren itz eta verboaren erak estudiantzen dizkigu.

Autore ta textu zaarren ikertze au, astuna den arren, inportantzi aundikoa eta bear bearrezkoa da autoridade-iztegi bat osotzeko eta literatura-izkuntzaren alde egiten diren alegiñak bear den bezala zuzentzeko.

Lan au, eta beste alde batetik euskalki agirienetako monografi-lanak eduki ditzagunean, leku-izenez gaiñera, argi aundia emango digu izkuntzaren historia ta evoluziñoari buruz.

Beste liburu batzuek ere ikergarri izanagatik, eskuarteko au arrazoi auekatik izan da autatua: liburu onek dituen literatura-doiakatik eta literaturaren historian duen leentasunagatik. Axular, "Euskaldun iskribatzalletatik iztun ederrena" Bonaparte-ren iritiz.

Nafarra izanik (Urdax-koa) Iruñan estudiatu zuen leenik, eta gero, uste denez, Salamanka-ko Universidade loriatsuan. Ordeñu Sakratuak Iruña-n, Lerida-n eta Tarbes-en artu zituen eta Sara-n izan zen erretore, erri apal eta politean. An idatzi zuen *Guero*, sekulako liburua, ta onen balioa ta aunditasuna denporaren buruan gorago baiño ezta jartzen, gizontasunez beterik baitago.

Oraingo literatura-mogimentuak, gauza on asko sortu dituelarik, uste dugu piska bat muturtua agertu dela autore zaarrerri begiratu bearreko momentuan. Uste izan da, onaren sasoi dela

oraiñaldia eta leen agindakoa ezereza eta utsa, eta gaiñera kaltegarria. Gaur egunean aldatu egin da uste au eta baditugu begiak gure literatura zaararen baloreak preziazeko eta gureganatu egin gura ditugu, gaur eguneko mogimentuak eman dituen baloreez gaiñera, sintesi zabalago baten bidez. Aurrera, joanaren baratzean sustraiak sakondurik.

Autorearen ortografia erabilten da, oraingoa bezalakoa ez-paldin bada ere; errez konprenitu diteke zergatik. Romaniko jatorria duen itz oro sartzen da, Axular-en textuan ugariak, baita gramatikalari askok okertzat dituzten esakera eta erak. Axular-en izkuntzaren ikertzea aal denik osoena izan dadin nai dugu eta eztaukagu eskubiderik ezer gaitzesteko. Gaiñera aukerazale den iritzi bat errez erortzen da zentzungabetasunean eta onelako lanetan objetivitatea gutxitu.

Onek eztu esan nai Euskaltzaindiak egin gogo duen iztegian denak sartu bearrekoak direnik.

Askotan itz baten azalpena zuzendu egin diteke berriro ikusten dugunean autorearen beste toki batean, zeren onek bere zentzun berezia mugatuago egiten baitigu.

Gero Gomendiozko Carta-n ageri diren gomuta zaarrak azaltzen dizkigu, gure erri eta bere fedearentzat aldi gaiztoak.

A. I.

DESPOJO SISTEMÁTICO DE LA LENGUA DE AXULAR

II.—“IRACURTCAILLEARI”

Prosiguiendo la labor iniciada el pasado año (cf. *Euskera*, 1956, 49-87), ofrecemos hoy el despojo del vocabulario y de las formas verbales del prólogo del *Guero*, intitulado *Iracurtcailleari* (Al lector). En la edición príncipe abarca las páginas 15-20, ambas inclusive. Cf. Rieb, t. IV (1910), 433-438.

El prólogo del célebre libro de Axular contiene extremos que lo hacen sumamente interesante para nosotros. Nos da a conocer cuál fué el origen o génesis de la obra y nos describe la problemática ante la cual se enfrentaba el viejo escritor al empuñar la pluma: una lengua fraccionada en dialectos, con ortografía insegura y fluctuante, con habitantes divididos en circunscripciones políticas diferentes y, por tanto, aislados unos de otros, y con falta casi absoluta de literatura anterior.

Axular tiene conciencia de que, al romper la apatía e indiferencia secular de los vascos en lo que al cultivo de su lengua se refiere, inicia un camino nuevo, y teme ser censurado por los que toman como norma inapelable lo que siempre se ha visto. Se cree en la necesidad de justificar su atrevimiento y osadía.

Asimismo las páginas de este prólogo nos revelan el complejo de inferioridad que padecía el euskara frente a otras lenguas vecinas, complejo que se debe exclusivamente a esta falta de literatura escrita. En lo demás, por lo que se refiere a la lengua en sí misma, el párroco de Sara hace la observación de que, mientras las otras lenguas se hallan como corruptas y mezcladas unas con otras, el vasco, en cambio, parece conservarse en su prístina pureza originaria.

A todo esto, ¿cómo nació la idea de escribir el *Guero*? La obra más célebre de la literatura vasca debe su origen a una tertulia de amigos, es fruto de una conversación, de una *peña*,

como hoy se dice. "Cierta día, que me hallaba en una buena compañía, en un lugar en que no había más que vascos, la conversación recayó sobre este asunto, a saber: que ninguna cosa hace tanto daño al alma, ni tampoco al cuerpo, como el aplazar los quehaceres indefinidamente. Y que sería bueno componer sobre este tema un libro en euskara, particularmente enderezado para los que no conocen más que esta lengua. Y que en dicho libro se hiciera ver que el que aplaza las cosas, renuncia a hacerlas. Se pasó inmediatamente a inquirir a quién se le confiaría el encargo de componer tal libro. Y todos empezaron a referirse a mí. Primero con guiños y señas, y por fin clara y manifiestamente indicaron que yo debía ser designado para realizar este proyecto. Como no me fiaba de mí mismo, me excusé cuanto pude; pero todo fué en vano, pues todos a una me abordaron y me cerraron los pasos para una negativa".

Axular debe su libro a la insistencia y porfía de unos amigos que conocían sus cualidades y le empujaron a escribir. ¿Quiénes eran estos amigos? Fácilmente se adivina que los componentes de la tertulia eran preferentemente gente eclesiástica. Si, por otra parte, tenemos en cuenta que el movimiento literario labortano de la primera mitad del siglo XVII es obra no de autores aislados, sino de un círculo de escritores que se conocían y relacionaban entre sí, como ya lo notó D. Julio de Urquijo (1), con gran probabilidad podemos conjeturar quiénes fueron estos amigos de Axular: son los autores de los libros vascos que aparecieron por aquellos años, o las personas que figuran como censores o aprobadores de los mismos, y los que en calidad de admiradores y amigos dedican a los autores versos que figuran al frente de dichos libros. Nos imaginamos presentes en aquella memorable tertulia a Etcheberri de Ciboure, a los franciscanos Materre (si es que aun vivía) y Haramburu, a Harizmendi, a Argaignarats, al clérigo navarro Guillentena, al médico Hirigoyti, etc.

Axular concibió su libro en dos partes, y así lo indica en el título. Dió al público la primera, que consta de 60 capítulos; pero en realidad fué esto lo único que jamás se publicó. Probablemente no llegó a escribir más, pues falleció a poco de aparecer su libro. Vinson nos da la fecha exacta de su muerte: 8 de abril de 1644 (2).

(1) *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri*, Introducción, p. LI.

(2) *Bibliographie de la langue basque*, p. 91.

El primer problema con el que se enfrenta el autor, y del que manifiesta tener viva conciencia, es el del lenguaje a adoptar en el libro. El escritor no puede escribir en todas las variedades existentes en la lengua hablada. Axular enumera todas las regiones históricas de la Euskalerrria, sin omitir ninguna, y aduce diferentes vocablos en uso en las mismas y que evidencian la diversidad que ya en su tiempo existía dentro del euskara.

Sin duda que Axular conocía bastante bien estas diferencias dialectales. Siendo natural de la Alta Navarra y habiendo hecho sus estudios en la Universidad de Salamanca, donde sin duda tuvo ocasión de alternar con camaradas vascos de las regiones occidentales; habiéndose establecido luego en una localidad de Laburdi, a dos pasos de la Baja Navarra, el párroco de Sara debió de tener cierta amplitud de conocimientos respecto de las diversas modalidades del euskara. Y esta misma visión u horizonte amplio que revela poseer al querer tener presente toda la extensión del país, en lugar de encerrarse en una sola provincia, es uno de los rasgos que hace al rector de Sara altamente simpático y a su obra particularmente recomendable para servir de base del euskara literario.

Pero las diferencias no se limitan tan sólo a lo hablado, sino que se extienden también a lo escrito; y también de esto se percató Axular. Poco existía escrito en euskara antes de él, pero algo sí. Aparte de los autores del siglo XVI (Echepare y Leizarraga), que es dudoso si los conocía, a quien sin género de duda conocía Axular, es al franciscano P. Materre, que aprendió el euskara en Sara, y publicó en 1617 un pequeño libro euskérico, mitad catecismo y mitad devocionario. Como censor y aprobador del mismo, aparece estampado en él el nombre del propio Axular. Vinson ha hecho observar (3) que lo que dice Axular sobre diferentes grafías que existen en euskara, se refiere concretamente a la grafía adoptada por el P. Materre. Materre, en efecto, escribe *jahu*, *igilic*, *joil*, *geheroqui*, lo que Axular, acomodándose a la ortografía francesa, escribirá *chahu*, *ichilic*, *choil*, *cheheroqui*. El sonido en cuestión, en la actual ortografía académica, se representa, como es sabido, con *x*. También se ha hecho notar con razón, que entre el prólogo de Materre, titulado *Euscaldunei*, y el *Iracurtçailleari* de Axular, se advierte cierta afinidad de ideas y coincidencia de expresiones, que se debe, sin duda, a dependencia literaria (4).

(3) Vinson, o. c., p. 54.

(4) Lafitte, *Eskualdunen Loretegia*, Lehen Zathia, p. 21, nota 5.

Otra grafía, que Axular se cree en la necesidad de advertir al lector, es la que él ha adoptado para representar el sonido palatal de la *t*, y que consiste en doblar esta consonante: *ttipia*, *ttipittoa*, *guiçonittoa*, *haurttoa*, pues el escribir *chipia*, *chipichoa*, etcétera —dice él— no corresponde exactamente a este sonido, tal como lo pronuncian aquellos que hablan bien el vasco.

Expresa Axular su deseo de que este ensayo suyo sirva de estímulo y de acicate a otros para hacer otra obra mejor, pues así —dice él— el idioma vasco no se hallará tan ayuno y pobre como el mundo cree que está. Actualmente el euskara se halla como avergonzado, falto de destreza y de confianza en sí, sin atreverse a comparecer en público. Pues aun entre sus naturales hay quienes no aciertan a escribir ni a leer en vasco. Si se hubieran escrito en vasco tantos libros como se han escrito en latín, francés y otras lenguas, también el vasco fuera tan rico y perfecto como ellas; y si ello no es así, no es el euskara quien tiene la culpa, sino los mismos vascos... Palabras memorables del gran Axular, que sin comentario alguno deben ser recogidas y guardadas en el corazón por todos los amantes del euskara.

A continuación pasa Axular a determinar un punto interesante, a saber, el del público destinatario de su libro. Confiesa no haber escrito para los muy cultos e instruídos. Axular excluye a éstos, sin duda, porque en las otras lenguas que ellos conocen, tienen obras donde se halla toda la doctrina que él va a exponer aquí, y la tienen además expuesta de una manera más acomodada a sus habituales modos de pensar y de expresarse. Tampoco ha escrito su libro para aquellos que no saben absolutamente nada, porque éstos serían incapaces de aprovecharse de él. Entre estos dos extremos hay un público medio, para el cual escribe. Al principio del prólogo se nos dijo también que el libro se hacía particularmente para aquellos que no conocen otra lengua que el euskara. Este público, netamente euskaldun, no iniciado en otras lenguas y literaturas, no asomado a altas esferas culturales, pero con la suficiente instrucción y desarrollo mental como para asimilarse la sustancia de un libro de esta especie escrito en su lengua, es el que constantemente tiene presente el párroco de Sara. Este público real es también el que explica el sesgo y enfoque peculiar que el autor ha sabido dar a la obra. Axular, que vivía en íntimo contacto con este público y conocía a perfección sus maneras de concebir y expresar las ideas, sabe adentrarse en el alma de este pueblo y acierta a verter la doctrina dentro de estos moldes característicos de las hablas populares no cultivadas. A buen seguro que hubiera escrito de muy distinta

manera, si hubiera tenido que componer su libro en vasco para un público docto, como el que sin duda conoció en las famosas disputas *De auxiliis divinae gratiae*, que estallaron en Salamanca precisamente por los años en que él estudiaba allí.

Esta necesidad de acomodarse a la mentalidad de sus lectores es en el fondo la verdadera razón por la que Axular, al verter al vasco las citas de la Escritura y de los autores grecolatinos, renuncia a hacer traducción literal, y lo que hace es expresar el concepto en vasco por medio de una adaptación o paráfrasis en que recurre a modos de decir que estén al alcance de su público real. Verdad es que Axular, al querer justificar racionalmente este su proceder, aduce como motivo la diferencia esencial que parece existir entre el euskara y las otras lenguas; pero si examinamos más o fondo la cuestión, veremos que la verdadera razón es la indicada, o sea, la razón práctica de acomodarse al público real que el autor tiene ante los ojos. No hay aquí problema de diferencias intrínsecas o irreductibles entre las lenguas. También el hebreo, en que se escribió el Antiguo Testamento, es bien diferente del latín o del español, y ello no obsta para que, en cuanto se pueda, se hagan traducciones fieles y exactas de la Biblia a estas lenguas, desde el momento que existe un público versado que quiere poseer en su lengua un traslado o equivalente fiel del original bíblico. La supuesta imposibilidad no es, pues, atribuible a la lengua en cuanto tal. En todo caso será una situación provisoria en que ésta se halla por razón del nivel social, cultural, etc., de los sujetos que la hablan. No olvidemos que las lenguas no son entes que tengan existencia independientemente de los individuos o pueblos que hacen uso de ellas, y que según sean las circunstancias históricas de éstos, así aquéllas evolucionan y se adaptan a nuevas maneras de expresar.

Camino completamente diferente al seguido por Axular es el que un siglo antes siguiera Leizarraga en su traducción del Nuevo Testamento y en los otros escritos vascos de 1571. Camino cultista el de Leizarraga, camino popularista el de Axular.

Finalmente, Axular convida al lector para que, dejando de lado los problemas del lenguaje y del modo de decir, que, al fin y al cabo, son algo totalmente accidental y secundario, se fije directamente en el fondo o contenido, en la doctrina del libro, para apropiársela. Aunque de sentido común, no deja de ser actual la admonición. ¿Cuántas veces ocurre, especialmente en la literatura vasca, que, tanto al escritor como al lector (al menos si

se trata de vascófilos profesionales), parece interesarles únicamente la forma y la lengua por la lengua, su pureza, etc., llegando a modos de decir extremadamente conceptistas y alambicados, mientras que les tiene sin cuidado el fondo y otras prendas del lenguaje más directamente relacionadas con él, como son la claridad, inteligibilidad, acomodación al destinatario, etc.? Esto, sin género de duda, es una enfermedad, un desorbitar el lenguaje del destino natural para el que es hecho, y a nada bueno nos puede conducir.

Damos a continuación el despojo del vocabulario y de las formas verbales del prólogo del *Guero*.

ABERATS, rico. "...hec beçain aberats eta complitu" (19, 20-21) = también el euskara sería tan rico y perfecto como esos otros idiomas.

AÇAL, corteza exterior. "Ceren hec açala eta lorea beçala baitira" (20, 8) = porque estas cosas son como lo exterior y accidental (literalmente, la corteza y la flor).

ADITU, entender. "Aditceira emaiten" (15, 16) = empezaron a dar a entender.

AGUERRI, manifiesto, visible. "Aguerriz" (15, 18) = ostensiblemente, descubiertamente.

AHACARTU, disputar, reñir. "Batac liscartcea, bertceac ahacartcea" (17, 21) = Uno dice *liscartcea*, otro *ahacartcea*.

AHAL, idea de poder. "Ahal beçanbat" (15, 21) = todo lo posible, cuanto pude.

AHALQUE, vergüenza, timidez, pudor. "Orai badirudi eucarac ahalque dela" (19, 13) = ahora parece que el euskara está de vergüenza.

AITCINA, adelante. "...aitcinerat igortceco" (16, 12) = he resuelto enviar por delante la primera parte.

AITCINATU, adelantar, dar ánimo (Azkue no registra esta última acepción). "...Arraçoin hunec beronec, ni esportgatcen eta aitcinatcen nau" (16, 30) = esta misma razón me da confianza y ánimo.

AITCITIC, antes bien, por el contrario (al principio de la frase). "Aitcitic haur da nic nahi nuqueyen gaucetaric bat" (19, 5) = Antes bien, ésta es una de las cosas que yo quisiera. "Aitcitic badirudi ecen..." (20, 1-2) = al contrario, parece que...

AITONEN SEME, hijo de nobles, gentilhombre. "Batac aiton en semea, bertceac çalduna" (17, 23) = uno dice *aitonen semea*, otro *zalduna*.

ALABA, Alava. "Alaba-herrian" (17, 14) = en el pueblo o región de Alava.

ALDE, lado, parte, manera. "...neure alde eta fabore" (17, 2) = este mismo argumento lo hallo yo de mi parte y en mi favor. "Bi aldetara esquiribatcen direnac" (18, 11) = palabras que se escriben de dos maneras. "...alde batera liburuan barrena, eta bertce aldera liburuaren bazterrean" (18, 13-14) = escribiré dichas palabras de una forma en el texto del libro y de otra en el margen.

ALDI, vez. "Cenbait aldiz" (18, 13) = algunas veces.

ALFER, inútil, estéril. "Baiña alferric" (15, 21) = Pero en vano, inútilmente.

AMOREACGATIC, a fin de que. "Bat bederac cerbait contentamendu duen amoreacgatic" (18, 16) = a fin de que cada uno reciba alguna satisfacción.

ANÇATSU, industrioso, diestro. "Ni baiño... ançatsuagoric" (16, 23) = más diestro que yo.

ANÇU, manera, modo. "Bat bederac bere guisara, ançura eta moldera" (17, 24) = cada cual a su modo, manera y traza.

ANHITZ, mucho, en gran número. "Badaquit anhitzec mi-retsico duela" (16, 19) = ya sé que muchos se extrañarán. "Ceren anhitz içan baita orainocoan" (16, 21) = Porque ha habido muchos antes de ahora. "Anhitz moldez" (17, 11) = de muchas formas. "Bertce anhitz leccutan" (17, 15) = en otros muchos lugares.

APPUR, pequeño, de poco valor. "Ene enseiu appur hune" (19, 7) = este mi insignificante ensayo.

ARACI, idea de hacer. "Baitirudi ecen asco behar liçatequeyela arraçoïn haur ene guibelatceco eta gueldi aracitceco ere" (16, 26-28) = parece que debería ser bastante esta razón para retraerme y aun hacerme parar.

ARAU, según, conforme a. "Avisu haren arauaz" (16, 15) = en conformidad con aquel aviso. "Nerc bere herrico edo erresumaco arauaz" (18, 8-9) = cada uno según la regla de su país o reino.

ARBUYATU, despreciar. "Ez othoi hargatic arbuya eta ez gaitz erran" (18, 30-19, 1) = por favor, no por ello lo desprecies

ni digas mal. "Eta ez arbuiateco contuan ere" (20, 12) = ni tampoco con el designio de despreciarlo.

ARE, aun, incluso. "...eta are desencusatceco dituela (17, 8) = las obras que se hacen a manera de ensayo, aunque tengan algunas faltas, parece que por ser primerizas, son perdonables y que cada cual debe saber disimular, pasar por alto y excusar dichas faltas. "Ceren are bere herricoen artean ere" (19, 15-16) = parece que el euskara se halla como avergonzado y corrido... porque aun entre sus mismos naturales, algunos no saben cómo escribirlo ni cómo leerlo.

ARIMA, alma. "Arimaco" (15, 6) = para el alma.

ARRAÇOIN, razón (falta en Azkue). "Arraçoin haur" (16, 27) = esta razón. "Arraçoin hunec beronec" (16, 29) = esta misma razón o argumento me da confianza y ánimo.

ARREN, por favor. "Eta nitçaz ere othoitz eguiteaz, arren othoi, orhoit çaiteci" (20, 19) = y acuérdate también de orar por mí, por favor suplico.

ARROTZ, extraño. "Arrotz eta estraiño" (16, 20) = ya sé que muchos encontrarán raro y extraño el que yo me consagre a este trabajo. "Arrotz dela" (19, 14) = parece que el euskara es extraño.

ARTE, entre. "Euscaraz ongui minçatcen direnen artean" (18, 26) = entre los que hablan bien el euskara. "Eztela iend'artean ausart" (19, 14) = parece que el euskara no se atreve a presentarse en público. "Are bere herricoen artean ere" (19, 16) = ni aun entre sus mismos naturales. "Eta bertce guztien artetic" (15, 15) = y de entre todos los otros.

ASCO, bastante, suficiente. "Eztiren bideac asco segur eta garbi" (16, 8) = que no sean los caminos bastante seguros y expeditos. "Baitirudi ecen asco behar liçatequeyela arraçoïn haur" (16, 25-26) = parece que debería bastar esta razón.

ATHE, puerta. "Batac athea, bertceac bortha" (17, 19) = uno dice *athea*, otro *bortha*.

ATHERA, sacar. "Bigarren partearen camporat atheratceco" (16, 17) = para sacar a luz la segunda parte.

AUSART, atrevido. "Eztela iend'artean ausart" (19, 14) = que no es confiado en sí mismo cuando comparece en público.

AUSARTCIA, audacia, atrevimiento. "...ezpaitute guztiarequin ere... hunela ausartciaric eta escudantciaric hartu (16, 25-26) = aunque ha habido antes de ahora hombres más capaces que yo, con todo no han tenido semejante osadía y valor.

AVISU, aviso (falta en Azkue). ...“avisu eman diaçadan” (16, 14) = para que éste me informe. “Guero avisu haren arauaz” (16, 15) = después, en conformidad con aquel informe.

AYERU, guiño, seña. “Kheinuz eta ayeruz” (15, 17) = por medio de guiños y señas.

AZQUEN, fin, último. “Azquenean” (15, 17) = finalmente, al fin.

AZTURA, costumbre, índole, modo de ser. “Eztituzte euscaldun guztieç legueac eta azturac bat” (17, 25-26) = Todos los vascos no tienen las mismas leyes y usos.

BA, sí, afirmativo. “Badaquit anhitzeç miretsico duela” (16, 19) = ya sé que muchos se sorprenderán. “Badaquit halaber” (17, 9) = sé igualmente. “Ceren bada hunetan ere differentia” (17, 29-30) = porque también en esto hay diversidad. “Orai badirudi” (19, 13) = ahora parece. “Aitcitic badirudi ecen” (20, 2) = antes bien, parece que.

BA, si, condicional. “Hunetçaz content ezpaçara” (19, 2) = si con éste no estás satisfecho. “Baldin eguin baliz euscaraz” (19, 18) = si en vascuence se hubieran hecho tantos libros. “Eta baldin hala ezpada” (19, 22) = y si no lo es, la culpa es de los vascos y no del vascuence. “Eta baldin... batere goçoric... edireiten badioçu” (20, 14-16) = y si le encuentras algún sabor o dulzor al libro.

BA, si, inquisitivo. “Gogan behartu naiz eta veldurtu, eztiren bideac asco segur eta garbi, baden bitartean cenbait trabu edo behaztopa harri” (16, 7-9) = he recelado y temido si los caminos serán suficientemente seguros y expeditos, si no habrá en el trayecto algunos obstáculos y tropiezos.

BADA, pues. “Bada esquiribatceaz denaz beçan batean ere” (17, 28) = pues también por lo que se refiere a la manera de escribir. “Eta hunela bada” (18, 6) = y así pues.

BAICEN, sino, más que. “Euscaldunic baicen etcen leccuan” (15, 2-3) = hallándome en un lugar donde no había más que vascos. “Gutziz ere euscararic baicen etciaquitenentçat” (15, 10-11) = particularmente para los que no sabían más que vascuence. “Ordea ceren ezpaitira hamar-bat hitz edo baicen” (18, 11) = pero como no son más que unas diez las palabras que se escriben de dos formas. “Eta ez eneganic faltaric baicen” (20, 18) = como los aciertos sólo de Dios pueden venir y de mí nada más que las faltas.

BAIÑA, pero. “Baiña alferric, ceren hain cinez eta batetan lothu ceisquidan, non...” (15, 21-22) = Pero inútilmente, porque

tan de veras y unánimemente me asieron, que... "Baiña iccussiric" (16, 5) = Pero viendo... "Baiña ene contra dela dirudien arraçoïn hunec" (16, 28) = Pero esta razón que parece ser contraria a mí". "Baiña ceren comunzqui" (18, 27) = pero porque comúnmente. "Aitctic badirudi ecen bertce hitzcuntça eta lengoaya comun guztiac bata bertcearequin nahasiac direla. Baiña euscara..." (20, 1-4) = Antes bien parece que las demás lenguas se hallan mezcladas unas con otras, y que el euskara en cambio... "Baiña... utciric" (20, 6) = Pero dejando a un lado... "Baiña intencione on batequin" (20, 13) = leyéndolo no con prisa, ni superficialmente, ni con desigmo de despreciarlo, sino con una buena intención.

BAIÑO, que (de comparación). "Ni baiño... gaiagoric" (16, 22) = más capaz que yo.

BAIT- (prefijo que expresa un matiz afirmativo. En las oraciones regidas por los ilativos *ceren*, *nola*, etc., el verbo aparece precedido de este prefijo). "Ordea nola ezpainintcen neure buruaz fida" (15, 19) = Mas como no me fiaba de mí mismo... "...ceren hain cinez eta batetan lothu ceisquidan, non ezetz erraiteco bide guztiac hertsi baitcerausquidaten" (15, 21-24) = porque tan de veras me abordaron, que me cerraron todos los pasos para la retirada. "Ceren anhitz iğan baita... eta baita orai ere" (16, 21-22) = porque muchos ha habido y hay también ahora. "Ez-paitute guztiarequin ere" (16, 23-24) = no han, con todo, tomado... "Baitirudi ecen" (16, 26) = parece que (véase el *ba-* afirmativo). "Ceren... differentqui minçatcen baitira" (17, 10-12) = porque... hablan diversamente. "Ceren erresumac baitituzte different" (17, 27) = porque tienen reinos diferentes. "Eta hunela bada, bertceric ere cenbait hitz... differentqui esquiribatcen baitituzte" (18, 5-9) = y así también algunas otras palabras escriben de diversas maneras. "Ordea, ceren ezpaitira" (18, 10) = Pero como no son más que unas diez las palabras que así diversamente se escriben. "Diot ecen nola latinac bi i eta bi v eguiten baititu bat... Eta Espaiñolac ere bi L eguiten baititu bat" (18, 17-21) = digo que así como el latín une dos i y dos v en una... y como el español hace de dos L una. "Baiña ceren comunzqui, hala esquiribatcea, nola minçatcea, nori berea iduritcen baitçaica... eta ene haur ezpaita çurea beçala" (18, 27-30) = pero como de ordinario, tanto el escribir como el hablar, a cada cual el suyo le parece ser el mejor y el más hermoso, y como este mío no es como el tuyo... "Nola munduac uste baitu, eta baitaduca, dela" (19, 11-12) = entonces no estaría el euskara tan pobre y falto como el mundo piensa y juzga que está. "Baldin eguin baliz

euscaraz hanbat liburu, nola eguin baita latinez...” (19, 18-19) = si se hubieran hecho en euskara tantos libros como se han hecho en latín. “Ceren euscara eta bertze hitzcountçac different baitira” (19, 29-30) = porque el euskara y las otras lenguas son diferentes. “Ceren are bere herricoen artean ere ez paitaquite batçuec nola esquiriba” (19, 15-16) = porque aun entre sus propios naturales (del euskara), algunos no saben cómo escribir. “Ceren hura guztia Iaincoaganic heldu baitateque” (20, 17) = porque todo ello proviene de Dios. “Ceurea, ceurec eguina baitcendu beçala” (20, 14) = como si fuera hecho por ti (parece que debería esperarse el *Ba-* condicional). “Ceren hec açala eta lorea beçala baitira” (20, 8) = porque esas cosas son como la corteza y la flor.

BALDIN... BA, si (expresa una condición). “Baldin eguin baliz euscaraz” (19, 18) = si se hubieran hecho en vasco tantos libros. “Eta baldin hala ezpada” (19, 22) = y si no es así. “Eta baldin halatan eta orduan, batere goçoric edo çapporeric edireiten badioçu” (20, 14-16) = Y si de ese modo y entonces, le encuentras algún gusto o sabor.

BARCGAQUIÇUN, perdonable. “Badirudi ecen, ceren lehenac diren, barccaquiçun direla” (17, 6) = las primeras obras y ensayos, aunque tengan algunas faltas, parece que pueden ser perdonados, por ser los primeros.

BARREN, interior. “Barreanean guelditceco” (haciendo juego con *camporat atheratceco*) (16, 17) = sacar afuera la segunda parte, o quedarme adentro (sin publicar más). “Liburuan barreana” (18, 14) = en el interior del libro (por oposición al margen). “Barreneco mamia” (20, 10) = la sustancia de dentro (o sea, el contenido, las ideas, hablando de un libro).

BARRIDE, vecindad, barrio. “Batac hauçoa, bertceac barri-dea” (17, 22) = uno dice *hauçoa*, el otro *barridea*.

BAT, uno. BAT EGUIN, unir. “Egun batez” (15, 1) = cierto día. “Compañia on batean” (15, 1-2) = en una buena compañía o tertulia. “Liburu baten... eguitea” (15, 9-10) = el componer un libro. “Cinez eta batetan” (15, 22) = en serio y unánimemente. “Liburutto baten... eguitera” (16, 1-3) = pensé en hacer un librito. “Elccarrequin eta batetan” (16, 4-5) = sacar las dos partes juntas y a la vez. “Eztituzte euscaldun guztieç legueac eta azturac bat” (17, 26) = no tienen todos los vascos las mismas leyes y usos. “Batac esquiribatcen du..., bertceac...” (17, 30-18, 1) = El uno escribe..., el otro... “Hamar-bat hitz edo baicen” (18, 10) = como no son más que unas diez palabras. “Batac... bertceac...” (18, 1 ss., varias veces) = el uno... el otro... “Alde batera... eta

bertce aldera" (18, 13) = escribiré de una manera en el interior del libro y de otra en el margen. "Nola latinac bi i eta bi v eguiten baititu bat eta hartcen batençat" (18, 18-19) = que así como el latín une dos i y dos v y las considera como una. "Eta Espaiñolac ere bi L eguiten baititu bat, llamo, lloro: hala euscarac ere bi t eguiten dituela bat" (18, 21-22) = y así como el español une dos l, llamo, lloro, así el euskara une dos t. "Haur da nic nahi nuqueyen gaucetarac bat" (19, 6) = ésta es una de las cosas que yo querría. "Bertce enseiu hobeago baten eguitera" (19, 8) = te estimulara a hacer otro ensayo mejor. "Intencione on batequin" (20, 13) = con una buena intención. "Bata bertcearequin nahasiac" (20, 3) = mezclados el uno con el otro.

BAT-BEDERA = cada uno. "Finean bat bederac bere guisara" (17, 23) = finalmente, cada uno a su manera. Cf. también 17, 6 y 18, 15.

BATÇUEC, algunos. Cf. 19, 16 (texto alegado en *Bait*-).

BATERE, algún (Azkue no registra esta acepción). "Batere goçoric edo çapporeric edireiten badiçu" (20, 15-16) = si le encuentras (al libro) algún gusto o sabor.

BAZTER, borde, margen. "Liburuaren bazterrean" (18, 15) = en el margen u orilla.

BEÇAIN, tan... como. "Hec beçain aberats" (19, 20) = tan rico como ellos.

BEÇALA, como. "Berri iaquitera beçala" (16, 12) = como en plan de exploración. Véase además 16, 1; 17, 3; 20, 14; 20, 8.

BEÇALACO, semejante, parecido: "Ni ez beçalacoric" (16, 22) = ha habido antes de ahora muchos que no eran como yo, sino más capaces que yo.

BEÇANBAT, tanto como. "Desencusatu nintcen ahal beçanbat" (15, 21) = me excusé cuanto pude.

BEÇAN BATEAN, por lo que se refiere a. "Bada esquiribateaz denaz beçan batean ere" (17, 28) = pues tampoco por lo que respecta a la escritura.

BECCAIZTU, enfadarse, mirar con mal ojo. "Ez naiz ni hargatic beccaiztucu" (19, 4) = yo no me enfadaré por ello.

BEGUITARTE, rostro, acogida. "Cer beguitarte içaiten duen" (16, 13) = qué acogida tiene.

BEHAR, necesidad, necesario. "Nik behar nituela eguiteco hartan escuac sarthu" (15, 18-19) = que yo debía poner manos en esta obra. "Baitirudi ecen asco behar liçatequeyela arraçoïn çaur" (16, 26-27) = parece que esta razón debería bastar.

BEHATU, mirar. “Batac erraiten du behatcea, eta bertceac so eguitea” (17, 15-16) = el uno dice *behatcea* y el otro *so eguitea*.

BEHAZTOPA HARRI, piedra que hace tropezar y caer, tropiezo. “Baden bitartean cenbait trabu edo behaztopa harri” (16, 8-9) = he temido si habrá en el camino algunos obstáculos o tropiezos.

BEHERE, bajo. “Naffarroa beherean” (17, 13) = en la Baja Navarra.

BERA, mismo. “Compañía berean” (15, 12-13) = en la misma compañía o tertulia. “Euscaldunec berec dute falta” (19, 22) = los mismos vascos tienen la culpa.

BERE, su, suyo, sus (del sujeto). “Bat bederac bere guisara” (17, 24) = cada cual a su manera. “Norc bere herrico edo erresumaco arauaz” (18, 7) = cada uno a la usanza de su país o reino. “Nori berea” (18, 28) = a cada uno el suyo propio se le antoja ser el mejor. “Are bere herricoen artean ere ezpaitaquite batquec” (19, 15-16) = incluso entre sus naturales (del euskara) no saben algunos cómo escribir ni cómo leer. “Baiña euscara bere lehenbicoico hastean eta garbitasunean dagoela” (20, 4-5) = y que en cambio el euskara se encuentra en su primer principio y pureza.

BERAU, este mismo. “Arraçoin hunec beronec” (16, 29) = esta misma razón me impele.

BEREHALA, en seguida, inmediatamente. “Galdeguin cen berehala” (15, 13) = se preguntó seguidamente.

BERRI, noticia. “Berri iaquitera” (16, 11-12) = a explorar, en plan de informarse y captar noticias.

BERTCE, otro. “Bertceric ere cenbait hitz” (18, 6) = y también algunas otras palabras. “Bertce aldera” (18, 14) = de otra manera. “Batac... bertceac” (17, 16 ss.; 18, 1 ss.) = el uno... el otro. “Bertce enseiu hobeago baten eguitera” (19, 8) = te acuciara a hacer otro ensayo mejor. “Franceses edo bertce erdaraz” (19, 20) = en francés o en otra lengua extraña. “Bertce hitzcuntçac” (19, 29) = las otras lenguas. “Bertce hitzcuntça eta lengoaya comun guztiaç” (20, 2) = todos los otros idiomas y lenguajes. “Bata bertcearequin nahasiaç” (20, 3) = mezclados unos con otros. Véase también 15, 15; 17, 15; 18, 1-2.

BETHIERE, siempre. “Ez eta, eztitut bethiere” (19, 27) = ni tampoco traduzco siempre literalmente al vasco las sentencias de la Escritura y de los Doctores.

BI, dos. "Bi partetan" (16, 1) = en dos partes. "Bi parteac" (16, 4) = las dos partes. "Eta bi aldetara" (18, 11) = y de dos maneras. "Nola latinac bi i eta bi v eguiten baititu bat" (18, 18) = como el latín une dos i y dos v. Cf. 18, 2-22.

BIDE, camino, medio. "Ezetz erraiteco bide guztia hertsi baitcerausquidaten" (15, 23) = me cerraron todos los caminos para negarme. "Gogan behartu naiz eta veldurtu, eztiren bideac asco segur eta garbi" (16, 5-6) = he temido y recelado que los caminos no sean lo suficientemente seguros y expeditos.

BIGARREN, segundo. "Bigarren partearen camporat atherateco" (16, 16) = para sacar a la luz pública la segunda parte.

BIHAR, mañana. "Biharretic biharrera" (15, 8) = de día siguiente a día siguiente, indefinidamente.

BIHOTZ, corazón, ánimo, valor. "Bihotz emaiten deraut" (17, 1) = me da ánimo.

BIHURTU, volver, convertir, traducir. "Hitzez hitz euscarara bihurtcen" (19, 29) = no traduzco literalmente al vasco.

BITARTE, intermedio. "Baden bitartean cenbait trabu edo behaztopa harri" (16, 9) = he temido si habrá en el intermedio (del camino) algunos obstáculos o tropiezos.

BITHORE, grande, victorioso (del latín *victorem*). Falta tanto en Azkue como en Lhande. "Orai badirudi euscarac ahalque dela, arrotz dela, eztela iend'artean ausart, entregu, bithore eta ez trebe" (19, 13-15) = Actualmente parece que el euskara está como avergonzado, que es extraño, que no tiene confianza en sí mismo para presentarse en público, que no es avezado, grande ni capaz (N. B. Lardizabal emplea la palabra en su "Testamentu Zarreco", ed. 1855, p. 17: "Abran-ec esan nai du Aitabitorea, eta Abraham-ec asquide edo ascotza bitorearen Aita"). Como estas palabras parecen traducción de *Pater magnus, pater magnae multitudinis*, traducimos bithore por grande, grandioso.

BIZCAYA, Vizcaya. "Bizcayan" (17, 14) = en Vizcaya.

BORTHA, puerta. "Batac athea, bertceac bortha" (17, 19) = el uno dice *athea*, el otro *bortha*.

BURU, cabeza, personalidad, uno mismo. "Nola ezpainintcen neure buruaz fida" (15, 20) = como no me fiaba de mí mismo. "Buru-eragotzacarri beçala" (16, 1) = como obstáculo de mi propia persona.

ÇALDUN, caballero, gentilhombre. "Batac aitonen semea, bertceac çalduna" (17, 23) = el uno dice *aitonen semea*, el otro *çalduna*.

CAMPO, exterior, fuera. "Camporat atheratceco" (16, 17) = para sacar afuera (a la luz pública).

ÇAPPORE, sabor, gusto, placer, interés. "Goçoric edo çappore" (20, 15) = si le hallas algún gusto o sabor (al libro).

CARGU, encargo, comisión "Liburuaren eguiteco cargua" (15, 14) = el encargo de hacer el libro.

CEIN, cuán! "Cein gauça guti" (16, 5) = cuán poca cosa!

CENBAIT, algunos, unos cuantos. "Cenbait trabu edo behaztopa-harri" (16, 9) = algunos obstáculos o tropiezos. "Cenbait hutz eta falta ičanagatic ere" (17, 4) = aunque tengan ciertos defectos y faltas. "Cenbait aldiz" (18, 13) = algunas veces. Cf. también 18, 6 (texto alegado en BERTCE).

CER, qué, qué cosa. "Cer iragaiten den" (16, 13) = qué es lo que pasa. "Cer beguitarte içaiten duen" (16, 13) = qué acogida se le dispensa.

CERBAIT, alguna cosa, algo. "Bat bederac cerbait contentamendu duen amoreagatic" (18, 15-16) = con el fin de que cada cual reciba alguna satisfacción.

CEREN, porque (ilativo). Axular lo emplea profusamente, casi siempre en cabeza de frase. Cf. 15, 21; 16, 21; 17, 2; 17, 10-11; 17, 27; 17, 29; 18, 23; 18, 27; 19, 4; 19, 10; 19, 15; 19, 29. Generalmente el verbo de la oración encabezada por *ceren* lleva el prefijo *bait-*, o, en su defecto, el sufijo *-n*. "Ceren hec... baitira" (20, 8) = porque estas cosas son como lo exterior y accidental. "Ceren hura guztia Iaincoaganic heldu baitateque" (20, 16) = porque como todo ello de Dios solo puede venir. "Ordea ceren ezpaitira" (18, 10) = pero porque no son... "Ceren lehenac diren" (17, 5) = porque son los primeros.

CEU, tú mismo. "Ceurea, ceure eguina baitcendu beçala" (20, 13) = como si fuera tuyo, hecho por ti mismo.

CEURE, tuyo. "Eguçu çuc ceure moldera" (19, 2) = hazlo tú a tu manera. Cf. CEU.

CHEDE, limite, término, fin. "Batac chedea, bertceac gedea" (18, 1-2) = el uno escribe *chedea*, el otro *gedea*.

CHEHERO, al detalle, por menudo. "Batac esquiribatcen du chehero, bertceac gehero" (17, 30-18, 1) = el uno escribe *chehero*, el otro *gehero*.

CHIPI, CHIPICHO, pequeño, pequeñito. Cf. *ttipi*, *ttipitto*. Aparecen en 18, 24 como grafías menos exactas y recomendables que la doble *t*.

CHOIL, solo, puro, simple, raso. "Batac choil, bertceac joil" (18, 4) = el uno escribe *choil*, el otro *joil*. "Eta ez choil, deus eztaquitenentçat ere" (19, 25) = ni tampoco para los que no saben absolutamente nada. Si aquí *choil* tiene el sentido adverbial que le hemos dado en la traducción, estaría de más la coma que en las ediciones primeras separa a *choil* de *deus*.

CHUCHEN, derecho, directo. "Batac chuchen, bertceac jugen" (18, 5) = el uno escribe *chuchen*, el otro *jugen*.

CIN, juramento. "Cinez" (15, 22) = de veras, en serio.

CLARQUI, claramente, manifiestamente. Cf. 15, 17 (junto con AGUERRIZ).

COMPAINIA, compañía, tertulia. Cf. 15, 1; 15, 12.

COMPLITU, colmado, perfecto. "Aberats eta complitu" (19, 21) = rico y perfecto (hablando del idioma).

COMUN, común, ordinario. "Bertce hitzcuntça eta lengoaya comun guztiaç" (20, 3) = todos los otros idiomas y lenguajes corrientes.

COMUNZQUI, comúnmente. Cf. 18, 27.

CONTENT, contento, satisfecho. "Hunetçaz content ezpaçara" (19, 1) = si este modo de escribir no te satisface...

CONTENTAMENDU, contentamiento, placer. Cf. 18, 6 (texto alegado en CERBAIT).

CONTRA, contra. "Ene contra" (16, 28-29) = contra mí.

CONTU, cuenta, consideración. "Iracurtcen duçula, ez lehiaz, ez gainguiroqui eta ez arbuiatceco contuan ere" (20, 11-12) = leyéndolo no a prisa, no ligeramente ni tampoco con la idea de despreciarlo.

ÇU, tú (cortés). "Eguiçu çuc ceure moldera" (19, 2) = hazlo tú a tu modo.

ÇUBEROA, Zuberoa. "Çuberoan" (17, 13) = en Zuberoa (Soule).

ÇURE, tuyo. "Çurea beçala" (18, 30) = como la tuya. "Eguiçu çuc ceure moldera, eta çure herrian usatcen eta seguitcen den beçala" (19, 2-3) = hazlo tú a tu manera y como en tu país se usa y acostumbra.

DASTATU, probar, gustar. "Haur dasta eçaçu" (20, 10) = gusta (saborea) éste (el fondo o contenido del libro, las ideas).

DELIBERATU, resolver, determinar. "Eta hala deliberatu nuen... liburutto baten... eguitera" (15, 24-16, 1-3) = y así resolví hacer un librito.

DESENCUSATU, excusar. "Desencusatu nintcen ahal beçanbat" (15, 20) = me excusé cuanto pude. "Bat bederac disimulateco, ez iccussi iduri eguiteco, eta are desencusateco dituela" (17, 6-8) = las obras que se hacen a modo de ensayo, aunque tengan algunas faltas, parece que debe disimularse y aun excusar.

DEUS, algo, cosa; con negación = nada. "Etçuela deusec ere hanbat calte eguiten" (15, 5-6) = que nada hacía tanto daño. "Eta ez choil deus eztaquitenentçat ere" (19, 25) = ni tampoco para los que no saben absolutamente nada.

DIFFERENT, diferente. Cf. 17, 27. "Euscara eta bertce hitz-cuntçac different baitira" (19, 29-30) = el euskara y los demás idiomas son diferentes.

DIFFERENTCIA, diferencia, diversidad. Cf. 17, 30; 20, 7.

DIFFERENTQUI, diversamente. Cf. 17, 7 (texto alegado en DESENCUSATU).

DOCTOR, doctor. "Doctoren erranac" (19, 28) = las máximas de los Doctores.

EA, a ver. "Ea nori emanen ceican" (15, 13-14) = a ver a quién se daría.

ECCARRI, traer. "Eccarri çuen solhasac" (15, 3-4) = la conversación trajo, vino a versar.

ECEN, que, conjunción ilativa. "Badirudi ecen" (17, 5) = parece que. "Diot ecen nola" (18, 18) = digo que como. Cf. 20, 2; 16, 26.

ECIN, no poder. "Ecin heda naitequeyela" (17, 9) = que no puedo extenderme.

EDERREN, el más hermoso. "Hoberenic eta ederrenic" (18, 29) = como a cada uno el suyo le parece el mejor y el más hermoso.

EDIREN, hallar. "Cein gauça guti edireiten den" (16, 6) = qué poca cosa se encuentra escrita en vasco. "Haur edireiten dut nic" (17, 1) = esta razón hallo yo. "Anhitzec miretsico duela eta edirenen arrotz" (16, 19-20) = ya sé que muchos se extrañarán y hallarán extravagante. "Bat ere goçoric edo çapporeric edireiten badioçu" (20, 15-16) = si le hallas algún gusto o sabor.

EDO, o, conjunción. "Trabu edo behaztopa harri" (16, 9) = obstáculo o piedra de tropiezo. "Eta bigarren partearen camporat alherateco, edo barrenean guelditceco" (16, 17) = y publicar la segunda parte, o permanecer oculto (sentido disyuntivo). "Nore bere herrico edo erresumaco" (18, 7) = cada cual según la usanza de su país o reino. "Ordea ceren ezpaitira hamar-bat hitz edo baicen" (18, 10) = pero puesto que no son más que unas diez

palabras. "Latinez, franceses edo bertce erdaraz" (19, 19) = libros que se han escrito en latín, francés o en otra lengua extraña. "Goçoric edo çappereric" (20, 15) = gusto o sabor.

EDUQUI, tener. "Nola munduac uste baitu eta baitaduca, dela" (19, 12) = entonces no fuera el euskara tan pobre como piensa el mundo que es, y lo reputa por tal.

EGON, estar. "Nengoela" (15, 3) = estando, hallándome. "Guero dioenac, bego dioela" (15, 12) = que el que dice después, dice jamás (literalmente, "estése"). "Aitcitic badirudi ecen... baiña euscara... dagoela" (20, 1-5) = parece que todas las otras lenguas están mezcladas, y que en cambio el euskara se conserva en su primer estado y pureza.

EGUIN, hacer. "Eta on çatequeyela... liburu baten... eguitea" (15, 12-15) = y que sería bueno el hacer un libro. "Liburuaren eguiteco cargua" (15, 14) = la comisión de hacer el libro. "Deliberatu nuen... liburutto baten... eguitera" (16, 1-3) = resolví hacer un librito. "Ceren enseiucarrean beçala eguiten diren lehenbico obrec eta enseiuec" (17, 2-4) = porque las primeras obras o ensayos que se hacen como en plan de prueba. "Ez icussi idiri eguiteco" (17, 7 = para hacer como que no se ve (disimular). "So eguitea" (17, 16) = mirar. "Eguiten baititu bat" (18, 18) = así como el latín une dos i y dos v. Cf. también 18, 22-23. "Eguçu çuc ceure moldera" (19, 2) = hazlo tú a tu modo. "Bertce enseiu hobego baten eguitera" (19, 8) = a hacer otro ensayo mejor. "Eztut liburutto hau... eguiten" (19, 24-25) = no hago este librito. "Eguin baliz... nola eguin baita" (19, 18-19) = si se hubieran hecho en vasco tantos libros como se han hecho en otras lenguas. "Nitçaz... othoitz eguiteaz" (20, 19) = acuérdate de orar por mí. "Ceurec eguina" (20, 13-14) = hecho por ti.

EGUITECO, asunto, negocio. "Eguitcoen gueroco utzteac" (15, 7) = el dejar para luego los quehaceres. "Nic behar nituela eguiteco hartan escuac sarthu" (15, 18-19) = que yo debía poner las manos en esta obra (realizarla). "Bada esquiribatceaz denaz beçan batean ere ez naiz eguiteco gabe" (17, 28-29) = pues por lo que respecta al modo de escribir, tampoco me encuentro sin problema.

EGUN, día. "Egun batez" (15, 1) = cierto día. "Egunetic egunera" (15, 7-8) = diferir día tras día.

ELCCAR, el uno al otro, mutuamente. "Elccarrequin eta batetan" (16, 4-5) = todos juntos y unánimemente.

EMAN, dar. "Ea nori emanen ceican" (15, 13-14) = se preguntó a ver a quién se daría la comisión de hacer el libro. "Hasi

ceizquidan niri neroni aditceira emaiten" (15, 15-16) = y me empezaron a darme a entender a mí mismo. "Bihotz emaiten deraut" (17, 1) = me da ánimo. "Avisu eman diaçadan" (16, 14) = para que éste me dé aviso, me notifique.

ENE, mío. "Ene guibelatceco" (16, 27) = parece que debería bastar esta razón para hacerme recular. "Baina ene contra dela dirudien arraçoïn hunec beronec" (16, 28-29) = pero esta misma razón que parece serme contraria. "Eta ene haur ezpaita çurea beçala" (18, 29-30) = y como esta forma mía de escribir y de hablar no es como la tuya. "Ene enseiu appur hunc quilica cinitçan" (19, 7) = que este mi insignificante ensayo te estimulara. "Eta ene hemengo falten ere erremediatcera" (19, 9) = o incluso a corregir mis faltas de aquí (del presente trabajo). "Eneganic" (20, 17) = de mí (procedencia).

ENSEIU, ensayo. "Obrec eta enseiuec" (17, 4) = las obras y ensayos. "Ene enseiu appur hunec" (19, 7) = este mi insignificante ensayo. "Bertce enseiu hobeago baten eguitera" (19, 8) = que este mi pobre ensayo te acuciara a hacer otro mejor.

ENSEIUCARREAN, en plan de ensayo, con carácter provisorio (?). "Ceren enseiucarrean beçala eguiten diren lehenbico obrec eta enseiuec" (17, 2-4) = porque las primeras obras que se hacen como en plan de ensayos.

ENTREGU, diestro, avezado. "Eztela iend'artean ausart, entregu, bithore eta ez trebe" (19, 14) = actualmente parece que el euskara está como avergonzado, no se atreve a comparecer en público, no es diestro, grande ni hábil.

ERACUTSI, mostrar, hacer ver. "Guero dioenac, bego dioela eracustea" (15, 12) = hacer ver que el que dice después, dice nunca.

ERAGOTZI, impedir, obstaculizar. "Buru-eragotz carri" (16, 1) = obstáculo de mi persona.

ERDARA, toda lengua extraña, diferente del euskara. "Latinez, franceses edo bertce erdaraz" (19, 20) = libros escritos en latín, francés o en otras lenguas extrañas.

ERE, también, tampoco, con todo, especialmente, incluso, aunque. "Etçuela deusec ere hanbat calte eguiten" (15, 5-6) = que nada hacía tanto daño como... "Eta ez gorputzeco ere" (15, 6) = daño para el alma ni tampoco para el cuerpo. "Gutziz ere" (15, 10) = particularmente. "Eta baita orai ere" (16, 22) = y hay también ahora. "Guztiarequin ere" (16, 24) = con todo, a pesar de ello. "Guibelatceco eta gueldi aracitceco ere" (16, 21) = para hacerme recular y aun parar. "Cenbait hutz... içanagatic

ere" (17, 4-5) = aunque tenga ciertas faltas. "Eta ez euscarazco mintçateca ere" (17, 26) = porque no todos los vascos tienen unas mismas leyes y usos, ni tampoco igual euskara. "Bada esquiribatceaz denaz beçan batean ere" (17, 28-29) = pues por lo que respecta a la manera de escribir. "Ceren bada hunetan ere differentia" (17, 29-30) = porque también en esto hay diferencias. "Bertceric ere cenbait hitz" (18, 6) = y así también algunas otras palabras. "Halatan nic ere" (18, 12) = y así yo también. "Eta Espaiñolac ere bi L eguiten bailitu bat, llamo, lloro: hala euscarac ere" (18, 20-21) = digo que así como el latín una dos i y dos v, y el español también une dos L, así también el euskara... "Eta ene hemengo falten ere erremediatcera" (19, 9) = e incluso a corregir los yerros de este mi trabajo. "Eta ez choil, deus ezta-quitentçat ere" (19, 25-26) = ni tampoco para los que no saben absolutamente nada. "Hec beçain aberats eta complitu içanen cen euscara ere" (19, 20-21) = también el euskara sería tan rico y perfecto como esos idiomas. "Ez eta, eztitut bethiere, escritura saindua eta doctoren erranac ere, hitzez hitz euscarara bihur-teen" (19, 27-29) = y tampoco traduzco siempre literalmente al vasco la Sagrada Escritura ni las sentencias de los Doctores. "Are bere herricoen artean ere" (19, 15-16) = incluso entre sus naturales (sentido del *même* francés). "Eta nitçaz ere othoitz egui-teaz" (20, 19) = y también de orar por mí (acuérdate).

ERRAN, decir. "Ezetz erraiteco bide guztiac" (15, 23) = me cerraron todos los pasos para una negativa. "Batac erraiten du" (17, 15) = el uno dice. "Batac erraitea, bertceac esatea" (17, 19) = el uno dice *erraittea*, el otro *esatea*. "Gaitz erran" (19, 1) = hablar mal, criticar, murmurar. "Doctoren erranac" (19, 28) = los dichos (máximas) de los Doctores.

ERREMIATU, remediar, corregir. "Ene hemengo falten... erremediatcera" (19, 9) = a corregir las faltas de este mi trabajo.

ERRENDATU, rendir, tributar, dar. "Hari esquerrao errenda iatçotçu" (20, 18) = dale a El las gracias.

ERRESUMA, reino, circunscripción política. "Ceren erresumac baitituzte different" (17, 27) = no todos los vascos tienen las mismas costumbres ni las mismas leyes, ni idéntico vascuence, porque tienen reinos diferentes. "Norc bere herrico edo erresumaco arauaz" (18, 7-8) = cada cual según la usanza de su país o reino.

ESAN, decir. "Batac erraitea, bertceac esatea" (17, 20) = el uno dice *erraittea*, el otro *esatea*.

ESCAS, falto, pobre. “Ezliçateque euscara hain labor, escas, eta ez hertsi” (19, 11) = no sería el euskara tan corto, pobre y tan estrecho.

ESCRITURA, la (Sagrada) Escritura. “Escritura Saindua” (19, 27) = la Santa Escritura.

ESCU, mano. “Nic behar nituela eguiteco hartan escuac sarthu” (15, 18-19) = que yo debía poner las manos en la realización de este proyecto.

ESCLUDANTCIA, atrevimiento. “Ezpaitute... hunela ausartciaric eta ecludantciaric hartu” (16, 25-26) = no se han tomado semejante atrevimiento y libertad.

ESCUZTATU = manosear, palpar. “Haur dasta eçaçu, haur escuzta eçaçu” (20, 10-11) = dejando a un lado el lenguaje y la forma del libro, atiende a su contenido o fondo: éste es el que tienes que gustar y traer entre tus manos.

ESPAÑOL, español, lengua española. “Eta Espaiñolac ere” (18, 20) = y también la lengua española une dos L, *llamo, lloro*.

ESPORTÇATU, animar, dar ánimo. “Ni esportçatcen... nau” (16, 30) = esta razón es la que a mí me da ánimo.

ESQUER, gracias (en plural). “Hari esquerrac errenda iatçoçu” (20, 18) = dale a El (a Dios) las gracias.

ESQUIRIBATU, escribir. “Esquiribatceaz” (17, 28) = acerca del escribir. “Esquiribatcen du” (17, 30) = el uno escribe. “Cein gauça guti edireiten den euscaraz esquiribaturic” (16, 6-7) = qué poca cosa se halla escrito en euskara. “Esquiribatce hunen gainean” (18, 17) = acerca de este asunto de la grafía. Véase además 18, 23-24; 18, 27-28; 18, 8-9; 18, 12-13; 20, 6-7. “Ezpaitaquite batçuec nola esquiriba, eta ez nola iracur” (19, 16-17) = no saben algunos cómo escribir ni cómo leer.

ESTALI, cubrir, ocultarse. “Edo barrenean gueditceco, eta estaltceco” (16, 18) = y sacar al público la segunda parte, o bien permanecer dentro (sin afrontar la publicidad) y ocultarse.

ESTRAIÑO, extraño. “Arrotz eta estraiño” (16, 20) = extraño y desacostumbrado.

ETA, y, conjunción copulativa. Axular la escribe siempre completa, nunca *ta ni da*. Emplea con profusión la combinación *eta ez, ez eta* = y no, ni, ni tampoco. “Eztituzte euscaldun guztieac legueac eta azturac bat, eta ez euscarazco minçatcea ere” (17, 26) = no todos los vascos tienen las mismas leyes y costumbres, ni tampoco la misma habla vasca. Véase también 15, 6; 19, 1; 19, 4-5; 19, 11; 19, 15; 19, 25; 19, 16; 20, 17. “Euscaldunec berèc

dute falta, eta ez euscarac" (19, 23) = los mismos vascos son los que tienen la culpa de ello, y no el vascuence. "Ez eta, eztitut bethiere... doctoren erranac ere, hitzez hitz euscarara bihurtcen" (19, 27) = ni tampoco traduzco siempre literalmente al vasco los dichos de los Doctores. "Ez lehiaz, ez gainguiroqui eta ez arbuia-tecco contuan ere" (20, 11-12) = leyéndolo no con prisa, no superficialmente, ni tampoco con el designio de despreciarlo.

ETHORQUIÇUN, futuro, lo que está por venir. "Guero, avisu haren arauaz, ethorquiçunerat gobernatceco" (16, 15-16) = después, según sea el informe, saber a qué atenerse para lo sucesivo.

EUSCILDUN, vasco, que habla euskara. "Euscaldunic baicen etcen leccuan" (15, 2-3) = en un lugar en que no había más que personas de habla vasca. "Euscaldun guztieco" (17, 25) = no todos los vascos tienen las mismas leyes. "Euscaldunec berèc dute falta" (19, 22) = los mismos vascos tienen la culpa.

EUSCAL HERRI, país vasco. "Anhitz moldez eta differentqui minçatcen baitira euscal herrian" (17, 12) = de muchas maneras y diversamente hablan en el país vasco.

EUSCARA, Euskara, lengua vasca. "Euscaraz" (15, 10) = en vascuence, escribir un libro en lengua vasca. "Euscararic baicen etciaquitenentçat" (15, 11) = para los que no sabían más que euskara. "Euscaraz" (16, 6) = qué poca cosa se halla escrito en vascuence. "Badaquit halaber ecin heda naitequeyela euscaraco minçatce molde guztietara" (17, 10) = sé asimismo que no puedo escribir según todas las variedades del euskara hablado. "Euscarazco minçatcea" (17, 26) = no todos los vascos tienen igual manera de hablar el euskara. "Euscarac" (18, 22) = el euskara (agente). "Euscaraz ongui minçatcen direnen artean" (18, 25) = entre los que hablan bien el euskara. "Ez liçateque euscara hain labor" (19, 10) = no sería el euskara tan pobre. "Orai badirudi euscarac ahalque dela" (19, 13) = actualmente parece que el euskara está como avergonzado". "Euscarara bihurtcen" (19, 28) = no traduzco literalmente al vasco. "Ceren euscara eta bertice hitz-cunçac" (19, 29) = porque el euskara y las otras lenguas. "Baña euscara eta euscararen minçatceco moldeac" (20, 6) = pero dejando a un lado el euskara y los modos diversos de hablar y escribir el euskara. Véase también 19, 21; 19, 23; 19, 18; 20, 1; 20, 4.

EZ, no. "Etçuela", 15, 5. "Eta ez" (15, 6) = ni tampoco. "Etciaquitenentçat", 15, 11. "Ni ez beçalacoric", 16, 22. "Ezpaite", 16, 23-24. "Ez iccussi iduri eguiteco", 17, 7. "Ezpainintcen", 15, 19. "Eztiren bideac", 16, 7-8. "Eztituzte", 17, 25. "Ez naiz", 17, 29. "Eta ez... ere", 17, 26. "Ordea ceren ezpaitira", 18,

10. "Ez othoi hargatic", 18, 30. "Eta ez gaitz erran", 19, 1. "Ezta ongui heldu, 18, 25. Véase también 19, 4; 19, 4-5; 19, 10; 19, 11; 19, 14; 19, 15; 19, 2; 19, 27; 19, 25; 19, 30; 19, 23; 19, 24; 19, 17; 19, 16; 20, 11-12; 20, 17.

EZETZ, que no. "Ezetz erraiteco bide guztia hertsu baitce-rauzquidaten" (15, 22-23) = me cerraron todos los caminos para decir que no.

FABORE, favor. "Neure alde eta fabore" (17, 2) = en mi favor, a favor mío.

FALTA, falta, yerro, culpa. "Cenbait hutz eta falta" (17, 4) = algunas faltas y yerros. "Eta ene hemengo falten ere erremediatecera" (19, 9) = e incluso a enmendar los yerros de este mi trabajo. "Euscaldunec berèc dute falta" (19, 23) = los mismos vascos son los que tienen la culpa. "Faltari baicen" (20, 17-18) = de mí no provienen sino las faltas.

FIDATU, fiarse, confiar. "Ordea nola ezpainintcen neure bu-ruaz fida" (15, 20) = pero como no me fiaba de mí mismo.

FINEAN, en fin, finalmente. Cf. 17, 23; 18, 17.

FRANCES, francés. "Franceses" (19, 19) = en lengua francesa.

FRUITU, fruto. "Har eçaçu liburutto hunen fruitua, barre-neco mamia" (20, 9) = aprópiate el fruto de este librito, su contenido interior.

GABE, sin. "Ez naiz eguiteco gabe" (17, 29) = pues tam-poco por lo que respecta a la grafía me hallo libre de problema.

GAI, capaz, digno, hábil. "Ni baiño hunetaco gaiagoric" (16, 23) = más hábil que yo para esta empresa.

GAINGUIROQUI, superficialmente, como por encima. "Ira-curteen duçula, ez lehiaz, ez gainguiroqui" (20, 12) = leyéndolo no con prisa, no como por encima.

GAIÑEAN, sobre, acerca de. "Guero hunen gaiñean" (16, 2) = me resolví a escribir un librito acerca de este *Guero*. "Esquiri-batce hunen gaiñean" (18, 17) = finalmente, acerca del asunto de la grafía digo que...

GAITZ, mal. "Ez othoi hargatic arbuja eta ez gaitz erran" (18, 30-19, 1) = por favor, no por ello lo desprecies ni hables mal. "Eta ez mutturturic gaitzez iarrico" (19, 5) = yo no me pondré enfadado, mal enfadado.

GAIXTO, malo, de mala condición. "Ordea ezta ez handie seguitcen gaixtoago dela euscara" (19, 30-20, 1) = pero no se sigue de aquí que el euskara sea de peor condición.

GALDEGUIN, preguntar, interrogar. "Galdeguin cen berehala" (15, 13) = se preguntó en seguida, inmediatamente.

GARAI, alto. "Naffarroa garayan" (17, 12) = en la Alta Navarra.

GARBI, limpio, expedito. "Eztiren bideac asco segur eta garbi" (16, 8) = he recelado que los caminos no sean lo bastante seguros y expeditos.

GARBITASUN, limpieza, pureza. "Bere lehenbico hastean eta garbitasunean dagoela" (20, 5) = pero que el euskara se encuentra en su primer principio y pureza.

GAUÇA, cosa, materia, asunto. "Gauça hunetçaz (15, 9) = sobre esta materia o asunto. Cein gauça guti" (16, 6) = cuán poca cosa. "Haur da nic nahi nuqueyen gaucetaric bat" (19, 6) = ésta es una de las cosas que yo querría.

GEDEA (véase CHEDE).

GEHERO (véase CHEHERO).

GOÇO, dulzor. "Bat ere goçoric edo çapporeric" (20, 15) = si le hallas algún dulzor o sabor.

GOGANBEHARTU, sospechar, recelar. "Gogan behartu naiz" (16, 7) = he recelado.

GOGO, alma, pensamiento. "Hartu dut gego" (16, 10) = he resuelto o decidido.

GORPUTZ, cuerpo. "Eta ez gorputzeco ere" (15, 6) = que ninguna cosa hacía más daño al alma y aun al cuerpo.

GOVERNATU, gobernarse, comportarse. "Guero avisu haren arauaz, ethorquicunerat gornatceco" (16, 16) = para después, según el informe recibido, guiarme en lo sucesivo.

GUELDITU, quedar, parar, detener. "Barreanean guelditceco" (16, 18) = para permanecer adentro (es decir, sin salir al público). "Gueldi aracitceco" (16, 28) = para hacerme parar.

GUERO, después. "Gueroco utzteac" (15, 7) = el dejar para después. "Guero dioenac" (15, 11) = el que dice después. "Guero hunen gainean" (16, 2) = acerca de este después. Cf. 15, 7; 16, 15.

GUIBELATU, hacer recular, retroceder. "Ene guibelatceco eta gueldi aracitceco ere" (16, 27-28) = parece que debería ser bastante esta razón para, hacerme recular e incluso para hacerme detener.

GUIÇONCHOA. Cf. 18, 24. Figura como grafía menos recomendable que GUIÇONTTOA para representar el sonido palatal de la t.

GUIÇONTTO, hombrecito. Véase 18, 23.

GUIPUZCOA, Guipúzcoa. "Guipuzcoan" (17, 14) = en Guipúzcoa.

GUISA, manera, modo. "Bat bederac bere guisara, ançura eta moldera" (17, 24) = cada cual a su modo y manera.

GUTICIATU, desear, inspirar el deseo. "Ene enseiu appur hunec quilica cinitçan eta gutizia" (19, 8) = que este mi pobre ensayo te excitara e inspirara el deseo de hacer otro ensayo mejor.

GUZTI, todo. "Guztiz ere" (15, 10) = particularmente, sobre todo. "Eta bertce guztien artetic" (15, 15) = y de entre todos los otros. "Bide guztiac" (15, 23) = me cerraron todos los caminos. "Guztiarequin ere" (16, 24) = con todo, sin embargo. "Minçatce molde guztietara" (17, 10) = al escribir no puedo extenderme a todas las variedades de la lengua hablada. "Euscaldun guztiec" (17, 25) = todos los vascos. "Hura guztia" (20, 16) = todo ello. "Bertce hitzcuntça eta lengoaya comun guztiac" (20, 3) = todos los otros idiomas y lenguas corrientes.

HAIN, tan. "Hain cinez... non" (15, 21) = tan de veras que. "Ezliçateque euscara hain labor" (19, 10) = no sería el euskara tan pobre.

HALA, así. "Eta hala deliberatu nuen" (15, 24) = y así determiné. "Hala euscarac ere" (18, 21) = así como el latín... de la misma manera también el euskara. "Hala esquiribatcea, nola minçatcea" (18, 27) = así el escribir como el hablar. "Eta baldin hala ezpada" (19, 22) = y si ello no es así.

HALABER, igualmente. "Badaquit halaber" (17, 9) = sé asimismo.

HALATAN, así, de esta suerte. Cf. 16, 10; 18, 12; 19, 10. "Eta baldin halatan eta orduan" (20, 14) = y si de esta manera y entonces le encuentras algún sabor.

HAMAR, diez. "Hamar-bat hitz edo baicen" (18, 10) = no son sino unas diez palabras.

HAN, allí. "Ordea ezta ez handic seguitcen" (19, 30) = pero no se sigue de allí.

HANBAT, tanto, tantos. "Etçuela deusec ere hanbat calte eguiten" (15, 5) = que ninguna cosa hacía tanto daño. "Hanbat

liburu, nola eguin baita latinez" (19, 18) = si se hubieran hecho en vasco tantos libros como se han hecho en latín.

HANDI, grande. "Letratu handientzat" (19, 24) = para grandes letrados, para personas muy cultas.

HARTU, tomar. "Hartu dut gogo" (16, 10) = he decidido o resuelto. "Ausartciaric... hartu" (16, 26) = no han tenido tal atrevimiento. "Eta hartcen batentzat" (18, 19) = y las toma por una, como una. "Har eçaçu" (20, 9) = toma.

HASERRETU, enfadarse. "Haserretcea" (17, 17).

HASI, empezar. "Hasi ceizquidan" (15, 15) = me empezaron.

HASTE, comienzo, principio. "Bere lehenbicico hastean" (20, 5) = en su primer principio (hablando de la lengua).

HAUÇO, barrio. "Batac hauçoa, bertceac barridea" (17, 22) = el uno dice *hauçoa*, el otro *barridea*.

HAUR, este. "Gauça hunetçaz" (15, 9) = sobre este asunto o tema. "Guero hunen gaiñean" (16, 2) = acerca de este *Guero*. "Parte hunen" (16, 11) = he resuelto lanzar a la ventura esta parte. "Hunec" (16, 12). "Lan huni" (16, 20). "Hunetaco" (16, 23) = para esto. "Arraçoiñ haur" (16, 27) = esta razón. "Arraçoin hunec beronec" (16, 29) = esta misma razón. "Hunec bihotz emaiten deraut" (17, 1) = esta razón me da ánimo. "Haur edireiten dut" (17, 1) = esta razón hallo yo. "Hunetan" (17, 29) = en esto. "Eta ene haur" (18, 30) = y como esta manera mía no es como la tuya. "Esquiribatce hunen gaiñean" (18, 17) = acerca de este problema de la grafía. "Hunetçaz content ezaçara" (19, 1) = si esto no te satisface. "Haur da nic nahi nuqueyen gaucetaric bat" (19, 6) = esta es una de las cosas que yo quisiera. "Ene enseiu appur hunec" (19, 7) = que este mi pobre ensayo te excitara. "Liburutto haur" (19, 24) = este librito. "Liburutto hunen fruitua" (20, 9) = el fruto de este librito. Cf. 20, 10.

HAURCHOA. Cf. 18, 25. Figura como grafía menos recomendable que HAURTTOA.

HAURTTO, niño. "Haurttoa" (18, 23).

HEDATU, extender. "Ecin heda naitequeyela" (17, 9) = sé que no puedo extenderme.

HELDU, llegar, convenir, adaptarse. "Ceren esquiribatcera chipia... ezta ongui heldu, euscaraz ongui minçatcen direnen artean" (18, 25) = porque la grafía *chipia* no se adapta bien (a la pronunciación) entre los que hablan bien el euskara. "Iain-

coaganic heldu baitateque" (20, 17) = puesto que ello de Dios solamente puede venir.

HEMEN, aquí. "Eta ene hemengo faltan ere erremediatcera" (19, 9) = e incluso a enmendar mis faltas (de este mi trabajo).

HERRI, pueblo. "Euscal herrian" (17, 12). "Alaba-herrian" (17, 14-15) = en Alava. "Norc bere herrico edo erresumaco arauaz" (18, 7) = cada uno a la manera de su país o reino. "Çure herrian usatcen... den beçala" (19, 3) = como se usa en tu país. "Bere herricoen artean" (19, 15-16) = entre sus paisanos.

HERTSI, cerrar; estrecho, restringido. "Hertsi baitcerausquidaten" (15, 23-24) = me cerraron todos los caminos. "...eta ez hertsi" (19, 11) = no sería el euskara tan corto ni tan pobre.

HITZ, palabra. "Bertceric ere cenbait hitz" (18, 6) = y también algunas otras palabras. "Hamar-bat hitz" (18, 10) = unas diez palabras. "Hitzez hitz" (19, 28) = palabra por palabra, literalmente.

HITZCUNTÇA, idioma, lenguaje. "Latinez, franceses edo bertce erdaraz eta hitzcuntçaz" (19, 20) = en latín, francés o en otra lengua extraña e idioma. "Euscara eta bertce hitzcuntçac" (19, 29-30) = el euskara y las otras lenguas. "Bertce hitzcuntça eta lengoaya comun guztiac" (20, 2) = todos los otros idiomas y lenguajes usuales.

HOBE, mejor. "Bertce enseiu hobeago baten eguitera" (19, 8) = te estimulara a ti a hacer otro ensayo mejor. "Nori berea iduritzen baitçaica hoberenic" (18, 29) = a cada cual el suyo propio se le antoja ser el mejor.

HUNELA, así, de esta manera. "Eta hunela bada" (18, 6) = y así pues. Cf. 16, 25; 18, 11.

HUNELACO, como éste. "Hunelaco materiatan" (16, 24) = en materias como éstas.

HURA, aquél. "Eta hartan" (15, 11) = y en él (el libro). "Eguiteco hartan" (15, 18) = en aquel negocio o asunto. "Avisu haren arauaz" (16, 15) = en conformidad con el informe. "Ez othoi hargatic" (18, 30) = te suplico que no por ello. "Ez naiz ni hargatic beccaiztuco (19, 4) = no por ello cobraré celos contra ti. "Hec beçain aberats" (19, 20) = tan rico como ellos. "Ceren hec açala eta lorea beçala baitira" (20, 8) = porque ellas son como lo exterior y accidental. "Hura guztia" (20, 16) = todo ello. "Hari esquerrac errenda iatçotçu" (20, 18) = a él (a Dios) dale las gracias.

HUTS, defecto, falta. "Cenbait hutz (sic) eta falta" (17, 4) = algunos defectos y faltas.

IAINCO, Dios. "Ceren hura guztia Iaincoaganic heldu baitateque" (20, 16-17) = porque todo ello sólo de Dios puede provenir.

IALGUI, salir. "Ialguitea" (17, 18): se alega como equivalente a ILQUITCEA.

IAQUIN, saber. "Etciaquitenentçat" (15, 11) = para los que no sabían. "Berri iaquitera" (16, 11) = a captar información. "Badaquit" (16, 19; 17, 9) = ya sé. "Eztaquitenentçat" (19, 25) = para los que no saben. "Ezpaítaquite" (19, 16) = no saben.

IARRI, poner. "Eta ez mutturturic gaitzez iarrico" (19, 5) = ni me pondré enfadado.

İCAN, ser, estar; haber, tener. *Flexiones intransitivas*. "Nor nola mintço den" (16, 14) = inquirir cómo habla cada uno. "İcan baita... eta baita" (16, 21-22) = ha habido... y hay. "Behar liçatequeyela" (16, 27) = parece que debería bastar esta razón. "Ene contra dela dirudien" (16, 27) = esta razón que parece que me es contraria. "Eguiten diren" (17, 3) = que se hacen. "Ceren lehenac diren" (17, 5-6) = porque son las primeras. "Barcaquičun direla" (17, 6) = que son perdonables. "Heda naitequeyela" (17, 9) — sé que no puedo extenderme. "Minçatcen baitira" (17, 11) = hablan de diversas maneras. "Esquiribateaz denaz beçan batean" (17, 28) = pues por lo que respecta a la escritura. "Ez naiz eguiteco gabe" (17, 29) = no me hallo libre de conflicto. "Ceren bada..." (17, 29) = porque hay. "Euscaldunic baicen etcen leccuan" (15, 2-3) = en un lugar donde no había más que vascos. "İcan cen perpaua" (15, 4) = hubo conversación. "Eta on çatequeyela" (15, 8) = y que sería bueno. "Galdeguin cen" (15, 13) = se preguntó. "Ea nori emanen ceican" (15, 14) = a ver a quién se daría. "Hasi ceizquidan" (15, 15) = me comenzaron. "Nola ezpaintcen" (15, 19) = como no me fiaba de mí mismo. "Desencusatatu nintcen" (15, 20) = me excusé. "Lothu ceisquidan" (15, 22) = me abordaron. "Cein gauça guti edireiten den" (16, 6) = cuán poca cosa se halla. "Gogan behartu naiz" (16, 7) = he recelado. "Eztiren bideac" (16, 8) = que no sean los caminos. "Baden bitartean" (16, 8) = o que haya en el intermedio. "Cer iragaiten den" (16, 13) = qué es lo que pasa. "Ordea ceren ezpaitira" (18, 10) = pero como no son. "Esquiribatcen direnac" (18, 10) = las que se escriben. "Esquiribatcera... ezta ongui heldu" (18, 25) = el escribir chipia no corresponde

bien. "Euscaraz ongui minçatcen direnen artean" (18, 26) = entre los que hablan bien euskara. "Iduritcen baitçaica" (18, 28) = le parece a cada uno. "Ene haur ezpaita çurea beçala" (18, 30) = esta manera mía no es como la tuya. "Hunetçaz content ezpaçara" (19, 2) = si esto no te satisface. "Çure herrian usatcen eta seguitcen den beçala (19, 3) = como en tu país se usa y practica. "Ceren ez naiz ni hargatic beccaiztucc" (19, 4) = pues yo no me molestaré por ello. "Haur da nic nahi nuqueyen gaucetatic bat" (19, 6) = ésta es una de las cosas que yo quisiera. "Ceren halatan ezliçateque euscara hain labur" (19, 10) = porque así no sería el euskara tan pobre. "Nola munduac uste baitu... dela" (19, 12) = como el mundo cree que es. "Orai badirudi euscarac ahalque dela, arrotz dela, eztela iend'artean ausart" (19, 13-14) = actualmente parece que el euskara está como avergonzado, que es extraño, que no se atreve a aparecer entre la gente. "Baldin eguin baliz" (19, 18) = si se hubiera hecho. "Nola eguin baita" (19, 19) = como se ha hecho. "Içanen cen euscara ere" (19, 21) = también el euskara sería. "Eta baldin hala ezpada" (19, 22) = y si no es así. "Ceren euscara eta bertce hitzçuntçac different baitira" (19, 29-30) = porque el euskara y los otros idiomas son diferentes. "Ordea ezta ez handie seguitcen gaixtoago dela euscara" (19, 30-20, 1) = mas no se sigue de ahí que el euskara sea de peor calidad. "Aiteitic badirudi ecen bertce hitzçuntça eta lengoaya comun guztiaç bata bertcearequin nahasiac direla" (20, 3-4) = al contrario parece que los otros idiomas usuales se hallan mezclados unos con otros. "Ceren hec açala eta lorea beçala baitira" (20, 8) = porque esas cosas son como la corteza y la flor. "Ceren hura guztia Iaincoaganic heldu baitateque" (20, 16) = puesto que todo ello de Dios solo proviene. "Niçaz ere othoitz eguiteaz, arren othoi, orhoit çaiteci" (20, 19-20) = por favor te suplico, acuérdate también de orar por mí.

Flexiones transitivas. "Eccarri çuen solhasac" (15, 3-4) = trajo la conversación. "Etçuela deusec ere hanbat calte eguiten arimaco" (15, 5) = aunque ninguna cosa hacía tanto daño para el alma. "Nic behar nituela eguiteco hartan escuac sarthu" (15, 18) = que yo debía poner mis manos en aquella empresa. "Hertsi baitçerausquidaten" (15, 23) = me cerraron los caminos. "Deliberatu nuen" (15, 24) = resolví. "Eta nahi nituzqueyen bi parteac... athera" (16, 4) = y quisiera sacar juntas las dos partes. "Hartu dut gogo" (16, 10) = he tomado la resolución. "Cer beguitarte içaiten duen" (16, 13) = qué acogida tiene. "Avisu eman diaçadan" (16, 14) = para que me informe. "Anhitzec miretsico duela" (16, 19) = sé que muchos se extrañarán. "Ni esportça-

tcen... nau" (16, 30) = esta razón me anima. "Bihotz emaiten deraut" (17, 1) = me da valor. "Edireiten dut" (17, 1) = hallo yo. Cenbait hutz (sic)... ičanagatic ere" (17, 4) = aunque tenga ciertas faltas. "Desencusatceco dituela" (17, 8) = que las excusará o las debe excusar. "Batac erraiten du" (17, 15) = el uno dice. "Eztituzte" (17, 25) = no tienen. "Baitituzte" (17, 27) = tienen. "Esquiribatcen baitituzte" (18, 8) = escriben. "Esquiribatucoit" (18, 13) = los escribiré. Bat bederac cerbait contentamendu duen amoreacgatic" (18, 16) = con el fin de que cada cual tenga alguna satisfacción. "Eguiten baititu" (18, 18; 18, 21) = los hace. "Eguiten dituela" (18, 22) = que los hace. "Haur da nic nahi nuqueyen gauetaric bat" (19, 6) = esta es una de las cosas que yo quisiera. "Ene enseiu appur hunec quilica cinitčan" (19, 7) = que éste mi humilde ensayo te incitara. "Nola munduac uste baitu" (19, 12) = como el mundo piensa. "Euscaldunec berèc dute falta" (19, 22) = los mismos vascos tienen la culpa. Eztut liburutto haur... eguiten" (19, 24) = no hago este librito para grandes letrados. "Ez eta, eztitut bethiere... doctoren erranac ere hitzez hitz euscarara bihurtcen" (19, 27) = ni tampoco traduzco siempre las máximas de los Doctores al pie de la letra. "Har eçaçu" (20, 9) = toma. "Haur dasta eçaçu, haur escuzta eçaçu, iracurtcen duçula" (20, 10) = saborea esto, trae esto entre manos, leyendo no a prisa... "Ceurea, ceurc eguina baitcendu beçala" (20, 13-14) = como si fuera tuyo, hecho por ti mismo. "Bat ere goçoric edo çapporeric edireiten badioçu" (20, 15) = si le encuentras algún sabor. "Hari esquerrac errenda iatçotçu" (20, 18) = tribútale a El las gracias.

ICCUSSI, ver. "Iccussiric" (16, 5) = viendo. "Ez iccussi iduri eguitèco" (17, 7) = para disimular, aparentar que no se ve.

ICHIL, cosa secreta. "Ichilic" (18, 2) = el uno escribe *ichilic*, el otro *igilic*.

IDURI, apariencia. "Ez iccussi iduri eguiteco" (17, 7) = para disimular.

IDURITU, parecer. "Iduritcen baitçaica" (18, 28) = a cada cual le parece.

IENDE, gente. "Eztela iend'artean ausart" (19, 14) = que no confía en sí mismo cuando comparece en público.

IGILIC (18, 2-3). Variante ortográfica de ICHILIC.

IGORRI, enviar. "Igorrtceco" (16, 12) = he resuelto enviar por delante la primera parte.

ILQUI, salir. "Ilquitcea" (17, 18).

INTENCIONE, intención. "Baiña intencione on batequin" (20, 13) = sino con una buena intención.

JOIL (18, 4). Variante ortográfica de CHOIL.

ION*, decir. "Guero dioenac" (15, 11) = el que dice Después. "Bego dioela" (15, 12) = que dice Estése. "Diot ecen nola" (18, 17) = digo que como.

IRACURTU, leer. "Iracurtçailleari" (15, título) = Al Lector. "Iracurtcea" (17, 20). "Ezpaitaquite... nola esquiriba, eta ez nola iracur" (19, 16-17) = no saben cómo escribir ni cómo leer. "Iracurtcen duçula" (20, 11) = leyéndolo tú.

IRAGAN, pasar. "Cer iragaiten den" (16, 13) = qué es lo que pasa.

IRUDI, parecer. "Baitirudi ecen" (16, 26) = parece que. "Ene contra dela dirudien" (16, 29) = esta razón que parece que es contra mí. "Badirudi ecen" (17, 5) = parece que. "Orai badirudi" (19, 13) = actualmente parece. "Aitcitic badirudi ecen" (20, 2) = por el contrario parece que.

IUGEN, derecho. (18, 5). Variante gráfica de CHUCHEN.

KHEINU, guiño, señal. "Kheinuz eta ayeruz" (15, 16) = por guiños y muecas.

LABUR, corto. "Ezliçateque euscara hain labur" (19, 10) = no sería el euskara tan corto, pobre.

LACHO, flojo, suelto. "Batac lachoa, bertceac lajoa" (18, 3) = el uno escribe *lachoa*, el otro *lajoa*.

LAJO (18, 3). Citado como variante meramente gráfica de LACHO.

LAN, trabajo. "Ni lan huni lotcea" (16, 20) = sé que muchos se extrañarán de que yo me dedique a este trabajo.

LAPPURDI, Laburdi, región vasca. "Lappurdin" (17, 13-14) = en Laburdi.

LATIN, latín, lengua latina. "Latinez" (19, 19) = en latín. "Latinac" (18, 18) = el latín, la lengua latina.

LECCU, lugar. "Euscaldunic baicen etcen leccuan" (15, 2-3) = en un lugar donde no había más que vascos. "Bertce anhitz leccutan" (17, 15) = en otros muchos lugares.

LECUE, ley. "Legueac eta azturac" (17, 25) = leyes y usos.

LEHEN, primero. "Ceren lehenac diren" (17, 5) = porque son los primeros. "Lehenic" (16, 11) = primeramente.

LEHENBICI, primero. "Lehenbician" (15, 16) = al principio. "Lehenbicio parte" (16, 10) = primera parte. "Lehenbicio obrèc" (17, 3) = las primeras obras. "Bere leenbicio hastean" (20, 4) = en su primer principio (hablando de la lengua vasca).

LEHIA, prisa. "Ez lehiaz" (20, 11) = no de prisa.

LEITU, leer. "Batac iracurtcea, bertceac leitcea" (17, 20) = el uno dice *iracurtcea*, el otro *leitcea*.

LENGOAYA, lenguaje. "Bertce hitzcuntça eta lengoaya comun guztiac" (20, 2) = todos los otros idiomas y lenguajes usuales.

LETRATU, letrado. "Eztut liburutto haur letratu handiençat eguiten" (19, 24) = no hago este librito para personas muy cultas.

LIBURU, libro. "Liburuaren eguiteco cargua" (15, 14) = la comisión o encargo de hacer el libro. "Liburuan barrena" (18, 14) = en el libro, en el texto. "Liburuaren bazterrean" (18, 14) = en el margen del libro. "Hanbat liburu" (19, 18) = tantos libros. Véase 15, 9.

LIBURUTTO, librito. Véase 16, 1; 19, 24; 20, 9.

LISCARTU, combatir, disputar. "Batac liscartcea bertceac ahacartcea" (17, 21) = el uno dice *liscartcea*, el otro *ahacartcea*.

LORE, flor. "Ceren hec açala eta lorea beçala baitira" (20, 8) = porque esas cosas son como la corteza y la flor.

LOTHU, embestir; ponerse a una cosa. "Lothu ceisquidan" (15, 22) = me embistieron, me abordaron. "Ni lan huni lotcea" (16, 20) = el que yo me ocupe en este trabajo.

LUÇATU, diferir. "Eguitcoen... luçatceac" (15, 8) = el diferir los quehaceres.

MAMI, sustancia, esencia. "Har eçaçu liburutto hunen barreneco mamia" (20, 10) = toma la sustancia de este libro.

MATERIA, materia. "Hunelaco materiatan" (16, 25) = en materias de esta clase.

MINÇATU, hablar. "Euscaraco minçatce molde guztietara" (17, 10) = a todas las maneras de hablar el euskara. "Minçatcen baitira" (17, 11) = hablan. "Euscarazco minçatcea" (17, 26) = no todos los vascos tienen idéntica manera de hablar el euskara. "Euscaraz ongui minçatcen direnen artean" (18, 26) = entre los que hablan bien el euskara. "Hala esquiribatcea, nola minçatcea" (18, 27) = así el escribir como el hablar. "Euscararen minçatceco

eta esquiribatceco moldeac eta differentciac" (20, 6) = las maneras y diversidades de hablar y escribir el euskara.

MINTÇO IÇAN, hablar. "Nor nola mintço den" (16, 14) = cómo habla cada cual.

MOLDE, molde, manera. "Minçatce molde" (17, 10) = maneras de hablar. "Anhitz moldez" (17, 11) = de muchas maneras. "Bere... moldera" (17, 24) = a su manera. "Eguiču çuc ceure moldera" (19, 2) = hazlo tú a tu manera. "Euscararen minçatceco eta esquiribatceco moldeac eta differentciac" (20, 6-7) = las maneras y diversidades de hablar y escribir en euskara.

MUNDU, mundo. "Nola munduac uste baitu... dela" (19, 11) = tan... como cree el mundo que es.

MUTTURTU, molestar, mostrarse enfadado. Cf. 19, 5. Texto alegado en IARRI.

NAFFARROA, Navarra. "Naffarroa garayan" (17, 12) = en la Alta Navarra. "Naffarroa beherean" (17, 13) = en la Baja Navarra.

NAHASI, mezclar. "Bata bertcearequin nahasiac" (20, 3) = mezcladas unas con otras (hablando de las lenguas).

NAHI IÇAN, querer. "Eta nahi nituzqueyen bi parteac" (16, 4) = y hubiera deseado publicar a la vez las dos partes. "Haur da nic nahi nuqueyen gaucetarie bat" (19, 6) = ésta es una de las cosas que yo desearía.

NERONI, yo mismo. "Niri neroni" (15, 15) = a mí mismo.

NEURE, mío. "Ordea nola ezpainintcen neure buruaz fida (15, 20) = pero como no confiaba en mí mismo. "Neure alde eta fabore" (17, 2) = de mi parte y en mi favor.

NI, yo. "Ni" (16, 20; 16, 22; 16, 30; 19, 4). "Nic" (15, 18; 17, 2; 18, 12; 19, 6). "Niri neroni" (15, 15) = a mí mismo. "Ni-tçaz ere othoitz eguiteaz" (20, 19) = y también de rogar por mí (acuérdate).

NOLA, cómo, como (interrogativo e ilativo). "Ordea nola ezpainintcen" (15, 19) = mas como no confiaba en mí. "Hanbat... nola" (15, 7) = tanto... como. "Nor nola mintço den" (16, 14) = cómo habla cada cual. "Diot ecen nola" (18, 18) = digo que así como. "Hala esquiribatcea nola minçatcea" (18, 28) = así el escribir como el hablar. "Nola munduac uste baitu" (19, 11) = no sería el euskara tan pobre como el mundo cree que es. "Ezpaिताquite batçuec nola esquiriba eta ez nola iracur" (19, 16-17) = algunos no saben cómo escribir ni cómo leer. "Eguin baliz euscaraz hanbat liburu nola eguin baita latinez" (19, 19) = si se

Hubieran hecho en euskara tantos libros como se han hecho en latín.

NON, dónde. "Hain... non" (15, 22) = tan... que.

NOR, quién. "Nori" (15, 13). "Nor nola mintzo den" (16, 14). "Nor bere herrico edo erresumaco arauaz" (18, 7) = cada uno según la usanza de su país. "Nori berea" (18, 28) = a cada cual se le antoja mejor el suyo propio.

OBRA, obra. "Lehenbico obrèc eta enseiuec" (17, 3) = las primeras obras y ensayos.

ON, bueno. "Compañia on batean" (15, 1) = en una buena compañía. "Eta on çatequeyela" (15, 8) = y que sería bueno. "Intencione on batequin" (20, 13) = con una buena intención.

ONGUI, bien (adverbio). "Ezta ongui heldu, euscaraz ongui minçatcen direnen artean" (18, 25) = porque la grafía *chipia*, *chipichoa* no corresponde bien (a la pronunciación) entre los que hablan bien el euskara.

ORAI, ahora. "Eta baita orai ere" (16, 22) = ha habido y hay también ahora. "Orai badirudi" (19, 13) = actualmente parece.

ORAINOCOAN, hasta ahora. Cf. 16, 21; 16, 24.

ORDEA, mas, empero (conjunción adversativa). "Ordea nola ezpaintcen neure buruaz fida" (15, 19) = mas como no me fiaba de mí mismo. "Ordea ceren ezpaitira" (18, 10) = pero como no son más que unas diez las palabras. "Ordea ezta ez handie seguitcen gaixtoago dela euscara" (19, 30) = mas no por ello se sigue de ahí que el euskara sea peor.

ORDUAN, entonces. "Eta baldin halatan eta orduan" (20, 15) = y si así y entonces.

ORHOITU, acordarse. "Orhoit çaiteci" (20, 20) = acuérdate.

OTHOI, yo te suplico (interjección). "Ez othoi hargatic" (18, 30) = te suplico que no por ello. "Arren othoi" (20, 19) = por favor te pido.

OTHOITZ, oración. "Nitçaz... othoitz eguiteaz" (20, 19) = acuérdate de rogar por mí.

PARTE, parte. "Bi partetan" (16, 2) = en dos partes. "Bi parteac" (16, 4) = las dos partes. "Lehenbico parte hunen" (16, 10) = (sacar) esta primera parte. "Bigarren partearen" (16, 16) = (sacar) la segunda parte

PARTITU, dividir. "Partituric" (16, 2) = dividido.

PERPAUS, discurso, conversación. "Içan cen perpausa" (15, 4) = hubo conversación.

QUECHO, inquieto, preocupado. "Batac quecho, bertceac quejo" (18, 4) = el uno escribe *quecho*, el otro *quejo*.

QUEJO. Cf. 18, 5. Se cita como variante gráfica de QUECHO.

QUILICATU, excitar, animar. "Ene enseiu appur hunec quílica cinitçan eta guticia" (19, 7) = que este mi pobre ensayo te excitara e inspirara el deseo de hacer otro mejor.

SAINDU, santo. "Escritura Saindua" (19, 27) = la Sagrada Escritura.

SAMURTU, enfadarse. "Samurtcea" (17, 7). Se cita como equivalente de *haserretcea*.

SARTHU, entrar. "Escuac sarthu" (15, 19) = poner las manos, en el sentido de emprender una obra.

SEGUITU, seguir. "Çure herrian usatcen eta seguitcen den beçala" (19, 3) = como se acostumbra y se practica en tu país. "Ezta ez handic seguitcen" (20, 1) = no se sigue o deduce de ahí.

SEGUR, seguro. "Eztiren bideac asco segur eta garbi" (16, 8) = he temido que no sean los caminos lo bastante seguros y expeditos.

SEME, hijo. "Aitonen semea" (17, 23; citado como equivalente de *çalduna*).

SO EGUIN, mirar. "So eguitea" (17, 16; citado como equivalente de *behatcea*).

SOLHAS, conversación. "Eccarri çuen solhasac" (15, 3) = trajo la conversación.

TRABU, obstáculo, estorbo. "Baden bitartean cenbait trabu edo behaztopa harri" (16, 9) = he temido que haya en el trayecto algunos obstáculos o tropiezos.

TREBE, hábil, capaz, diestro. "Eta ez trebe" (19, 15) = ni tampoco hábil.

TTIPI, pequeño (con matiz diminutivo). 18, 22; se recomienda esta grafía como más exacta que *chipi*.

TTIPITTO = pequeñito. Cf. 18, 23; mejor que *chipicho*.

USATU, usarse, acostumbrarse. "Çure herrian usatcen eta seguitcen den beçala" (19, 3) = como en tu país se usa y practica.

USTE IÇAN, creer, opinar. "Nola munduac uste baitu" (19, 11) = como el mundo cree.

UTCI, dejar. "Gueroco utzteac" (15, 7) = el dejar para luego. "Baña euscara eta euscararen... moldeac... utciric" (20, 6) = pero dejando a un lado el euskara y sus variedades.

VELDURTU, atemorizar. "Gogan behartu naiz eta veldurtu" (16, 7) = he recelado y temido.

VENTURATU, aventurar. "Eta halatan hartu dut gogo, lehenbico parte hunen, lehenic venturatceco" (16, 11) = y así he tomado la resolución de aventurar o exponer al público primeramente la primera parte.

P. L. VILLASANTE, O. F. M.

DESPOJO SISTEMÁTICO DE LA LENGUA DE AXULAR

III.—Capítulo I

En números anteriores hemos ofrecido el despojo del *Gomendiozco Carta* y del *Iracurtçailleari* del libro de Axular. Ahora publicamos el correspondiente al capítulo I del mismo libro. Dicho capítulo comprende, en la edición princeps, las páginas 21-37; cf. Riev t. IV (1910), 439-455.

Como es sabido, Axular compuso su célebre libro para espabilar a los pecadores adormilados que se engañan a sí mismos con la esperanza de que se convertirán más tarde y así difieren el cumplimiento de sus obligaciones para un futuro que se va alejando progresivamente y que nunca llega a ser realidad. Axular descubre en la raíz de esta actitud la pereza, el horror al esfuerzo y al trabajo. El convertirse cuesta, el dejar los vicios y practicar la virtud exige vencimiento y, por tanto, esfuerzo y trabajo.

Por ello cree conveniente empezar su libro atacando a la misma raíz del mal, que se encuentra, según él, en la ociosidad y en la pereza. En consecuencia, consagra el primer capítulo a subrayar el valor y la importancia que encierra para el hombre la laboriosidad y el trabajo, y, a la inversa, a hacer ver lo catastrófica y desastrosa que es para él la holgazanería, el cruzarse de brazos, el *dolce far niente*.

Hay que reconocer que Axular sabe tratar el tema de una manera sumamente amena y deliciosa, con gran copia de anécdotas y de ejemplos, ya tomados de la Historia antigua, ya de la observación de la naturaleza. Asombra la cantidad de citas de autores sagrados y profanos que amontona en un capítulo de solas 17 páginas. Además de la Biblia, aparecen alegados

Santo Tomás, San Juan Crisóstomo, el Abulense (o sea, Alonso de Madrigal, el llamado Tostado), San Ambrosio, Aristóteles, las *Etimologías* de San Isidoro, Eliano, Plutarco, San Agustín, Laercio, Patricio, Nicolao, Osorio, Plinio, es decir, toda la sabiduría cristiana y pagana en amigable consorcio. Todo el capítulo aparece cuajado de anécdotas e historias, sobre todo de la antigüedad clásica griega y latina, como era del gusto de la época renacentista. Qué es lo que hacía Pisistrato y lo que pensaban los lacedemonios y espartanos sobre la utilidad que nos reportan los enemigos, el desacierto que cometieron los romanos al destruir a Cartago contra la clarividente admonición de Escipión, la conducta de Pericles que limpiaba la república de vagos y holgazanes mandándolos a la guerra, el trato que daban los Corintios a los que vivían sin trabajar; en fin, Romanos y Cartagineses, Aníbal y Catón, los Faraones y las Pirámides, todo va desfilando ante el lector y acumulándose en forma de argumentos convergentes para demostrar que no hay cosa peor que la ociosidad y la holgazanería; coronándolo todo con el ejemplo de la actividad callada, pero elocuente, de los seres de la Naturaleza: el sol, los árboles, y, sobre todo, la industriosa laboriosidad de la abeja y la previsora solicitud de la hormiga.

No hay por qué suponer que toda la erudición de que Axular hace uso en éste y en todos los capítulos de su obra, sea de primera mano. Existían colecciones o antologías sobre temas predicables, donde él podía hallar estos ejemplos y citas, y, sin duda, se sirvió de este procedimiento.

Axular, al igual que los autores europeos de la época, gusta de enriquecer su libro y de documentarlo con los relatos e historias de los autores grecolatinos. En este sentido nos atreveríamos a decir que se parece muy poco a cierta tendencia moderna, que se nota en literatura vasca, de no hablar al lector vasco más que de asuntos vascos, objetos, temas y personajes del país, o si se habla de temas exóticos, ha de ser vasquizándolos y adaptándolos hasta extremos exagerados. Axular nos da un ejemplo de humanismo universal. Los valores de la sabiduría grecolatina son una riqueza que ha venido a ser patrimonio de todos los pueblos de la cultura europeo-americana, y no hay razón para que el pueblo vasco no se enriquezca con este patrimonio, al igual que los demás.

A través de los argumentos y anécdotas alegados se adivina una sana filosofía natural, fundada en la observación del modo de ser del hombre y de las leyes que determinan su obrar. Esta observación ya desde antiguo había echado de ver que el hom-

bre necesita de estímulos y reactivos fuertes para preservarse del adormecimiento y de la atrofia. De ahí que el tener enemigos contribuya tanto al bien del hombre, porque le obliga a luchar y a superarse. Es también curiosa la norma o principio de gobierno que apunta como dada por los conocedores del mundo, a saber, que para mantener la paz en la propia nación es conveniente sostener algunas guerras en el exterior, con el objeto de mandar allá a todos los holgazanes, vagos y perturbadores, como dice que hacía Pericles, con lo cual dejaba a la república en gran paz, prosperidad y sosiego, exactamente como sucede al campo, el cual gana mucho con sólo que se le quiten las malas hierbas. No sé lo que dirían de semejante arte de gobernar los pacifistas de la ONU, pues si la receta es buena para la propia nación, es a costa de fastidiar a la vecina...

Se observa también su grano de ironía y de buen humor, ya en el diálogo que entabla el sol naciente con el perezoso tumbado en la cama, ya cuando cuenta que los Gimnosofistas, al llegar la noche, preguntaban a los jóvenes en qué habían pasado el día, y si les convencían de holgazanería, los dejaban sin cenar ("la cena no les hacía daño", dice humorísticamente Axular). O bien cuando dice que Pericles *volcaba* en las naves destinadas a la guerra a todos los vagos que podía encontrar o cuando cuenta que los Lucanos sentenciaban que el que hubiera prestado algo a un vago, perdiera todo lo prestado, a lo cual Axular comenta que tal sentencia le parece supérflua, pues no hay cuidado que el prestador cobre de tales personas.

En el ejemplar que sirvió a D. Julio de Urquijo para reproducir fotográficamente el texto de la 1.^a edición del *Guero* se notan algunas correcciones a mano. Son correcciones del vocabulario en sentido purista. Ciertas palabras de origen románico que al corrector parecieron inaceptables por poco puras, están tachadas y han sido sustituidas por otras más o menos equivalentes y de aire más vasco. Así, por ejemplo, *dessequin* es sustituido por *galdu*, *desiratu* por *nahi ičan*, *fidatetic* por *erratetic*. En vez de *Sarthu ciren conseilluan*, el corrector propone *Sarthu ciren vacarrean*, etc. Prescindiendo de que en algún caso la sustitución pueda ser feliz y acertada, en general y como principio, es claro que la palabra erdérica fué admitida porque a los ojos del autor tenía un matiz que la hacía preferible, y es claro también que esos otros sucedáneos no la sustituyen adecuadamente ni dicen exactamente lo mismo que Axular quiso decir. No hace falta decir que nuestro *despojo* hace caso omiso de estas correcciones y se atiene al texto genuino de Axular.

Damos, pues, a continuación el *despojo* del vocabulario y de las flexiones verbales del capítulo I del *Guero*, pero advertimos que ciertas palabras, útiles gramaticales y flexiones verbales que constantemente se repiten y han quedado registradas en los anteriores despojos, se omiten por no abultar inútilmente el trabajo. A propósito de cada palabra, texto o flexión se cita la página que dicho vocablo o frase ocupa en la 1.^a edición del *Guero*. Hemos omitido la mención de la línea.

Advertimos que en el despojo anterior erróneamente tradujimos *Hauço* y *Barride* por barrio, cuando en realidad significan vecino, convecino o compañero de barrio. Damos las gracias a don Luis Michelena, que nos hizo caer en la cuenta de la equivocación padecida.

ABADE: Abad. Pg. 23. Vide el texto en CONTATU.

ABERATS: rico. Pg. 25.

AÇAL: corteza (de árbol). Pg. 24. Vide el texto en EZCATA.

ACCABATU: acabar, terminar. "...accaba cequizten Israeleco seme hey bere etsai guztiac", 28: no quiso Dios que nunca se les terminasen a los hijos de Israel todos sus enemigos.

ACCUSATU: acusar. "Accusaturic", 32: acusado.

ACHOLDURITU: hacerse cauto, precavido, vigilante. Vide el texto en CONTRASTE.

ADAR: rama (de árbol). Pg. 23. Vide el texto en CONTATU.

ADIMENDU: entendimiento. Pg. 25.

ADISQUIDE: amigo, compañero. "Adisquidèn artean garenean lacho gara", 28: cuando nos hallamos entre amigos, somos estar despreocupados, sin cuidado.

AFARI: cena. "Eta baldin frogatcen baceyen alferqueriaric, etcerauen afariac gaitcic eguiten", 32: y si se les convenía de ociosidad, la cena no les hacía daño. "Afal aitcinean", 32: antes de cenar.

AGUERI IÇAN: estar manifiesto. "Nola agueri baita", 25: como se ve.

AGUIAN: quizá. Pg. 35.

AHAL: poder. Pg. 31. Vide el texto en BULCCATU. "Ahal beçanbat", 32: en la medida de lo posible.

AHALQUETU: avergonzar. "Ahalqueturic bedere", 35: avergonzados cuando menos.

AHO: boca. Pg. 26. Vide el texto en **ITÇURI**.

AIHER: inclinación. (Vide infra **AYHER**). "Ceren eztiari, nola baita goço, eta icena duen beçala, ezti, anhitz baitarraica, eta baitçaica aiher", 35: porque a la miel, como es rica, y, según tiene el nombre, dulce (hace juego con los dos sentidos de la palabra *ezti*: miel y dulce), muchos van tras ella y la tienen afición.

AILTCHATU: alzado, levantado. "Gora ailtchatu batçuc", 26: unas tumbas muy altas.

AIRATU: echar al vuelo, publicar. Vide el texto en **ARE**.

AIRATU: elevarse. Vide el texto en **HEGAL**.

AIRATU: airear, exponer al aire. "Airatcera eta iguzquizatcera", 37: la hormiga saca el grano afuera a exponerlo al aire y al sol.

AIRE: aire. "Aireco hegaztinac", 24: las aves del aire.

AISETASUN: comodidad, ociosidad. Vide pg. 26.

AISIA: facilidad, comodidad. "Baiña hura içanen cen atseguin hartce bat, eta bere placerera eta aisiara cegoela, bere indarraren eta ancearen frogatce bat", 22: pero aquel trabajo hubiera sido como un deporte, una demostración de su fuerza y habilidad, haciendo las cosas a su gusto y placer. Vide también textos alegados en **PLACER** y **ERRANMERRANAC**.

AITCINERAT: en adelante, en lo sucesivo, en el futuro. "Eta hainbertce, bere ustez, aiticinerat segurean iarri cirela", 30: y que con todo ello, en su opinión, se habían asegurado para el futuro. Vide también textos alegados en **BETHIERE** y **CARGATU**.

ATHORTU: confesar, reconocer, conceder. "Lehenagoco Philosopho batçuec, ez aithortceagatic egon cela behin ere Iaincoa alferric, erran çuten mundu haur, Iaincoa bera beçala, eterno cela eta haste gabe", 33: ciertos filósofos antiguos, por no conceder que Dios estuvo jamás ocioso, dijeron que este mundo, así como el mismo Dios, era eterno y sin principio.

ALFER: ocioso, vago, holgazán. "Plaça guztia Iende alferrez bethea", 27: toda la plaza llena de gente olgazana. "Alfer egon beharco çuela Iaincoac", 33: que Dios tendría que haber estado ocioso.

- ALFER-LAN**: trabajo inútil, perdido. "Alfer-lan guertha lequidicayo bere leheneco çuhurtcia guztia", 37: toda su anterior sagacidad puede venir a resultarle un trabajo perdido.
- ALFERRIC**: en estado de ocioso o inactivo. Pg. 33. Vide texto en **AITHORTU**.
- ALFERQUERIA**: ociosidad, holgazanería. Pg. 21. Vide texto en **IHES**.
- ALFERTASUN**: ociosidad, holgazanería. "Alfertasuna gauça gaixtoa, perilosa eta norc bere ganic egotztecoa cela eracustean, etçuten hutsic eguin", 34: no erraron al enseñar que la ociosidad era cosa mala, peligrosa, y que cada cual debe procurar evitar. Vide también texto alegado en **DAMU**.
- ALFERTU**: hacerse vago, holgazán. "Ez travaillatçetic alfertcera, eta naguitcera ethor etcedin", 23: para que por no trabajar no viniera a hacerse holgazán y perezoso.
- AMA**: madre (hablando de animales). "Eta guhienac, berehala bere ameen ondotic baitoaci", 24: y los más de los animales, luego de nacer caminan en pos de sus madres.
- AMOREACGATIC**: a fin de que. "Eta cergatic ez? Alfer etcegoen amoreacgatic". 25: ¿Y por qué no? A fin de que no estuviera ocioso. "Eztitut deseguin, dugun amoreacgatic norc gure Iende gaztea certaco den froga deçan", 29: no los he destruído a fin de que nuestra juventud tenga quien ejercite y desarrolle sus posibilidades (literalmente: para que tengamos quien pruebe para qué sirve nuestra juventud).
- ANCE**: capacidad. talento. Pg. 22. Vide texto alegado en **AISIA**. Vide infra **ANTCE**.
- ANIAMALIAC** (sic): animales. Pg. 24 y pg. 35. En la pg. 24 aparece también **ANIMALIAC**.
- ANSIATSU**: solícito, vigilante. Vide texto en **ANTSICABE**. El vocablo se alega en la pg. 28.
- ANTCE**: capacidad. Pg. 29. Vide texto en **HERDOILDU**.
- ANTSIA**: cuidado, preocupación. "Eztugu gaizqui mintçatugatic, eta milla erhoqueria eguinagatic ere antsiaric", 28: no tenemos preocupación, aunque hablemos mal y hagamos mil tonterías.
- ANTSICABE**: despreocupado. "Plutarcos eguiten du liburu bat. etsaietaric atheratcen den probetchuaz, eta guztietaco handiena eta principalena dio dela, alferren travailla aracitcea, Lotien iratçartcea, eta antsicabèn, ansiatsu eta ar-

duratsu eguitea”, 27-28: Plutarco escribe un libro acerca del provecho que se saca de los enemigos, y el más grande y principal de éstos dice que es el hacer trabajar a los holgazanes, despertar a los dormilones y hacer solícitos y diligentes a los despreocupados.

APPAINDU: “adornar. aderezar (hablando de la tierra). Pg. 22.

ARACI: obligar a hacer algo. “Alferren trabajailla aracitcea”, 28: el obligar a trabajar a los holgazanes.

ARAU: modo, manera. “Hunen arauaz”, 29: según esto, de este modo.

ARDURATSU: solícito. diligente. Pg. 28. Vide texto en ANT-SICABE.

ARE: incluso. aún. “Eta are bateutan berreturic airatcen eta campatcen dute”. 28: e incluso algunas veces aumentada (la falta) la publican y divulgan.

ARE GUEHIAGO: más aún. Pg. 37 (en cabeza de frase).

ARGUITU: alumbrar. Pg. 35. Vide el texto en FLACO.

ARINTQUI: prontamente. “Ahalic eta arintquiena”, 32: lo más pronto posible.

ARISTOTELEC: Aristóteles (agente). Pg. 25.

ARRACOIÑ: razón. “Iguzquiac arraçoïñequin erran ahal diaçayo veranduraiño ohean datcanari”. 34: el sol con razón puede decir al que está acostado hasta muy tarde. “Arraçoïñequin”, 35: con razón.

ARRAIN: pez. “Itsasoco arrañiac”, 24: los peces del mar.

ARRATSTU: anochecer. Pg. 24.

ARRENCURATU: quejarse. Pg. 26. Vide el texto en AUSARTU.

ARRODA: rueda. Pg. 33. Vide el texto en TORNU.

ARTE: arte. artes (malas). “Cenbait arte gaixtoz”, 31: valerse de algunas malas artes. Vide USATU.

ASMU: plan, cavilación. Pg. 26. Vide el texto en GOGOETA

ASTE: semana. “Eta guero azquenean, eguin ondoan, astearen buruan guztiaç erratcen eta deseguiten cituela”, 23: y que después al fin, después de hechas, al cabo de la semana, las quemaba y deshacía todas.

ASTI: ocio. tiempo libre. “Asti duçue”, 26: estáis ociosos.

ATHAL-ÇAIN: portero. Pg. 35.

ATENAS: Atenas. “Atenasco”, 27: de Atenas. Vide PYSIS-TRATO.

- AURQUIENTÇA**: región, parte. "Lurrac çuen parteric, eta aurquientçaric hoberenean", 21: en la parte o región mejor que tenía la tierra.
- AUSARTU**: osar, atreverse. "Ecin ausart citezqueyen arrencu-ratcera", 26: no podían atreverse a quejarse.
- AYERU**: indicio, trazas. "Eta oraiño orduan ezpaitcen beccaturic, eta ez beccaturen ayeruric, omenic eta ez aippamenic ere", 22: y todavía entonces no había trazas, rastro ni mención del pecado.
- AYHER**: animosidad, malquerencia. (Vide supra AIHER). "Corintioac hain ceizten ayher alferrey, ecen...", 31: los Corintios de tal modo aborrecían a los vagos que...
- AZPI**: la parte de abajo de un objeto. Pg. 24. Vide el texto en GUICENTASUN. "Gathibu beçala bere azpian cedutçan hec", 26: aquéllos que tenía bajo su poder en calidad de cautivos.
- AZPICO**: súbdito, subordinado. "Bere azpico Iende hec", 26: aquellas gentes súbditas suyas.
- BACCOTH** (sic, por BACCOTCH?): unos pocos, un pequeño número "...geldi cequien bethiere cenbait baccoth eta hondar", 29: que les quedasen siempre unos pocos, o sea, un residuo.
- BAITHAN**: en. "Iaincoa baithan", 34: en Dios.
- BAQUE**: paz. "Baquearequin", 27: con la paz. Vide el texto en LOHACARTU.
- BARREN**: interior. Pg. 35. Vide el texto en COFAU. "Lurrean barrena", 36: en el interior de la tierra. Vide GORDE.
- BAT**: uno. "Ceren batlaz... eta berriz bertcea", 23: porque por una parte... y por otra... "Eta guero bicitcen cen baque handi batetan", 31: y después vivía en una grande paz.
- BATÇUEC**: unos, algunos. "Beztimenda suerte batçuez", 24: de una cierta especie de vestidos. Vide BEZTIMENDA.
- BATÇUTAN**: algunas veces. Pg. 28. Vide el texto en ARE.
- BAZCA**: alimento. Pg. 24 y pg. 36.
- BEDERE**: por lo menos. Pg. 35. Vide el texto en AHALQUETU.
- BECCATU**: pecado. "Bat ere beccaturic, eta beccaturen cutsuric ere gabe", 21: sin pizca de pecado ni resabio alguno de pecado.
- BEGUIRATU**: preservar, cuidar. "Eta bai are aitcinerat guehiago eguitetic ere beguiratceco", 28: los enemigos nos dan ocasión de corregir las faltas cometidas y aún de cui-

darnos de cometerlas en adelante. "Alfertcetic beguiratceco", 29: para preservarles de la holgazanería. Item, pg. 25.

BEHAR: necesidad. "Beharrean iccussiagatic ere", 32: a pesar de verlo necesitado o pasando necesidad.

BEHATU: mirar. "Cer eguiten eta erraiten den behatu", 28: mirar qué es lo que se hace y se dice. "Beha diacegula", 35: las abejas y hormigas nos dicen que las miremos a ellas.

BEHEITITU: bajar, descender, decaer. "Fite berac eta Erromaco hiria ere beheititu eta erori ciren", 31: pronto ellos y también la ciudad de Roma decayeron y se hundieron.

BEHINTÇAT: cuando menos. Pg. 35.

BELHAR: hierba. Pg. 36.

BERA: blando. "Mehe, leun eta bera", 32: delgado, suave y blando (hablando del cutis o piel de las manos).

BERDIN: igualmente. "Ceren berdin eztugu deusen escasic", 25: comamos, bebamos y juguemos, porque da lo mismo, pues no nos falta nada.

BERE (sic, por ERE?): también. "Eta nola çuhaitzac bere dau den leccuetaric higitu gabe", 24: y así como también los árboles, sin moverse de los lugares en que están.

BEREGAINQUI: principalmente, sobre todo. Pg. 21.

BERRETU: aumentar. "Lana berretu cerauen", 27: les aumentó el trabajo. Pg. 28. Vide el texto en ARE.

BERTCE: otro. "Bertceac bertce", 21: aparte de otras razones, dejando en salvo otros motivos. Item pg. 23. Texto en BAT.

BETHATCE: llenar. "Fruituz bethatcen garen?", 35: ¿no veis cómo nos llenamos de frutos? Item, pg. 35. Vide el texto en FLACO.

BETHE: lleno. Pg. 22. Vide el texto en PLACER.

BETHIERE: constantemente, siempre. "Aitcinerat eta bethiere", 36: en lo sucesivo y siempre.

BEZTIMENDA: vestido, vestimenta. "Bere beztimenda suerte batçuez", 24: Dios les vistió (a los animales y árboles) con una especie de vestimentas.

BEZTITU: vestir. Pg. 24.

BICI: vida. "Bicia edequitcen baitcioten", 31: le quitaban la vida.

BICICAI: alimento. Lo emplea en plural. Pg. 35.

- BIDEXCA**: sendero. "Bideac eta bidexcac", 36: caminos y senderos.
- BIHI**: grano. Pg. 36.
- BIHI-TEGUI**: granero. Pg. 36.
- BILHATU**: buscar. Pg. 26.
- BITARTEAN**: mientras, entretanto. "Mundua eguin arteraino-co bitartean", 33: en el intervalo hasta que creó el mundo.
- BORROCATU**: combatir. "Borrocatceco etsairic", 29: enemigo que combatir.
- BORTITZQUI**: fuertemente, rigurosamente. Pg. 32. Vide el texto en **GAZTIGATU**.
- BOTHERE**: poder. "Ceñec baitçuen alferren gaiñean escu eta bothere", 32: el cual tenía poder y jurisdicción sobre los vagos.
- BULCCATU**: volcar, echar. "Eta hetan bulccatcen cituen ediren ahal citçan alfer guztiac": y en ellas (en las naves) volcaba a todos los vagos que podía encontrar. (Pg. 31).
- BURU**: cabeza. "Bere buruz", 36: por sí mismo, personalmente. "Astearen buruan", 23: al cabo de la semana.
- BURU EGUIN**: resistir, hacer frente. "Ecin bururic eguin çutela, eta ez Iasan hain carga handia", 23: que no pudieron resistir ni soportar una carga tan grande.
- BUZTAN**: brote. "Buztan liteque", 36: podría convertirse en brote (hablando del grano que puede germinar o echar tallo).
- ÇABAL**: ancho. Pg. 26. Vide el texto en **PUNTA**.
- ÇAHAR**: viejo. Pg. 23. Vide el texto en **CONTATU**.
- ÇAMARI**: bestia de carga, acémila. Pg. 27. Vide el texto en **MANDO**.
- CAMPATU**: divulgar, publicar. Pg. 28. Vide el texto en **ARE**.
- CAMPOAN**: fuera, afuera. "Herritic... campoan", 27: fuera del pueblo o nación. Vide **GUERLA**.
- CANTOIN**: lado, cantón. "Laur cantoiñetaco", 26: de cuatro lados, cuadrado.
- CAPITAIN**: capitán. "Scipion, Capitain famatu harc", 30: pero Escipión, aquel célebre Capitán...
- CAPITULU**: capítulo. "Lehenbicico Capitulua", 27: Capítulo primero.
- ÇARE**: cesta. Pg. 23. Vide el texto en **CONTATU**.
- CARGA**: carga. Pg. 23. Vide el texto en **BURU EGUIN**.

- CARGATU:** cargar. “Aitcinerat cargatuago cituen”, 27: para lo sucesivo los cargo más. Item, pg. 24. Vide el texto en EA.
- CARTAGO:** Cartago. “Cartagotarrequicoa baiño guerla perilosagoa bere arthean sorthuco ceyela”, 31: que les nacería a ellos, entre ellos mismos, una guerra más peligrosa que la de los Cartagineses.
- CEIN:** el cual, la cual, los cuales, las cuales. “Cein baitira abantail handiac”, 24: las cuales son grandes ventajas.
- CELATAN:** al acecho. “Ceren nola etsaiac bethiere celatan baitaude”, 28: porque como los enemigos siempre están al acecho.
- CERERE:** cualquier cosa que. “Cerere prestatu baitçuen, hura guztia gal ceçala”, 33: cualquier cosa que hubiera prestado, que la perdiese.
- CERGATIC:** por qué. Pg. 24. Vide el texto en EA.
- CERTACO:** para qué. “Certaco eguinac baitira hartan”, 34: fuera del hombre, todos los otros seres emplean su tiempo en aquello para lo que han sido hechos (a la letra: para qué han sido hechos, en aquello).
- CHERTO:** injerto. “Beccatutic sortcen eta heldu diren chertoac, landareac, fruituac eta ondoreac baitira”, 22: y como los trabajos son injertos, plantas, frutos y secuelas que provienen del pecado.
- CHINHAURRI:** hormiga. Pg. 35.
- CEUEC:** vosotros. “Ceuen onguieguiac”, 26: vuestro excesivo bienestar.
- CIRIMONIA:** ceremonia. “Cirimonia suerte”, 23: clases de ceremonias.
- COBERATU:** cobrar. “Ceren ezpaitu halacoey prestatçailleac. coberatceco perilic”, 33: porque el que presta a los tales, no tiene peligro de cobrar.
- COFAU:** colmena. “Cofauean barrena”, 35: en el interior de la colmena.
- COLPE:** golpe, punzada. Pg. 35. Vide el texto en EZTEN.
- COMUNZQUI:** comúnmente, por lo común. Pg. 31.
- CONDENATU:** condenar. “Alfertçat condenaturic”, 32: condenándolo como vago. “Munduco gauça guztiec condenatcen dute alferra”, 34: todas las cosas del mundo condenan al holgazán.

- CONSEILLU**: consejo. "Sarthu ciren conseilluan", 30: entraron en consejo, se pusieron a deliberar. "Ceren Scipionen conseillua utciric, hartu çuten Catonena", 31: porque, dejando el consejo de Escipión, aceptaron el de Catón.
- CONSIDERATU**: considerar. "Considera ditçagula", 35: que consideremos.
- CONTATU**: contar. "Contatcen du Casianoc, Paulo abade çahar hura, Palma adar batçuc harturic, hetçaz, çare, sasqui eta otharre eguiten hari cela", 23: refiere a Casiano que Pablo, aquel viejo abad, tomando unas ramas de palmera, se ocupaba en hacer con ellas cestas y canastas. Item, pg. 35: vide el texto en **GAITZ**.
- CONTEMPLATU**: contemplar. Pg. 34. Vide el texto en **ONHETSI**.
- CONTRA**: contra. Pg. 25.—Item, pg. 34: vide el texto en **GALGARRI**.
- CONTRAST**: contrario, adversario, enemigo. "Hiri contrast bat", 29: una ciudad contraria o enemiga.
- CONTRASTE**: adversidad. "Guerlèquin, etsaiequin eta contrastequin ernatcen, iratçartcen eta acholduritcen da", 27: con guerras, enemigos y adversidades se espabila, despierta y se vuelve precavido.
- CONTU**: cuidado. Pg. 28. Vide el texto en **EDUQUI**.
- ÇOR**: deuda. "Eta halacoac bicia çor çuela", 32: y que el tal debía la vida (era digno de muerte).
- ÇUHAITZ**: árbol. Pg. 24. Vide el texto en **OIHAN**.
- ÇUHURTCIA**: prudencia, sabiduría. Pg. 36. Vide el texto en **GOVERNÜ**.
- CUTSU**: rastro, resabio. Pg. 21. Vide el texto en **BECCATU**.
- DAMU**: daño, perjuicio. "Khen cedin hanbat calteren eta damuren haste eta pitzgarri den alfertasuna", 24: para que se quitase la ociosidad que es origen e incentivo de tanto daño y perjuicio.
- DEITU**: llamar. "Deitu cituen guztiaç beregana", 27: llamó a todos a sí. "Deitcen baitcituzten presuna gazteac beregana", 32: llamaban a sí a las personas jóvenes.
- DEMBORA**: tiempo (atmosférico). Pg. 37.
- DESEGUIN**: deshacer. Pg. 23. Vide el texto en **ASTE**. Item, pg. 29.

DESENCUSA: excusa, pretexto. “Eta aiticinerat alfer egoiteco desencusaric etçutentçat”, 27: y para que en lo sucesivo no tuvieran pretexto para estar ociosos.

DESTERRATU: desterrar. Pg. 25.

DEUS: algo. “Eztaducagu deusez ere conturic”, 28: no nos preocupamos de nada.

DIFFERENCIAC: diferencias, riñas. Pg. 30.

DIRU: dinero. Pg. 27.

DOHAIN: don. Pg. 21. Vide el texto en **DONU**.

DONU: don. “Anhitz donu, dohain, eta abantail suertez dotaturic”, 21: dotado de muchos dones y prerrogativas diversas.

DORRE: torre. Pg. 25.

DOTATU: dotar. Pg. 21. Vide el texto en **DONU**.

EA: a ver. “Eta nahi baduçue iaquin ea cergatic cargatu ci-tuen Iaincoac hanbat manamenduz”, 24: y si queréis saber a ver por qué les cargó Dios con tantos mandamientos.

ECARRI: traer. “Baitcecarqueyen”, 23: traía: vide el texto en **GUEHIAGO**.

ECCARRI: traer. “Deccazqueyen”, 30: vicios que la comodidad trae, puede traer. Vide el texto en **ERRAN-MERRANAC**.

EDAN: beber. “Deçagun ian eta edan”, 25: comamos y bebamos.

EDEQUI: quitar. “Bicia edequitcen baitcioten”, 31: le quitaban la vida. Item, pg. 32.

EDIREN: hallar, encontrar. Pg. 31. Vide el texto en **BULC-CATU**.

EDOSQUI: chupar, mamar. Pg. 24. Vide el texto en **GUICENTASUN**.

***EDUN** (?): tener. “Gathibu beçala bere azpian cedutçan hec”, 26: los hijos de Israel, que tenían su dominio en calidad de cautivos.

EDUQUI: tener. “Eztaducagu deusez ere conturic”, 28: no tenemos cuidado de nada.

EGIPTO: Egipto. “Egiptoco Piramidetan”, 25: en la Pirámides de Egipto.

EGON: estar. “Baitcegoen”, 23: estaba, se encontraba. “Etceudecin”, 26: para que las gentes no estuvieran ociosas. “Alfer baceuden”, 27: si estaban ociosos. “Ezcauden”, 35: no veis cómo nosotros no estamos. Item, pg. 23: vide **HALARIC ERE**.

EGOSI: cocer. Pg. 24.

EGOTCI: arrojar, echar fuera. "Egotci çutela Erromacoec herritic Anibal", 30: que los Romanos habían arrojado del país a Anibal. Vide EGOTZI.

EGOTU: estar. "Baiña ez mundua da eterno eta ez haste gabe, eta ez hargatic egotu Iaincoa egundaiño alferric", 33: pero ni el mundo es eterno y sin principio, ni por eso ha estado jamás Dios ocioso.

EGOTZI: arrojar, expulsar. "Egotztecoa", 34: que la ociosidad es cosa que cada uno debe arrojar de sí. Vide ALFERTA-SUN. Item, pg. 35. Vide EGOTCI.

EGUIN: hacer. "Eguin da gure iende gazteaz", 29: se acabó o perdió nuestra juventud. "Falta eguinen emendatceco", 28: para corregir las faltas cometidas.

EGUITECO: empresa; obra. Pg. 27. Vide el texto en GUERLA.

EGUNDAIÑO: jamás (con negación). "Etçuela egundaiño gure Iaungoicoac nahi içatu", 28: "que no quiso jamás nuestro Dios.

EHO: moler, digerir. Pg. 24. Lo emplea hablando de los animales que comen los alimentos sin necesidad de molerlos, asarlos ni cocerlos.

EHUN: cien. Pg. 26. Vide el texto en IRAGAN.

EMENDATU: enmendar, corregir. "Falta eguinen emendatceco", 28: los enemigos nos dan ocasión de corregir las faltas cometidas.

EMPLEGATU: emplear. "Emplega deçangatic", 25: a fin de que ejercite el entendimiento. Item, p. 25.

ENGANAMENDU, engaño, trampa. Pg. 31. Vide el texto en USATU.

ERACUSLE: maestro. Pg. 36.

ERAGUILLE: el que obliga o fuerza. "Gueure eguinbidearen eraguilleric", 30: no tenemos ya quien nos obligue a hacer nuestro deber.

ERAGUIN: hacer construir. "[Egiptoco Piramideac], cein eraguin baitcituen erregue Pharaonec, Iendeac alfer etceudecin amoreacgatic", 25: las Pirámides de Egipto, las cuales hizo construir el rey Faraón, con el fin de que las gentes no estuvieran ociosas.

ERANÇUTE: reproche. "Ceren etsaiec gueure faltac erranez, eta hetçaz erançute eguinez", 28: porque los enemigos, al denunciar nuestras faltas y reprochárnoslas.

- ERATZAN**: acostar. “Cer aratza hor alfer-naguaia?”, 34: ¿qué haces ahí acostado, perezoso, holgazán?
- ERDIETSI**: conseguir. “Erdiesten ditugularic”, 25: si ahora que conseguimos las cosas a costa de tanto trabajo, somos tan vagos.
- ERDUTU**: venir, llegar. “Guere eguinbidearen eguitera... er-natuco eta erduco garela”, 35: y que así tal vez nos moveremos y llegaremos a cumplir nuestro deber”. (Ojo, Azkue pone *reconcentrarse*, y alega como ejemplo este texto, pero evidentemente no cuadra aquí tal sentido).
- ERHOQUERIA**: locura, disparate. Pg. 28. Vide el texto en ANTSIA.—“Erhoqueria handi bat”, 34: un gran disparate.
- ERITZI**: llamarse. “Gimnosophista cerizten Iende batquec”, 32: unas gentes que se llamaban Gimnosofistas.
- ERLE**: abeja. Pg. 35.
- ERNATU**: excitar, despertar, espabilarse. “Buru-beharriac ernatu”, 28: se debe estar vigilante con los cinco sentidos. Item, p. 27: vide el texto en CONTRASTE. Item, p. 35: vide el texto en ERDUTU.
- ERRAN-MERRANAC**: chismorrerías, cuentos, noticias vanas. “Iendea alferqueriari, Ian edanari, erran-merraney, eta aisiac decazqueyen gaixtaqueria suerte guztiey emanen ceyela”, 30. porque la gente se dedicaría a la holgazanería, a comer y a beber, al chismorreo y a toda clase de vicios que el ocio trae consigo.
- ERRE**: quemar. “Erratcen... cituela”, 23: que los quemaba. Vide ASTE.—Item, p. 24, en sentido de asar, pasar por el fuego (los alimentos).
- ERRECIBITU**: recibir. Pg. 25.
- ERREGUE**: rey. “Errege Pharaonec”, 26: el rey Faraón. “Erregueren... contra”, 26: contra el rey. “Erregue hari”, 26: a aquel rey.
- ERRENTA**: renta. “Errentaric gabe”, 31: sin renta.
- ERRESUMA**: “On dela herrientçat eta erresumentçat”, 27: que es bueno para los pueblos y reinos.
- ERRO**: raíz. Pg. 24. Vide el texto en GUICENTASUN.
- ESCAS**: falta. Pg. 25: vide el texto en BERDIN.
- ESCU**: mano; jurisdicción, poder. “Escuen artean”, 25; entre las manos. Item, pg. 32, en sentido de poder: vide texto en BOTHERE.

- ESKE**: petición, mendicidad. "Eztugu... esquean ibiltceco perilic", 25: no tenemos miedo de tener que dedicarnos a mendigar. Item, p. 33: texto en VALIATU.
- ESTALI**: encubrir, disimular. "Hec guztiaac estalico eta onera hartuco derauzquigutela", 28: sabemos que los amigos disimularán y echarán a buena parte todos nuestros despropósitos.
- ETÇAN**: estar echado, acostado. "Ohean datçanari", 34: al que está tumbado en la cama.
- ETÇAUNTÇA**: cama de animales, madriguera. Pg. 24.
- ETCHE**: casa.
- ETCHEDUN**: propietario o poseedor de una casa. Pg. 25. Vide el texto en IBENI.
- ETERNO**: eterno. Pg. 33. Vide el texto en AITHORTU.
- ETSAI**: enemigo. "Eta beguiratcea ere, ez ez (sic) etsaietaric, baiña bereganic, eta beretçat beccatuz galtcetic beguiratcea, içanen cen", 22: y el estar vigilante tampoco hubiera sido por causa de los enemigos, sino por sí mismo y por no perderse a sí mismo por el pecado.
- ETSAIGO**: enemistad. "Etsaigoac", 30: enemistades.
- EZ-ANSIATU**: despreocuparse. Pg. 27. Vide LOHACARTU.
- EZCATA**: escama. "Arraiñac ezcataz: eta çuhaitzac açalez", 24: a los peces los vistió Dios con escamas y a los árboles con la corteza.
- EZCO**: cera. Pg. 35. Vide el texto en FLACO.
- EZTEN**: aguijón. "Eztèn-colpez", 35: de un aguijonazo.
- EZTITU**: endulzar. Pg. 35. Vide el texto en FLACO.
- FABORATU**: favorecer. "Bere aitaren faboratcera", 32: a favorecer a su padre.
- FALTA IÇAN**: faltar, hacer falta. "Deus falta ezpaltitçaicu", 25: si nada nos faltase.
- FERECATU**: frotar, acariciar. "Escuetaco larrua hazcatcen eta ferecatcen cioela", 32: que le palpaba y acariciaba la piel con las manos.
- FIDATU**: fiar, confiar. "Emazteari bere sequeretuac fidatce-tic", 33: de confiar a la mujer sus secretos.
- FIN**: fin. "Finean", 27: finalmente, en fin. Vide el texto en MANDO.
- FITE**: pronto, rápidamente. Pg. 31. Vide el texto en BEHEI-TITU.

- FLACO**: frágil, delicado. “Erleac, hain gauça ttipiac eta flacoac, bethatcen du mundua eztiz eztitceco eta ezcoz arguitceco”, 35: la abeja, este ser tan pequeñito y frágil, llena el mundo de miel para endulzar y de cera para alumbrar.
- FROGANTÇA**: probanza, prueba. “Bertce frogantçaric gabe”, 31: sin más pruebas.
- FROGATU**: probar. Pg. 29. Vide el texto en **HERDOILDU**. Item, p. 29: vide el texto en **AMOREACGATIC**.
- FRONTERA**: frontera. “Bere fronteraco hiri etsai bat”, 29: una ciudad enemiga de su frontera.
- GAI**: materia, material. “Obraren eguiteco gai guztiac”, 26: todos los materiales para hacer la obra.
- GAITZ**: difícil, dificultoso. “Eta gaitz liçateque contatcea”, 35: y sería difícil contar.
- GAITZ ETSI**: detestar, desaprobar, condenar. “Hain gaitz esten çuten alferqueria”, 32: tan reprochable les parecía la holgazanería.
- GAIXTO**: malo. “Pensu gaixto”, 27: pensamientos o designios torcidos. “Belhar gaxtoen atheratceaz”, 31: a la tierra se le sigue provecho del sacar las malas hierbas. Item, pg. 34: vide el texto en **GAUÇA**.
- GALDU**: perdido. “Iende galdu”, 31: gente perdida.
- GALGARRI**: pernicioso. “Ceren hain da gauça galdua eta galgarría alferqueria, non naturaleçaren beraren ere contra baita”, 34: porque la holgazanería es algo tan malo y pernicioso que va contra la misma naturaleza.
- GAMBARA**: aposento, local. Pg. 36. Vide el texto en **GORDE**.
- GARAITIA**: victoria. “Abantailla eta garaitia Cartagotarren gaiñean”, 30: ventaja y victoria sobre los Cartagineses.
- GARRAIO**: acarreo, transporte. Pg. 23. Vide el texto en **GUEHIAGO**.—“Eta gazteac, bere mantenuaren eta bicicayen garrayoan, campotic hari diren”, 35: y cómo las jóvenes (abejas) trabajan fuera en el acarreo de provisiones y alimentos.
- GASTU**: gasto. Pg. 23. Vide el texto en **GUEHIAGO**.
- GATHIBU**: cautivo. Pg. 26. Vide **EDUN**.
- GAUÇA**: cosa. “Gauça gaxtoa eta perilosa”, 34: cosa mala y peligrosa.
- GAZTELU**: castillo. Pg. 25.
- GAZTIGATU**: castigar. “Bortitzqui gaxtigatcen çuela”, 32: que le castigaba rigurosamente.

- GOÇO**: savia, jugo. Pg. 24. Vide el texto en **GUICENTASUN**.
- GOGANBEHAR**: sospecha, recelo. "Gogan beharrez eta veldurrez", 27: con recelo y miedo.
- GOGOETA**: idea, "Eguin çuen Piramide batçuen eguiteco go-goeta, asmua eta pensua", 26: concibió la idea, plan o proyecto de construir unas Pirámides.
- GOGOETA EGUIN**: reflexionar. Pg. 36. Vide el texto en **MI-RETSI**.
- GOITHATU**: precavido, sagaz. Pg. 36.
- GORDE**: guardar. "Eta bihi hura gordetçen du lurean barrera, berac eguinicaco gambaretan eta bihi-tegüetan", 36: y aquel grano lo guarda en el interior de la tierra, en departamentos y graneros construídos por ella.
- GOSTATU**: costar. "Deus gosta gabe", 25: sin costar nada. Vide **IBENI**. Item, vide **HANBAT**.
- GOVERNATU**: gobernar, regir; conducirse, comportarse. "Eta gaitz liçateque contatcea nola governatçen diren erleac elçarren artean", 35: y sería difícil describir cómo se conducen entre sí las abejas. "Eztela erregueric bere erresuma hain ongui governatçen duenic", 36: que no hay rey que tan bien gobierne su reino. "Eta iccasico duçu çuc ere nola behar duçun aitçinerat eta bethiere bici, ibili eta governatu", 36: y aprenderás tú también cómo debes vivir, portarte y conducirte en el futuro y siempre.
- GOVERNÜ**: gobierno, régimen. "Bada chinhaurriaren governuaz, çuhurtçiaz, traillauez, ethorquiçuneco eguiten duen provisioneaz, horniçoiñaz, eta viltçen duen mantenuaz, norç cer erranen du?", 36: Y quién podrá hablar acerca del régimen de las hormigas, de su sabiduría, trabajo, aprovisionamientos que hace para el porvenir y alimentos que acumula?
- GUDU**: lucha. "Guduac", 30: luchas, contiendas.
- GUEHIAGO**: más. "Guehiago baitcecarqueyen garraioaren gastuac, obraren valioac baiño", 23: más suponía el gasto del transporte que el valor de la obra.
- GUEHIENAC**: los más, la mayor parte. Pg. 24. Vide el texto en **AMA**.
- GUELDI**: quieto, parado. "Eztacusaçue nola gu ezcauden behin ere geldiric esta ez alferric?", 35: ¿No veis cómo nosotros no estamos jamás quietos y ociosos?

GUERLA: guerra. “Cembait eguiteco eta guerla bere herritic eta erresumatic campoan içaitea”, 27: que es bueno tener fuera del país y reino ciertas empresas y guerras. “Guerlèquin”, 27: con las guerras. Item, p. 30, 31.

GUICENTASUN: grosura, substancia, enjundia. “Bere azpico lurraren goçoa eta guicentasuna, beregana, bere erroez thiratz eta edosquiz, hazten, handitcen eta mantenatcen baitira”, 24: así como los árboles crecen y se alimentan atrayendo hacia sí por sus raíces la substancia y jugo de la tierra que tienen debajo.

GORA: arriba. Pg. 26. Vide el texto en AILTCHATU.

GOREN: el más alto, el más elevado. “Eguin ahal citezqueyen gorenac”, 26: lo más altas que se podían hacer (torres).

GOVERNARI: gobernante. “Governaciec”, 29: los gobernantes.

HACI: semilla. Pg. 27. Vide el texto en MANDO.—Vide también HAZI.

HALARIC ERE: y aun así, a pesar de eso. “Ordea halaric ere, etçuen nahi laincoac han cegoena, cegoen gueldiric”, 23: pero aun así no quiso Dios que el que allí estaba estuviera quieto. “Eta halaric ere”, 26: y aun así.

HANBAT: tanto, tantos. Pg. 24. Vide el texto en EA. “Hanbat gostaric”, 25: costando tanto.

HANDIC HARAT: a partir de este momento. Pg. 37.

HANDITU: hacerse grande, crecer. Pg. 24: vide el texto en GUICENTASUN. Item, pg. 35: vide el texto en HAZI.

HARITU: ocuparse. Pg. 23. Vide el texto en CONTATU.

HARRAPATU: coger. “Hura berehala harrapatcen dute”, 28: los enemigos la pescan (la falta) inmediatamente.

HARROIN: columna de piedra. Pg. 26.

HARTU: tomar, conquistar. “Cartago ere hartu çutela”, 30: que incluso habían conquistado Cartago. “Onera hartu”: echar a buena parte. Pg. 28: vide el texto en ESTALI.

HASTE: principio, origen. Pg. 24: vide el texto en DAMU. Item, pg. 33: vide el texto en AITHORTU.

HAUCI: pleito. “Hauciac”, 30: pleitos, cuestiones, litigios.

HAZCATU: palpar. Pg. 32: vide el texto en FERECATU.

HAZI: crecer. “Nola hazten, handitcen, loratcen”, 35: cómo crecemos, nos hacemos grandes, florecemos. Vide HACI.

HECETASUN: humedad. “Lurraren humidurac eta hecetasunac”, 37: la humedad de la tierra.

- HEGAL**: ala. "Nola hegaztinari emaiten baitçaitça hegalac airatceco eta hegaldatceco", 34: como al ave se le dan las alas para remontarse en el aire y volar.
- HEGALDATU**: volar. Pg. 34. Vide el texto en HEGAL.
- HEGAZTIN**: ave. Pg. 24: vide el texto en AIRE.—"Guiçona sortcen da traillauco eta hegaztina aireco", 34: el hombre nace para el trabajo y el ave para volar.
- HEMEN**: aquí. "Hemendic aicina", 29: de aquí en adelante.
- HERDOILDU**: cubrirse de roña el metal. "Ceren gaztèc han bere indarra eta antcea frogatcen, zorrotzten eta herdoilt-cetic beguiratcen baitçuten", 29: porque los jóvenes medían allí sus fuerzas y posibilidades, allí las afilaban y preservaban de la roña.
- HERRI**: pueblo. "Herrietaric", 23: de los pueblos (se encontraba lejos de).
- HIGUITU**: moverse. Pg. 24. Vide el texto en BERE.
- HIRI**: ciudad. "Cartagoco hiri hatçaz", 30: qué es lo que iban a hacer de aquella ciudad de Cartago.
- HOBEQUI**: mejor. "Baiña San Crisostomoc emaiten du bertce arraçoïn bat, ni narraican pontuari hobequi hurbiltcen çaicana", 23: pero San Crisóstomo da otra razón, que conviene mejor al asunto que yo trato.
- HONDAR**: residuo. Pg. 29: vide el texto en BACCOTCH.
- HOR**: ahí. Pg. 34. Vide el texto en ERATZAN.
- HORNIÇOIN**: aprovisionamiento. Pg. 36: vide el texto en GOVERNU.
- HORNITU**: proveer, aportar. "Bèrèc bilhatu eta hornitu behar cituzten", 26: ellos mismos debían buscar y suministrar las herramientas y el material.
- HOZIDURA**: germinación, parte del grano por donde éste germina. Pg. 37.
- HOZITU**: germinar. Pg. 36.
- HUMIDURA**: humedad. Pg. 37: vide el texto en HECETASUN.
- HURA**: él, aquél. "Ceren hartçaz bertce guztiec emplegatcen baitute bere dembora, certaco eguinac baitira hartan", 34: porque excepto él, todos los otros emplean su tiempo en aquello para lo que han sido hechos.
- IAINCO**: Dios. Pg. 24: vide el texto en EA. Item, pg. 34: vide el texto en BAITHAN.
- IAIQUI**: levantarse, sublevarse. Pg. 25. "Hi baiño goizag^o iaiqui nauc", 34: me he levantado más temprano que tú.

IAN: comer. “Değagun Ian eta edan”, 25: comamos y bebamos.

IARRAIQUI: seguir, ir en pos. Pg. 23. Vide el texto en **HOBEQUI**.—“Anhitz baitarraica”, 35: muchos le siguen a ella (a la miel; la flexión vasca está en singular: le sigue).

IARRI: colocar, poner, establecer. “Iartcea”, pg. 22.

IASAN: tolerar, soportar, resistir. Pg. 23. Vide el texto en **BURU EGUIN**.

IATECOAC: alimentos. Pg. 24. Alegado junto a *bazcac*.

IAUNGOICO: Dios. En general, emplea *Iainco*, pero también aparece *Iaungoico*: vide pg. 21 y 23.

IBENI: colocar, poner. “Ibeni çuen berehala”, 21: puso Dios al hombre inmediatamente. “Beztitu çuqueyen, etchedun eguin çuqueyen eta deus gosta gabe behar çuen guztiarequin ibeni çuqueyen”, 25: Dios podía haber vestido el hombre, hacerlo dueño de casa y ponerlo, sin costarle nada, en posesión de cuanto necesita. “Eta escuaren ibentcea bera asco baçuqueten ere”, 26: y aunque el poner la mano de obra era ya bastante.

IÇAN: ser, estar; haber, tener.

Flexiones del Auxiliar intransitivo.—“Cer gueneidique”, 25: qué seríamos, que podríamos ser. “Deus falta ez palitçaicu”, 25: si nada nos faltase. “Eguin ahal citezqueyen gorenac”, 26: lo más altas que se podían hacer. “Itçuri ceyenean”, 26: cuando se les deslizó la primera palabra. “Ethor cequion”, 27: con miedo o recelo de que le viniera de ahí algún daño o perjuicio. “Sor citequeyela”, 27: que podía originarse. “Erran ahal diteque”, 28: se puede decir. “Accaba cequizten”, 28: que se les terminasen a los hijos de Israel sus enemigos. “Gueldi cequien”, 29: ordenó o permitió que les quedasen siempre algunos. “Bere guerla guztiac... hiri hartaric sortcen ceiztela”, 30: que todas sus guerras les provenían de esa ciudad. “Emanen ceyela”, 30: que la gente se les daría a los vicios. “Guerla perilosagoa... sorthuko ceyela”, 30: que les nacería a ellos una guerra más peligrosa. “Ontasun handia heldu çaica herriari”, 31: al pueblo se le sigue un gran bien. “Corintioac hain ceizten ayher alferrey”, 31: los corintios de tal modo aborrecían a los vagos. “Eta on liçate orai ere halacoequin hala eguin baledi”, 32: y bien sería si hoy también se hiciera así con los tales. “Eta baldin frogatcen baceyen alferqueriaric”, 32: y si se les probaba o descubría alguna ociosidad. “Etcen bat ere bere gorputzaz valia ahal citequeyenic”, 33: no había ninguno que pudiera servirse de su cuerpo que... “Nola

hegatzinari emaiten baitçaitça hegalac”, 34: así como al ave se le dan las alas para volar. “Ernatuco... garela”, 35: que nos animaremos. “Eta gaitz liçateque contatcea”, 35: y sería difícil contar. “Eta baitçaica aiher”, 35: y es aficionado a ella (a la miel). “Nola trabailatcen direnec, trabaillatcen eztiren alferrac...”, 35: cómo las que trabajan arrojan a los zánganos que no trabajan. “Lehenic hozitu behar duen burutic hasten baitçaica bihiari”, 36: comienza a comer el grano por el extremo por el que primero tiene que germinar. “Ceren bertcela sor liteque bihi hura”, 36: porque si no, podría germinar aquel grano. “Alfer-lan guertha lequidicayo”, 37: puede venir a resultarle trabajo perdido. “Eta orduan dembora onaren seiñalea dateque”, 37: y entonces es o puede ser señal de buen tiempo.

Flexiones del Auxiliar transitivo.—“Hala Iaincoac nahi iñan balu eman cerauzcaion guicõnari ere abantail suerte hauc guztic”. 24: así Dios, si hubiera querido, podía haberle dado al hombre todas estas ventaias. “çuqueyen”, 25: podía haber: vide el texto en IBFNI. “Emplega deçangatic”, 25: para que emplee: vide EMPLEGATU. “Erran gueñeçaque”, 25: podríamos decir. “Deçagun Ian eta edan”, 25: comamos y bebamos. “Irathequitcen deratcue”, 26: la holgazanería o vanancia os pega o añade eso (la queia). “Harc... mintça aracitcen caituzteçate”. 27: la holgazanería os hace hablar así. “Eta escuaren ibentcea bera asco baçuqueten ere”, 26: y aunque el poner la mano de obra era ya bastante. “Erran baitcerauen Pharaonec”, 26: les dijo (a ellos) el Faraón. “Lana berretu cerauen”, 27: les aumentó el trabajo. “Desencusaric etçutentçat”. 27: a fin de que no tuvieran pretexto. “Eman cerauen”, 27: les dió (él a ellos). “Onera hartuco derauzquigutela”, 28: que los amigos nos echarán a buena parte todos nuestros despropósitos. “Eguiten deracute”, 28: nos hacen los enemigos tanto bien como los amigos. “Galdeguin ceraucatenean”, 29: cuando le preguntaron (ellos a él). “Dugun amoreacgatic. 29: a fin de que tengamos. “Scipionec erran cerauen beçala”, 31: como Escipión les dió: “Ediren ahal citcan alfer guztic”, 31: en ellas (en las naves) volcaba (Pericles) todos los vagos que podía encontrar. “Bicia edequitcen baitcioten” 31: le quitaban la vida. “Etcerauen afa-riac gaitzic eguiten”, 32: la cena no les hacía daño. “Ecartcen ceraucatenean”, 32: cuando le traían un hombre. “Escuetaco larrua hazcatcen eta ferecatcen ciuela”, 32: que le palpaba la piel de las manos. “Eta baldin latz... edirei-

ten bacioen”, 32: y si se la hallaba áspera. “Nehorc iende alferrey deus prestatcen cerauela”, 33: que alguno les prestaba algo a los vagos. “Hura guztia gal ceçala”, 33: que perdiera todo aquello. “Iguzquiac arraçoifnequin erran ahal diaçayo”, 34: el sol puede decirle con razón. “Çuhaitzec ere erran ahal dezaquete”. 34: los árboles también pueden decir. Coniugación familiar: “Nic, atço, hic baiño bide guehiago iragan nian, inguratu bainuen mundu guztia, eta orai ere, hi baiño goizago faiqui nauc”, 34: yo ayer recorrí más camino que tú. pues di la vuelta a todo el mundo. y con todo. me he levantado más temprano que tú. “Erleec... erranen deracute beha diacegula”. 35: las abejas nos dirán que les miremos a ellas. “Considera itça-tçu haren bideac”. 36: considera sus caminos. “Gaiñera-coa ustel eztiçon”, 37: para que la humedad no pudra el resto.

- İÇATU**: variante de *Içm*. “Ordea etçuen ibeni nahi içatu”, 25: empero no lo quiso poner así.
- İCUSI**: ver. “Eztacusaçen”, 34: no veis?
- İDI**: buey. Pg. 27. Vide el texto en MANDO.
- İDURI**: semejanza. Pg. 21. Vide el texto en IMAGINA.
- İDURİTU**: parecer. “İdurituric erregue hari”, 26: pareciéndole a aquel rey.
- İGORRI**: enviar. “Eta guero igorri cituen lanera”, 27: y después los mandó a trabajar.
- İGUZQUI**: sol. Pg. 34. Vide el texto en ARRAÇOİÑ.
- İGUZQUIZTATU**: solear, exponer al sol. Pg. 37. Vide el texto en AIRATU.
- İHARDETSI**: contestar. “İhardesten du San Thomasec, erraiten duela”, 22: contesta Santo Tomás, diciendo.
- İHARDUQUI**: luchar, disputar, debatir. Pg. 29. Vide el texto en PARADA.
- İHES EGUIN**: huir. “Nola bertceac direla. alferqueriatic ihes eguiteagatic ere. behar den travaillatu”, 21: cómo sea necesario trabajar, aún por huir de la ociosidad, aparte de otras razones.
- İLHUNDU**: oscurecer. Pg. 24. Junto con *arratstu*.
- İLLE**: pelo. “Animaliac larruz eta illez”, 24: a los animales los vistió Dios con cuero y pelo.
- İMAGINA**: imagen: “Bere imaginara eta idurira”, 21: a su imagen y semejanza.

INDAR: fuerza. Pg. 22. Vide el texto de AISIA.

INGURATU: dar la vuelta, rodear. Pg. 34: vide el texto en IRAGAN.

IOAN: ir. "Baitoaci", 24: van, caminan. "Leihorrez ahal cihoqueyela", 33: pudiendo ir por tierra. "çoaz", 36: vete. "Ioan-ethorriac", 36: idas y venidas.

IOB: Job. "Dio Iobec", 34: dice Job.

*ION: decir. "Dioen beçala", 25: como dice. "Dio dela", 27: dice (él) que es.

IONDONE: Señor San. "Iondone Petric", 23: San Pedro.

IORRATU: escardar. Pg. 31.

IRABACI: lucro, ganancia. Pg. 23. Vide el texto en ONDOCO.

IRAGAN: pasar. "Iragaiten baitciren seyetan ehun milla presunatan", 26: pues pasaban de 600.000 personas. "Nic atço, hic baiño bide guhiago iragan nian, inguratu bainuen mundu guztia", 34: yo ayer recorrí más camino que tú, pues di la vuelta a todo el mundo.

IRATÇARTU: despertar. Pg. 27. Vide el texto en CONTRASTE.

IRATÇARTÇAILLE: despertador. Pg. 30.

IRATCHEQUI: pegar, adherir, añadir. "Aisetasunac iratchequitcen deratçue", 26: la comodidad o el ocio os pega la queja.

IRAUNGUI: apagar. Pg. 30. Vide el texto de USTE.

ISRAEL: Israel. "Israeleco seme", 26 y 28: hijos de Israel.

ITÇUL-INGURUAC: vueltas y revueltas (de la hormiga). Pg. 36.

ITÇURI: derramar, deslizar. "Lehenbicico hitza ahotic itçuri ceyenean", 26: cuando se les deslizó la primera palabra.

ITSATSO: mar. Pg. 24. "Itsasoz", 33: por mar.

ITSU: ciego, Pg. 33.

KHENDU: quitar. "Khen cedin", 24: para que se quitase.

LABORATU: labrar la tierra. Pg. 22: vide el texto en MANATU.

LACEDEMONIACOEC: los de Lacedemonia. Pg. 29.

LACHO: suelto, despreocupado, flojo. Pg. 28: vide el texto en ADISQUIDE.

LANDARE: planta, todo vegetal. Pg. 22. Vide el texto en CHERTO.

LANDU: cultivar. "Lur-lantcea", 22: el trabajar la tierra. Item, p. 22: vide MANATU.

- LANHABESAC**: herramientas de trabajo. Pg. 26.
- LARRU**: pellejo, cuero. Pg. 24. Vide el texto en ILLE. “Escuetaco larrua”, 32: el pellejo o cutis de las manos. Vide FERECATU.
- LATZ**: áspero. “Latz, lodi eta gogor”, 32: y si se la hallaba áspera, gruesa y dura (hablando de la piel de las manos).
- LAUR**: cuatro. Pg. 26.
- LEHEN**: primero. “Hasten da Guerotic guerora dabillanaz, eguiten den, liburuaren lehen partea”, 21: comienza la 1.ª parte del libro compuesta acerca del que aplaza (sus deberes) indefinidamente.
- LEIHOR**: tierra, seco. Pg. 33. Vide el texto en IOAN.
- LEUN**: suave. Pg. 32. Vide el texto en BERA.
- LIMBURTU**: deslizar, resbalar. “Aitcitic orai gaude egundaiño baiño limburtceco eta erortceco peril handiagoan”, 30: por el contrario, ahora nos hallamos en mayor peligro que nunca de sufrir un resbalón y caer.
- LODI**: grueso. Pg. 32. Vide el texto en LATZ.
- LOHACARTU**: adormilarse. “Ceren nola bat bedera baquearequin lohacartcen, ez-ansiatcen eta gorputzaren placeretara emaiten baita, hala...”, 27: pues como cada cual con la paz se adormila, se hace despreocupado y se entrega a los placeres del cuerpo, así...
- LORATU**: florecer. Pg. 35. Vide el texto en HAZI.
- LOTI**: dormilón. “Lotien iratçartcea”, 28: el despertar a los dormilones.
- LUMA**: pluma (de ave). “Hegaztinac lumaz”, 24: a las aves las vistió con plumas.
- LUR**: tierra. “Lurreco parabisuan”, 21: en el paraíso terrenal. “Lur-lantcea”, 22: el trabajar la tierra.
- MALICIA**: maldad. “Hetaric anhitz malicia eta pensu gaixto sor citequeyela”, 27: y que de los tales podían originarse muchas maldades y designios perversos.
- MANATU**: mandar. “Eta manatu çuen lant ceçala, labora ceçala, eta beguira ongui parabisu hura”, 22: y mandó que cultivara, trabajara y cuidara bien aquel paraíso.
- MANDO**: mulo. “Eman cerauen mando, çamari, idi, haci, diru, finean travaillatceco behar çuten guztia”, 27: les dió mulos, acémilas, semillas, dinero. en fin, todo lo necesario para trabajar.

- MANTENATU**: alimentar, mantener. Pg. 24: vide el texto en GUICENTASUN. "Pericles famatu harc mantenatcen çuen bethiere, bere herritic campoan, cenbait guerla", 31: el célebre Pericles mantenía constantemente algunas guerras en el exterior. "Eracusten dio bat bederari nola eta cer moldez behar duen mantenatu, governatu eta alferqueria guztiac utciric, bere demboran travaillatu", 37: le enseña a cada uno cómo o de qué manera debe alimentarse, comportarse, y, dejando toda clase de holgazanería, trabajar a su debido tiempo.
- MANTENU**: alimentación, víveres. Pg. 35. Vide el texto en GARRAIO.
- MEHAR**: estrecho, angosto. Pg. 26. Vide el texto en PUNTA.
- MEHE**: delgado. Pg. 32. Vide el texto en BERA.
- MENDE**: existencia, vida. "Bere mendean", 32: en su vida.
- MENERATU**: sujetar, dominar. "Bere meneraz guero", 29: una vez que los había sujetado a su dominio.
- MILLA**: mil. Pg. 26. Vide el texto de IRAGAN.
- MINTÇA ARACI**: hacer hablar. "Harc horrela... mintça aracitcen çaituzteçate", 27: la ociosidad y excesivo confort os hace hablar así.
- MIRETSI**: admirar. "Norc eztu miretsico eta gogoeta eguinen?", 36: quién no admirará y reflexionará?
- MOLDE**: modo, manera. "Halaco moldez ecen", 26: de tal manera que... "Cer moldez", 37: de qué modo o manera. Vide MANTENATU.
- MUGA**: frontera: "Muga-quide", 29: fronterizo, colindante. "Hiri etsai bat, muga-quide çuten bat", 29: una ciudad enemiga, que era fronteriza con ellos.
- NABUSITU**: prevalecer, dominar. Pg. 26. Vide el texto en URGUILLUTU.
- NAGUI**: perezoso. Pg. 25. Alegado junto a *alfer*.
- NAGUITU**: hacerse perezoso. Pg. 23. Vide el texto en ALFERTU.
- NAHASI**: revolver. "Etçutela calteric eguinen, maliciaric pensatuco eta ez herriric nahasico", 27: que no harían perjuicios, no idearían maldades ni revolverían el pueblo.
- NAHASTECAC**: embrollos, revueltas, jaleos. Pg. 30. "Anhitz calte eta nahasteca", 31: muchos perjuicios y jaleos.
- NATURALEÇA**: naturaleza. Pg. 34. Vide el texto en GALGARRI.

- NEHOLATAN ERE**: de ningún modo. "Etçutela neholatan ere hiria deseguin behar", 30: que de ningún modo debían destruir la ciudad.
- NEQUE**: fatiga, trabajo. "Hain nequez", 25: a costa de tanto trabajo.
- NOIZIC BEHIN**: de cuándo en cuándo. Pg. 37.
- NON NAHI**: en cualquier parte. "Non nahi den arratsten eta ilhuntcen çayen leccuan", 24: en cualquier parte donde les coge la noche.
- OBEDITU**: obedecer. "Nola duten bere erreguea, eta obeditcen duten", 35: cómo las abejas tienen su rey y lo obedecen.
- OCCASINO**: ocasión. "Emaiten deracute occasino", 28: nos dan ocasión.
- OFFICIO**: oficio. "Officioric gabe", 31: sin oficio.
- OHE**: cama. Pg. 34. Vide el texto en **ARRAÇOIÑ**.
- OHOINQUERIA**: robo, latrocinio. Pg. 31. Vide el texto en **USATU**.
- OIHAN**: bosque. "Oihaneco çuhaitzac", 24: los árboles del bosque.
- ONDOAN**: después. "Munduco bertce gauça guztien ondoan", 21: después de todas las otras cosas del mundo. Item, p. 23: texto en **ORACINO**. Item, p. 23: vide **ASTE**.
- ONDOAN**: en la base. Pg. 26. Vide el texto en **PUNTA**.
- ONDOCO**: de después, subsiguiente. "Ondoco irabaciagatic", 23: tomaba dicho trabajo por huir de la ociosidad, y no por la subsiguiente ganancia.
- ONDORE**: consecuencia. Pg. 22. Texto alegado en **CHERTO**.
- ONGUEGUA**: el excesivo bienestar. Pg. 26. Vide el texto en **CEUEC**.
- ONHETSI**: amar. "Bere buruaren contemplatcea, onhetea eta bai bertceric ere anhitz", 34: aparte de la creación y gobierno del mundo, Dios tiene otras ocupaciones, como son el contemplarse y amarse a Sí mismo, y también otras muchas cosas.
- ONTASUN**: bien, provecho. "Ontasun handia heldu çaica herriari halaco hequen khentceaz", 31: al pueblo se le sigue un gran bien con quitar a los tales.
- ORACINO**: oración. "Oracinotan eta othoizetan unhatu ondoan", 23: después de cansarse en oraciones y plegarias.
- ORDENANTÇA**: orden, armonía, concierto. Pg. 35.
- ORDENATU**: ordenar, mandar. Pg. 29. Item, pg. 32.

- OTHARRE**: cesto. Pg. 23. Vide el texto en **CONTATU**.
- OTHOITZ**: oración. Pg. 23. Vide el texto en **ORACINO**.
- PALMA**: palma, palmera. Pg. 23. Vide el texto en **CONTATU**.
- PARABISU**: paraíso. "Lurreco parabisuan", 21: en el paraíso terrenal.
- PARADA**: ocasión, oportunidad. "Eztute... iharduquitceco paradararic içanen", 29: no tendrán oportunidad de luchar.
- PAULO**: Pablo. Pg. 23. Vide el texto en **CONTATU**.
- PAUSATU**: descansar. Pg. 25.
- PENAGARRI**: penoso. Pg. 22. Vide el texto en **TRABAILLATU**.
- PENSATU**: pensar, idear. "Etçutela... maliciaric pensatuco", 27: que no idearían maldades.
- PENSU**: pensamiento, idea. Pg. 26: vide el texto en **GOGOETA**.
Item, p. 27: vide el texto en **MALICIA**.
- PERIL**: peligro. "Eztugu... esquean ibiltceco perilic", 25: no tenemos peligro de tener que ir a mendigar.
- PERILOSA**: peligro. "Guerla perilosagoa", 31: una guerra más peligrosa. Item, pg. 34: vide el texto en **GAUÇA**.
- PERMITITU**: permitir. Pg. 29.
- PETRI**: Pedro. Pg. 23. Vide el texto en **IONDONE**.
- PHARAON**: Faraón. Pg. 26. Vide el texto en **ERAGUIN**.
- PILARE**: pilar, columna. Pg. 26.
- PIRAMIDE**: Pirámide. Pg. 25. Vide el texto en **EGIPTO**.
- PITZGARRI**: estimulante, incentivo. Pg. 24. Vide el texto en **DAMU**.
- PIZTU**: encender. Pg. 30. Vide el texto en **USTE**.
- PLAÇA**: plaza. Pg. 27.
- PLACER**: placer. "Leccu placerez bethean", 22: en un lugar lleno de delicias. Item, pg. 22: vide el texto en **AISIA**.
"Bere placerera eta aisiara", 26: a su gusto y capricho.
- PLAUNDU**: allanar. "Plaundu eta lurrarequin bendindu", 30: allanar e igualar con la tierra.
- PLUTARCO**: Plutarco. "Plutarcoc eguiten du liburu bat et-saietaric atheratcen den probetchuaz, eta guztietaco handiena eta principalena dio dela...", 27: Plutarco tiene un libro acerca del provecho que se saca de los enemigos y dice que el principal y más grande de todos es...
- PONTU**: punto, asunto. Pg. 23: vide **HOBEQUI**. Item, p. 34.
- PREMIA**: necesidad, apremio. "Beharrean eta premian", 22: en la necesidad y precisión. Item, pg. 33.

- PRESTATÇAILLE**: el que presta. Pg. 33.
- PRESTATU**: prestar. Pg. 33.
- PRESUNA**: persona. Pg. 26: vide el texto en IRAGAN. Item, p. 32: vide DEITU.
- PRINCIPAL**:: principal. "Principalenetic bat baitcen", 30: pues era uno de los más principales. Item, p. 27: vide PLUTARCO.
- PROBETCHU**: provecho. Pg. 27: vide el texto en PLUTARCO.— Item, p. 31.
- PROVISIONE**: provisión. Pg. 36. Vide el texto en GOVERNUN.
- PUNTA**: punta, vértice. "Ondoan çabal eta puntan mehar", 26; anchas en la base y estrechas en el vértice.
- PYSISTRATO**: Pisístrato. "Pysistrato, Atenasco Tirano gaixto harc", 27: Pisístrato, aquel malvado tirano de Atenas.
- QUIDARI**: guía, maestro. Pg. 36.
- SACRIFICIO**: sacrificio. "Sacrificioz", 24: los cargo de tantos mandamientos, sacrificios y ceremonias...
- SAIL**: tarea. "Bere eguneco lana eta sailla", 26: señalando a cada uno el trabajo y tarea del día.
- SAN**: San. "San Thomasec", 22: Santo Tomás. "San Isidoroc", 26: San Isidoro.
- SASOÏÑ**: estación del año. "Gueure demboretan eta sasoiñetan", 35: en nuestros tiempos y estaciones.
- SASQUI**: cesto. Pg. 23. Vide el texto en CONTATU.
- SEGUREAN IARRI**: poner en salvo o a resguardo de todo riesgo. Pg. 30. Vide el texto en AITCINERAT.
- SEI**: seis. "Seyetan ehun", 23: seiscientos. "Seyetan ehun milla", 26: seiscientos mil.
- SEIÑALATU**: señalar. Pg. 26.
- SEIÑALE**: señal. "Eta orduan dembora onaren seiñalea dateque", 37: y entonces es señal de buen tiempo.
- SENTENCIA**: sentencia. Pg. 33.
- SEPULTURA**: sepulcro. "Sepultura suerte batçuc", 26: una clase de sepulcros.
- SEQUERETUAC**: secretos. Pg. 33: vide el texto en FIDATU.
- SORTHU**: nacer. "Eta handic behar etcena sorthuco cela", 26: y que de allí se originaría lo que no convenía.
- SOSEGU**: sosiego, tranquilidad. "Baquean eta soseguan Iarriquo (sic) cirela", 30: que se quedarían en paz y tranquilidad.

- SPIRITU**: Espíritu. "Spiritu Sainduac berac", 36: el mismo Espíritu Santo nos envía...
- SUERTE**: especie, clase. Pg. 21: vide el texto en DONU. Item, pg. 23: vide el texto en CIRIMONIA.
- THIRATU**: mamar. Pg. 24. Vide el texto en GUICENTASUN.
- THOMAS**: Tomás. Pg. 22. Vide el texto en SAN.
- THOMBA**: tumba. Pg. 26.
- TIRANO**: Tirano. Pg. 27. Vide PYSISTRATO.
- TORNU**: torno. "Itsuec ere tornuan edo arrodan bedere hari behar çuten", 33: incluso los ciegos tenían que trabajar por lo menos en el torno o en la rueda.
- TRABAILLATU**: trabajar. Pgg. 21. Vide el texto en IHES EGUIN.—"Etcen ez orduco trabaillatce hura, pena-garri çanen, orai beccatu eguinez guero beçala", 22: el trabajar de entonces no hubiera sido penoso, como lo es después del pecado.
- TRABAILLU**: trabajo. Pg. 34. Vide el texto en HEGAZTIN.
- TRESNAC**: herramientas, instrumentos, útiles de trabajo. Pg. 26.
- UNHATU**: cansar, fatigarse. Pg. 23. Vide el texto en ORACINO.
- UNTCI**: navío, barco. Pg. 31.
- URGUILLUTU**: enorgullecerse. "Urguillutceco eta nabusitceco bidean iarrico çirela", 26: que se pondrían en camino de ensoberbecerse y de dominar.
- URRUN**: lejos. Pg. 23.
- URTHEORO**: anualmente. Pg. 31.
- USATU**: valerse de, usar de. "Ohoinqueria, enganamenduz edo cenbait arte gaixtoz usatu behar çuela", 31: que tenía que servirse del robo, del engaño o de algunas malas artes.
- USTE**: creencia, opinión. "Guerla bat iraungui ustean, bertce handiago bat pitztuco çutela", 30: porque si destruían la ciudad, creyendo apagar una guerra, encenderían otra mayor. "Iarri çiren bere ustez baquean", 31: se quedaron en paz absoluta, según su parecer.
- USTELDU**: pudrir. Pg. 37.
- UTZI**: dejar. "Utzten", pg. 26.
- VALIATU**: servirse de. "Etcen bat ere bere gorputzaz valia ahal citequeyenic esquean ibiltcen", 33: ninguno que pudiera servirse de su cuerpo andaba mendigando.
- VALIO**: valor, precio. Pg. 23. Vide el texto en GUEHIAGO.

VERANDU: tarde. "Veranduraino", 34: hasta tarde. Vide el texto en **ARRAÇOIN**.

VILDU: dirigirse, volverse a; recoger, acumular. "Bere vilduetara vildu behar duenean", 36: cuando tiene que volverse a sus cosas acumuladas.

ZORROTZ HARRI: piedra de afilar. "Gaztetasunaren zorrotz harria", 29: la piedra de afilar de la juventud, o sea. el lugar donde los jóvenes se adiestraban y curtían para la lucha.

ZORROZTU: afilar. "Zorrotzten", pg. 29. Vide el texto en **HERDOILDU**.

Fr. Luis Villasante, O. F. M.

DESPOJO SISTEMÁTICO DE LA LENGUA DE AXULAR

Caps. II y III

Proseguimos en el presente artículo el trabajo de despojo del vocabulario y de las formas verbales contenidos en la obra de Axular y que iniciamos en trabajos anteriores. El trabajo de hoy comprende, concretamente, el despojo de los capítulos II y III del Guero (páginas 37 a 54 inclusive de la primera edición); cf. Riev IV (1910, 455-472).

La cabecera de página del Capítulo II reza así: *Alferqueria dela Gueroen itburburua* (que la ociosidad es la fuente o raíz de donde procede el aplazamiento de la conversión). La del Capítulo III es como sigue: *Nahicunde butsetan iragaiten çaicula dembora* (que el tiempo se nos va en veleidades, o sea, en deseos ineficaces).

El capítulo II viene a ser como un canto o apología del trabajo, de la actividad, y al mismo tiempo la más rotunda reprobación de la pereza y del ocio, al que se considera causa de todos los vicios y desgracias. Todos los seres de la Creación —dice Axular y lo prueba con gran lujo de símiles y copia de autoridades— se mejoran y perfeccionan con el movimiento y el ejercicio, y todos se malogran y vienen a menos con la inacción. De la falta de laboriosidad se siguen toda clase de males, y particularmente el padecer necesidad, el verse precisado a robar, el ser gravoso a otros. Axular hace aquí una descripción humorista de los vagos, que únicamente son buenos charlatanes: en esto ganan a todos, pero a la hora de la verdad se ven obligados a implorar la caridad de los otros. De esta repugnancia al trabajo y al esfuerzo proviene también, según el autor, el aplazar siempre para más tarde la conversión, tema central del libro.

Y no es que el pecador no alimente a las veces deseos buenos. Como se nos dice en el Capítulo III, muchas veces se da cuenta del mal camino que lleva, desea convertirse y mudar de vida, pero son deseos ineficaces,

que no se traducen en obras. El símil del perezoso que quisiera levantarse de la cama pero a la postre es vencido por el tibio calor de ésta, da una idea de este estado. Según el rector de Sara, en el fondo todo nace de la pereza, de la aversión al esfuerzo, de la falta de energía y de voluntad. No basta el deseo, hace falta obrar. Una forma muy común de engañarse es persuadirse de que pondrá por obra sus deseos más tarde. Así lo hacía en un tiempo San Agustín, pero por fin éste comprendió que debía decidirse a ejecutar sus propósitos en el momento, y así lo hizo, sin dejar las cosas para un luego que nunca llega.

Ciertas palabras, útiles gramaticales y formas verbales que aparecen constantemente y que han sido ya consignados en anteriores despojos, no se registran ya, por no abultar excesivamente este ya de por sí ingrato trabajo.

ABIATU, ponerse en marcha. "Abiatcen dira esquean", 43=se marchan a mendigar.

ACCATU, acabar, finar, morir. "Hala daudela dembora guztia iragaiten çaye, eta berac ere iragaiten, finatcen eta accatcen dira", 54=Estando así se les pasa todo el tiempo, y ellos también pasan, finalizan y mueren.

ADISQUIDE, compañero, amigo. 39.

ADISQUIDETASUN, amistad. "Adisquidetasuna hautsi nahi duenac, ocasinoac bilhatceintu", 51=El que quiere romper la amistad, busca ocasiones.

AGUERI, manifiesto, patente. "Agueri da erregue David baithan", 50= aparece manifiesto en el Rey David.

AGUSTIN, Agustín. "San Agustinec", 52.

AHAL, poder. "Gure etsai deabruac gure enganatceco ediren ahal duen bideric eta arteric hoberena", 45=El medio y treta mejor que nuestro enemigo el diablo puede encontrar para engañarnos. "Egun eguin behar dugun gaucaric, eta ahal daidiquegunic, ez biharco luçatu" 45=Cosa que debemos y podemos hacer hoy, no aplazar para mañana.

AHO, boca. "Hey dagote mundua ahoa çabalduric", 44=a ellos les atiende la gente con la boca abierta.

AINTCIRA, lago, laguna. "Lakhuac, aintcirac eta bertce ur gueldiac", 41=lagos, lagunas y otras aguas quietas.

AISE, fácilmente. "Athea bere erroetan eta uhaletan ongui iarria eta pausatua dagoenean, erraxqui hersten eta idequitcen da, aise alde batera eta bertcera erabiltcen da", 45-46=Cuando la puerta está bien colocada y asentada en sus quicios y bisagras, fácilmente se cierra y se abre, sin dificultad se mueve a un lado y otro.

- AISIA, ocio, comodidad. “Letra gabeco aisia, deus eztaquienaren alferqueria, guiçon biciaren hobia da”, 42=El ocio del que no tiene instrucción, la holgazanería del que no sabe nada es sepultura del hombre vivo. “Paga beçate beraz iragan duten aisia eta alferqueria, presenteco penaz eta trabaiilluaz”, 44=Paguen por consiguiente el ocio y holgazanería pasados, con la pena y trabajos actuales.
- AITCINATU, adelantar. “Ceren nola arduraco trabaiilluac, lan guztiac aiticinatcen baititu, hala alferqueriac guibelatceintu”, 37=porque así como el trabajo asiduo hace adelantar todos los trabajos, la holganza los retrasa.
- AITCITIC, por el contrario. P. 53.
- ALA, o, conjunción disyuntiva. “Cein çaldi da on edo hobeago, gueldiric eta alferric bere placerera dagoena, ala ibiltcen eta manaiatcen dena?”, 38=¿qué caballo es bueno o mejor: el que está quieto y perezoso a su gusto, o el que anda y es ejercitado?
- ALABA, hija. “Eta ama hunen alaba haur”, 45=Y esta hija de esta madre.
- ALDE, parte, lado. “Baiña aldez eztira urricalliquiçon”, 44=pero en parte no son dignos de compasión.
- ALDI, vez, turno. “Hequen compaiñian çarenean, ezta çure aldiric”, 44=cuando estás en compañía de éstos, no hay turno para ti.
- ALDIA, tiempo. “Hala dio San Agustinec guerthatcen ceicala aldia batez berari ere”, 47=Así dice San Agustín que le pasaba también a él en un tiempo.
- ALEGUERATU, alegrarse. “Pagamenduac alegueratcen du, trabaiilluac tristetcen du eta icitcen”, 48=La paga le alegra, el trabajo le entristece y asusta.
- ALFERQUERIA, ociosidad, vagancia. P. 42.
- ALFERTASUN, ociosidad, vagancia. P. 42.
- ALHOR, campo laborable. “Hasuiña edireiten da alfer-naguiaren landan eta alhorrean”, 41=La ortiga se encuentra en el campo y heredad del vago perezoso.
- AMA, madre. P. 39 bis.
- ANARTERAIÑO, mientras tanto, hasta entonces. “Baiña bitartean, anarteraiño, ezta cer mintçaturic”, 51-52=Pero mientras tanto, hasta entonces no hay qué hablar. “Eta hartcen du cerbait gogo... anarteraiño (sic) aztura gaixto guztien utzteco”, 46= y toma cierta resolución de dejar todas las malas costumbres que ha tenido hasta entonces.
- ANTSICABE, despreocupado. “Presuna alferraren eta antsicabearen”, 41=de la persona perezosa y despreocupada.
- ANTCE, habilidad, industria. “Gueure indar guztiaz eta antceaz”, 45= con toda nuestra fuerza y destreza.

- ANU EGUIN, regular, acobardarse. "Han anu eta ukho eguiten dugu", 47=allí reculamos y desfallecemos.
- APARTATU, apartarse. "Emaztètatic apartatcea", 52=el apartarse de las mujeres.
- APPAINDU, preparar, aderezar. "Den lurric hoberenac ere behar du ap-paindu", 41=aun la mejor tierra necesita ser preparada.
- APPO, sapo. "Appoz, suguez, ielez, eta liquitsqueriaz bethe liteque", 41=el mar, si no se moviera, se llenaría de sapos, culebras, ranas e inmundicia.
- APPODERATU, ponerse en movimiento, abalanzarse. "Aztorea... hegal-datcera appoderatcen eta oldartcen da", 46=el azor se abalanza y precipita a volar.
- APPUR, poco, pequeña cantidad. "Appur bat asse behar dut", 51=tengo que hartarme un poco. "Iauna, utztaçu appur bat, iguricaçu bertce appur bat", 53=Señor, déjame un poco, espérame otro poco.
- ARDANTCE, viña. "Erho governu gabearen mahastitic edo ardantcetic iragaitea", 40=el pasar por la viña del loco insensato.
- ARDURACO, frecuente, común. "Arduraco travailluac", 37=el trabajo ordinario, frecuente. "Arduraco arropari etçaica cerrenic eguiten", 38=al vestido de cada día no se le cría polilla.
- ARGUITU, abrillantar. "Segur da guztiac erabilteaz, manatateaz eta escuztateaz ontcen, arguitcen eta fintcen direla", 38=Es claro que todas las herramientas se mejoran, abrillantan y ganan en calidad con el uso y manejo de ellas.
- ARROPA, ropa, vestido. P. 38. Texto alegado en ARDURACO.
- ASCO, bastante. "Ene vorondate berriac etçuen indarric asco vorondate çabarraren garaitceco", 47=mi segunda voluntad no tenía fuerza suficiente para vencer a la primera. "Baiña nola ezpaita asco cinez permatcen", 47=pero como no se esfuerza con bastante seriedad. "Indarric asco etçutenac", 48=que no tenían fuerza suficiente. "Ordea desircunde on hec berac eztira asco", 49=Empero los meros buenos deseos no bastan. "Gauça segura da... ceruco lorian sartceco eztirela desira onac berac asco", 50=cosa cierta es que los buenos deseos no bastan para entrar en la gloria del cielo. "Azco (sic) goiz bihurtu cen", 53=se convirtió bastante pronto. "Azquenean guztiac. eta asco goiz utci cituen", 53=por fin dejó todas las cosas y lo hizo bastante a tiempo.
- ASPERTU, hartarse. "Appur bat asse behar dut, aspertu behar dut", 51=tengo que saciarme un poco, tengo que hartarme. Poco más abajo aparece en forma indeterminada "asper", 51.
- ASQUI, suficiente. "Hurbiltcen da, baiña ez asqui", 46=se acerca, pero no lo suficiente. "Etcen hartaracotçat indarric asqui", 47= no había para ello fuerza suficiente.

- ASSE, hastiar, aburrir. “Guibela eçaçu ceure oiña adisquidearen etche-tic..., asse ezteçaçun”, 43=retira tu pie de la casa del amigo, a fin de que no le canses. “Leheneco assea eta soberania”, 44=la anterior hartura y exceso.
- ASTELEGUN,, día de trabajo. “Baiña hobequi erran liteque halacoentçat bestac ere astelegun direla”, 49=pero mejor se puede decir que para los tales aun las fiestas son días de trabajo.
- ATCEMAN, coger, atrapar, alcanzar. “Hala gaudecilla, heriotceac atrapa, atceman eta har”, 54=estando así, la muerte nos coge, atrapa y alcanza.
- ATCHAQUIA, excusa, pretexto. “Trabailatu nahi etçuenac, hotzaren atchaquia eguin çuen”, 51=el que no quería trabajar, sacó el pretexto del frío. “Occasinoac, desencusac, estacuruac, atchaquiac eta itçurpideac”, 51=ocasiones, excusas, pretextos y escapatorias.
- ATRAPATU, atrapar. P. 54. Texto alegado en ATCEMAN.
- AUDIENCIA, audiencia. “Hequentçat da audientcia guztia”, 44=para éstos es toda la audiencia (o sea, son preferentemente escuchados).
- AURTHIQUI, lanzar, arrojar. “Kheinatcen dira, eta eztute aurthiquitcen”, 54=amenazan, pero no lanzan.
- AUSARTQUI, decididamente. “Baiña ez nabasiqui eta ausartqui hersten eta marruscatcen baduçu”, 41=la ortiga, y si la tocas blandamente te quemará; pero no si la aprietas audaz y decididamente.
- AUTSIQUI, mordedura, remordimiento. “Concientciaren autsiquieç”, 52=los remordimientos de la conciencia.
- AZPIAN, debajo. P. 47. Texto alegado en EDUQUI.
- AZQUENEAN, por fin, a la postre. P. 53.
- BACCAR, solo, único. “Desira hutsaz, choillaz eta baccarraz”, 49=con el mero, puro y solo deseo.
- BAHITU, hipotecar, empeñar. “Nahiago dituzte bertceren onac çucen edo maccur hartu, eta bereac ere bahitu, eta saldu, trabailatu baiño”, 43=prefieren apoderarse lícita o ilícitamente de los bienes ajenos, e hipotecar y vender los propios, que trabajar. “Eta bahitcecoric eta saltcecoric ere eztutenean”, 43=y cuando no les queda nada que empeñar y vender.
- BAICEN, sino, más que. “Ezcarra deusetaco, lureco fruituen eta onen iateco baicen”, 38-39=no servimos para nada, más que para comer los frutos y bienes de la tierra.
- BAITHAN, en (con personas). “Bada haur beror guerthatcen da alfer dagoena baithan ere”, 38=pues esto mismo acontece también en el que está ocioso. “Agueri da erregue David baithan”, 50=aparece en el rey David. “Bere baithan ecin deliberatuz”, 52=No pudiendo resolverse en sí mismo. Cf. también p. 46.

- BALACU**, caricia, halago. "Hasuiñac... baldin malguqui, leunqui, emequi, naguiqui eta balacuz beçala hazcatcen, ferecatcen eta erabiltcen baduçu, erreco çaitu", 41=la ortiga, si es que la tocas y frotas suave y blandamente, como acariciándola, te quemará. "Emaztèn balaçuec"=los halagos o lisonjas de las mujeres.
- BARATU**, detenerse, pararse. "Iraultce eta ibiltce hequen guztien finean... bere beccatuen çhisteran eta etçauntçan baratcen da", 46=al fin de todos estos movimientos y andanzas, se queda en la yacija y madri-guera de sus pecados.
- BARUTU**, ayunar. "Barutcera herabe çuenac, buruan min çuela erran çuen", 51=el que tenía repugnancia para ayunar, alegó que tenía dolor de cabeza.
- BEÇANBAT**, tanto como. "Ezta içurriric eta ez poçoinic naguitasunac edo alferqueric beçanbat calte eguiten duenic", 41=no hay peste ni veneno que perjudique tanto como la pereza o la ociosidad.
- BEÇANBATEAN**, en cuanto a. "Nitçaz denaz beçan batean", 53=en cuanto a mí.
- BECCAITZCOA**, envidia, celos. "Anhitz veltçuri eta beccaitzcoa içaiten dutela", 43=teniendo que soportar muchas malas caras y enojos.
- BECCATORE**, pecador. P. 46 (aparece dos veces).
- BEGUIA EDUQUI**, prestar atención. "Beraz guc ere Guero huni eduqui behar diogu beguia", 45=por lo tanto también nosotros tenemos que prestar atención o hacer caso a este Después.
- BEGUITARTE**, buen semblante. "Ceren nola baitute ugaçama, baitaqui-te eztuquetela haren ganic beguitarteric eta ez ongui ethorriric", 39=porque como la ociosidad es madrastra de las virtudes, ya saben éstas que de ella no han de recibir buena acogida.
- BEHA EGON**, mirar, atender, escuchar. "Hey dagote mundua ahoa çabalduric, eta beharriac ernaturic beha", 44=toda la gente se les queda con la boca abierta, escuchándoles con las orejas atentas.
- BEHAR**, pobre, necesitado. "Naguia bethi da behar, escas eta errumes", 42=el perezoso siempre está pobre, falto y mendigo. "Beharrenean faltatcen dugu", 47=en lo más preciso fallamos.
- BEHARRI**, oreja. P. 47. Texto alegado en BEHA.
- BELHAR**, hierba. "Guztiac ciren hasuiñez, elhorriz eta belhar gaixtoa bethac", 40=todos los campos estaban llenos de ortigas, malezas y malas hierbas.
- BERANTETSI**, impacientarse, juzgar que es tarde. "Iauna, utztaçu appui bat, iguricaçu bertce appur bat, ez lehia, ez khecha, ez berantets, sarri naiz çurequin", 53=Señor, deja un poco, espera otro poco, no tengas prisa, no te enojés, no te impacientes, en seguida me convierto.

- BEREON, en este mismo. “Eta orai bereon, presentean hasten naiz”, 53=y ahora mismo, en el instante presente comienzo.
- BERO, caliente. “Bere ohe berora bihurtcen da”, 46=se vuelve a su cama caliente.
- BESTA, fiesta. “Egun guztiaç dira besta”, 49=todos los días son fiesta.
- BETHACOR, fértil. “Çuhaitz bethacorra eztu nehore ebaquitcen”, 38=el árbol fértil nadie lo corta.
- BIHURTU, convertirse. “Eta hartcen du cerbait gogo, hartcen du nahicunde bat, bide onera bihurtceco”, 46=y toma una cierta resolución, un cierto deseo de volverse a buen camino. “Ordea guero ere, hura azco (sic) goiz bihurtu cen”, 53=empero después de todo aquél se convirtió bastante temprano.
- BILHATU, buscar. “Occasinoac bilhatceintu”, 51=busca ocasiones.
- BITARTEAN, mientras tanto. “Baiña bitartean, anarteraiño, ezta cer mintçaturic”, 51-52=pero mientras tanto, hasta entonces, no hay qué hablar.
- BORTITZ, fuerte, vigoroso. “Escu lachoac eta alferrac probetasun dacarque, baiña bortitzac eta traillaçiac aberatstasun viltcen du”, 43=la mano floja y perezosa acarreará pobreza, pero la recia y trabajadora acapara riqueza.
- BORRA, porra, tranca. “Maquilla borra bat, edo maillu handi bat escuan duela”, 54=teniendo en la mano una tranca o un mazo grande.
- BOTE, brote. “Eta nola hartcen eztuen loreaz, itchathequitcen eztenaz, botean edo ninicoan galtcen denaz, ezpaita probetchuric”, 49=y así como no hay provecho con la flor que no prende, con la que se pierde en el brote o botón...
- BOTHERE, poder, fuerza. “Desira hutsen botherez”, 48=por la fuerza de los puros deseos.
- BULCCATU, impulsar. “Hartara bulccatcen çuten bere ama sainduaren nigarrec”, 52=a ello le impulsaban los llantos de su santa madre.
- BURDINA, hierro. “Cein burdina?”, 38=¿qué hierro...?
- BURUAN, al cabo, al fin, después. “Itçul inguru hequen buruan”, 46=al cabo o después de estas vueltas. “Bere gogoeta on guztien buruan”, 46=después de todos sus buenos pensamientos. “Beccatoreac egonaren buruan eçagutcen du bide maccurra daramala”, 46=el pecador al cabo de tiempo conoce que lleva mal camino.
- ÇABALDU, abrir. “Ahoa çabalduric”, 44=con la boca abierta.
- ÇAHAR, viejo. “Ene vorondate berriac etçuen indarric asco vorondate çaharraren garaitceco”, 47=mi voluntad nueva no tenía fuerza suficiente para vencer a la vieja.

- ÇALDI**, caballo. "Cein çaldi da on edo hobeago, gueldiric eta alferric bere placerera dagoena, ala ibiltcen eta manaiatcen dena?", 38= ¿qué caballo es bueno o mejor, el que está quieto y ocioso a sus anchas, o el que anda y se ejercita?
- CAMASTRA**, camastro. "Athea bere erroetan beçala itçultcen da nauña ere bere ohean edo camastran", 45=como la puerta en sus quicios, así se vuelve el perezoso en su lecho o camastro.
- CAMPOAN**, fuera. "Nitçaz denaz beçan batean, ni campoan naiz munduco eguitecoetaric", 55=por lo que a mí se refiere, yo quedo fuera de los quehaceres mundanos.
- CANABERA**, caña. "Itçalpean, canaberaren estalgunean eta gueriçan eguiten du bere loa", 39=duerme a cubierto, a la sombra de la caña.
- CARGA**, carga. "Bataren eta bertcearen carga eta forogu içaitea", 44=el ser carga y pesadumbre del uno y del otro.
- CENTÇATU**, escarmentar, entrar en razón. "Eta centçatu nintcen bertceren gaiñean", 40=y me escarmenté en cabeza ajena.
- CERBAIT**, algo, alguna cosa. "Hartcen du cerbait gogo", 46=toma alguna resolución.
- CERBITÇARI**, servidor. "Cerbitçariac alfer egoiteaz beraz, gaizquiric ez eguinagatic ere, mereci du gatzigu", 39=el servidor, solo por estar perezoso, aunque no haga mal, merece castigo.
- CERBITÇATU**, servir. "Deliberatu dut Iaincoaren cerbitçatcera", 53=he decidido servir a Dios.
- CERREN**, polilla. P. 38. Texto alegado en **ARDURACO**.
- CHISTERA**, camastro, lecho. P. 46. Texto alegado en **BARATU**.
- CHOIL**, solo, puro, mero. "Alferrac choil dira hitztun eder", 44=los perezosos solamente son bellos habladores. "Desira hutsaz, choillaz eta baccarraz", 49=con el solo deseo, puro y único.
- CIMENDU**, cimientto, fundamento. "Vicio guztien eta pensu gaixto guztien cimendu, ithur-buru eta maestru beçala da alfertasuna", 42=la ociosidad es el fundamento, manantial y como maestro de todos los vicios y de todos los malos pensamientos. "Alfertasuna da guero guztien ithur-burua, cimendua eta amà". 44=la ociosidad es el origen, fundamento y madre de todas las dilaciones.
- CIN**, serio, verdadero, fiel. "Ceren hartcen dugun gogo eta vorondate hura ezpaita fina, ezpaita cinezcoa", 47=porque la resolución y voluntad que tomamos no es de calidad, no es seria. "Baiña nola ezpaita asco cinez permatcen", 47=pero como no se esfuerza bastante de veras.
- COBRE**, cobre. "Ordea nola Hercules hura harriz, çurez edo cobrez eguina baita", 54=Mas como el tal Hércules es hecho de piedra, madera o cobre.

- COMPLITU, cumplir, realizar. “Ceren buruan sartu baitçait fantasia bat, complitu behar dut fantasia hura”, 51=porque se me ha metido en la cabeza un capricho, debo realizar dicho capricho. “Eztu nahi osoa eta ez complitua”, 48=no tiene un querer entero y perfecto. “Bethi prometa, bethi gogo har; eta behin ere ez ethen, behin ere ez delibera, eta ez compli”, 54=siempre prometiendo, siempre resolviendo; y nunca rompemos, nunca nos decidimos ni cumplimos.
- COMUN, común. “Erran comuna da”, 49=es una sentencia común.
- CONCIENCIA, conciencia. “Concienciaren autsiquieç”, 52=los remordimientos de la conciencia.
- CONDENATU, condenar. “Gauça guztieç... condenatçen dute alferra”, 37=todas las cosas condenan al perezoso.
- CONSIDERATU, considerar. “Ioan-ethorrien consideratcea”, 41=el considerar las idas y venidas.
- CONTATU, contar, relatar. “Contatçen du nola... Contatçen du halaber”, 52=cuenta cómo... Cuenta asimismo.
- CONTU, número, cuenta. “Gu contu gara”, 38=nosotros somos número (traducción de “Nos numeri sumus”). “Gurequin contuz”, 38=¡cuidado con nosotros! “Alde batetic eta bertetic bere contuac eguic”, 53=habiendo hecho sus cálculos por un lado y por otro.
- COSTA, costa. “Cein unci, costan dagoena ala itsasoan dabillana?”, 38=¿qué barco es mejor, el que está en la costa o el que anda en el mar?
- CRISOSTOMO, Crisóstomo. “Dio San Crisostomoc”, 42=dice San Crisóstomo.
- ÇUCEN, derecho, legítimo. “Nahiago dituzte bertceren onac çucen edo maccur hartu”, 43=prefieren apoderarse de los bienes ajenos por modo legítimo o ilegítimo.
- ÇUHAITZ, árbol. “Çuhaitz bethacorra”, 38=el árbol productivo. “Çuhaitz alferra”, 39=árbol improductivo.
- ÇUR, madera. “Harriz, çurez edo cobrez eguina”, 54=hecho de piedra, de madera o de cobre.
- DEABRU, diablo. “Erraiten du Iob Sainduac, deabruaz mintço dela”, 39=Dice el Santo Job, hablando del diablo. Cf. también p. 40.
- DECLARATU, declarar, explicar. “Declaratçen du Glosac”, 40=lo declara la Glosa.
- DELIBERATU, decidir. “Deliberatuqui deliberatua”, 47=decisión firmísima, lit. decididamente decidida. “Deliberatuqui deliberatuc dut”, 51=me decidirá eficazmente. “Behin ere ez delibera eta ez compli”, 54=nunca nos decidimos ni cumplimos.
- DESARRATU, descargar (?). “Hala dira bada guerotic guerora dabilçanac ere, kheinatçen dira eta eztute aurthiquitçen: destatçen dira,

eta eztute desarratcen”, 54=Así son también los que andan aplazando indefinidamente: amenazan y no lanzan, apuntan y no disparan (disparan).

DESEGUIN, deshacer. P. 38, 40. “Adisquideaz deseguin nahi denac”, 51=el que quiere deshacerse del amigo.

DESENCUSA, excusa. “Cenbait desencusa”, 50=algunas excusas. “Anhitz desencusa”, 51=muchas excusas.

DESIRA, deseo. “Desira hutsen botherez... Eta desira hautan”, 48=en fuerza de los meros deseos... Y en estos deseos. “Infernua desira onez bethea dagoela”, 49=que el infierno está lleno de buenos deseos. “Desira onac”, 50=los buenos deseos. “Desiraz beçala obraz ere”, 50=los mandamientos deben cumplirse así de deseo como de obra. “Desiratan demboraren iragaiteco”, 50=hallamos pretextos para pasar el tiempo en deseos. “Desira ona”, 52=el buen deseo.

DESIRATU, desear. “Alde batetic desiraten çuen bide onean iartcea”, 52=por una parte deseaba el ponerse en buen camino.

DESIRCUNDE, deseo, veleidad. “Desircunde choiletan”, 45=en meros deseos. “Noizic behin ethortcen ceizquidan placer hetaric ilquitceco eta Iaincoa baithan phensatceco desircunde batçuc”, 47=de vez en cuando me venían unos deseos de salir de aquellos placeres y de pensar en Dios. “Eztira nahicunderic, desircunderic, gogoric eta guticiaric baicen”, 49=el perezoso y el vago no son otra cosa que veleidad, deseo, gana y anhelo.

DESPLACER, desplacer. “Ceren placer hetan bada desplacer eta atseabe, travaillu eta eguiteco”, 50=porque en aquellos placeres hay desplacer y disgusto, trabajo y preocupación.

DESTATU, apuntar, dirigir. P. 54. Texto alegado en DESARRATU.

DEUS, algo. “Ezcara deusetaco”, 38=no servimos para nada.

EBAQUI, cortar. P. 38. Texto alegado en BETHACOR.

EBATSI, robar. “Ebatsten çuenac, ezteçala ebats”, 42=el que robaba, que no robe.

ECCARRI, traer. “Escu lachoac eta alferrac probetasun daccarque”, 43=la mano floja y perezosa puede traer pobreza.

EDIREN, hallar. “Edireitea”, 41=el hallar. “Edireiten baitu”, 49=halla. “Edireiten du gure maliciac eta vorondate gaixtoac cenbait itçurpide”, 50=nuestra malicia y mala voluntad encuentra ciertas escapatorias. “Trabu handiac edireiteintu”, 51=encuentra grandes obstáculos. “Anhitz desencusa eta estacuru edireiten du”, 51=encuentra muchas excusas y pretextos. “Hala edireiten ditugu bada guc ere”, 51=así encontramos también nosotros. “Ediren”, 40=encontrar.

EDUQUI, tener. “Presuna alferra educaçu galdutçat”, 42= a la persona perezosa tenla por perdida. “Aztorea escuan daducaçunean”, 46= cuando tienes el azor en la mano. “Munduco atseguinec eta placerec, lo goço batec beçala, azpian nenducaten”, 47= los placeres mundanos, a manera de un sueño dulce, me tenían sometido. Véase también EMAZTE.

EGON, estar. “Etçaudecilla behin ere alferric”, 40= no estés jamas ocioso. “Badirudi hargatic eztuela nahi içatu Iaincoac dagoen behin ere itsasoa gueldiric; baiña nahi du ibil dadin, higui dadin, marea dadin”, 41= parece que por esto no ha querido Dios que el mar esté jamás quieto; sino que quiere que se menee, que se mueva y tenga marejadas. “Hey dagote mundua ahoa çabalduric”, 44= a ellos lea mira la gente con la boca abierta. “Hala gaudecilla”, 54= estando así nosotros. “Hala daudela”, 54= estando ellos así.

EGOTU, estar. “Etcen azquen ponturaino egotu”, 53= no se estuvo hasta el último momento.

EGOTZI, echar, relegar. “Nahicundea badu eta badugu, nahia eta obra tcea çaicu falta, hura gueroco egotzten dugu”, 48= el deseo ya lo tiene y lo tenemos, lo que nos falta es el querer y el obrar, éste lo dejamos para luego.

EGUIN, hacer. “Alferrari erran behar çaica, daguiela”, 49= al perezoso hay que decirle que haga.

EGUITECO, quebradero de cabeza, disgusto. “Erregue hari etceraucaten agundaino guerlèc eta guerlètaco travailluec, hanbat eguiteco eta atsecabe eman, nola alferqueriac eta alfer cegoela eguin cituen beccatuec”, 50= A aquel rey las guerras y los disgustos de las guerras jamás le dieron tantos quebraderos y pesares como le dieron los pecados que hizo mientras estaba ocioso. “Eguiteco guztiac”, 45= todos los quehaceres.

EGUN, hoy. “Nagui-alferrac eztu behin ere erraiten, egun”, 44= el perezoso y vago nunca dice: hoy. “Eguiteco guztiac egunetic biharrera”, 45= aplaza todos los quehaceres de hoy para mañana.

EGUNDAIÑO, jamás, en ningún tiempo (con negación). P. 50. Texto alegado en EGUITECO. “Guero haur da gure galgarria, gure içurria, eta egundainotic gure etsai deabruac gure enganatceco ediren ahal duen bideric eta arteric hoberena”, 45= Este Después es nuestra perdición, nuestra peste y el mejor medio y arte que jamás ha podido encontrar nuestro enemigo el diablo para engañarnos.

EHORTCI, enterrar. “Presuna hillaren eta ehortciric datçanaren pare baita”, 42= es igual a una persona que yace muerta y enterrada.

ELHORRI, espino. “Guztiac ciren hasuñez, elhorriz eta belhar gaixtoz betheac”, 40= todos estaban llenos de ortigas, espinos y malas hierbas.

- EMAILLE, dador. "Ordea guero azquenean hec escale, eta çu emaille", 44=pero luego al fin éstos son mendigos y tú el dador.
- EMAZTE, mujer en general. "Emaztèn balacuec", 52=los halagos de las mujeres. "Emaztèc ceducaten bortitzqui lothua", 52=las mujeres le tenían fuertemente aprisionado. "Emaztètartic apartatcea", 52=el apartarse de las mujeres.
- EMEQUI, suavemente. P. 41. Texto alegado en BALACU.
- ENÇUN, oír. "Çu baiño hec hobequi ençunac dira", 44=éstos son escuchados mejor que tú. "Ceren veldur cen, ençun ceçan berehala Iaincoac", 53=porque temía que Dios le oyera presto.
- ENGANATU, engañar. "Gure etsai deabruac gure enganatceco ediren ahal duen bideric eta arteric hoberena", 45=el mejor medio y arte que puede hallar nuestro enemigo el diablo para engañarnos.
- ENSEIATU, esforzarse. "Behar dela traillaatu, eta nor bere aldetic, be eguinbidearen eguitera enseiatu", 37=que es preciso trabajar y esforzarse cada cual por su parte por cumplir su deber. "Behar du gueure indar guztiaz eta antceaz enseiatu, permatu, deliberatu", 45=debemos con toda nuestra fuerza y destreza esforzarnos, insistir decidrnos.
- ENSEIU, esfuerzo. "Enseiu eta permadura flaco batçuc", 48=unos esfuerzos o intentos débiles.
- EPPE, plazo. "Ezta ia guehiago gueroco gueroric, luçamenduric, eta eppepetan ibiltceric", 53=ya no hay más prórrogas, dilaciones ni andarse con plazos.
- ERABILI, traer entre manos, manejar. "Anhitz luçamendu erabili çuen", 53=anduvo con muchas dilaciones. "Aise alde batera eta bertcera erabiltcen da", 46=(la puerta) fácilmente se maneja para un lado y otro.
- ERAMAN, llevar. "Eçagutcen du bide maccurra daramala", 46=conoce que lleva camino torcido.
- ERAÜNTSI, sonar, resonar. "Atheac atheari darauntsanean", 46=cuando la puerta resuena a la puerta.
- ERBAL, endeble. "Oïñac ditu eri, gogoa erbal eta flaco", 48=tiene enfermos los pies, el alma endeble y flaca.
- ERDITU, parir. "Ethorri ciren erditceco pontura, ordea etciren erdi, etcen hartaracotçat indarric asqui", 47=llegaron al momento del parto, mas no parieron, no hubo fuerza para ello.
- ERGUELQUERIA, necedad, tontería, frivolidad. "Alfertasuna da erguelquerien ama, eta verthutèn ugazama. Eta halatan erguelqueriec, erhoqueriec eta vicio suerte guztiec eguiten dute laster alfertasunera, ceren ama baitute", 39=La ociosidad es la madre de las sandeces y la madrastra de las virtudes. Y así las sandeces, locuras y toda clase de vicios corren hacia la ociosidad, porque la tienen por madre.

- ERHO, loco, insensato. "Iragan nintcen guïçon naguiaren landatic eta erho governu gabearen mahastitic", 40=pasé por el campo del hombre perezoso y por la viña del insensato que no tiene control.
- ERHOQUERIA, locura. P. 39. Texto alegado en ERGUELQUERIA.
- ERORI, caer. "Hesiac, hersteguiac eta harmorac ere, eroriac eta deseguiac", 40=Las cercas, cierres y muros, caídos y destruidos.
- ERNATU, despertar. "Beharriac ernaturic beha", 44=mirando con las orejas atentas.
- ERRAXQUI, fácilmente. P. 46.
- ERREGUE, rey. "Agueri da erregue David baithan", 50=aparece en el rey David.
- ERRESUMA, reino. "Nahi du naguiac Iaincoaren erresuman parte, ez ordea erresuma haren erdiesteco iragan behar diren travailluetan", 48=el perezoso quiere tener parte en el reino de Dios, mas no en los trabajos que hay que pasar para alcanzar dicho reino.
- ERRO, quicio, gozne (de la puerta). "Athea bere erroetan beçala itçultcen da naguia ere bere ohean edo camastran", 45=como la puerta en sus goznes, así se vuelve el perezoso en su cama o camastro.
- ERRUMES, pobre, mendigo. "Naguiac bethi da behar, escas eta errumes", 42=el perezoso siempre está necesitado, falto y pobre.
- ERRUMESQUERIA, pobreza. "Handic heldu da probetasuna, errumesqueria, esquean ibiltceca, eta bai ohoin içaiteca ere", 42=de ahí proviene la pobreza, la necesidad, el andar mendigando y también el ser ladrón.
- ESCALE, mendigo, el que pide. P. 44. Texto alegado en EMAILLE.
- ESCAPATU, escapar. "Cenbait desencusa eta escapatceco bide", 50=ciertas excusas y escapatorias.
- ESCAS, falto. P. 42. Texto alegado en ERRUMES.
- ESCASIA, falta, carencia. "Paga beçate... leheneco assea eta soberania, oraico gosseaz eta escasiaz", 44=que paguen su hartura y demasia anterior con el hambre y la necesidad de ahora. "Travaillu onean içanen da franco eta franquia, baiña hitz anhitz den leccuan, maiz da probetasuna eta escasia", 44=en el buen trabajo hay abundante y abundancia, pero donde hay muchas palabras, con frecuencia hay pobreza y falta.
- ESCUZTATU, manosear. "Segur da guztiac erabiltceaz, manaiatceaz eta escuztatceaz ontcen, arguitcen eta fintcen direla", 38=es claro que todas las cosas con manejarlas, tratarlas y usarlas se mejoran, abri llantan y ganan en calidad.
- ESPERANTÇA, esperanza. "Nitçaz denaz beçan batean, ni campoan naiz munduco eguitecoetaric, vanalorietaric eta esperantça guztietaric", 53=Por lo que a mí se refiere, he roto con todos los negocios, vanidades e ilusiones del mundo.

- ESQUEAN IBILI, andar pidiendo. "Handic heldu da probetasuna, erru-
mesqueria, esquean ibiltcea", 42=de ahí se origina la pobreza, la
mendicidad, el andar pidiendo.
- ESTACURU, pretexto. "Anhitz desencusa eta estacuru", 51=muchas ex-
cusas y pretextos.
- ESTALGUNE, lugar cubierto. P. 39. Texto alegado en CANABERA.
- ETA (pospuesto al infinitivo), después. "Ordea, oldartce hec eguin eta,
lehen cegoen escura bihurtcen da", 46=empero, después de hacer
estos acometimientos, se vuelve a la mano donde antes estaba.
- ETÇAN, yacer, estar echado. "Cein burdina, zoccoan datçana, ala erabil-
tcen dena?", 38=¿qué hierro es mejor, el que yace arrinconado o
el que se emplea? "Lo datçanac", 47=el que yace dormido.
- ETÇAUNTÇA, cama del ganado. P. 46. Texto alegado en BARATU.
- ETHEN, romper. "...bethi prometa, bethi gogo har; eta behin ere ez
ethen, behin ere ez delibera, eta ez compli", 54=siempre prome-
tiendo, siempre tomando resoluciones, pero jamás rompemos, ni nos
decidimos ni realizamos.
- ETHENDU, romper, cortar. "Contacten du, nola bere bicitce gaixtoaren
utzteco ingurunera cenean, ibili cen ecin ethenduz", 52=cuenta
cómo, cuando llegó al trance de dejar su mala vida, anduvo no pu-
diendo romper con ella.
- ETHORQUIÇUN, futuro, que está por venir. "Alfertasuna da, guero guz-
tien ithur-burua, cimendua eta amà: eguiteco guztiac egunetic biha-
rrera, presentetic ethorquiçunera, eta guerotic guerora luçatcen di-
tuena", 44-45=la ociosidad es la fuente, base y madre de todas las
dilaciones: ella es la que retrasa todos los negocios de hoy para
mañana, del presente para el por venir y así indefinidamente.
- FALTA, falta. "Anhitz falta", 41=muchas faltas. "Nahicundea badu eta
badugu, nahia eta obratcea çaicu falta", 48=el deseo lo tiene y lo
tenemos, pero nos falta el querer y el obrar.
- FALTATU, faltar. "Beharrenean faltatcen dugu", 47=claudicamos en lo
más preciso o importante.
- FAMATU, afamado. "Hercules sendo famatu hura", 54=aquel Hércules
robusto y célebre.
- FANTASIA, capricho, fantasía. "Ceren buruan sarthu baitçait fantasia
bat, complitu behar dut fantasia hura", 51=porque se me ha pues-
to en la cabeza un capricho y debo realizarlo.
- FAUN, vacío, huero. Hablando del árbol que no da fruto, p. 38.
- FEDE, fe. "Gauça segura da eta eguiazco fedea eracusten duena", 50=
cosa cierta es y que enseña la fe verdadera.
- FERECATU, acariciar, pasar la mano. Hablando de las ortigas, p. 41.

FIN, fino, excelente; fin, término. “Arteric hoberena, finena eta segurena”, 45=la treta mejor, más hábil e infalible. “Ceren hartcen dugun gogo eta vorondate hura, ezpaita fina, ezpaita cinezcoa eta ez deliberatuqui deliberatua”, 47=porque aquel propósito y resolución que tomamos, no es excelente, no es verdadero y firmemente resuelto. “Iraulce eta ibiltce hequen guztien finean”, 46=al término de todas estas vueltas y andanzas. “Ezta bide gaixtoa haur, eta hunela orai eguitea, guero fin gaitz eguiteco”, 52=no es mal camino éste y el obrar así, para luego acabar mal.

FINATU, finar, fallecer. “Hala daudela dembora guztia iragaiten çaye, eta berac ere iragaiten, finatcen et accatcen dira”, 54=en ese estado se les pasa todo el tiempo, y ellos también pasan. finalizan y acaban.

FINCATU, afirmar, consolidar. “Orduan bide on batean iartcera eta fincatcera deliberatuqui deliberatuco dut”, 51=entonces me decidiré de veras a abrazar el buen camino y a afirmarme en él.

FINDU, afinarse, mejorar de calidad. P. 38. Texto alegado en ESCUZTATU.

FLACO, débil, flojo. “Enseiu eta permadura flaco batçuc beçala ciren”, 48=eran como unos esfuerzos y tentativas débiles. “Maingu da, oiñac ditu eri, gogoa erbal eta flaco”, 48=es cojo, tiene los pies enfermos, el alma endeble y débil.

FLACOQUI, débilmente, flojamente. “Enseiatcen da, baiña flacoqui”, 46=se esfuerza, pero flojamente.

FOROGU, carga, peso, molestia. “Bataren eta bertcearen forogu”, 43=molestia del uno y del otro. “Bataren eta bertcearen carga eta forogu içaitea”, 44=el ser carga y molestia del uno y del otro.

FRANCO, abundante. “Trabailu onean içanen da franco eta franquia”, 44=en el trabajo leal habrá abundante y abundancia.

FRANQUIA, abundancia. P. 44. Texto alegado en FRANCO.

FROGATU, probar, experimentar. “San Agustinec, frogatuac beçala”, 52=San Agustín, como quien lo había experimentado...

FRUITU, fruto. “Ezcara deusetaco, lureco fruituen eta onen iateco baicen”, 38=no servimos para nada, más que para comer los frutos y bienes de la tierra. “Çuhaitz alferra, fruituric iasaiten eztuena”, 39=árbol inútil, que no produce fruto.

GAIÑERACOAN, por lo demás. “Baiña gaiñeracoan”, 38=pero por lo demás.

GAITZ, mal, malo, difícil. “Fin gaitz”, 53=mal fin. “Hain ceican gaita eta gaitzi”, 52=se le hacía tan difícil y duro.

GAITZETSI, aborrecer, detestar. “Gaitz ets etçaitçan”, 43=para que no te aborrezca.

- GAITZI, estado de resentimiento. P. 52. Texto alegado en GAITZ.
- GAIXTAQUERIA, maldad. "Asco da erraitea alferra dela, hartçaz edocein gaixtaqueriaren sinhesteco", 40=—basta con decir que es vago para pensar de él cualquier maldad.
- GAIXTO, malo, malvado. "Ezta maliciaric eta ez pensu gaixtoric, presuna alferrean ediren ezтитеqueyenic", 40=—no hay maldad ni designio malo que no pueda darse en la persona ociosa. "Belhar gaixtoz bethac", 40=—llenos de malas hierbas. "Ondore gaixtoa", 44=—mala consecuencia. "Ezta bide gaixtoa haur", 52=—no es mal camino éste.
- GALGARRI, pernicioso, perdición. "Guero haur da gure galgarria", 45=—este después es el que nos pierde.
- GARAITU, vencer, superar. "Ene vorondate berriac etçuen indarric asco vorondate çaharraren garaitceco", 47=—mi voluntad nueva no tenía fuerzas suficientes para vencer a la antigua.
- GAZTIGU, castigo. "Cerbitchariac alfer egoiteaz beraz, gaizquiric ez eguin agatic ere, mereci du gatzigu", 39=—el servidor, por el mero hecho de estar ocioso, aunque no haga ningún mal, merece castigo.
- GERONIMO (SAN), San Jerónimo. P. 39.
- GLOSA, Glosa. "Declaratcen du Glosac", 40=—declara la Glosa.
- GOÇATU, disfrutar, gozar. "Ongui eguitetic heldu den irabacia, onguiric eguin gabe nahi luque goçatu", 48=—la ganancia que proviene de practicar el bien, quisiera disfrutarla sin obrar el bien. "Bere place-rac, goçatu nahizco desira handi batequin, bere gogoan cerabiltçanac", 53=—sus placeres que él traía en la mente con un gran deseo de querer gozarlos.
- GOGO (HARTU), tomar resolución, propósito. "Eta hartcen du cerbait gogo, hartcen du nahicunde bat", 46=—y toma una cierta resolución, una veleidad. "Hartcen dugu gogo, hartcen dugu vorondate", 47=—hacemos propósito, tomamos una resolución. "Bethi prometa, bethi gogo har", 54=—siempre prometiendo, siempre haciendo propósitos.
- GOGOETA, pensamiento, reflexión. "Eguin nuen gogoeta", 40=—reflexioné. "Bere gogoeta on guztien buruan", 46=—después de todos sus buenos pensamientos.
- GOITITU, levantar. "Burua goitituric iartcen da", 46=—se pone con la cabeza levantada.
- GOIZ, temprano, pronto. "Asco goiz", 53=—bastante temprano.
- GOROLDIO, musgo. "Dabillan harriari etçaica goroldioric lotcen", 38=—a la piedra que anda en movimiento no se le adhiere musgo.
- GUERİÇA, sombra. P. 39. Texto alegado en CANABERA.
- GUERLA, guerra. "Guerlèc eta guerlètaco trabai lluec", 50=—las guerras y los trabajos de las guerras. "Cenbat guerla eguiten cioten bere lagunec", 52=—cuánta guerra le hacían sus amigos.

- GUERTHATU, acontecer. “Bada haur beror spiritualqui beccatore naguia baithan ere guerthatcen da”, 46=pues esto mismo acontece espiritualmente en el pecador perezoso. “Hala dio San Agustinec guerthatcen ceicala”, 47=así dice San Agustín que le sucedía.
- GUIBEL, lejos. “Nehorc ontasunera hersten çaituenean, eta guibela çaudenean, ihardesten dioçu, hala hersten çaituenari”, 51=cuando alguien te apremia al bien y tú te encuentras lejos, le contestas al que así te apremia.
- GUIBELATU, retrasar, retroceder. “Ceren nola arduraco travailluac lan guztiac aitcinatcen baititu, hala alferqueriac guibelatceintu”, 37=porque así como el trabajo asiduo adelanta todas las labores, así la vagancia las retrasa. “Guibela eçaçu ceure oiña adisquidearen etche-tiç”, 43=vuelve atrás tu pie de la casa del amigo. “Ordea han ixtitcen eta guibelatcen gara”, 47=empero allí reculamos y retrocedemos. “Trabatcen eta guibelatcen çuten leheneco usantcec”, 52=le impedían y echaban para atrás las costumbres anteriores.
- GUIRISTINO, cristiano. “Eguia haur guiristino garen guztioc sinhetea duçu”, 50=esta verdad la creemos todos los que somos cristianos.
- GUTICIA, deseo, codicia. “Eta guticia hec berac dira penagarriric asco”, 49=y estos deseos por sí mismos son bastante aflicción. “Gogora baitçait guticia bat, iragan behar dut guticia hura”, 51=se me ha ocurrido un deseo, tengo que experimentar ese deseo.
- GUZTIAREQUIN ERE, con todo. “Ordea guztiarequin ere”, 50=pero con todo.
- GUZTIZ ERE, particularmente, sobre todo. “Eta bertcetic trabatcen eta guibelatcen çuten leheneco usantcec, eta guztiz ere emaztèn balacuec”, 52=y por otro lado le impedían y echaban para atrás las costumbres antiguas, y particularmente los halagos de las mujeres.
- HAIÑA, aquel. “Eta halacoa eta halacoac, haiña eta haiñac maiz dira gaizqui eta on-behar”, 43-44=y el tal y los tales, aquel y aquellos con frecuencia lo pasan mal y andan necesitados.
- HALABER, asimismo. “Contatcen du halaber”, 52=cuenta asimismo.
- HALACATU, venir a ser tal (de HALA=así). “Baiña aldez eztira urricalkiçun; ceren bere faltaz, travaillatu nahi gabez, eta ethorquiçunera ez behatuz halacatu baitira”, 44=pero en parte no son dignos de compasión; porque por su falta, por no querer trabajar y por no mirar al porvenir, han llegado a tal estado.
- HAREQUICO, concerniente a él. “Nic hautsi dut munduarequin, eguin dut harequicoaz”, 53=yo he roto con el mundo, he concluído lo concerniente a él.
- HARGATIC, por ello. P. 41.

- HARMORA, muro. "Eta hesiac, hersteguiac eta harmorac ere, eroriac eta deseguinac", 40=y las cercas, los cierres y los muros caídos y deshechos.
- HARRI, piedra. "Ordea nola Hercules hura, harriz, çurez edo cobrez eguina baita", 54=empero como el tal Hércules es hecho de piedra, madera o cobre.
- HASI, empezar. "Vianda higuintcen hasi daquidanean", 51=cuando el alimento empieza a repugnarme.
- HASUIN, ortiga. P. 40.
- HAUTSI, romper. "Adisquidetasuna hautsi nahi duenac, occasinoac bilhatccintu", 51=el que quiere romper la amistad, busca pretextos. "Nic hautsi dut munduarequin", 53=yo ya he roto con el mundo. "Baitirudi ecen hartçaz etchean sartcen diren guztiey buruac hautsi behar derauztela", 54=parece que con aquel mazo va a romper las cabezas a cuantos entran en la casa.
- HAZ-AMA, nodriza. "Naguitasuna da necesitatearen eta probeciaren unhidea eta haz-ama", 42=la pereza es el ama y nodriza de la necesidad y de la pobreza.
- HAZCATU, palpar, tocar. P. 41.
- HEGALDATU, volar. P. 46.
- HERABE, aversión, repugnancia. "Herabe du bideari lotcera", 48=tiene pereza para ponerse a caminar. "Barutcera herabe çuenac, buruan min çuela erran çuen", 51=el que sentía aversión al ayuno, alegó que tenía mal de cabeza.
- HERDOILDU, enmohecer, oxidarse. P. 38.
- HERIOTCE, muerte. "Heriotceac atrapa", 54=nos coge la muerte.
- HERSTEGUI, cerca, cierre de campos. P. 40.
- HERTSI, cerrar, estrechar. "Baiña ez nabasiqui eta ausartqui hersten eta marruscacaten baduçu", 41=la ortiga no te quema si la aprietas y frotas vivamente y con decisión. "Athea... erraxqui hersten eta idequitcen da", 46=la puerta se cierra y abre fácilmente. "Nehorc ontasunera hersten çaituenean", 51=cuando alguien te apremia a practicar la virtud. "Atheac hersten çaitzela", 43=cerrándoseles las puertas.
- HESI, cerradura de campos. P. 40.
- HIGUIN IÇAN, ser repugnante. "Higuin etçaquitçan", 43=para que no le seas repugnante.
- HIGUINDU, repugnar. "Vianda higuintcen hasi daquidanean", 51=cuando el alimento me empieza a repugnar.
- HIGUITU, moverse. "Baiña nahi du ibil dadin, higuí dadin, marea dadin", 41=Dios quiere que el mar se agite, se mueva, tenga mareas. "Naguia... ohean higuítcen da", 46=el perezoso se mueve en la cama. "Alferrari erran behar çaiça daguiela eta naguiari higuí dadilla",

- 49=al vago hay que decirle que obre y al perezoso que se mueva. “Naguiac, bere leccutic higitu nahi eztuenac”, 51=el perezoso, el que no quiere moverse de su sitio.
- HITZTUN, hablista. “Alferrac choil dira hitztun eder”, 44=los vagos únicamente son buenos hablistas.
- HOBEREN, el mejor. “Den lurríc hoberenac ere behar du appaindu”, 41=aun la mejor de las tierras necesita de cultivo.
- HOBÍ, fosa, sepultura. “Letra gabeco aisia, deus eztaquienaren alferquería, guizon biciaren hobia da, eta sepultura”, 42=el ocio del que no tiene letras, la vagancia del que no sabe nada, es muerte y sepultura del hombre vivo.
- HORTZ-HAGUINAC, dientes y muelas. P. 50.
- HORTZQUITU, producir dentera. “Nola ez iateac galtcen baititu hortz-haguinac: hala behar eztenetic iateac ere, hortzquitceintu”, 50=así como el no comer pierde los dientes; así también el comer de lo que no se debe los irrita.
- HOTZ, frío. “Negu hotzean”, 46=en el frío invierno. “Trabailatu nahi etquenac, hotzaren atchaquia eguin çuen”, 51=el que no quiso trabajar, adujo el pretexto del frío.
- HURBILDU, acercarse. “Hurbiltcen da, baiña ez asqui”, 46=se aproxima, pero no lo suficiente.
- HUTS, vacío (hablando del árbol que no tiene fruto), p. 38.
- IAIQUI, levantarse. “Iaiqui nahi iduri bat”, 47=un amago de querer levantarse.
- IAN, comer. “Lurreco fruituen eta onen iateco”, 39=para comer los frutos y bienes de la tierra.
- IAQUIN, saber. “Ceren nola baitute ugaçama, baitaquite eztuquetela harenganic beguitarteric eta ez ongui ethorriric”, 39=porque, como la tienen por madrastra, saben que no han de tener de ella buena, acogida. “Eta hartan, nor bere ostatu jaquiean beçala, ostaticen da deabrua”, 39=y en ella, como en la hospedería conocida de cada uno, se hospeda el diablo.
- IARRAIQUI, seguir. “Ceini narraicola erran baitut nic oraiñocoan erran dudan guztia”, 44=con vistas al cual he dicho yo todo cuanto he dicho hasta ahora.
- IASAN, portar, producir. “Bere sasoiñean jasaiten eztuena”, 38=(árbol) que a su tiempo no produce fruto. “Çuhaitz alferra, fruituric iasaiten eztuena”, 39=árbol inútil, que no produce fruto.
- IAUN, señor. “Ceren bertcela belhar gaixtoa içanen da bethiere Iaun eta nabusi”, 41=porque de otra suerte la mala hierba será siempre reina y señora.

IÇAN, ser, estar; haber, tener.

Flexiones del auxiliar intransitivo.—“Noizic behin ethortcen ceizquidan... desircunde batçuc”, 47=de cuando en cuando me venían unos deseos. “Hala dio San Agustinec guerthatcen ceicala”, 47=así dice San Agustín que le acontecía. “Desira hutsaz, choillaz eta bacarraz, obra ahal ditequeyela, obratu gabe guelditcen denaz, ecin dateque probetchuric eta ez fruituric”, 49=del mero y puro deseo, que, pudiendo convertirse en obra, se queda sin realizar, no se sigue provecho ni fruto alguno. “Asse, asper, ichiri eta nekha nadinean, vianda higuincten hasi daquidanean”, 51=cuando me harte, aburra y canse, cuando el alimento empieza a hastiarme. “Emaztètaric apartatcea, hain ceican gaitz”, 52=el apartarse de las mujeres se le hacía tan difícil.

Flexiones del auxiliar transitivo.—“Ceren nola baitute ugaçama, baitaquite eztuquetela haren ganic beguitarteric eta ez ongui ethorric”, 39=porque, como es su madrastra, ya saben que no pueden esperar de ella buena acogida. “Egun eguin behar dugun gauçaric eta ahal daidiquegunic, ez biharco luçatu”, 45=cosa que debemos y podemos hacerla hoy, no demorarla para mañana. “Erregue han etceraucaten egundaño guerlèc... hanbat eguiteco eta atsecabe eman...”, 50=a aquel Rey las guerras no le dieron jamás tantos trabajos y disgustos... “Othoi orai presentean barcatu behar derautaçu, ecin daidiquet oraiño çuc dioçuna”, 51=dispénsame por el momento, no puedo hacer todavía lo que tú dices. “Ceren nic orai ahal duquedan guztia”, 52=porque todo lo que yo puedo hacer por ahora. “Ceren veldur cen ençun ceçan berehala Iaincoac”, 53=porque temía que Dios le escuchara al punto. “Etchean sartcen diren guztiey buruac hautsi behar derauztela”, 54=Hércules en actitud de romper las cabezas a cuantos entran en la casa.

IÇATU, variante de IÇAN. “Anhitz malicia eracutsi içatu du alferque-riac”, 40=muchas maldades ha revelado la ociosidad.

ICHIRITU, digerir. “Appur bat asse behar dut, aspertu behar dut, ichiritu behar dut”, 51=tengo que hartarme un poco, tengo que hastiarme, tengo que llenarme.

ICITU, asustar, espantar. “Pagamenduac alegueratcen du, traillauc tristecen eta icitcen”, 48=la recompensa le alegra, el trabajo le entristece y asusta.

IÇURRI, peste. “Ezta içurriric eta ez proçoinic naguitasunac edo alferque-riac beçanbat calte eguiten duenic”, 41=no hay peste ni veneno que haga tanto daño como la pereza y la ociosidad.

IDEQUI, abrir. “Erraxqui hersten eta idequitcen da”, 46=la puerta se cierra y se abre fácilmente.

- IDURI, apariencia. “Ez icussi iduri eguinic”, 43=simulando no haber visto. “Iaiqui nahi iduri bat”, 47=una apariencia o amago de querer levantarse.
- IEL, rana. “Appoz, suguez, ielez eta liquitsqueriaz bethe liteque”, 41=se llenaría de sapos, culebras, ranas e inmundicias.
- IENTIL, gentil, pagano. “Lehenagoco Ientilec”, 37=los antiguos gentiles.
- IGURIQUI, esperar, aguardar. “Iguricaçu bertce appur bat”, 53=aguarda otro poco.
- IHARDETSI, contestar, replicar. P. 51.
- IHARROSI, agitar fuertemente. “Aztorea... iharrosten da”, 46=el azor se agita o mueve con vehemencia.
- IHES, huida. Ihes eguin=huir. P. 39.
- ILQUI, salir. “Placer hetaric ilquitceco... desircunde batçuc”, 47=unos deseos de salir de aquellos placeres.
- INGURUNE, contorno. “Bere bicitce gaixtoaren utzteco ingurunera ceanean”, 52=cuando llegó al trance de abandonar su mala vida.
- INFERNU, infierno. P. 49.
- INTENCIONE, intención. P. 52.
- IOAN, ir. “Errebelatua dohala”, 46=conoce que va extraviado.
- *ION, decir. “Geure (sic) gogoac eta vorondateac dioscun gauçaric baicen eguin gabe”, 48=sin hacer más que lo que nos dice nuestro gusto y voluntad.
- IONDONE, San. “Iondone Pauloc”, 42=el señor San Pablo.
- IORRATU, escardar. P. 41.
- IRAGAN, pasar. “Iragan nintcen guiçon naguiaren landatic”, 40=pasé por el campo del hombre perezoso.
- IRATÇARRI, despertar. “Erdi iratçartcen denean”, 47=cuando se despierta a medias.
- IRAULI, dar la vuelta a un objeto. “Iraulce eta ibiltce hequen guztien finean”, 46=al cabo de todas estas vueltas y andanzas.
- ITÇAL, sombra. “Itçalpean”, 39=bajo la sombra.
- ITCHATCHEQUI, adherir. P. 49 (hablando de la flor que no prende).
- ITÇULI, volver, dar vueltas. P. 45. P. 46.
- ITÇULINGURU, vueltas y revueltas. P. 46.
- ITÇURPIDE, escapatoria. P. 50. P. 51.
- ITHURBURU, fuente, manantial. P. 42.
- ITHURRI, fuente. P. 42.
- ITSASO, mar. P. 38.
- IXTITU, recular, ir para atrás. “Ordea han ixtitcen eta guibelatcen gara”, 47=empero allí reculamos y retrocedemos.

- KHECHATU, quejarse, preocuparse. "Ez khecha", 53=no te inquietes.
- KHEINATU, hacer un gesto amenazador. "Kheinatcea eguiten du eta ez bertceric", 54=hace la mueca pero nada más. "Kheinatcen dira", 54=amenazan.
- KHENDU, quitar. "Hunen geure (sic) ganic khentcera... behar dugu... enseiatu", 45=debemos empenarnos en quitar o echar a éste de nosotros.
- LACHO, flojo. "Escu lachoac eta alferrac probetasun daccarque", 43=la mano remisa y holgazana trae consigo pobreza.
- LAKHU, lago. "Lakhuac, aintcirac eta bertce ur gueldiac", 41=lagos, lagunas y demás aguas quietas.
- LANDA, campo. P. 40.
- LASTER EGUIN, correr, acudir. "Vicio suerte guztiec eguiten dute laster alfertasunera, ceren ama baitute", 39=los vicios de toda especie acuden a la ociosidad, porque la tienen por madre.
- LEHENTASUN, primogenitura. "Esau alferrac galdu çuen bere lehentasuna", 43=el vago Esaú perdió su primogenitura.
- LEHIATU, tener prisa, darse prisa. "Ez lehia", 53=no tengas tanta prisa.
- LEHOIN, león. P. 51.
- LETRA, letra. "Letra gabeco aisia", 42=el ocio sin letras.
- LEUNQUI, suavemente. P. 41.
- LIQUITSQUERIA, suciedad, inmundicia. P. 41.
- LO, sueño. "Lo datçanac", 47=el que yace dormido. "Berriz lotara bihurtcen da", 47=de nuevo torna a dormir. "Loa nabusi guelditcen da", 47=el sueño queda vencedor. "Lotaric", 47=(despertar) del sueño.
- LORE, flor. P. 49.
- LORIA, gloria. "Ceruco lorian sarthu", 48=entrar en la gloria del cielo. "Ceruco lorian sartceco", 50=para entrar en la gloria del cielo.
- LOTU, atar, asir, emprender. "Eta hartcen du cerbait gogo... bicitce berri bati lotceco", 46=y toma una cierta resolución de emprender una nueva vida. "Herabe du bideari lotcera", 46=siente repugnancia para ponerse en camino.
- LUÇATU, diferir, aplazar. P. 45.
- MACCUR, torcido, extraviado. "Bide maccurra", 46=camino malo, equivocado.
- MAESTRU, maestro (?). "Vicio guztien eta pensu gaixto guztien cimendu, ithurburu eta maestru beçala da alfertasuna", 42=la ociosidad es el origen y como la maestra de todos los vicios y malas maquinaciones.

MAHAI, mesa. P. 43.

MAHASTI, viña. P. 40, p. 41.

MAILLU, martillo, mazo. P. 54.

MAINGU, cojo. “Maingu da, oiñac ditu eri”, 48=es cojo, tiene los pies enfermos.

MAIÑA, costumbre. “Maiña gaixtoetara”, 46=(vuelve) a los malos procederés.

MAIZ, con frecuencia. P. 43 (ter).

MALGUQUI, blandamente. P. 41.

MALICIA, malicia, maldad. P. 40 (bis).

MANAIATU, manejar, usar, emplear. P. 38 (bis), p. 42.

MANAMENDU, mandamiento. “Iaincoaren manamendu Sainduac”, 50= los santos mandamientos de Dios. P. 52.

MAQUILLA, bastón. P. 54.

MAREATU, moverse el mar, tener mareas. “Marea dadin”, 41=(Dios ha querido) que el mar tenga mareas, movimientos.

MARRUSCATU, frotar, restregar. P. 41.

MERECI, merecer. “Mereci du gaztigu”, 39=merece castigo.

MIN, dolor. “Buruan min çuela erran çuen”, 51=alegó que tenía dolor de cabeza.

MINTÇATU, hablar. “Ezta cer mintçaturic”, 52=no hay que hablar.

MUGUIDA, movimiento. P. 47.

NABASIQUI, audazmente, decididamente. P. 41.

NABUSI, mayor, dueño. “Ceren bertcela belhar gaixtoa içanen da be-thiere Iaun eta nabusi”, 41=porque de otra suerte la mala hierba será siempre la predominante. P. 47: texto alegado en LO.

NAGUI, perezoso, P. 40.

NAGUIQUI, perezosamente. P. 41.

NAHI, querer. “Nahicundea baita eta ez nahia”, 47=es una veleidad y no un querer.

NAHICUNDE, deseo. P. 45, p. 47.

NAHIZCO, deseable. “Ceren veldur cen ençun ceçan berehala Iaincoac, eta bere plazerac, goçatu nahizco desira handi batequin bere gogoan cerabiltçanac, guibela ciatçon”, 53=porque temía que le oyera en seguida Dios y le retirara sus placeres, que traía en su mente con un gran deseo de querer gozarlos.

NECESITATE, necesidad. P. 42.

NEGU, invierno. “Negu hotzean”, 46=en el frío invierno.

NEHOR, alguien. P. 51.

NEKHATU, cansar. “Nahi du ioan parabisura, ordea nekhatu gabe”, 48=quiere ir al paraíso, pero sin cansarse. “Nekha nadinean”, 51= cuando me haya cansado.

NIGAR, lágrimas, llanto. "Bere ama sainduaren nigarrec", 52=las lágrimas de su santa madre.

NINICO, cáliz de las flores. P. 49.

NOR BERE ALDE TIC, cada uno por su parte. P. 37.

OBRA, obra. "Verthutèc eta obra onèc", 39=las virtudes y buenas obras.
OBRATU, obrar. "Nahia eta obratcea çaicu falta", 48=nos falta el querer y el obrar.

OCCASINO, ocasión. P. 51 (bis).

OCCASIONE, ocasión. "Occasionec", 52=las ocasiones.

OHOIN, ladrón. P. 42.

OIÑ, pie. "Guibela eçaçu ceure oiña adisquidearen ethetic", 43=retrae tu pie de la casa del amigo.

OLDARTU, lanzarse, precipitarse. P. 46.

ON-BEHAR, indigente, necesitado. P. 44.

ONDOAN, después. "Erabili ondoan bere leccuan eta toquian guelditcen da", 46=después de haberla manejado (la puerta), se queda en su sitio.

ONDORE, secuela, consecuencia. P. 44.

ONDU, mejorar. P. 38.

ONTASUN, bondad, virtud, bien. "Nehorc ontasunera hersten çaituean", 51=cuando alguien te urge a practicar el bien.

ORAIÑO, todavía. "Ecin daidiquet oraiño çuc dioçuna", 51=no puedo hacer/todavía lo que tú dices.

ORAIÑO COAN, hasta ahora, hasta el presente. P. 44.

OREN, hora. P. 47.

OROBATSU, casi igual. "Eta hala bata nola bertcea, biac orobatsu baitira", 49=y tanto el uno como el otro, los dos son casi iguales.

OSSO, entero, perfecto. "Eztu nahi ossoa eta ez complitua", 48=no tiene un querer perfecto ni cumplido.

OSTATATU, hospedarse. "Ostatatcen da deabrua", 39=se hospeda el diablo.

OSTATU, hospedería. P. 39.

OTHOI, por favor (interjección). P. 51.

OTHOITZA, plegaria, oración. P. 52.

PAGAMENDU, paga, retribución. P. 48.

PAGATU, pagar. "Paga beçate beraz iragan duten aisia", 44=paguen, pues, el ocio que han disfrutado.

PARE, al igual de, semejante a. "Presuna hillaren eta ehortcirid datçanaren pare baita", 42=es semejante a una persona que yace muerta y sepultada.

PARTITU, romper, separar. “Ibili cen ecin ethenduz, ecin partituz, eta bere baithan ecin deliberatuz”, 52=anduvo no pudiendo romper, no pudiendo separarse y no pudiendo resolverse consigo mismo.

PAUSATU, asentar, posar. “Ur iraquinean eztu uliac pausatcen”, 38= en el agua hirviendo no se posa la mosca. P. 39, p. 45.

PENAGARRI, penoso, que causa aflicción. “Eta guticia hec berac dira penagarriric asco”, 49=y estos deseos por sí solos causan bastante aflicción.

PENSU, idea, designio, proyecto. P. 40.

PERMADURA, esfuerzo. “Permadura flaco batçuc”, 48=unos esfuerzos débiles.

PERMATU, esforzarse. “Baiña nola ezpaita asco cinez permatcen”, 47= pero como no se esfuerza bastante de veras. Item p. 45.

PHENSATU, pensar. P. 47.

PINTATU, pintado. “Hercules sendo famatu hura pintatua”, 54=aquel robusto célebre Hércules pintado.

PINTURA, pintura. “Pintura bat baicen ezpaita”, 54=no es más que una pintura.

POÇOIN, veneno, ponzoña. P. 41.

PONTU, momento, trance. “Ethorri ciren erditceco pontura, ordea etci- ren erdi”, 47=llegaron al trance del parto, mas no parieron. “Anhitz gauça erraiten du... pontu hunen gañean”, 52=dice muchas cosas acerca de esta materia. “Etcen azquen ponturañio egotu”, 53=no se estuvo hasta el último momento.

PRESENTE, presente. “Presentetic ethorquicunera”, 45=del presente al futuro. “Paga beçate beraz iragan duten aisia eta alferqueria, presen- teco penaz eta traillauez”, 44=que paguen por tanto el ocio y la holganza pasadas con la pena y la aflicción presentes. “Presenteon”, 51=en este momento presente. Item p. 53.

PRESUNA, persona. P. 39, p. 40, p. 41, p. 42.

PROBECIA, pobreza. P. 42, p. 44.

PROBETASUN, pobreza. P. 42, p. 43, p. 44.

PROBETCHU, provecho. P. 48, p. 49.

PROMETATU, prometer. “Bethi prometa, bethi gogo har”, 54=siem- pre prometiendo, siempre resolviendo.

QUIRATS, fétido, infecto. P. 41. Véase el texto en USAINDU.

SALBATU, salvarse. “Salbatceco, ceruco lorian sartceco”, 50=para sal- varse, para entrar en la gloria del cielo.

SAN, San. “Dio San Crisostomoc”, 42=dice San Crisóstomo. “Dio San Ambrosioc”, 43=dice San Ambrosio. “Dio San Agustinec”, 47= dice San Agustín.

SARRI, pronto, en seguida. "Sarri naiz çurequin", 53=pronto soy contigo.
SASOIN, estación, época. "Bere sasoiñean jasaiten eztuena", 38=(árbol)
que en su estación no lleva fruto.

SEGUR, seguro, cierto. "Segur da", 38=es indudable. "Arteric hobere-
na, finena eta segurena", 45=la estratagema mejor, más astuta e
infalible. "Gauça segura da", =cosa cierta es.

SENDU, fuerte, robusto. "Hercules sendo famatu hura", 54.

SEPULTURA, sepultura. P. 42.

SIGNIFICATU, significar. P. 39, p. 41.

SINHESTU, creer. "Eguia haur guiristino garen guztioç sinhesten dugu",
50=esta verdad la creemos todos los que somos cristianos. "Asco da
erraitea alferra dela, hartçaz edocein gaixtaqueriaren sinhesteco",
40=basta decir de uno que es vago para creer de él cualquier maldad.

SOBERANIA, exceso. "Leheneco assea eta soberania", 44=el hartazgo
y exceso de antes.

SOLHASTURI, charlatán, hablador. "Alferrac choil dira hitztun eder,
solhasturi handi", 44=los vagos únicamente son buenos hablado-
res, grandes charlatanes.

SORTU, nacer, originarse. "Eta nola handic sortcen den guerotic guero-
ra ibiltcea", 37=y cómo se origina de ahí el andar aplazando.

SPIRITU, Espíritu. "Dio Spiritu Sainduac", 40=dice el Espíritu Santo.

SPIRITUALQUI, espiritualmente. "Bada haur beror spiritualqui, becca-
tore naguia baithan ere guerthatcen da", 46=pues esto mismo ocu-
rre espiritualmente en el pecador perezoso.

SUERTE, suerte, especie. "Vicio suertç guztieç", 39=los vicios de toda
especie.

SUGUE, culebra. P. 41.

TORNU, vueltas, andanzas (plural). "Leheneco tornuetara eta maiña gaix-
toetara", 46=torna a las antiguas andanzas y malas costumbres.

TRABAILLARI, trabajador. P. 43.

TRABAILLATU, trabajar (con auxiliar intransit.). "Ebasten çuenac, ez-
teçala ebats, baiña travailla bedi", 42=el que robaba, que no robe,
sino que trabaje.

TRABATU, estorbar, impedir. "Halacoac certaco trabatuco du lurra?",
38=un tal árbol para qué va a perjudicar a la tierra. "Eta bertetic,
trabatcen eta guibelatcen çuten leheneco usantcec", 53=y por otra
parte, le impedían y hacían recular las costumbres inveteradas.

TRABU, obstáculo, estorbo. P. 51, p. 52.

TRISTETU, entristecer. "Trabailuac tristetcen du", 48=el trabajo le
entristece.

- UGAÇAMA, madrastra. P. 39.
 UHAL, gozne o bisagra de la puerta. P. 45.
 UKHO EGUIN, desfallecer. P. 47.
 ULI, mosca. P. 38.
 UNHIDE, nodriza. P. 42.
 UNTCI, embarcación. P. 38. Texto alegado en COSTA.
 UR, agua. "Ur gueldia ala lasterra", 38=el agua quieta o la que corre.
 "Ur iraquinean", 38=en el agua hervida. "Ur gueldiac", 41=las
 aguas quietas.
 URRICALQUIÇUN, digno de compasión. P. 44.
 URRUNDU, alejarse, apartarse. P. 45.
 USAINDU, corromperse, podrirse. "Ceren bertcela usain liteque, quirats
 liteque", 41=porque si no se corrompería y echaría mal olor.
 USANTÇA, costumbre, hábito. P. 48, p. 52.
- VANALORIA, vanidad, cosa vana. P. 53.
 VELDUR IÇAN, temer. "Ceren veldur cen...", 53=porque temía que...
 VELTÇURI, fruncimiento, mala cara. P. 43.
 VERTHUTE, virtud. P. 39.
 VIANDA, alimento. P. 51.
 VICIO, vicio. P. 39, p. 42.
- ZOCCO, rincón. "Cein burdina, zoccoan datçana, ala erabiltcen dena?",
 38=¿qué herramienta es mejor: la que está tirada en el rincón o la
 que se maneja?

Fr. Luis Villasante, O. F. M.

DESPOJO SISTEMÁTICO DE LA LENGUA DE AXULAR

Cap. IV

El título del capítulo IV del *Guero* reza así: *Nola eztugun gueroco segurantiçaric* (de cómo no tenemos seguridad alguna respecto del futuro). En las cabeceras de página del mismo capítulo leemos: *Eztugula gueroco segurantiçaric* (que no tenemos seguridad respecto del futuro). Este es en efecto el tema central del capítulo. El pecador, persuadido del mal camino que lleva, está decidido a convertirse, mas no ahora, sino después, más tarde, en el futuro. Pero ¿quién te da garantías ni seguridades respecto a una cosa tan problemática e incierta como es el futuro? Esta es la réplica de Axular, quien a lo largo de todo el capítulo va poniendo en evidencia lo necio de esta actitud, con que nos prometemos luengos años de vida y aun disponemos lo que en ellos hemos de hacer, siendo así que no tenemos ni un día seguro.

El capítulo es de los más bellos y humanos, por los análisis finamente psicológicos y reales en que se describe esa imperturbable y a la vez engañosa seguridad que el instinto vital nos comunica, no obstante la fragilidad y substancial endebles de la vida humana, tantas veces comprobada. Decimos con frecuencia: tal vez moriremos hoy, pero a despecho de lo que decimos, ordenamos nuestras cosas como si estuviéramos seguros de que alcanzaremos una vejez extrema. Esta fragilidad de la vida y su inexorable y veloz fluir son descritos por medio de expresivas comparaciones, tales como la del vidrio, o la condición de la vela que mientras está encendida se va consumiendo, el agua que corre y no vuelve atrás, etc.

Axular hace una enumeración de las edades de la vida del hombre, que no deja de tener interés. He aquí su clasificación: 1) *haurtasuna* "niñez", 2) *morrointasuna* "adolescencia", 3) *gaztetasuna* "juventud", 4) *çabartasuna* "vejez" y 5) *sentontasuna* "vejez extrema o decrepitud". Extraña que en esta clasificación no haya un nombre para la edad madura, que sin duda viene comprendida dentro de lo que Axular llama *gaztetasuna*. *Morroin* según Lhande es muchacho de 14 a 20 años. Como los criados solían ser muchachos de esa edad, la voz pasó luego a significar

criado (o bien pudo suceder a la inversa: que primero significó criado y después por extensión muchacho).

También es sumamente expresiva la descripción del cambio que se opera en el estado de ánimo del preso, cuando se entera de que está condenado a muerte y ve que no tiene escapatoria posible. Da de mano a todas las cosas de este mundo, y sólo atiende al negocio de su alma, a fin de morir bien preparado. Pues esta misma es nuestra condición, dice Axular: estamos condenados a muerte por causa del pecado original. Nada hay más cierto que la muerte, aunque su hora sea incierta. Nuestra moral y nuestra actitud debe ser la misma del condenado a muerte.

La muerte es traidora y sorprende al hombre cuando está más desprevenido. Ella se comporta como el pescador y el cazador, que atrapan a los incautos peces y a las aves cuando más desimaginados están. Qué visión tan certera y qué hondo patetismo humano se encierra asimismo en la siguiente descripción: "Cuando has pagado las deudas y has hecho casa nueva, y has casado a los hijos. En fin, cuando has dado cima a tus negocios y te dispones a quedarte en paz y sosiego y a concederte a ti mismo un poco de tranquilidad y de contento, allí está al punto la muerte..." Sumamente expresiva asimismo es la descripción del fluir silencioso de los años de la vida, que es causa de que sin saber cómo, de pronto, un buen día nos encontremos llegados a viejos.

Como siempre, Axular intercala en su exposición numerosas citas de autores. Además de la Biblia, San Gregorio, San Agustín, Séneca y Ovidio son los alegados en este capítulo.

A continuación ofrecemos el despojo del vocabulario y formas verbales de este capítulo IV del *Guero*. En la edición príncipe este capítulo se extiende la página 55 a las 67, ambas inclusive. Cf. *Riev* IV (1910), 517-529.

ABANTAIL, ventaja, prerrogativa, privilegio. "Adanec anhitz fabore eta abantail errecibitu çuen Jaincoaganic", 57 = Adán recibió de Dios muchos favores y prerrogativas.

ABIATU, ponerse en marcha, echar a andar. "Ceren sortcen garenean, hasten gara hiltcen, orduan abiatcen gara, eta ezcara behin ere baratcen", 62 = Porque cuando nacemos empezamos a morir, entonces echamos a andar y no nos detenemos jamás.

ACCABATU, acabar, finar, morir. "Bata bertcearen ondoan dohaci, halaco moldez, ecen azquen adina dathorreneco, accabatu baitirate leheneco guztiaç", 63 = las edades se suceden una en pos de otra, de tal ma-

nera que para cuando llega la última edad, ya han muerto todas las primeras. "Ecin sinhets deçaquegu, adinac berac accaba arteiño, accabatuco garella", 64 = no podemos creer que moriremos hasta que mueran las mismas edades.

ADAN, Adán. P. 57. Texto alegado en ABANTAIL.

ADIN, edad, época de la vida. "Gueure buruac ahalic eta hobequienu errecaitatu eta beguiratuagatic ere, adinac berac eramaiten baicaitu", 61 = Aunque nos cuidemos y tratemos a nosotros mismos de la mejor manera posible, la misma edad nos lleva. "Hala garamatça bada gu ere gueure adinac eta demborac berequin", 62 = así también nos lleva a nosotros nuestra edad y tiempo. "Adin guztiac elcarri darraitça: iragaitea eta hiltcea guztia da bat: bata bertcearen ondoan dohaci, halaco moldez, ecen azquen adina dathorreneco, accabatu baitirate leheneco guztiac", 63 = todas las épocas de la vida se suceden una en pos de otra: pasar y morir todo es uno: se van una tras otra, de tal suerte que para cuando llega la última época, han fenecido todas las primeras. Cf. ACCABATU.

AGUSTIN (SAN), San Agustín. "..., dio San Agustinec", 61 = dice San Agustín.

AHAL, expresa idea de posibilidad. "Baldin ba ez ahal naiz hunengatic, hunein gauça appurragatic, eta hunein erraxqui eguin dudangatic ifernuraco", 57 = Acaso puede ser que no me condene por esto, por una cosa tan pequeña y que he cometido tan fácilmente. "Baiña gauça ttipian eta errachean, sagar baten debecuan, cer desencusa, cer estacuru ahal duqueçu?", 57 = Pero en una cosa pequeña y fácil, en la prohibición de una manzana, ¿qué excusa, qué atenuante puedes tener? "Bere beccatuac pensatceintu, ahalic eta hobequienu cofesatceintu; batari eta bertceari barcamendu escatcen çaye. Finean ahal beçanbat, bere conciencia descargaturic, eta garbituric, heriotceari iguriquitcen dio", 58 = recapacita sus pecados, los confiesa de la mejor manera posible; pide perdón a uno y a otro. En fin, aguarda a la muerte habiendo descargado y limpiado la conciencia en cuanto es posible. Cf. ADIN.

AHITU, consumirse, agotarse. "Egunetic egunera ahitce eta flatatce hura, cer da, luçaro hiltce bat baicen? çucia iratchequiric dagoenean, bici da, eta orduan hiltcen da, ceren orduan ahitcen baita", 63 = ¿Qué otra cosa es ese consumirse y languidecer de cada día, sino una muerte prolongada? La antorcha, cuando está encendida, es cuando está viva, pero entonces es también cuando va muriendo, porque entonces se consume.

AHO, boca. "Comunzqui ahotan dabillan solhasa da", 59 = es una expresión proverbial, que anda en boca de todos.

AILTCHATU, guardar, conservar. "Eta alabaiña ailtchatcen eta beguiratcen denean, irauten du mendez mende", 61 = Y sin embargo, cuando se le guarda y conserva, dura siglos.

AITA-AMAC, padres. "Erran cerauenean deubruac gure lehenbico aita amey", 64 = cuando el diablo les dijo a nuestros primeros padres. "Ecin engana gaitçaque gu, gure lehenbico aita ama hec beçain erraxqui", 65 = no nos puede engañar a nosotros tan fácilmente como a aquellos nuestros primeros padres.

AITCINERAT, para el porvenir, para lo sucesivo. "Ceren gutien uste dugunean, gueure gogarenic gaudenean eta aitcinerat ere anhitz gauçaren eguiteco gogo hartcen dugunean, atrapatcen baicaitu heriotceac", 59 = porque cuando menos lo pensamos, cuando nos hallamos más a nuestro gusto y proyectamos realizar muchas cosas para lo sucesivo, nos sorprende la muerte. "Aitcinerat hobequi behatcen ezpadugu", 67 = si no miramos mejor al futuro.

AITCITIC, por el contrario. "Aitcitic sagar baten iateagatic, ceren hain gauça ttipian eta errachean manua hautsi çuen, aldez hargatic çuen gatzigu guehiago mereci", 56 = al contrario, precisamente porque quebrantó el mandamiento en una cosa pequeña y fácil, como era el comer una manzana, por ello en parte merecía un castigo mayor. "Aitcitic iccussico dugu, sentitu gabe ioan çaiçquigula", 62 = por el contrario veremos que se nos han ido sin darnos cuenta.

ALABAIÑA, sin embargo, con todo. Texto alegado en AILTCHATU.

ALDARATU, alejar, apartar. "Eta eracusteco ecen nic dudala, eta çu çoacilla huts eguina eta bide errealetic eta çabaletic aldaratua eta errebelatua", 55 = y para probar que yo tengo razón y que tú vas equivocado y desviado del camino real y ancho.

ALDATU, cambiar, transformarse. "Ceren nola bethi baitoha, eta bethi aldatuaz, ezta behin ere lehena. Ez eta bada gu ere, nola bethiere baicoaci, eta bethi aldatuaz, eta muthatuaz, ezcara behin ere lehenac. Eta ezpere beha eçaçu nola presuna bat gatzetic çahartcera, eta are batçutan urthetic urthera ere, aldatcen eta ezeztatcen den idurian ere, lehena eztirudiela iartcen den, cein different eguiten den", 61 = porque como el agua siempre está en marcha y siempre se cambia, nunca es la misma de antes. Ni nosotros tampoco; pues como siempre nos movemos y nos cambiamos y mudamos, no somos los de antes. Y si no, mira cómo una persona se transforma y desfigura en su aspecto

de joven a viejo, y aun a veces de un año a otro, poniéndose tal, que no parece el de antes, cuán diferente se vuelve.

ALDE, lado, costado. "Hasten da hats beherapen eguiten, alde batera eta bertcera itçultcen", 58 = comienza a exhalar suspiros, a volverse a un lado y a otro.

ALDEZ, en parte. "Aldez hargatic çuen gatzigu guehiago mereci", 56 = en parte por eso mismo merecía más castigo. "Aldez are horigatic ifer-nuraco çarela", 57 = que en parte por eso mismo irás al infierno.

ALHA, alimentarse, pastar, pacer. "Arraiña alha denean, bazcarı datchecanean, eta bere ustez hobequienic dagoenean, atrapatcen du arrantçaleac", 60 = cuando el pez está comiendo, cuando está adherido al cebo y cuando piensa que se encuentra mejor, es cuando el pescador lo caza. "Hala atrapatcen du bada beccatorea ere heriotceac bere beccatuey bere gogarenic datchetenean, goçoquienic alha çayenean, eta gutien uste duenean", 60 = así también la muerte atrapa al pecador cuando más a gusto está adherido a los pecados, cuando más sabrosamente se alimenta de ellos y cuando menos lo piensa.

AMU, anzuelo. "Nola amuac atcemaiten baititu arrainac, eta hegaztinac segadac; hala guiçonac ere atcemaiteintu bere heriotceac", 60 = así como el anzuelo caza a los peces y la red a las aves, así también caza a los hombres su muerte.

ANARTERAIÑO, hasta entonces. "Beraz badaquigu eztela anarteraiño içanen", 66 = por consiguiente ya sabemos que no sucederá hasta entonces.

ANHITZ, mucho. "Eta badio Spiritu Sainduac ere anhitz galdu dela, bere buruari ethorquiçunaz sobera prometatz", 56 = y el Espíritu Santo dice también que muchos se han perdido por prometerse a sí mismos demasiado respecto al futuro. "Noeren demboran, iaten, edaten, iocaccen, dançatcen, ezcontcen, sal-erosi eguiten, eta ethorquiçunerat anhitz gauçaren ordenatcen, pensatcen, eta traçatcen hari cirela, hartu eta hondatu cituen urac", 67 = en tiempo de Noé, cuando se ocupaban en comer, beber, jugar, bailar, casarse, comerciar y cuando proyectaban, cavilaban y trazaban muchos planes para el porvenir, el agua los cogió y destruyó. Cf. ABANTAIL y AITCINERAT.

ANTGE, destreza, habilidad, capacidad. "Orai Iaincoac emaiten derauz-quitçun bicitcea, osasuna, indarra, antcea eta onhasunac nahi ditutçu Iaincoaren beraren contra çabiltçala higatu eta galdu", 66 = la vida, la salud, la fuerza, la capacidad y los bienes que Dios te concede ahora, quieres gastarlos y consumirlos procediendo en contra del mismo Dios.

APPUR, pequeño, insignificante. “Bada erran nahi deratçut ecen ceren horrein gauça errachean, appurrean eta ttipian ceure lachotasuna eta Iaincoaren manuz contu guti eguitea eracutsi duçun, aldez are horigatic ifernuraco çarela”, 57 = pues quiero decirte que puesto que en una cosa tan fácil, insignificante y pequeña has mostrado tu negligencia y despreocupación del precepto de Dios, en parte por eso mismo te irás al infierno. Cf. AHAL.

APPUR BANA, un poco cada vez, poco a poco. “Ez ossoqui, ez colpe batez, baiña appur bana eta egunetic egunera luçatuz atrapatcen gaitu”, 65 = no nos caza enteramente, ni de una vez, sino un poco cada vez y difiriendo de un día para otro.

ARAZI, verbo que sufijado a otro arroja la idea de hacer. “Guri ezcarela hillen sinhets aracitceco”, 65 = para hacernos creer que no moriremos. “Sinhets aracitcen deracu, ezcarela egun hillen”, 65 = nos hace creer que no moriremos hoy.

ARAU, traza, camino, norma. “Ceren hec cein guti çuten, are guc baitugu hec baiña segurantça gutiago; eta aitçinerat hobequi behatcen ezpadugu, galtceco eta fin gaitz eguiteco, iduri, arau eta molde guehiago”, 67 = porque si aquellos tuvieron poca seguridad, nosotros tenemos menos; y si no proveemos mejor al futuro, tenemos más apariencia, traza y aspecto de perecer y acabar mal.

ARE, aún, todavía, incluso. “Eta are hazten eta handitcen garenean ere, gure bicia ttipitcen eta laburtcen da”, 63 = e incluso cuando crecemos y nos hacemos grandes, nuestra vida se amengua y acorta. Cf. APPUR y ARAU.

ARIMA, alma. “Bere concientiçac, bere arimac derauca eguiteco”, 58 = su conciencia, su alma es la que le preocupa.

ARNEGU, blasfemia. “Hitz guztiaz, ez eta bai asco den leccuan, arnegu eta iuramentu eguiten dute”, 57 = en cada palabra, allí donde basta el sí y el no, blasfeman y juran.

ARRAÇOIN, razón. “Arraçoïnaren contra”, 56 = contra la razón. “Dacusagun ea ceinëc dioen hobequi, ceinëc duen arraçoïña” 55 = veamos a ver quién dice mejor, quién tiene razón. “Arraçoinez beraz”, 58 = con razón por consiguiente. “Ezta beraz arraçoïn iaquin deçagun noiz içanen ezten ere”, 65 = no es razón, por consiguiente, que sepamos cuándo no ha de ser.

ARRAIN, pez. Cf. ALHA y AMU.

ARRANTÇALE, pescador. Cf. ALHA.

- ARRAS, a ras de. "Cilicio bat, cerdazco guerrico bat, larru arras bethiere erabil ceneçala", 57 = si Dios te hubiera mandado que llevaras siempre un cilicio, un cinturón de cerda a ras de la piel.
- ARTEAN, entre. "Othe liçateque nehor ere, hequen artean, bicitce lucearen esperantça luenic?", 59 = ¿habría entre ellos alguien que tuviera esperanza de vida larga?
- ARTEIÑO, hasta. "Eta bihar beçain eppe luceric ez, eta ez bihar arteiño bicitceco esperantza eztuenic", 65 = y como no hay espacio más largo que el día de mañana ni nadie que no tenga esperanza de vivir hasta mañana. Cf. ACCABATU.
- ASCO, bastante, suficiente. "Ez eta bai asco den leccuan", 57 = allí donde el no y el sí son suficientes.
- ATCEMAN, aprehender, cazar. Cf. AMU.
- ATHERA, sacar. "Sar balitça iusticiac hamar guiçon garcelean barrena urccabera condenaturic; eta handic athera balitça galtcera egun bat, eta bihar edo bertce egun batez bertce bat, edo bia: othe liçateque nehor ere, hequen artean, bicitce lucearen esperantça luenic? Edo ceren eztuten lehena atheratcen, azquena içanen dela segur licenic?", 59 = Si la justicia metiera a diez hombres en la cárcel, condenados a la horca; y sacara de allí al suplicio hoy a uno, y mañana u otro día a otro o a dos: ¿habría alguno, entre aquéllos, que abrigara esperanza de tener vida larga? O que, porque no le sacan el primero, estuviera seguro de que ha de ser el último?
- ATRAPATU, atrapar, coger. Cf. AITCINERAT, ALHA y APPUR BANA.
- AZQUEN, último. "Eztaquigu noiz içanen den gure azquen eguna", 65 = no sabemos cuándo será nuestro último día. Cf. ATERA.
- BADA, pues. "Bada sagar baten iateagatic, guiçon baten, are bere ondoco guztiequin, heriotcera condenatcea, badirudi iusticia berriarena, soberania eta arraçoïñaren contra dela", 56 = pues que por comer una manzana se condene a muerte a un hombre, incluso con todos sus descendientes, parece un nuevo género de justicia, un exceso y una cosa contra razón. Cf. BAICEN y ADIN.
- BAICEN, sino. "Bada mundu haur ezta bertce gauçaric, gure heriotcera condenaturic gaudenon garcele bat baicen", 59 = pues este mundo no es otra cosa sino una cárcel en que estamos condenados a muerte. "Egunetic egunera ahitce eta flacatce hura cer da, luçaro hiltce bat baicen?", 63 = ese consumirse y debilitarse de día en día, ¿qué otra cosa es sino un morir prolongado?

BAIÑA, pero, sino. “Baiña nic diot ecen ez guero, baiña orai”, 55 = pero yo digo que no después, sino ahora. “Baiña erran behar dugu Iondone Iacuec beçala”, 55 = pero tenemos que decir como Santiago: “Ez ossoqui, ez colpe batez, baiña appur bana”, 65 = no enteramente, no de una vez, sino un poco cada vez.

BAIÑO, más... que (en proposiciones comparativas). “Beraz beiraquia baiño perilosago gara eta ezteusago”, 61 = por consiguiente somos más frágiles e inútiles que el vidrio.

BAITHAN, en. “Ordea nola guc orai bertceren baithan iccussiz, eta gueure baithan ere çaharceaz eta flacatceaz frogatuz, baitaiguigu segurqui eta guerthuqui hil behar dugula”, 65 = empero como nosotros, por verlo en los otros y por experimentarlo en nuestro envejecer y debilitamiento, sabemos con toda seguridad y certeza que tenemos que morir.

BALDIN... **BA**, si (condicional). “Baldin bici bagara eguinen dugu haur edo hura”, 56 = si es que vivimos, haremos esto o aquello. “Baldin Iaincoac manatu bacinitu”, 57 = si Dios te hubiera mandado. “Beraz baldin gueure buruoz contu onic eman nahi badugu”, 58 = si es que queremos dar buena cuenta de nosotros mismos. Cf. **AHAL**.

BANA. Cf. **APPUR BANA**.

BAQUE, paz. “Finean ceure eguitecoey garaituric, baque on batean iartera, eta cerbait sosegu eta placer ceure buruari emaitera prestatcen çarenean, han da berehala heriotcea”, 60 = finalmente, cuando has dado cima a tus negocios y te dispones a disfrutar de un poco de sosiego y de bienestar, allí está al punto la muerte.

BARATU, detenerse, pararse. “Bethi goaci, ezcara behin ere baratcen”, 61 = siempre estamos en marcha, no nos detenemos nunca. “Itsasoz dohana, iatean, edatean, lo datçanean, eta are iarriric dagoenean ere. badoha, ezta orduan ere baratcen”, 62 = el que va por mar, al comer, al beber, al dormir y aun incluso cuando está sentado, siempre camina, ni aun entonces se detiene.

BARCCAMENDU, perdón. “Batari eta bertceari barccamendu escatcen çaye”, 58 = pide perdón a uno y a otro.

BARRENA (con caso inesivo), en, dentro de. “Sar balitça iusticiac hamar guiçon garcelean barrena urcçabera condenaturic”, 59 = si la justicia metiera a diez hombres dentro de la cárcel, condenándolos a la horca.

BARUR, ayuno. “Barur eguna”, 56 = el día de ayuno.

BARURTU, ayunar. “Baldin Iaincoac manatu bacinitu egun guztiaz barur cindecilla”, 57 = si Dios te hubiera mandado que ayunases todos los días.

- BAT**, uno. “Batarequin eta bertcearequin solhasean daudecilla, meça ençun gabe, besta egunean utzten dute”, 56-57 = charlando con uno y con otro, dejan de oír misa el día de fiesta. “Alde batera eta bertcera”, 58 = a un lado y a otro. “Batari eta bertceari barccamendu escatcen çaye”, 58 = pide perdón a uno y a otro. “Ezçara ur batetan biatan sartcen (dio Senecac), uraren icena bethi da bat, ez ordea ura”, 61 = no nos metemos dos veces en la misma agua (dice Séneca), el nombre del agua siempre es el mismo, pero el agua no es la misma. “Parte bat”, 66 = una parte.
- BATÇUEC**, algunos (empleado siempre como caso agente). “Batçuec bere laçotasunez, ceren ezpaitira guiristino finac, barur eguna mengoa gabe hautsten dute”, 56 = algunos por su negligencia, porque no son cristianos fieles, quebrantan el día de ayuno sin causa justa.
- BATÇUC**, algunos: “Hartceintu lehenez bertce gogoeta molde batçuc”, 58 = concibe un género de pensamientos muy diferentes de los anteriores. “Demborac badohaci, eta urthe ichil batçuez, hotsic eta habarrotsic eguin gabe çahartcen gara”, 62 = los tiempos se van y nos envejecemos con unos años silenciosos, sin hacer ruido ni estrépito.
- BAZCA**, pasto, alimento, cebo. “Arraiña... bazcari datchecanean”, 60 = cuando el pez se adhiere al cebo.
- BEÇAIN**, tan... como (en comparaciones). “Eztaquiçu, erran comuna den beçala, eztela heriotcea beçain gauça seguric, eta orena noiz içanen den beçain guti guerthuric?”, 55 = ¿ignoras que, como dice la voz común, no hay cosa tan cierta como la muerte, ni tan incierta como la hora en que sobrevendrá? “Ecin engana gaitçaque gu, gure lehenbico aita-ama hec beçain erraxqui”, 65 = no puede engañarnos a nosotros tan fácilmente como a aquellos nuestros primeros padres.
- BEÇANBAT**, tanto como. “Ahal beçanbat”, 58 = tanto como es posible. “Eztugu beiraquiac beçanbat indar eta sopportu ere”, 60 = no tenemos tanta fuerza ni aguante como la que tiene el vidrio. “Erran bai, nahi dugun beçanbat: venturaz bihar hillen...”, 64 = decimos, sí, tantas veces como queremos: tal vez mañana moriremos.
- BECCATORE**, pecador. “Hala atrapatcen du bada beccatorea ere heriotceac bere beccatuey bere gogarenic datchetenean”, 60 = así atrapa al pecador la muerte cuando más a gusto está adherido a sus pecados.
- BECCATU**, pecado. “Gure lehenbico aitaren beccatua dela causa”, 56 = por motivo del pecado de nuestro primer padre. “Bere beccatuac pensatceintu”, 58 = considera sus pecados. Cf. BECCATORE.
- BEDERE**, al menos, por lo menos. “Beraz badaquigu eztela anarteraiño içanen, bitartean iguriquico çaicula, edo behintçat erraiten eta eguiten

bedere badugu, baiquiniaqui beçala”, 66 = por consiguiente ya sabemos que no sobrevivirá hasta entonces, que en el intervalo se nos aguardará, o por lo menos decimos y en todo caso actuamos como si lo supiéramos.

BEGUIRA EGON, estar esperando. “Azquen egunaren beguira egon gabe”, 67 = sin estar aguardando al último día.

BEGUIRATU, guardar, observar, conservar, cuidar. “Manamendu erraça, debecu ttipia ibeni ceraucan; eta guztiarequin ere etçuen beguiratu, etçuen complitu, hautsi çuen”, 58 = mandamiento fácil, prohibición pequeña es la que le impuso; y con todo no lo guardó, no lo cumplió, sino que lo quebrantó. “Cer da beirazco utncia baiño gauça samurragoric eta hautscorragoric? Eta alabaiña ailtchatcen eta beguiratcen denean, irauten du mendez mende”, 61 = ¿qué cosa hay más débil y frágil que el vaso de vidrio? Y sin embargo, cuando se le conserva y guarda, dura de siglo en siglo. Cf. ADIN.

BEHAR, expresa idea de necesidad, precisión rigurosa. “Hil behar dugula”, 65 = que tenemos que morir. “Utci behar dugu”, 67 = tenemos que dejar.

BEHATU, mirar. “Eta ezpere beha eçaçu”, 61 = y si no mira. “Aitcinerat hobequi behatcen ezpadugu”, 67 = si no miramos mejor al futuro. “Ninivitec penitencia eguiteco berrogoy egunen eppea, espatioa eta seguranta çutelaric, hartara behatu gabe eta azquen egunaren beguira egon gabe, berehala, lehenbico egunean, hasi ciren penitencia eguiten eta bere faltan erremediatcen”, 67 = Los ninivitas, teniendo para hacer penitencia, el plazo, el espacio y la seguridad de cuarenta días, sin mirar a ello ni estar aguardando al último día, en seguida, en el primer día, comenzaron a hacer penitencia y a remediar sus faltas.

BEHAZTOPA, tropiezo. “Ceren behaztoparic, eroriric, edo eritasunic ez guerthatuagatic ere”, 61 = porque aunque no nos suceda ningún tropiezo, caída ni enfermedad.

BEHIN, primeramente, antes que nada. “Erradaçu behin, eguiteco hune-tan sarthu baiño lehen”, 55 = dime en primer lugar, antes de meternos en este negocio.

BEHIN ERE EZ, nunca, jamás. “Orduan abiatcen gara, eta ezcara behin ere baratcen”, 62 = entonces nos ponemos en marcha y no nos detenemos jamás. “Ezcara behin ere ur batetan biatan sartcen”, 61 = jamás nos metemos en la misma agua dos veces. “Bethi goaci, ezcara behin ere baratcen”, 61 = siempre marchamos, no nos detenemos jamás.

BEHIN... Z GUERO, después de, una vez de. "Bethi doha, eta behin ioanez guero, ezta ioan denaren bihurtceric", 63 = siempre va, y una vez ido, no hay manera de retrotraer a lo que fue.

BEHINTÇAT, al menos. Cf. BEDERE.

BEIRA, vidrio. "Zer da beirazco untcia baiño gauça samurragoric eta hautscorragoric?", 61 = ¿qué cosa hay más blanda y quebradiza que el vaso de vidrio?

BEIRAQUI, vidrio, pedazo de vidrio. "Ezcará deus ere, beiraquiaren pare gara eta are beiraquia baiño perilos eta hautscorrago", 60 = no somos nada, somos igual que el vidrio y aun más peligrosos y frágiles que el vidrio. "Eztugu beiraquiac beçanbat indar eta sopportu ere", 60 = no tenemos tanta fuerza y aguante como el vidrio. "Beraz beiraquia baiño perilosago gara eta ezteusago", 61 = por lo tanto, somos más peligrosos y más inútiles que el vidrio.

BERA, mismo, el mismo. "Arraçonez beraz, erraztasun huragatic beragatic ere, condenatu çuen bere ondoco guztiequin heriotcera", 58 = con razón, por tanto, por esta misma facilidad, le condenó a muerte con todos sus descendientes. "Iaincoaz beraz, Iaincoac sententia emanic condenatuac gaudenaz gueroztic", 59 = puesto que estamos condenados por el mismo Dios, por sentencia dada por El. "Hala garamatça bada gu ere gueure adinac eta demborac berequin" 62 = así nos lleva, pues, nuestra edad y tiempo consigo mismo. "Ecin sinhets deçaquegu adinac berac accaba arteiño, accabatuco garela", 64 = no podemos creer que moriremos hasta que mueran las mismas edades. "Molde berean nahi lerauquegu guri ere, ezcarela hillen sinhets araci", 64 = de la misma forma quisiera hacernos creer también a nosotros que no moriremos. "Orai Iaincoac emaiten de-rauzquitçun bicitcea, osasuna, indarra, antcea eta onhasunac nahi ditutçu Iaincoaren beraren contra çabiltçala higatu eta galdu", 66 = la vida, salud, fuerza, capacidad y bienes que el Señor te concede ahora, quieres gastarlos y consumirlos procediendo en contra del mismo Dios.

BERAZ por consiguiente, por lo tanto. "Beraz baldin gueure buruoz contu onic eman nahi badugu, condenaturic dagoen batec beçala behar dugu egon, bici eta governatu", 58 = por consiguiente, si queremos dar buena cuenta de nosotros mismos, tenemos que estar, vivir y comportarnos como uno que está condenado. "Beraz gauden erne, gauden prestic, segurantçaric eztenaz gueroztic", 59 = por consiguiente, estemos despiertos, estemos preparados, ya que no hay seguridad. Más ejemplos pueden verse en las páginas 61, 62, 64 65 y 66.

- BEREHALA, en seguida, al punto. "Sinhetsi çuten berehala", 64 = creyeron en seguida. Cf. BAQUE.
- BERRI, nuevo. "Bada sagar baten iateagatic, guiçon baten, are bere ondoco gutziequin, heriotcera condenatcea, badirudi iusticia berriarena, soberania eta arraçoñaren contra dela", 56 = pues que por comer una manzana, se condene a muerte a un hombre, incluso con todos sus descendientes, parece un nuevo género de justicia, un exceso y una cosa contra razón. "Eztaqui guiçonac bere finaren berriric", 60 = el hombre no conoce su fin. "Etche berria eguin duçunean", 60 = cuando has hecho casa nueva. "Etciaquiten oraiño heriotcearen berriric", 64 = no conocían todavía la muerte.
- BERROGOY, cuarenta. "Berrogoy egunen eppea", 67 = el plazo de 40 días.
- BERTCE, otro. "Batarequin eta bertcearequin solhasean daudecilla", 57 = estando charlando con uno y con otro. "Çuhaitz bat seiñalatu baitcioen, bertce gutzietaric bai, baiña haren fruitutic etceçala ian", 57 = le indicó un árbol, diciéndole que de todos los otros podría comer, pero que no comiera del fruto de aquél. "Hartceintu lehenaz bertce gogoeta molde batçuc", 58 = empieza a tener otro género de pensamientos muy diversos de los de antes. Cf. ATHERA, BIDE.
- BESTA, fiesta. "Meça ençun gabe, besta egunean utzten dute", 57 = dejan de oír misa en día festivo.
- BETHI, siempre. "Bethi goaci", 61 = siempre caminamos. "Uraren icena bethi da bat, ez ordea ura", 61 = el nombre del agua siempre es el mismo, mas no el agua.
- BETHIERE, constantemente. "Cerdazco guerrico bat, larru arras bethiere erabil ceneçala", 57 = si Dios te hubiera ordenado que anduvieras un cinturón de cerda, constantemente a ras de la piel. "Ez eta bada gu ere, nola bethiere baicoaci eta bethi aldatuaz, eta muthatuaz, ezcara behin ere lehenac", 61 = ni nosotros tampoco somos nunca los mismos de antes, ya que siempre vamos caminando y siempre cambiando y mudándonos. "Hunela erraiten dugu, eta erraitea ongui eguiten dugu; ordea obratcea bethiere gueroco utzten dugu", 64 = así decimos, y hacemos bien al decirlo; pero el ponerlo por obra lo dejamos siempre para luego.
- BIA, dos. "Bat edo bia", 59 = uno o dos.
- BICI, vivir. "Condenaturic dagoen batec beçala behar dugu egon, bici, eta governatu", 58 = debemos estar vivir y comportarnos como uno que está condenado. "Erraiten da: hunelaco bici içatu cen hirur hogoy urthez", 62 = se dice: fulano vivió en sesenta años.

- BICI (sustantivo), vida. "Garcelean dagoenac, iaquiten duenean condenatu dela biciaren galtcera", 58 = el que está en la cárcel, cuando llega a saber que está condenado a perder la vida.
- BICITCE, vida. "Badaquigu, orai darabillagun bicitcea, bicitce gaixtoa dela", 55 = ya sabemos que la vida que ahora llevamos, es vida mala. "Orai Iaincoac emaiten derauzquitçun bicitcea, osasuna...", 66 = la vida, salud, etc., que Dios ahora te concede. "Othe liçateque nehor ere, hequen artean, bicitce lucearen esperantça luenic?", 59 = ¿habría ninguno, entre éstos, que abrigara esperanza de tener larga vida?
- BIDE, camino, medio. "Eta eracusteco ecen nic dudala, eta çu çoacilla huts eguina eta bide errealetic eta çabaletic aldaratua eta errebelatua", 55 = y para probar que yo tengo razón y que tú vas equivocado y apartado y extraviado del camino real y ancho. "Bertce bide bat hartcen du", 65 = toma otro camino. "Iccussaçu ceure itsutasuna, desgovernua eta galtceco bidea", 67 = mira tu ceguera, desgobierno y camino de perdición.
- BIHAR, mañana. "Bihar eguinen dugu hunelaco edo halaco gauça" 55 = mañana haremos tal o cual cosa. Cf. ATHERA.
- BIHARAMUN, el día siguiente. "Bada garcelean condenaturic dagoen arc beçala, hala prestaturic, harc dituen gogoetequin, behar dugu guc ere, egon, bici eta ibili, hura biharamuneco beçala, gu ere, ez iaquin noizco, venturaz gaurco, Iaincoaz beraz, Iaincoac sententia emanic condenatuac gaudenaz gueroztic", 58-59 = debemos traer los mismos pensamientos, estar preparados, vivir y comportarnos como aquel que está condenado en la cárcel; como aquel lo está para mañana, también nosotros estamos condenados por el mismo Dios, mediante sententia de El, y no sabemos para cuándo, acaso para hoy.
- BIHURTU, retornar, volver. "Bethi doha, eta behin ioanez guero, ezta ioan denaren bihurtceric", 63 = siempre va, y una vez ido, no es posible que retorne lo que fue.
- BITARTEAN, mientras tanto. "Beraz badaquigu eztela anarteraiño içanen, bitartean iguriquico çaicula", 66 = por consiguiente, ya sabemos que no ocurrirá hasta entonces, que mientras tanto se nos aguardará.
- BURU, cabeza; cabo, fin; personalidad propia. "Eta badio Spiritu Sainduac ere, anhitz galdu dela, bere buruari ethorquiçunaz sobera prometatuz", 56 = y el Espíritu Santo dice también que muchos se han perdido prometiéndose a sí mismos más de la cuenta. "Adanec anhitz fabore eta abantail errecibitu çuen Jaincooganic, eta guero hequen guztien buruan, çuhaitz bat seiñalatu baitcioen", 57 = Adán recibió muchos favores y prerrogativas de Dios, y después, al cabo de todo

esto, le indicó un árbol. “Beraz baldin gueure buruoz contu onic eman nahi badugu”, 58 = por consiguiente si queremos dar buena cuenta de estas nuestras personas. “Cerbait sosegu eta placer ceure buruari emaitera prestatcen çarenean” 60 = cuando te dispones a concederte a ti mismo cierta tranquilidad y contento. “Gueure buruac ahalic eta hobequiena errecaitatu eta beguiratuagatic ere”, 61 = por más que nos cuidemos y tratemos a nosotros mismos de la mejor manera posible. “Urthe hequen buruan”, 62 = al cabo de estos años.

ÇABAL, ancho. “Bide errealetic eta çabaletic aldaratua eta errebelatua”, 55 = apartado y extraviado del camino real y ancho.

ÇAHARTASUN, vejez. “Lehenic hiltcen da haurtasuna: haurtasunaren ondoan hiltcen da morrointasuna: morrointasunaren ondoan hiltcen da gaztetasuna: gaztetasunaren ondoan hiltcen da çahartasuna: çahartasunaren ondoan hiltcen da sentontasuna”, 63 = primero fenece la niñez, tras la niñez fenece la adolescencia, tras la adolescencia fenece la juventud, tras la juventud fenece la vejez, tras la vejez fenece la decrepitud. “Ordenatcen dugu bicitcearen parte bat, eta parteric hoberena eta gaiena, gaztetasuna, mundarentçat, eta guero gaiñeracoa, gaixtoena, çahartasuna, Iaincoarentçat”, 66 = destinamos una parte de la vida, y por cierto la parte mejor y la más capaz, la juventud, para el mundo, y luego el resto, o sea la peor, la vejez, para Dios.

ÇAHARTU, envejecer. “Ceren erortcearen peril badu ere, ez ordea eztu succarraren edo çahartcearen perilic”, 61 = porque si bien tiene el riesgo de caerse, no está por lo menos expuesto a la fiebre o a la vejez. “Eta ezpere beha eçaçu nola presuna bat gaztetic çahartcera, eta are batçutan urthetic urthera ere, aldatcen eta ezeztatcen den”, 61 = y si no, mira cómo una persona se transforma y desfigura de la juventud a la vejez y aun a veces de un año a otro. “Aitcitic iccussico dugu sentitu gabe, ioan çaiçquigula, eta nola eztaquigula, çahartu garela”, 62 = por el contrario veremos que sin sentir se nos han ido los años y que sin saber cómo, nos hemos hecho viejos. “çahartcen gara”, 62 = nos envejecemos. “Heriotcea çahartceracotçat egotzen eta ordenatcen dugu”, 64 = echamos y dejamos la muerte para cuando envejezcamos. “Erran bai nahi duçun beçanbat: venturaz bihar hillen, venturaz gaur, venturaz ez çahartuco”, 64 = decimos, sí, cuantas veces quieras: por ventura moriré mañana, por ventura hoy, por ventura no llegaré a viejo. “Gueure nahiarequin batean, gueure gogoac hanbat segurantça emaiten deracu, non çahartu hutsezco ponturaino, ezcarela hillen iduritcen baitçaicu”, 64 = a una con

nuestro deseo, nuestro ánimo nos da tal seguridad, que nos parece que no moriremos hasta la vejez más extrema. “Çahartceaz eta flacatceaz frogatuz”, 65 = experimentándolo en el envejecer y en el debilitamiento.

CAPA, capa. “Oihalaren parte bat neurtcen eta ordenatcen dugu capataco”, 66 = una parte del paño la marcamos y destinamos para capa.

CARI, causa, motivo. “Gure lehenbico aitaren beccatua dela causa, haren cariaz, guztioç gaude preso”, 56 = por causa del pecado de nuestro primer padre, por motivo de él, todos estamos presos.

CAUSA, causa. Cf. CARI.

CEIN, cuán. “Norc erranen du nola tristecen den? cein gogoetatsu iartcen den?”, 58 = ¿quién dirá cómo se entristece? ¿cuán pensativo se vuelve? “Cein different eguiten den”, 61 = cuán diferente se torna. “Ceren hec cein guti çuten, are guc baitugu, hec baiño segurantça gutiago”, 67 = pues así como ellos tuvieron poca seguridad, nosotros tenemos aun menos.

CENBAIT, algún, alguno. “Egunoro hiltcen gara, ceren egunoro gure bicitceari cenbait pochin eta parte gutitcen eta edequitcen baitçaica”, 63 = cada día morimos, porque cada día se le restan y quitan a nuestra vida algunos pequeños trozos y partes.

CENBATENAZ, cuanto. “Eta cenbatenaz eta guehiago bicitcen baicara, hanbatenaz heriotceco portura hurbiltcenago gara”, 63 = y cuanto más vivimos, tanto más nos acercamos al puerto de la muerte.

CER, qué. “Cer da beirazco untcia baiño gauça samurragoric eta hautscorragoric?”, 61 = ¿qué cosa hay más tierna y más quebradiza que el vaso de vidrio?

CERBAIT, algo. “Cerbait desexcusa eta estacuru”, 57 = alguna excusa y pretexto. “Cerbait sosegu eta placer ceure buruari emaitera prestatcen çarenean”, 60 = cuando te dispones a darte a ti mismo alguna tranquilidad y contento.

CERBITÇU, servicio. “Haren cerbitçuan emplegatuco ditutçula”, 67 = que los emplearás en el servicio de aquél.

CERDA, cerda, crin. “Cilicio bat, cerdazco guerrico bat”, 57 = un cilicio, un cinturón de cerda.

CEURE, tuyo. “Finean ceure eguitecoey garaituric, baque on batean iartcera, eta cerbait sosegu eta placer ceure buruari emaitera prestatcen çarenean”, 60 = cuando has dado cima a tus quehaceres, y te dispones a quedarte en sosiego y a concederte a ti mismo cierta tranquilidad y contento.

CILICIO, cilicio. Cf. CERDA.

- CIMENDU**, cimientu, fundamento, base. "Gure bicitce hunec hain du cimendu flacoa eta eria", 55 = esta vida nuestra tiene un fundamento tan débil y frágil.
- COFESSATU**, confesar. "Bere beccatuac pensatceintu, ahalic eta hobequiena cofessatceintu", 58 = recapacita sus pecados, los confiesa de la mejor manera posible.
- COLPE BATEZ**, de una vez, inmediatamente. "Sinhetsi çuten berehala, eta sinhetsi ere colpe batez ossoqui, dudatu gabe", 64 = le creyeron inmediatamente, y además al punto y enteramente, sin dudar. Cf. APPUR BANA.
- COMPLITU**, cumplir, observar. "Badirudi etçatequeyela miretsteco ez complitcea; eta ez complituagatic ere içan cenduqueyela cerbait desencusa eta estacuru", 57 = parece que no sería de admirar el no cumplirlo; y que aunque no lo cumplieras podías tener cierta excusa y pretexto.
- COMUNZQUI**, comúnmente. "Comunzqui ahotan dabillan solhasa da", 59 = es un dicho común (lit. que comúnmente anda en la boca). "Eta hala noiz eta uste baituçu heriotcea çureganic dagoela urrunenic, orduan ohi dago comunzqui hurbilenic", 60 = y así, cuando piensas que la muerte está más lejos de ti, comúnmente entonces es cuando más cerca está.
- CONCIENCIA**, conciencia. "Bere concientciac, bere arimac derauca eguiteco", 58 = su conciencia, su alma es la que le da cuidado. "Bere concientcia descargaturic eta garbituric, heriotceari iguriquitcen dio", 58 = habiendo descargado y limpiado su conciencia, aguarda a la muerte.
- CONDENATU**, condenar. "Heriotcera condenatcea", 56 = condenar a muerte. "Baiña iragaitçaz beçala, gure heriotcera condenaturic egoiteco pontu haur ukhi deçadan", 56 = pero de paso toquemos este asunto de que estamos condenados a muerte. "Condenaturic dagoen batec beçala behar dugu egon, bici eta governatu", 58 = debemos estar, vivir y conducirnos como uno que está condenado. Otros textos en las páginas 58 y 59.
- ÇOR**, deuda. "Çorrac pagatu dituçanean", 60 = cuando has pagado las deudas.
- CONTRA**, contra. "Arraçoiñaren contra", 56 = contra la razón. "Iaincoaren beraren contra çabiltçala", 66 = andando en contra del mismo Dios.
- CONTU**, cuenta, razón. "Bada erran nahi deratçut ecen ceren horrein gauça errachean, appurrean eta ttipian ceure lachotasuna eta Iain-

coaren manuaz contu guti eguita eracutsi duçun, aldez are horigatic ifernuraco çarela”, 57 = pues te quiero decir que puesto que en cosa tan fácil, insignificante y pequeña has mostrado tu negligencia y el poco caso que haces del precepto de Dios, en parte por esto mismo te condenarás. “Munduaz eta munducoez etsitcen du, eztu hetçaz conturic eguiten”, 58 = renuncia al mundo y a las cosas del mundo y a las cosas del mundo, no hace caso de ellas. “Beraz baldin gueure buruoz contu onic eman nahi badugu”, 58 = por lo tanto, si es que queremos dar buena cuenta de nosotros mismos. “Galdeguiten deratçutenean cenbat urthe ditutçun, eta ihardesten duçunean hogoy edo hogoy eta hamar ditutçula, ceren ceure contuan hala baititutçu, badirudí eztuçula ongui ihardesten”, 62 = cuando te preguntan cuántos años tienes, y cuando contestas que tienes veinte o treinta, porque según tu cuenta esos son los que tienes, parece que no respondes bien. “Duçunaz estuçu conturic eguiten, eta eztuçunaz eguin gogo duçu miracuillu”, 66 = no haces caso de lo que tienes y con lo que no tienes piensas hacer milagros.

ÇU, tú. “Eta hala noiz eta uste baituçu heriotcea çureganic dagoela urrunenic, orduan ohi dago comunzqui hurbilenic”, 60 = y así cuando tú piensas que la muerte está más lejos de ti, comúnmente es entonces cuando está más cerca.

ÇUCI, antorcha. “Çucia iratchequiric dagoenean, bici da”, 63 = la antorcha vive cuando está encendida.

ÇUHAITZ, árbol. “Çuhaitz bat seiñalatu baitcioen”, 57 = Dios señaló a Adán un árbol.

ÇUR, madera. “Çur baten edo harri baten gaiñean”, 57 = sobre una madera o sobre una piedra.

DANÇATU, danzar, bailar. “Noeren demboran, iaten, edaten, iocacten, dançatcen, ezcontcen, sal-erosi eguiten, eta ethorquiçunerat anhitz gauçaren ordenatcen, pensatcen eta traçatcen hari çirela, hartu eta hondatu cituen urac”, 67 = en tiempo de Noé, cuando se ocupaban en comer, beber, jugar, bailar, casarse, comerciar y cuando disponían, calculaban y trazaban mil planes para el futuro, el agua los cogió y los destruyó.

DEABRU, diablo. “Erran cerauenean deabruac gure lehenbicoico aita amey”, 64 = cuando el diablo les dijo a nuestros primeros padres.

DEBECU, prohibición. “Manamendu erraçá, debecu ttipia ibeni ceraucan”, 57 = le puso un mandamiento fácil, una prohibición pequeña. “Baiña gauça ttipian eta errachean, sagar baten debecuan, cer de-

sencusa, cer estacuru ahal duqueçu?”, 57 = pero en una cosa pequeña y fácil, en la prohibición de una manzana, ¿qué excusa, qué pretexto puedes tener? “Gauça, debecua, ttipia da, baiña desobediencia handia”, 58 = la cosa, la prohibición, es pequeña, pero la desobediencia grande.

DEMBORA, tiempo. “Eta dembora hartan etcen hain miresteco hala sinhestea”, 64 = y en aquel tiempo no era tan de maravillar el creerlo así. “Guc nahi guenduque eguin gueure bicitceaz eta bicitceco demboraz, oihal pusca batez eguiten duguna”, 66 = nosotros quisieramos hacer con nuestra vida y con el tiempo de ella lo que hacemos con un trozo de paño. “Demborac badohaci”, 62 = los tiempos se van. Cf. ADIN y DANÇATU.

DESCARGATU, descargar, exonerar. “Finean ahal beçanbat bere conciencia descargaturic eta garbituric, heriotceari iguriquitcen dio”, 58 = finalmente, habiendo descargado y limpiado su conciencia en la medida de lo posible, aguarda a la muerte.

DESCARGU, descargo, satisfacción. “Çuc baitioçu ecen guero onduco çarela, guero behar diren descarguac eta eguinbideac eguinen ditutçula”, 55 = tú dices que después te enmendarás, que después harás los descargos y deberes. “Ceren erraiten dugu ecen guero, bertce urthean onduco garela; orduan hunelaco eta halaco descargu eguinen ditugula”, 66 = porque decimos que nos enmendaremos después, en otro año; que entonces cumpliremos tal y tal descargo.

DESENCUSA, excusa, pretexto, atenuante. Cf. texto alegado en DEBECU. Cf. también CERBAIT.

DESGOVERNU, desgobierno, desorden. “Iccussaçu ceure itsutasuna, desgovernua eta galtceco bidea”, 67 = mira tu ceguera, desgobierno y camino de perdición.

DESOBEDIENCIA, desobediencia. Texto alegado en DEBECU.

DESTATU, apuntar, decidir. “Ethorquiçuneco gauçac, fortunaren escuan eta venturan daudecinac, nahi ditutçu orai danic governatu, traçatu eta destatu”, 66 = las cosas futuras, que se encuentran en mano de la fortuna y de lo incierto, tú las quieres disponer, planear y resolver desde ahora.

DEUS (con negación), nada. “Ezcara deus ere”, 60 = no somos nada. “Eztugu deus edirenen”, 62 = no hallaremos nada.

DIFFERENT, diferente. Cf. ALDATU.

DUDATU, dudar. “Sinhetsi çuten berehala, eta sinhetsi ere colpe batez ossoqui, dudatu gabe”, 64 = lo creyeron inmediatamente, de una vez y enteramente, sin dudar.

- EA, a ver. “Ordea pontua da ea noiz utcico dugun”, 55 = ahora bien, la cuestión es a ver cuándo la vamos a dejar. “Dacusagun ea ceñeic dioen hobequi, ceñeic duen arraçoña”, 55 = veamos a ver quién dice mejor, quién es el que tiene la razón.
- ECIN, precediendo a un verbo le añade el sentido de no poder. “Ecin sinhets deçaquegu”, 64 = no podemos creer.
- EDAN, beber. “Itsasoz dohana, iatean, edatean, lo datçanean, eta are iarriric dagoanean ere, badoha”, 62 = el que va en barco, al comer, al beber, al dormir y aun al estar sentado, va en marcha. Cf. DANÇATU.
- EDEQUI, quitar. “Egunoro hiltcen gara, ceren egunoro gure bicitceari cenbait pochin eta parte gutitcen eta edequitcen baitçaica”, 63 = morimos todos los días, porque todos los días se le disminuye y quita algún trozo y parte a nuestra vida.
- EDIREN, hallar, encontrar. “Eta hala baldin urthe hequen buruan iar bagaiteci hetçaz zer eguin diren gogoetan, eztugu deus edirenen”, 62 = y así, si al cabo de esos años, nos ponemos a pensar qué se ha hecho de ellos, no hallaremos nada.
- EGON, estar. “Gure urtheac ethortcen dira ioaiteco, eta ez gurequin egoiteco” 62 = nuestros años vienen para irse, y no para estar con nosotros. “Çaudate (sic) prestic eta iratçarriric”, 56 = estad preparados y despiertos. “Iaincoac sentencia emanic condenatuac gaudenaz gueroztic”, 59 = puesto que estamos condenados mediante sentencia dada por Dios. “Gaudenon”, 59 = de los que estamos. “Beraz gauden erne”, 59 = por lo tanto, estemos vigilantes. “Gaudenean”, 59 = cuando estamos. “Ethorquiçuneco gauçac, fortunaren escuan eta venturan daudecinac”, 66 = las cosas futuras, que están en la mano de la fortuna o pendientes de la ventura.
- EGOTCI, echar, lanzar. Cf. ORDENATU.
- EGUIA, verdad. “Eta hala da eguia”, 59 = y así es la verdad.
- EGUINBIDE, deber, obligación. “Çuc baitioçu ecen guero onduco çarela, guero behar diren descarguac eta eguinbideac eguinen ditutçula”, 55 = tú dices que después te enmendarás, que después harás los descargos y obligaciones que hay que hacer.
- EGUITECO, problema, cuestión, quehacer. “Erradaçu behin, eguiteco hunetan sarthu baiño lehen”, 55 = dime en primer lugar, antes de meternos en esta cuestión. “Bere concientiçiac, bere arimac derauca eguiteco”, 58 = su conciencia, su alma es la que le da cuidado. “Ceure eguitecoey garaituric”, 60 = habiendo dado cima a tus negocios.

- EGUNORO, diariamente, todos los días. “Egunoro hiltcen gara, ceren egunoro gure bicitceari cenbait pochin eta parte gutitcen eta edequitcen baitçaica”, 63 = todos los días morimos, porque todos los días se le disminuyen y quitan algunos trozos y partes a nuestra vida.
- ELCCAR, el uno al otro, mutuamente. “Adin guztiac elccarri darraitça”, 63 = todas las edades se siguen la una a la otra.
- EMPLEGATU, emplear. Cf. CERBITÇU.
- ENGANATU, engañar. “Eta halatan eraxqui enganatu cituen. Hala bada nahi guinituzque gu ere enganatu”, 64 = y así los engañó fácilmente. Así también quisiera engañarnos a nosotros. “Ecin engana gaitçaque gu”, 65 = no nos puede engañar a nosotros.
- EPPE, plazo. “Bihar beçain eppe luceric ez”, 65 = no hay plazo tan largo como mañana.
- ERABILI, manejar, usar, llevar consigo. “Badaquigu, orai darabillagun bicitcea, bicitce gaixtoa dela”, 55 = ya sabemos que la vida que ahora hacemos, es una vida mala. “Cilicio bat, cerdazco guerrico bat, larru arras bethiere erabil ceneçala”, 57 = si Dios te hubiera mandado que llevaras siempre contigo, a ras de la piel, un cilicio, un cinturón de cerda.
- ERACUTSI, mostrar. “Eta eracusteco ecen nic dudala, eta çu çoacilla huts eguina”, 55 = y para mostrar que yo tengo razón y que tú vas equivocado. “Bada erran nahi deratçut ecen ceren horrein gauça errachean, appurrean eta ttipian ceure lachotasuna eta Iaincoaren manuaz contu guti eguitea eracutsi duçun, aldez are horigatic ifer-nuraco çarela, 57 = pues te quiero decir que puesto que en una cosa tan fácil, insignificante y pequeña has mostrado tu negligencia y el poco caso que haces del precepto de Dios, en parte por eso mismo irás al infierno.
- ERAGUIN, impulsar, hacer obrar. “Gurequicotçat, guri ezcarela hillen sinhets aracitceco, edo sinhesten baiquendu beçala eraguiteco, bertce bide bat hartcen du”, 65 = respecto a nosotros, para hacernos creer que nos moriremos o hacernos actuar como si lo creyéramos, adopta otra táctica.
- ERAMAN, llevar. “Adinac berac eramaiten baicaitu”, 61 = la misma edad nos lleva. “Hala garamatça bada gu ere gueure adinac eta demborac berequin”, 62 = así nos lleva, pues, también a nosotros nuestra edad y el tiempo.
- ERI, enfermo, frágil, deleznable. “Gure bicitce hunec hain du cimendu flacoa eta eria”, 55 = ésta nuestra vida tiene un fundamento tan débil y deleznable.

- ERITASUN, enfermedad. “Ceren behaztoparic, eroriric, edo eritasunic ez guerthatuagatic ere”, 61 = porque aunque no ocurran tropiezos, caídas ni enfermedad.
- ERITU, enfermar. “Midicuen errana da, presuna batec, sendoen denean, duela eritceco perilic guehiena”, 60 = es sentencia de los médicos que una persona, cuando está más fuerte es cuando tiene más peligro de enfermar.
- ERNE, despierto, atento, vigilante. “Beraz gauden erne”, 59 = por consiguiente, estemos vigilantes.
- ERORI, caer, caída. “Ceren erortcearen peril badu ere, ez ordea eztu succarraren edo çahartcearen perilic”, 61 = porque aunque tiene el peligro de caerse, no tiene en cambio el de la fiebre o el de la vejez. Cf. ERITASUN.
- ERRAÇA, fácil. “Manamendu erraçã”, 57 = mandamiento fácil. “Ceren hain gauça ttipian eta errachean manua hautsi çuen”, 56 = porque en una cosa pequeña y fácil quebrantó el mandamiento. “Horrein gauça errachean”, 57 = en una cosa tan fácil.
- ERRAN, decir. “Erradaçu”, 55 = dime. “Ecin baiterraquegu”, 55 = no podemos decir. “Midicuen errana da”, 60 = es un dicho de los médicos. “Erraiten da, hunelaco bici içatu cen hirur hogoy urthez, baiña hobequi erran liteque hil cela hirur hogoy urthez”, 62 = se suele decir: fulano vivió durante sesenta años, pero mejor se podría decir que murió durante sesenta años.
- ERRA (?), quemar. “Erratceaz bicitcen da, eta erratceaz hiltcen da”, 63 = quemándose vive y quemándose muere.
- ERRAXQUI, fácilmente. “Hunein erraxqui”, 57 = tan fácilmente. “Ecin engana gaitçaque gu, gure lehenbico aita ama hec beçain erraxqui”, 65 = no nos puede engañar a nosotros tan fácilmente como a nuestros primeros padres. “Eta halatan erraxqui enganatu cituen”, 64 = y así los engañó fácilmente.
- ERRAZTASUN, facilidad. “Arraçonez beraz, erraztasun huragatic beragatic ere, condenatu çuen bere ondoco guztiequin heriotcera”, 58 = con razón, por lo tanto, por esta misma facilidad, le condenó a muerte con todos sus descendientes.
- ERREAL, real. “Eta çu çoacilla huts eguina eta bide errealetic eta çabaletic aldaratua eta errebelatua”, 55 = y que tú vas equivocado y apartado y extraviado del camino real y ancho.
- ERREBELATU, apartarse, desviarse. Cf. ERREAL.
- ERRECAITATU, proveer. “Gueure buruac ahalic eta hobequiena errecaitatu eta beguiratuagatic ere, adinac berac eramaiten gaitu”, 61 =

aunque proveamos y cuidemos a nuestras personas de la mejor manera posible, la misma edad nos lleva.

ERRECIBITU, recibir. "Adanec anhitz fabore eta abantail errecibitu çuen Iaincoaganic", 57 = Adán recibió de Dios muchos favores y prerrogativas.

ERREMEDIATU, remediar, enmendar, corregir. "Hasi ciren penitencia eguiten eta bere faltan erremediatcen", 67 = comenzaron a hacer penitencia y a enmendar sus faltas.

ERREMEDIO, remedio. "Eta iccussiric eztuela erremedioric, eztuela escapatceric", 58 = y viendo que no tiene remedio, que no puede escapar.

ESCAPATU, escapar. Cf. ERREMEDIO.

ESCATU, pedir. "Batari eta bertceari barccamendu escatcen çaye", 58 = pide perdón a una y a otro.

ESCU, mano. "Fortunaren escuan eta venturan daudecinac", 66 = las cosas que están en la mano de la fortuna e inciertas. "Ceure escuan dituçunac", 66 = las cosas que tienes en tu mano.

ESPATIO, espacio. "Berrogoy egunen eppea, espatioa eta segurantça", 67 = el plazo, espacio y seguridad de cuarenta días.

ESPERANTÇA, esperanza. "Othe liçateque nehor ere, hequen artean, bicitce lucearen esperantça luenic?", 59 = ¿habría ninguno entre éstos que tuviera esperanza de vida larga? "Bihear arteiño bicitceco esperantça eztuenic", 65 = no hay quien no tenga esperanza de vivir hasta mañana.

ESTACURU, pretexto, excusa. "Cer estacuru ahal duqueçu?", 57 = ¿qué excusa puedes tener? "Cerbait desexcusa eta estacuru", 57 = alguna excusa y pretexto.

ETA EZ, ni. "Ceren eztaquiçue eguna eta ez orena", 56 = porque no sabéis el día ni la hora.

ETÇAN, estar acostado. "Lo datçanean", 62 = cuando duerme acostado.

ETCHE, casa. "Etche berria eguin duçunean", 60 = cuando has hecho casa nueva.

ETCIN, acostarse. "Çur baten edo arri baten gaiñean, ohetan sarthu gabe etcin cindecilla", 57 = si Dios te hubiera mandado que te acostases sobre un madero o una piedra, sin entrar en la cama.

ETORRI, venir. "Gure urtheac ethortcen dira ioaiteco, eta ez gurequin egoiteco", 62 = nuestros años vienen para irse, y no para permanecer con nosotros. "Azquen adina dathorreneco, accabatu baitirate leheneco guztiaç", 63 = para cuando viene la última edad, ya se han acabado todas las anteriores.

ETHORQUIÇUN, lo por venir, futuro. "Eta badio Spiritu Sainduac ere anhitz galdu dela bere buruari ethorquiçunaz sobera prometatuz", 56 = y dice también el Espíritu Santo que muchos se han perdido por prometerse a sí mismos demasiado con respecto al futuro. "Bethi doha, eta behin ioanez guero, ezta ioan denaren bihurtceric, eta ez ethorquiçunaren segurantçaric", 63 = siempre, y una vez ido, no hay retorno de lo que fue, ni seguridad del porvenir. "Ethorquiçuneco gauçac", 66 = las cosas del futuro. "Ethorquiçunerat anhitz gauçaren ordenatcen", 67 = disponiendo muchos planes para el porvenir.

ETSI, renunciar, desesperar. "Munduaz eta munducoez etsitcen du", 58 = renuncia al mundo y a todo lo del mundo.

EVANGELISTA, Evangelista. "Hargatic erraiten du San Matheo Evangelistac", 56 = por eso dice San Mateo Evangelista.

EZ..., ETA EZ... ERE, ni..., ni tampoco. "Badirudi ecen gure lehen-bicico aitaren beccatuagatic, ez harc berac, eta ez guc ere, ezquenduqueyela hil behar", 56 = parece que por el pecado de nuestro primer padre no debería morir ni él ni tampoco nosotros.

EZCONDU, casar. "Umeac ezcondu dituçunean", 60 = cuando has casado a los hijos. "Noeren demboran, iaten, edaten, iocatcen, dançatcen, ezcontcen, sal-erosi eguiten, eta ethorquiçunerat anhitz gauçaren ordenatcen, pensatcen eta traçatcen hari cirela, hartu eta hondatu cituen urac", 67 = en tiempo de Noé, cuando se ocupaban en comer, beber, jugar, bailar, casarse, comerciar y en disponer, planear y ordean muchas cosas para el futuro, el agua los cogió y destruyó.

EZEZTATU, aniquilar; desaparecer, desvanecerse. "Eta ezpere beha eçaçu, nola presuna bat gatzetic çahartcera, eta are batçutan urthetic urthera ere, aldatcen eta ezeztatcen den idurian ere, lehena eztrudiela iartcen den, cein different eguiten den", 61 = y si no, mira cómo una persona de la juventud a la vejez, y aun a veces de un año a otro, se transforma y desfigura en cuanto al aspecto, se vuelve tal que no parece la de antes, cuán diferente se torna.

EZPERE, si no. Cf. EZEZTATU.

EZTEUS, inútil, que no tiene valor. "Beraz beiraquia baiño perilosago gara eta ezteusago", 61 = por consiguiente, somos más peligrosos e inútiles que el vidrio.

- FABORE, favor, beneficio. "Adanec anhitz fabore eta abantail errecibitu çuen Iaincoaganic", 57 = Adán recibió muchos favores y prerrogativas de Dios.
- FALTA, falta, defecto. Cf. ERREMEDIIATU.
- FIN, fin, término. "Eztaqui guiçonac bere finaren berriric", 60 = el hombre ignora su fin.
- FIN, fino, delicado, excelente. "Ceren ezpaitira guiristino finac", 56 = porque no son cristianos finos.
- FINEAN, finalmente. "Edo finean, hunelaco bertce manamendu gaitz bat eman baleratçu", 57 = o en fin, si te hubiera dado algún otro precepto difícil. "Finean ceure eguitecoey garaituric, baque on batean iartcera eta cerbait sosegu eta placer ceure buruari emaitera prestatcen çarenean", 60 = en fin, cuando has dado cima a tus negocios y te dispones a vivir tranquilo y a concederte a ti mismo alguna tranquilidad y contento.
- FLACATU, debilitar. "Egunetic egunera ahitce eta flacatce hura cer da, luçaro hiltce bat baiçen?", 63 = este consumirse y debilitarse de día en día, ¿qué otra cosa es sino un morir prolongado? "Gueure baithan ere çaharceaz eta flacatceaz frogatuz", 65 = experimentándolo en nosotros mismos por la vejez y el debilitamiento.
- FLACO, débil. "Gure bicitce hunec hain du cimendu flacoa eta eria", 55 = esta nuestra vida tiene un fundamento tan débil y deleznable.
- FORTUNA, fortuna, hado, destino. "Ethorquiçuneco gauçac, fortunaren escuan eta venturan daudecinac", 66 = las cosas futuras, que están en mano de la fortuna y pendientes del azar.
- FROGATU, probar, comprobar, experimentar. "Gueure baithan ere çaharceaz eta flacatceaz frogatuz", 65 = experimentándolo en nosotros mismos por la vejez y el debilitamiento.
- FRUITU, fruto, fruta. "Ceren sagar bat, edo halaco bertce fruitu bat ian çuen", 56 = porque comió una manzana u otra fruta semejante.
- GAI, capaz, valioso, que tiene aptitudes. "Ordenatcen dugu bicitcearen parte bat, eta parteric hoberena eta gaiena", 66 = destinamos una parte de la vida, y la parte mejor y más valiosa.
- GAIÑERACO, sobrante, excedente, resto. "Oihalaren parte bat, neurtcen eta ordenatcen dugu capataco, bertce parte bat iacataco, eta gaiñeracoa behar diren bertce soñnecoen eguiteco", 66 = una parte de la tela la medimos y destinamos para capa, otra parte para chaqueta y el resto para hacer los demás vestidos precisos.

- GATZ**, mal, malo, difícil. “Hunelaco bertce manamendu gaitz bat eman baleratçu”, 57 = si te hubiera dado algún mandamiento difícil de éstos. “Ceren hec cein guti çuten, are guc baitugu hec baiño segurantça gutiago; eta aitcinerat hobequi behatcen ezpadugu, galtceco eta fin gaitz eguiteco, iduri, arau eta molde guehiago”, 67 = porque si éstos tuvieron poca seguridad, nosotros tenemos todavía menos; y si no miramos mejor al futuro, tenemos más trazas, aspecto y camino de perdernos y de tener mal fin.
- GAXTO**, malo. “Badaquigu orai darabillagun bicitcea, bicitce gaixtoa dela”, 55 = ya sabemos que la vida que ahora hacemos, es una vida mala. “Ordenatcen dugu bicitcearen parte bat, eta parteric hoberena eta gaiena, gaztetasuna, munduarentçat, eta guero gaiñeracoa, gaixtoena, çahartasuna, Iaincoarentçat”, 66 = destinamos una parte de la vida, y la parte mejor y más valiosa, la juventud, para el mundo, y después el resto, la peor, la vejez, para Dios.
- GALDEGUIN**, preguntar. “Galdeguiten deratçutenean cenbat urthe ditutçun”, 62 = cuando te preguntan cuántos años tienes.
- GALDU**, perder. “Garcelean dagoenac, iaquiten duenean condenatu dela biciaren galtcera”, 58 = el que está en la cárcel, cuando llega a saber que está condenado a perder la vida. “Sar balitça iusticiac hamar guiçon garcelean barrena urcaberá condenaturic: eta handic athera balitça galtcera egun bat, eta bihar edo bertce egun batez bertce bat, edo bia”, 59 = si la justicia metiera diez hombres en la cárcel, condenándolos a la horca; y sacara de allí para ser ajusticiados hoy a uno, y mañana u otro día a otro, o a dos. “Ceure escuan dituçunac, utzten ditutçu galtcera”, 66 = dejás perder las cosas que tienes en tu mano. Cf. **ANTCE**.
- GARAITU**, superar, dar cima, vencer. “Ceure eguitecoey garaituric, 60 = habiendo dado cima a tus negocios.
- GARBITU**, limpiar. “Ahal beçanbat bere conciencia descargaturic eta garbituric”, 58 = habiendo descargado y limpiado su conciencia en cuanto es posible.
- GARCELE**, cárcel. “Guztioc gaude preso, guztioc gaude mundu hunetaco garcele hunetan, heriotcera condenatuac”, 56 = todos estamos presos, todos estamos en la cárcel de este mundo, condenados a muerte. Vide también pág. 58 (dos veces).
- GAUR**, hoy. “Ez iaquin noizco, venturaz gaurco”, 59 = no sabemos para cuándo, tal vez para hoy.
- GAZTE**, joven, juventud, época de joven. “Eta ezpere beha eçaçu nola presuna bat gatzetic çahartcera, eta are batçutan urthetic urthera ere,

- aldatcen eta ezeztatcen den”, 61 = y si no, mira cómo una persona se cambia y desfigura de la época de joven a la vejez, e incluso a veces de un año a otro.
- GAZTETASUN, juventud. Cf. ÇAHARTASUN.
- GAZTIGU, castigo. “Aitcitic sagar baten iateagatic, ceren hain gauça ttipian eta errachean manua hautsi çuen, aldez hargatic çuen gatzigu guehiago mereci”, 56 = al contrario, porque comió una manzana, porque quebrantó el precepto en una cosa tan pequeña y fácil, en parte por eso mismo mereció un castigo mayor.
- GUEHIAGO, más. “Aldez hargatic çuen gatzigu guehiago mereci”, 56 = en parte por eso mismo mereció un castigo mayor. Cf. ARAU.
- GUEHIEN, el mayor. “Midicuen errana da, presuna batec, sendoen de-
nean, duela eritceco perilic guehiena”, 60 = dicen los médicos que cuando más fuerte está una persona es cuando tiene mayor peligro de enfermar.
- GUELDITU, detenerse, quedarse quieto. “Ezta pausatceric, ezta guel-
ditceric eta ez tricatceric”, 62 = no hay posibilidad de descansar, ni de pararse ni de detenerse.
- GUERO, después. “Ordea obratcea bethiere gueroco utzten dugu”, 64 = empero el actuar lo dejamos siempre para después. “Cergatic utci behar dugu gueroco, ez berrogoy egunen baiña baten ere segu-
rantçaric eztugunaz gueroztic?”, 67 = ¿por qué tenemos que dejarlo para después, supuesto que no tenemos seguridad no ya de cuarenta días, pero ni siquiera de uno?
- GUEROZTIC (precedido de una palabra en caso instrumental), supuesto que, puesto que. “Iaincoac sententia emanic condenatuac gaude-
naz gueroztic”, 59 = supuesto que estamos condenados mediante sententia dictada por Dios. “Beraz gauden erne, gauden prestic segu-
rantçaric eztenaz gueroztic”, 59 = por consiguiente, estemos vigi-
lantes, estemos preparados, supuesto que no hay seguridad. Cf. GUERO.
- GUERRICO, cinturón. “Cerdazco guerrico bat”, 57 = un cinturón de crin.
- GUERTHATU, suceder. “Ceren behaztoparic, eroriric edo eritasunic ez
guerthatuagatic ere”, 61 = porque aunque no suceda tropiezo, caí-
da ni enfermedad. “Beraz lehen baino lehen behar dugu bide onean
iarri, enganatuac guertha ezcaitecin”, 64 = por consiguiente cuanto
antes debemos ponernos en buen camino, no sea que nos encontrem-
os defraudados. “Hala da bada peril guertha daquigun guri ere,
guerotic guerora gabiltçanoy”, 67 = existe pues el peligro de que

también a nosotros nos acontezca del mismo modo, puesto que andamos difiriendo indefinidamente.

GUERTHU, seguro, cierto. “Eztaquiçu, erran comuna den beçala, eztela heriotcea beçain gauça seguric, eta orena noiz içanen den beçain guti guerthuric?”, 55 = ¿no sabes que como dice el proverbio, no hay cosa tan cierta como la muerte ni tan incierta como la hora de ella?

GUERTHUQUI, ciertamente, con seguridad. “Segurqui eta guerthuqui”, 65 = con seguridad y certeza.

GUEURE, nuestro. “Gueure buruac ahalic eta hobequiena errecaitatu eta beguiratuagatic”, 61 = aunque proveamos y cuidemos de la mejor manera posible a nuestras personas.

GOÇOQUI, sabrosamente. “Hala atrapatcen du bada beccatorea ere heriotceac bere beccatuey bere gogarenic datchetenean, goçoquienic alha çayenean, eta gutien uste duenean”, 60 = del mismo modo caza la muerte al pecador cuando más a gusto se encuentra adherido a sus pecados, cuando sabrosamente se apacienta de ellos y cuando menos lo espera.

GOGARA, a gusto de, agradablemente. “Bere gogarenic”, 60 = cuando más a su gusto. Cf. GOÇOQUI. “Gueure gogarenic gaudenean”, 59 = cuando nos encontramos más a nuestro gusto.

GOGO, ánimo, alma. “Anhitz gauçaren eguiteco gogo hartcen dugunean”, 59 = cuando tomamos la resolución de hacer muchas cosas. “Duçunaz eztuçu conturic eguiten, eta eztuçunaz eguin gogo duçu miracuïllu”, 66 = no haces caso de lo que tienes, y con lo que no tienes piensas hacer milagros. “Gueure nahiarequin batean, gueure gogoac hanbat segurantça emaiten deracu, non çahartu hutsezco ponturairño ezcarela hillen iduritcen baitçaicu”, 64 = a una con nuestro deseo, nuestro espíritu nos da una tal seguridad, que se nos antoja que no moriremos hasta el término de una extrema vejez.

GOGOETA, pensamiento. “Hartceintu lehenez bertce gogoeta molde batçuc”, 58 = concibe un género de pensamientos muy diversos de los anteriores. “Harc dituen gogoetequin”, 58 = con los pensamientos que aquél tiene.

GOGOETAN, pensando. “Iar bagaiteci hetçaz zer eguin diren gogoetan”, 62 = si nos pusiéramos a pensar qué se ha hecho de ellos.

GOGOETATSU, pensativo. “Cein gogoetatsu iartcen den”, 58 = cuán pensativo se vuelve.

GOVERNATU, gobernar, comportarse. “Condenaturic dagoen batec beçala behar dugu egon, bici eta governatu”, 58 = debemos estar, vi-

- vir y comportarnos como uno que está condenado. "Ethorquiçuneco gauçac, fortunaren escuan eta venturan daudecinac, nahi ditutçu oraidanic governatu", 66 = las cosas futuras, que están pendientes de la fortuna y del azar, las quieres gobernar y disponer de ellas desde ahora.
- GREGORIO (SAN), San Gregorio. "Dio San Gregorioc", 62 = dice San Gregorio. "Ceren San Gregorioc dioen beçala", 63 = porque como dice San Gregorio.
- GU, nosotros. "Gutçaz ongui içaitecotz", 55 = para que nos vaya bien.
- GUREQUICO, respecto a nosotros. "Gurequicotçat", 65 = por lo que hace a nosotros.
- GUTI, poco. "Ceren hec cein guti çuten, are guc baitugu hec baiño segurantça gutiago", 67 = porque si aquéllos tenían poca seguridad, nosotros tenemos aún menos. Cf. GUERTHU. "Contu guti eguin", cf. CONTU.
- GUTIEN USTE (cuando) menos se espera. "Gutien uste dugunean", 59 = cuando menos lo pensamos. "Gutien uste duenean", 60 = cuando menos lo piensa.
- GUTITU, disminuir, restar. "Egunoro hiltcen gara, ceren egunoro gure bicitceari cenbait pochin eta parte gutitcen eta edequitcen baitçaica", 63 = todos los días morimos, porque todos los días se le quitan y restan a nuestra vida algunos trozos y partes.
- GUZTI, todo. "Hitz guztiaz, ez eta bai asco den leccuan, arnegu eta iuramentu eguiten dute", 57 = a cada palabra, allí donde basta con el sí y el no, dicen maldiciones y juramentos. "Hequen guztien buruan", 57 = después de todas estas cosas.
- GUZTIAREQUIN ERE, sin embargo, con todo. "Eta guztiarequin ere etçuen beguiratu", 57-58 = y con todo no lo guardó.
- HABARROTS, ruido, estrépito. "Hotsic eta habarrotsic eguin gabe çahartcen gara", 62 = nos envejecemos sin hacer ruido ni estrépito.
- HALACO, de aquella especie. "Bihar eguinen dugu hunelaco edo halaco gauça", 55 = mañana haremos esta o aquella cosa.
- HALATAN, así. "Eta halatan eta handic", 65 = y así, y en consecuencia. "Eta handic eta halatan salbatu ciren", 67 = y por esta causa y así se salvaron.
- HAMAR, diez. "Sar balitça iusticiac hamar guiçon", 59 = si la justicia metiera a diez hombres.
- HANBAT, tanto. Cf. GOGO.

- HANBATENAZ, tanto. "Eta cembatenaz eta guehiago bicitcen baicara, hanbatenaz heriotceco portura hurbiltcenago gara", 63 = y cuanto más vivimos, tanto más nos acercamos al puerto de la muerte.
- HANDITU, crecer, aumentar. "Eta are hazten eta handitcen garenean ere, gure bicia ttipitcen eta laburtcen da", 63 = e incluso cuando crecemos y aumentamos, nuestra vida se acorta y disminuye.
- HAREN, su, de él. "Gure lehenbico aitaren beccatua dela causa, haren-gatic, haren cariaz, guztioc gaude preso", 56 = por causa del pecado de nuestro primer padre, por él, por motivo suyo, todos estamos presos.
- HARENGATIC, por causa de él. Cf. HAREN.
- HARGATIC, por ello, por él. "Aldez hargatic çuen gaztigu guehiago merci", 56 = en parte por ello mereció mayor castigo. Cf. EVANGELISTA.
- HARI İÇAN, ocuparse. "Anhitz gauçaren ordenatcen, pensatcen eta traçatcen hari cirela", 67 = cuando se hallaban ocupados en planear, cavilar y disponer muchas cosas.
- HARRI, piedra. "Çur baten edo harri baten gaiñean, ohetan sarthu gabe etcin cindecilla", 57 = si Dios te hubiera mandado que te acostaras sobre un madero o sobre una piedra, sin entrar en la cama.
- HARTARA, a ello (directivo). "Hartara behatu gabe", 67 = sin mirar a ello.
- HARTU, recibir, tomar. Cf. GOGO.
- HASI, comenzar. "Hasten da hats beherapen eguiten", 58 = empieza a lanzar suspiros.
- HATS-BEHERAPEN, suspiro. Cf. HASI.
- HAURTASUN, niñez, infancia. Cf. ÇAHARTASUN.
- HAUTSCOR, frágil, quebradizo. "Ezcara deus ere, beiraquiaren pare gara, eta are beiraquia baiño perilos eta hautscorrage", 60 = no somos nada, somos semejantes al vidrio y aun más peligrosos y frágiles que el vidrio. "Cer da beirazco uncia baiño gauça samurragoric eta hautscorrage?", 61 = ¿qué cosa hay más delicada y más frágil que el vaso de vidrio?
- HAUTSI, quebrantar. "Manua hautsi", 56 = quebrantar el precepto. "Barur eguna mengoa gabe hautsten dute", 56 = quebrantan el día de ayuno sin necesidad. "Etçuen beguiratu, etçuen complitu, hautsi çuen", 58 = no lo observó, no lo cumplió, lo violó.
- HAZI, crecer. "Eta are hazten eta handitcen garenean ere, gure bicia ttipitcen eta laburtcen da", 63 = e incluso cuando crecemos y aumentamos, nuestra vida se acorta y disminuye.

- HEGAZTINA, ave. "Eztaqui guiçonac bere finaren berriric, baiña nola amuac atcemaiten baititu arrainac, eta hegaztinac segadac; hala guiçonac ere atcemaiteintu bere heriotceac", 60 = el hombre no conoce su fin, y así como el anzuelo caza a los peces y el lazo a las aves, así atrapa a los hombres su muerte. "Eta bai hegaztina ere ihiztariac", 60 = y también el cazador atrapa al ave.
- HEQUEN, de ellos (genitivo plural de *hura*). "Hequen artean", 59 = entre ellos.
- HERIOTCE, muerte. "Heriotcera condenatuac", 56 = condenados a muerte. "Condenatu çuen bere ondoco guztiequin heriotcera", 58 = lo condenó a muerte con todos sus descendientes. "Heriotceari iguriquitcen dio", 58 = aguarda a la muerte. "Bada mundu haur ezta bertce gauçaric, gure heriotcera condenaturic gaudenon garcele bat baicen", 59 = pues este mundo no es otra cosa que una cárcel de quienes estamos condenados a muerte.
- HETÇAZ, de ellos. "Eztu hetçaz conturic eguiten", 58 = no hace caso de ellos.
- HIL, morir. "Badirudi ecen gure lehenbicico aitaren beccatuagatic, ez harc berac, eta ez guc ere, ezquenduqueyela hil behar", 56 = parece que por el pecado de nuestro primer padre, ni él ni tampoco nosotros deberíamos morir. "Erraiten ohi dugu: Venturaz egun hillen gara", 64 = solemos decir: por ventura moriremos hoy.
- HITZ, palabra. "Hitz guztiaz, ez eta bai asco den leccuan, arnegu eta iuramentu eguiten dute", 57 = en cada palabra, allí donde basta el sí y el no, profieren juramentos y maldiciones.
- HOBEQUI, mejor, más ventajosamente. "Dacusagun ea ceiñec dioen hobequi", 55 = veamos a ver quién dice mejor. "Bere beccatuac pensatceintu, ahalic eta hobequiena cofessatceintu", 58 = piensa en sus pecados, los confiesa de la mejor manera posible. "Bere ustez hobequienic dagoenean", 60 = cuando en su opinión se encuentra mejor que nunca. "Gueure buruac ahalic eta hobequiena errecaitatu eta beguiratuagatic ere", 61 = aunque cuidemos y proveamos a nuestras personas de la mejor manera posible. "Aitcinerat hobequi behatcen ezpadugu", 67 = si no miramos mejor al futuro.
- HOBEREN, el mejor. "Ordenatcen dugu bicitcearen parte bat, eta parte-ric hoberena, gaztetasuna, munduarentçat", 66 = reservamos una parte de la vida, y la parte mejor, la juventud, para el mundo.
- HOGOY, veinte. "Galdeguiten deratçutenean cenbat urthe ditutçun, eta ihardesten duçunean hogoy edo hogoy eta hamar ditutçula", 62 =

cuando te preguntan cuántos años tienes y contestas que tienes veinte o treinta.

HONDATU, hundir, sumergir, destruir. "Hartu eta hondatu cituen urac", 67 = el agua los cogió y hundió.

HORIGATIC, por eso. "Aldez are horigatic ifernuraco çarela", 57 = que en parte también por eso te condenarás.

HORREIN, tan... como eso. "Horrein gauça errachean", 57 = en una cosa tan fácil como esa.

HOTS, ruido. "Hotsic eta habarrotsic egin gabe", 62 = sin producir ruido ni estrépito.

HUNEIN, tan... como esto. "Hunein gauça appurragatic", 57 = por una cosa tan insignificante como ésta.

HUNELACO, parecido a éste, semejante a éste. "Edo finean, hunelaco bertce manamendu gaitz bat eman baleratçu", 57 = o en fin, si te hubiera dado algún mandamiento difícil, semejante a éste. "Ecin baiterraquegu: bihar eguinen dugu hunelaco edo halaco gauça", 55 = no podemos decir: mañana haremos tal o tal cosa. "Erraiten da: hunelaco bici içatu cen hirur hogoy urthez", 62 = se suele decir: fulano vivió treinta años. "Orduan hunelaco eta halaco descargu eguinen ditugula", 66 = que entonces haremos tales y cuales descargos.

HURAGATIC, por él, por ella. "Arraçoinez beraz, erraztasun huragatic beragatic ere, condenatu çuen bere ondoco guztiequin heriotcera", 58 = con razón por lo mismo, incluso por aquella misma facilidad, le condenó a muerte con todos sus descendientes.

HURBIL, próximo, cercano. "Eta hala noiz eta uste baituçu heriotcea çureganic dagoela urrunenic, orduan ohi dago comunzqui hurbilenic", 60 = y así, cuando piensas que la muerte está más lejos de ti, comúnmente entonces suele estar más próxima.

HURBILDU, aproximar. "Eta cembatenaz eta guehiago bicitcen baicara, hanbatenaz heriotceco portura hurbiltcenago gara", 63 = cuanto más vivimos, tanto más nos acercamos al puerto de la muerte.

HUTS, vacío, puro, falto, equivocado. "Eta eracusteco ecen nic dudala, eta çu çoacilla huts eguina", 55 = y para demostrar que yo tengo razón y que tú vas equivocado. "Çahartu hutsezco ponturairio ez carrela hillen iduritzen baitçaicu", 64 = se nos antoja que no moriremos sino en trance de puro viejos.

- IABE, dueño, propietario. "Gueure bicitcearen ere iaun, iabe eta nabusi baiquina beçala", 66 = como si fuéramos señores, propietarios y dueños incluso de nuestra vida.
- IACA, chaqueta. "Oihalaren parte bat neurtcen eta ordenatcen dugu capataco, bertce parte bat iacataco", 66 = una parte del paño la medimos y destinamos para capa, otra parte para chaqueta.
- IACUE, Santiago. Cf. IONDONE.
- IAINCO, Dios. "Baldin Iaincoac nahi badu", 56 = si Dios quiere. "Iaincoaz beraz, Iaincoac sententia emanic condenatuac gaudenaz gueroztic", 59 = puesto que estamos condenados por el mismo Dios, por sentencia dictada por El. "Baldin Iaincoac manatu bacinitu", 57 = si Dios te hubiera mandado. "Adanec anhitz fabore eta abantail errecibitu çuen Iaincoaganic", 57 = Adán recibió muchos beneficios y prerrogativas de Dios. "Iaincoaren manuaz contu guti eguitea", 57 = el hacer poco caso del precepto de Dios.
- IAN, comer. "Ceren sagar bat, edo halaco bertce fruitu bat ian çuen. Bada sagar baten iateagatic, guiçon baten, are bere ondoco guztiequin, heriotcera condenatcea, badirudi iusticia berriarena", 56 = porque comió una manzana o alguna otra fruta parecida. Pues que por comer una manzana, se condene a muerte a un hombre, incluso con todos sus descendientes, parece un nuevo género de justicia. "Iatean", 62 = al comer. "Iaten", 67 = comiendo.
- IAQUIN, saber. "Etciaquiten oraiño heriotcearen berriric", 64 = no sabían todavía lo que era la muerte. "Baitaquigu segurqui eta guerthuqui", 65 = sabemos con toda seguridad y certeza. "Eztaquigu noiz hillen garen, eztaquigu noiz içanen den gure azquen eguna: ezta beraz arraçoin iaquin deçagun noiz içanen ezten ere. Ordea badirudi ecen noiz içanen den ezpadaquigu ere, badaquigula noiz içanen ezten", 65 = no sabemos cuándo moriremos, no sabemos cuándo será nuestro último día; por lo tanto no es razón que sepamos tampoco cuándo no ha de ser. Sin embargo parece que aunque no sabemos cuándo ha de ser, sabemos cuándo no ha de ser. "Secula hillen ezcarrela baiquiniaqui beçala", 65 = como si supiéramos que nunca moriremos. "Baiquiniaqui beçala", 66 = como si supiéramos.
- IARRAIQUI, seguir. "Adin guztiaç elccarri darraitça", 63 = todas las edades se suceden mutuamente.
- IARRI, ponerse, sentarse. "Baque on batean iartcera eta cerbait sosegu eta placer ceure buruari emaitera prestatcen çarenean", 60 = cuando te dispones a quedarte en paz y a dar cierta tranquilidad y contento a tu persona. "Lehena eztirudiela iartcen den", 61 = cómo

se queda cambiado, de modo que no parece el mismo de antes. "Eta are iarriric dagoenean ere", 62 = e incluso cuando está sentado.

IAUN, señor. Cf. IABE.

IBENI, colocar, poner. "Manamendu erraça, debecu ttipia ibeni ceraucan", 57 = le impuso un mandamiento fácil, una prohibición pequeña.

IBILI, andar. "Harc dituen gogoetequin behar dugu guc ere egon, bici eta ibili", 58 = también nosotros debemos estar, vivir y andar con los pensamientos que aquél tiene. Guerotic guerora gabiltçanoy"; 67 = a los que andamos aplazando indefinidamente.

IÇAN, ser, estar; haber, tener.

Flexiones del auxiliar intransitivo. "Eta gutçaz ongui içaitecotz", 55 = y que si queremos que nos vaya bien. "Ordea ezta hala, iduria du, eta ez içana", 56 = mas no es así, tiene la apariencia, pero no la realidad. "Baldin Iaincoac manatu bacinitu egun guztiaz barur cindecilla, çur baten edo harri baten gaiñean ohetan sarthu gabe etcin cindecilla", 57 = si Dios te mandara que ayunases todos los días, que te acostases sobre un madero o piedra, sin meterte en la cama. "Badirudi etçatequeyela miretsteco", 57 = parece que no sería de maravillar. "Sar balitça iusticiac", 59 = si la justicia metiera a diez hombres en la cárcel. "Othe liçateque nehor", 59 = ¿habría alguno? "Azquena içanen dela segur licenic?", 59 = ¿o que estuviera seguro de que ha de ser el último? "Beraz gauden erne, gauden prestic, segurantçaric eztenaz gueroztic", 59 = por lo tanto, estamos vigilantes, estemos preparados, supuesto que no hay seguridad. "Eta hala baldin urthe hequen buruan iar bagaiteci hetçaz cer eguin diren gogoetan, eztugu deus edirenen", 62 = y así, si al fin de estos años, nos pusiéramos a pensar qué se ha hecho de ellos, no hallaremos nada. "Aitcitic iccussico dugu sentitu gabe ioan çaiçquigula", 62 = al contrario veremos que sin darnos cuenta se nos han ido. "Baiña hobequi erran liteque", 62 = pero mejor se podría decir. "Ecen azquen adina dathorreneco, accabatu baitirate leheneco guztic", 63 = que para cuando llega la última edad, han fenecido todas las anteriores. "Enganatuac guertha ezcaitecin", 64 = para que no nos veamos engañados. "Ezcarela hillen iduritcen baitçaicu", 64 = nos parece que no moriremos. "Ecin engana gaitçaque gu", 65 = no nos puede engañar a nosotros. "Bicitcen gara segur baiquina beçala", 65 = vivimos como si estuviéramos seguros. "Bitartean iguriquico çaicula", 66 = que mientras tanto se nos aguardará. "Gueure bicitcearen ere iaun, iabe eta nabusi baiquina beçala", 66

== como si aun de nuestra vida fuésemos señores, dueños y propietarios. "Hala da bada peril guertha daquigun guri ere", 67 == hay peligro de que también a nosotros nos suceda así.

Flexiones del auxiliar transitivo. "Pontu haur ukhi deçadan", 56 == toque o aborde yo este punto. "Badirudí... ezquenduqueyela hil behar", 56 == parece que no deberíamos morir. "Baldin Iaincoac manatu bacinitu", 57 == si Dios te hubiera mandado. "Cilicio bat, cerdazco guerrico bat larru arras bethiere erabil ceneçala" 57 == que trajeras un cilicio, un cinturón de cuero siempre a ras de la piel. "Hunelaco bertce manamendu gaitz bat eman baleratçu", 57 == si te hubiera dado algún otro mandamiento difícil o parecido. "Içan cenduqueyela cerbait desencusa", 57 == que podías tener alguna excusa. "Cer estacuru ahal duqueçu?", 57 == ¿qué excusa puedes tener? "Çuhaitz bat seiñalatu baitcioen", 57 == le indicó un árbol. "Haren fruitutic etçeçala ian", 57 == que no comiera de su fruto. "Debecu ttipia ibeni ceraucan", 57 == le impuso una prohibición pequeña. "Bicitce lucearen esperantça luenic?", 59 == ¿habría quien tuviera esperanza de vida larga? "Ecin sinhets deçaquegu", 64 == no podemos creer. "Erran cerauenean deabruac", 64 == cuando el diablo les dijo. "Hala bada nahi guinituzque gu ere enganatu", 64 == así quisiera engañarnos también a nosotros. "Molde berean nahi lerauquegu guri ere ezcarela hillen sinhets araci", 64-65 == de la misma manera quisiera hacernos creer a nosotros que no moriremos. "Sinhesten baiquendu beçala eraguiteco", 65 == para hacernos obrar como si creyéramos. "Ezta beraz arraçoïn iaquin deçagun", 65 == no es razón por lo tanto que sepamos. "Guc nahi guenduque eguin", 66 == nosotros quisiéramos hacer. "Iaincoac emaiten derauzquitçun bicitcea, osasuna...", 66 == la vida, salud... que Dios te concede. "Oraiño eman ezterauzquitçunac eta venturaz emanen ere ezterauzquitçunac", 66-67 == las cosas que todavía no te ha dado y que tal vez no te dará.

IÇATU, ser (variante de IÇAN). "Hunelaco bici içatu cen hirur hogoy urthez", 62 == fulano vivió sesenta años.

ICCUSSI, ver. "Dacusagun ea ceñec dioen hobequi", 55 == veamos a ver quién dice mejor. "Aitcitic iccussico dugu", 62 == por el contrario veremos. "Icussaçu ceure itsutasuna", 67 == considera tu queguera.

ICEN, nombre. "Icena bethi da bat", 61 == el nombre siempre es el mismo.

- ICHIL, callado, silencioso. “Urthe ichil batçuez”, 62 = con unos años callados.
- IDURI, apariencia, aspecto, parecido. “Iduria du, eta ez içana”, 56 = tiene la apariencia, pero no la realidad. “Nola... aldatcen eta ezeztatcen den idurian ere”, 61 = cómo se transforma y desfigura aun en el aspecto. “Fin gaitz eguiteco iduri, arau eta molde guehiago”, 67 = mayor traza, apariencia y camino de acabar mal.
- IDURITU, parecer. “Ezcarela hillen iduritcen baitçaicu”, 64 = nos parece que no moriremos.
- IFERNURATU, ir al infierno, condenarse. “Baldinba ez ahal naiz hunen-gatic, hunein gauça appurragatic, eta hunein erraxqui eguin dudana-gatic ifernuraco?”, 57 = tal vez no me condenaré por una cosa tan pequeña y que tan fácilmente he cometido. “Bada erran nahi deratçut ecen... aldez are horigatic ifernuraco çarela”, 57 = pues te quiero decir que en parte por eso te condenarás.
- IGURIQUI, aguardar. “Heriotceari iguriquitcen dio”, 58 = aguarda a la muerte. “Bitartean iguriquico çaicula”, 66 = sabemos que se nos aguardará mientras tanto.
- IHARDETSI, responder. “Galdeguiten deratçutenean cenbat urthe ditutçun, eta ihardesten duçunean hogoy edo hogoy eta amar ditutçula, ceren ceure contuan hala baititutçu, badirudi eztuçula ongui ihardesten”, 62 = cuando te preguntan cuántos años tienes y cuando respondes que tienes veinte o treinta, porque según tu cuenta es así, parece que no respondes bien.
- IHIZTARI, cazador. “Eta bai hegastina ere ihiztariac”, 60 = y también al ave la atrapa así el cazador.
- INDAR, fuerza. “Eztugu beiraquiác beçanbat indar eta supportu ere”, 60 = no tenemos tanta fuerza ni tanto aguante como el vidrio. “Orai Iaincoac emaiten derauzquitçun bicitcea, osasuna, indarra...”, 66 = la vida, la salud, la fuerza que Dios ahora te concede.
- IOAN, ir. “Eta eracusteco ecen nic dudala eta çu çoacilla huts eguina”, 55 = y para mostrar que yo tengo razón y que tú vas equivocado. “Bethi goaci”, 61 = siempre vamos marchando. “Gure gorputçac ur lasterra beçala dohaci”, 61 = nuestros cuerpos van marchando como el agua corriente. “Ceren nola bethi baitoha”, 61 = porque como el agua siempre va en marcha. “Ez eta bada gu ere, nola be-thiere baicoaci”, 61 = así tampoco nosotros, como siempre vamos en marcha. “Gure bicitcea itsasoz dohana beçala da”, 62 = nuestra vida es como el que va por mar. “Itsasoz dohana, iatean, edatean, lo datçanean, eta are iarriric dagoenean ere, badoha”, 62 = el que

- va por mar, mientras come, bebe, duerme, e incluso cuando está sentado, va marchando. "Bata bertcearen ondoan dohaci", 63 = van una en pos de otra.
- IOCATU, jugar; emplear un medio. "Gurequicotçat... bertce ioco thailu bat iocatcen du", 65 = respecto a nosotros, recurre a otra especie de juego. "Noeren demboran, iaten, edaten, iocatcen... hari cirela", 67 = en tiempo de Noé, cuando se ocupaban en comer, beber, jugar...
- IOCO, juego. Cf. IOCATU.
- * ION, decir. "Eta çuc dioçu: Guero. Baiña nic diot ecen ez guero, baiña oraí. Dacusagun ea ceñec dioen hobequi", 55 = y tú dices: Después. Pero yo digo que no después, sino ahora. Veamos a ver quién dice mejor.
- IONDONE, San. "Baiña erran behar dugu Iondone Iacuec dioen beçala", 55 = pero debemos decir, como dice Santiago.
- IRAGAITÇA, paso, pasaje. "Baiña iragaitçaz beçala... pontu haur ukhi deçadan", 56 = pero, como de paso, toque yo este punto.
- IRAGAN, pasar, transcurrir. "Iragan dira, beraz ecin derraquegu baitugula", 62 = los años han pasado, por lo tanto no podemos decir que los tenemos. "Iragaittea eta hiltcea, guztia da bat", 63 = el pasar y el morir todo es uno.
- IRATÇARRI, despertar. "Çaudate (sic) prestic eta iratçarriric", 56 = estaos preparados y despiertos.
- IRATCHEQUI, encender. "Çucia iratchequiric dagoenean", 63 = cuando la antorcha está encendida.
- IRAUN, durar. "Irauten du mendez mende", 61 = el vaso de vidrio dura de siglo en siglo.
- IRUDI, parecer. "Badirudi", 56 = parece. "Hala dirudi", 56 = así parece. "Lehena ezirudiela", 61 = que no parece el de antes.
- ITCHEQUI, retener, estar junto, adherido. "Arraiña... bazcari datchecanean", 60 = cuando el pez está adherido al cebo. "Hala atrapatcen du bada beccatorea ere heriotceac bere beccatuey bere gogarenic datchetenean", 60 = así atrapa, pues, al pecador la muerte cuando más a su gusto está adherido a sus pecados.
- ITÇULI, volver. "Hasten da hats-beherapen eguiten, alde batera eta bertcera itçultcen", 58 = comienza a exhalar suspiros, a volverse a un lado y a otro.
- ITÇURI, escapar, evitar. "Baitaquigu segurqui eta guerthuqui hil beat dugula, eztugula itçurteric, eta ez nehoizco segurantçaric", 65 = sa-

bemos con toda seguridad y certeza que tenemos que morir, que no podemos escapar, ni tenemos seguridad alguna.

ITSASO, mar. "Gure bicitcea itsasoz dohana beçala da", 62 = nuestra vida es como el que va por mar.

ITSUTASUN, ceguera. "Iccussaçu ceure itsutasuna", 67 = mira tu ceguera.

IURAMENTU, juramento. "Arnegu eta iuramentu eguiten dute", 57 = maldicen y juran.

IUSTICIA, justicia. "Badirudi iusticia berriarena", 56 = parece un nuevo género de justicia. "Sar balitça iusticiac hamar guiçon garcelean barrena", 59 = si la justicia metiera a diez hombres en la cárcel. "Eta garcele hunetarie atheratcen gaitu Iaincoaren iusticiac", 59 = y de esta cárcel nos saca la justicia de Dios.

IUSTUQUI, justamente. "Eta hala iustuqui dago gure contra sententia emana: iustuqui gaude heriotcera condenatuac", 58 y así justamente está dada la sententia contra nosotros: justamente estamos condenados a muerte.

LABURTU, abreviar, acortar. "Gure bicia ttipitcen eta laburtcen da", 63 = nuestra vida disminuye y se acorta.

LAÇOTASUN, LACHOTASUN, flojedad, negligencia. "Batçuec bere laçotasunez, ceren ezpaitira guiristino finac, barur eguna mengoa gabe autsten dute", 56 = algunos por su despreocupación, porque no son cristianos diligentes, quebrantan sin necesidad el día de ayuno. "Bada erran nahi deratçut ecen ceren horrein gauça errachean, appurrean eta ttipian ceure lachotasuna eta Iaincoaren manuaz contu guti eguittea eracutsi duçun, aldez are horigatic ifernuraco çarela", 57 = pues quiero decirte que, puesto que en una cosa tan fácil, insignificante y pequeña has demostrado tu tibieza y el poco caso que haces del precepto de Dios, en parte por eso mismo te condenarás.

LARRU ARRAS, a ras de la piel. Cf. ARRAS.

LASTER, rápido, veloz; corriente. "Gure gorputzac ur-lasterra beçala dohaci", 61 = nuestros cuerpos marchan como la corriente de agua.

LECCU, lugar; circunstancia, ocasión. "Hitz guztiaz, ez eta bai asco den leccuan, arnegu eta iuramentu eguiten dute", 57 = en toda palabra, allí donde basta el no y el sí, profieren juramentos y maldiciones.

LEHEN, primero, anterior. "Hartceintu lehenez bertce gogoeta molde batçuc", 58 = concibe un género de pensamientos muy diferentes de los anteriores. "Edo ceren eztuten lehena atheratcen, azquena içanen dela segur licenic?", 59 = ¿o que porque no le sacan el primero,

esté seguro de que ha de ser el último? “Ezta behin ere lehená”, 61 = nunca es el de antes. “Ezcará behin ere lehenac”, 61 = no somos nunca los mismos de antes. “Lehená ezitruodiela iartcen den”, 61 = se pone de tal manera que no parece el de antes. “Lehenic hiltcen da haurtasuna”, 63 = primeramente muere la niñez. “Accabatu baitirate leheneco guztiaç”, 63 = han fenecido todas las anteriores. “Lehen baiño lehen”, 64 = cuanto antes.

LEHENBICICO, primero. “Gure lehenbicico aitaren beccatua”, 56 = el pecado de nuestro primer padre. “Erran cerauenean deabruac gure lehenbicico aita amey”, 64 = cuando les dijo el diablo a nuestros primeros padres. “Ceren nola baitciren munduco lehenbicicoac”, 64 = porque como eran los primeros del mundo.

LIMBURTU, deslizar. “Uraren pare gara: ura beçala limburtcen gara”, 61 = somos como el agua: nos deslizamos como el agua.

LO ETÇAN, dormir, estar acostado. “Lo datçanean”, 62 = cuando duerme.

LUCE, largo. “Bicitce lucearen esperantça luenic?”, 59 = ¿quien tuviera esperanza de vida larga?

LUÇARO, largamente, prolongadamente. “Egunetic egunera ahitce eta flatatce hura cer da luçaro hiltce bat baicen?”, 63 = este consumirse y debilitarse de un día para otro, ¿qué otra cosa es sino un morir prolongado?

LUÇATU, alargar, diferir, aplazar. “Egunetic egunera luçatuz”, 65 = aplazando indefinidamente.

MAIÑA, arte, estrategia, trampa. “Bertce bide bat hartcen du, bertce ioco thailu bat iocatcen du, bertce maiñaz eta traçaz usatcen du”, 65 = emplea otro procedimiento, recurre a otro género de juego, echa mano de otra estrategia y arte.

MANAMENDU, mandamiento. “Manamendu erraçá”, 57 = mandamiento fácil.

MANATU, mandar. “Baldin Iaincoac manatu bacinitu”, 57 = si Dios te hubiera mandado.

MANU, mandamiento, precepto. “Ceren hain gauça ttipian eta errachean manua hautsi çuen”, 56 = porque quebrantó el mandamiento en una cosa tan pequeña y fácil.

MATHEO, Mateo. “Hargatic erraiten du San Matheo Evangelistac”, 56 = por eso dice el Evangelista San Mateo.

MEÇA, misa. “Meça ençun”, 57 = oír misa.

- MENDE, siglo. "Irauten du mendez mende", 61 = perdura de siglo en siglo.
- MENGOA, necesidad. "Barur eguna mengoa gabe hautsten dute", 56 = quebrantan el día de ayuno sin necesidad.
- MERECI, merecer. "Aldez hargatic çuen gatzigu guehiago mereci", 56 = en parte por ello mereció un castigo mayor.
- MIDICU, médico. "Midicuen errana da", 60 = es un dicho de los médicos.
- MINÇATU, hablar, decir. "Gure bicitce hunec hain du cimendu flacoa eta eria, ecen ongui minçatcera, ecin baiterraquegu; bihar eguinen dugu hunelaco edo halaco gauça", 55 = esta nuestra vida tiene un fundamento tan débil y deleznable que, si queremos hablar bien, no podemos decir: mañana haremos tal o tal cosa.
- MIRACUILLU, milagro. "Duçunaz eztuçu conturic eguiten, eta eztuçunaz eguin gogo duçu miracuillu", 66 = no haces caso de lo que tienes y quieres hacer milagros con lo que no tienes.
- MIRETSI, maravillarse, extrañarse. "Badirudi etçatequeyela miretsteco, ez complitcea", 57 = parece que no sería de extrañar el no cumplirlo. Cf. también pág. 64.
- MOLDE, manera, forma, traza. "Bertce gogoeta molde batçuc", 58 = otros géneros de pensamientos. "Halaco moldez, ecen...", 63 = de tal manera que... "Molde berean nahi lerauquegu guri ere", 64 = de la misma forma quisiera a nosotros también... "Irudi, arau eta molde guehiago", 67 = más traza, camino y apariencia.
- MORROINTASUN, adolescencia, juventud. Cf. ÇAHARTASUN.
- MUNDU, mundo. "Munduaz eta munducoez etsitcen du", 58 = se despiden del mundo y de todo lo del mundo.
- MUTHATU, mudarse, cambiarse. "Eta bethi aldatuaz eta muthatuaz", 61 = y siempre cambiando y mudándose.
- NABUSI, dueño. "Geure bicitcearen ere iaun, iabe eta nabusi baiquina beçala", 66 = como si fuéramos señores, propietarios y dueños hasta de nuestra vida.
- NAHI, deseo. "Gueure nahiarequin batean, gueure gogoac hanbat segurantça emaiten deracu", 64 = a una con nuestro deseo, nuestro ánimo nos da tanta seguridad.
- NAHI IÇAN, querer. "Ceren untciac, nahi ezpadu ere, berequin baitarama", 62 = porque el barco, aunque no quiera, lo lleva consigo.
- NATURALEÇA, naturaleza. "Haren naturaleça hartu baitçuten", 58 = recibieron su naturaleza.

- NEHOIZCO (con negación), ninguno, ninguna. "Eta ez nehoizco segurantzaric", 65 = sabemos que no tenemos ninguna seguridad.
- NEHOR, alguno, alguien. "Othe liçateque nehor ere", 59 = ¿habría alguien...?
- NEURTU, medir. "Oihalaren parte bat neurtcen eta ordenatcen dugu capataco", 66 = una parte del paño la medimos y destinamos para capa.
- NINIVITA, ninivita, habitante de Nínive. "Ninivitec", 67 = los ninivitas.
- NOE, Noé. "Noeren demboran", 67 = en tiempo de Noé.
- NOIZ ETA, en el momento que, cuando. "Eta hala noiz eta uste baituçu heriotcea çureganic dagoela urrunenic, orduan ohi dago comunzqui hurbilenic", 60 = y así, en el momento en que piensas que la muerte está más lejos de ti, entonces es cuando comúnmente está más cerca.
- NOIZCO, para cuándo. "Eta eztaquigu noizco", 58 = y no sabemos para cuándo. "Ez iaquin noizco, venturaz gaurco", 59 = y no sabemos para cuándo, tal vez para hoy.
- NOLA, cómo. "Eta nola eztaquigula çahartu garela", 62 = y que nos hemos envejecido sin saber cómo.
- OBRATU, obrar, realizar. "Hunela erraiten dugu, eta erraitea ongui eguiten dugu; ordea obratcea bethiere gueroco utzten dugu", 64 = así decimos, y hacemos bien con decirlo; empero el obrar lo dejamos siempre para después.
- OHI, soler. "Erraiten ohi dugu", 64 = solemos decir.
- OIHAL, paño, tela. "Oihalaren parte bat", 66 = una parte de la tela.
- ONDOAN, tras, detrás, después. "Haurtasunaren ondoan hiltcen da morrointasuna; morrointasunaren ondoan hiltcen da gaztetasuna; gaztetasunaren ondoan hiltcen da çahartasuna; çahartasunaren ondoan hiltcen da sentontasuna", 63 = tras de la niñez muere la adolescencia; tras de la adolescencia muere la juventud; tras de la juventud muere la vejez; tras de la vejez muere la decrepitud.
- ONDOCO, descendiente. "Bada sagar baten iateagatic, guiçon baten, are bere ondoco guztiequin, heriotcera condenatcea", 56 = el condenar a muerte a un hombre, incluso con todos sus descendientes, por comer una manzana. "Condenatu çuen bere ondoco guztiequin heriotcera", 58 = le condenó a muerte con todos sus descendientes. "Ceren ondocoec ere haren naturaleça hartu baitçuten", 58 = porque también los descendientes habían recibido su naturaleza.

- ONDU, hacerse bueno, convertirse. "Çuc baitioçu ecen guero onduco çarella", 55 = tú dices que después de convertirás. "Bertce urthean onduco garela", 66 = que nos convertiremos el año que viene.
- ONHASUN, bienes, riqueza. "Iaincoac emaiten derauzquitçun bicitcea, osasuna, indarra, antea eta onhasunac", 66 = la vida, salud, fuerza, capacidad y bienes que Dios te concede.
- OR AidANIC, desde ahora. "Ethorquiçuneco gauçac, fortunaren escuan eta venturan daudecinac, nahi ditutçu oraidanic governatu", 66 = quiere disponer desde ahora de las cosas futuras, que están pendientes del azar y del acaso.
- ORAIÑO, todavía. "Etciaquiten oraiño heriotcearen berriric", 64 = todavía no conocían la muerte. "Oraiño eman ezterauzquitçunac", 66 = las cosas que todavía no te ha dado.
- ORDEA, mas, pero. "Ordea pontua da ea noiz utcico dugun", 55 = mas la cuestión es a ver cuándo la dejaremos. "Ordea ezta hala, iduria du, eta ez içana", 56 = mas no es así, tiene la apariencia, pero no la realidad. "Ceren erortcearen peril badu ere, ez ordea eztu succarraren edo çahartcearen perilic", 61 = porque si tiene el peligro de caer, no tiene en cambio el de la fiebre o el de la vejez. "Uraren icena bethi da bat, ez ordea ura", 61 = el nombre del agua es siempre el mismo, pero no el agua. "Hunela erraiten dugu, eta erraittea ongui eguiten dugu; ordea obratcea bethiere gueroco utzten dugu", 64 = así decimos, y hacemos bien al decirlo; pero el obrar lo dejamos siempre para después. "Ordea çahartuco baiquina beçala gueure gauça guztiaç eguin", 64 = empero hacemos todas nuestras cosas como si hubiéramos de envejecer. "Ordea nola guc orai bertceren baithan icussiz", 65 = empero como nosotros ahora lo vemos en otros. "Ordea badirudij ecen", 65 = mas parece que.
- ORDENATU, ordenar, disponer. "Heriotcea, çahartceraco egotzten eta ordenatcen dugu", 64 = la muerte la desplazamos y dejamos para la vejez. "Oihalaren parte bat neurtcen eta ordenatcen dugu capataco", 66 = una parte del paño la medimos y destinamos para capa. "Hala bada... ordenatcen dugu bicitcearen parte bat", 66 = así pues destinamos una parte de la vida. "Eta ethorquiçunerat anhitç gauçaren ordenatcen... hari cirela", 67 = y cuando se ocupaban en disponer muchas cosas para el futuro.
- ORDUAN, entonces. "Eta hala noiz eta uste baituçu heriotcea çureganic dagoela urrunenic, orduan ohi dago comunzqui hurbilenic", 60 = y así, cuando piensas que la muerte está más lejos de ti, entonces es cuando comúnmente está más cerca. "Ezta orduan ere baratcen",

- 62 = ni entonces se detiene. "Orduan hunelaco eta halaco descargu eguinen ditugula", 66 = que entonces haremos tal y cual descargo.
- OREN, hora. "Eztaquiçu, erran comuna den beçala, eztela heriotcea beçain gauça seguric, eta orena noiz içanen den beçain guti guerthuric?", 55 = ¿no sabes que, como dice el proverbio, no hay cosa tan cierta como la muerte, ni tan incierta como la hora de la misma? "Ceren eztaquiçe eguna eta ez orena", 56 = porque no sabéis el día ni la hora. "Eztugu oren baten segurantçaric", 64 = no tenemos la seguridad de una hora.
- OSASUN, salud. Cf. ONHASUN.
- OSSOQUI, enteramente, totalmente. "Sinhetsi çuten berehala, eta sinhetsi ere colpe batez ossoqui, dudatu gabe", 64 = creyeron, al punto, y le creyeron de una vez enteramente, sin dudar. "Ez ossoqui, ez colpe batez, baiña appur bana eta egunetic egunera luçatuz atrapatcen gaitu", 65 = no nos caza enteramente, ni de una vez, sino un poco cada vez y difiriendo de un día para otro.
- PAGATU, pagar. "Çorrac pagatu dituçunean", 60 = cuando has pagado las deudas.
- PARE, semejante, parecido. "Beiraquiaren pare gara", 60 = somos semejantes al vidrio. "Uraren pare gara", 61 = somos semejantes al agua.
- PARTE, parte, porción. "Ceren egun oro gure bicitceari cenbait pochin eta parte gutitcen eta edequitcen baitçaica", 63 = porque cada día se le quita y disminuye a nuestra vida algún trozo y porción. "Oihalaren parte bat", 66 = una parte del paño. "Bicitcearen parte bat", 66 = una parte de la vida.
- PAUSATU, detenerse, descansar. "Ezta pausatceric, ezta guelditceric", 62 = no hay posibilidad de detenerse, de pararse.
- PENITENCIA, penitencia. "Ninivitec penitencia eguiteco berrogoy egunen eppea... çutelaric", 67 = los ninivitas, teniendo el plazo de cuarenta días para hacer penitencia.
- PENSATU, pensar. "Bere beccatuac pensatceintu", 58 = piensa en sus pecados. "Eta ethorquiçunerat anhitz gauçaren ordenatcen, pensatcen eta traçatcen hari cirela", 67 = y mientras se ocupaban en planear, pensar y cavilar muchas cosas para el futuro.
- PERIL, peligro, riesgo. "Bethi gara periletan", 59 = siempre estamos en peligro. "Midicuen errana da presuna batec, sendoen denean, duela eritceco perilic guehiena", 60 = es un dicho de los médicos que una persona, cuando más fuerte está, es cuando tiene más riesgo

de enfermar. “Ceren erortcearen peril baðu ere”, 61 = porque aunque tiene el riesgo de caerse. “Eztu succarraren edo çahartcearen perilic”, 61 = no tiene el riesgo de la fiebre o del envejecer. “Hala da bada peril guertha daquigun guri ere”, 67 = así hay también peligro de que nos suceda a nosotros.

PERILOS, peligroso. “Beiraquiaren pare gara eta are beiraquia baiño perilos eta hautscorrigo”, 60 = somos semejantes al vidrio e incluso más expuestos al peligro y más frágiles que el vidrio. “Beraz beiraquia baiño perilosago gara eta ezteusago”, 61 = por consiguiente somos más peligrosos e inútiles que el vidrio.

PLACER, placer. “Cerbait sosegu eta placer ceure buruari emaitera prestatcen çarenean”, 60 = cuando te dispones a darte a ti mismo cierto sosiego y contento.

POCHIN, porción, trozo pequeño. “Cenbait pochin eta parte”, 63 = algún trozo y porción.

PONTU, punto, cuestión, asunto. “Ordea pontua da ea noiz utcico dugun”, 55 = mas la cuestión es a ver cuándo la dejaremos. “Baiña iragaitçaz beçala... pontu haur ukhi deçadan”, 56 = pero como de paso toquemos este punto. “Çahartu utsezco ponturairiño”, 64 = hasta el momento de la vejez extrema.

PORTU, puerto. “Heriotceco portura”, 63 = al puerto de la muerte.

PRESO, preso. “Guztioc gaude preso”, 56 = todos estamos presos.

PRESTATU, preparar, disponer. “Bada garcelean condenaturic dagoen harc beçala, hala prestatu”, 58 = pues como aquél que está condenado en la cárcel, preparados de la misma manera. “Cerbait sosegu eta placer ceure buruari emaitera prestatcen çarenean”, 60 = cuando te dispones a darte a ti mismo cierta tranquilidad y contento.

PRESTIC, preparado (en estado de). “Çaudate prestic eta iratçarriric”, 56 = estad preparados y despiertos. “Beraz gauden erne, gauden prestic”, 59 = por tanto, estemos despiertos, estemos preparados.

PRESUNA, persona. “Midicuen errana da, presuna batec...”, 60 = es un dicho de los médicos que una persona... “Eta ezpere beha eçaça nola presuna bat...”, 61 = y si no, mira cómo una persona...

PROMETATU, prometer. “Anhitz galdu dela bere buruari ethorquiçunaz sobera prometatu”, 56 = que muchos se han perdido por prometerse a sí mismos demasiado respecto del porvenir.

PUSCA, pedazo. “Oihal pusca batez eguiten duguna”, 66 = lo que hacemos con un pedazo de tela.

- SAGAR, manzana. "Sagar baten iateagatic", 56 = por comer una manzana. "Sagar baten debecuan", 57 = en la prohibición de una manzana.
- SAINDU, Santo. "Eta badio Spiritu Sainduac ere", 56 = y dice también el Espíritu Santo.
- SALBATU, salvarse. "Eta handic eta halatan salbatu ciren", 67 = y por eso y así se salvaron.
- SAL-EROSI EGUIN, comerciar, comprar y vender. "Sal-erosi eguiten", 67 = comerciando.
- SAMUR, tierno; frágil. "Zer da beirazco untcia baiño gauça samurragoric eta hautscorragoric?", 61 = ¿qué cosa hay más frágil y quebradiza que el vaso de vidrio?
- SAN, San. "San Agustinec", 61 = San Agustín. "San Gregorioc", 62 = San Gregorio.
- SARTHU, entrar. "Erradaçu behin, eguiteco hunetan sarthu baiño leben", 55 = dime de una vez, antes de entrar en esta cuestión. "Ohetan sarthu gabe", 57 = sin meterse en la cama.
- SECULAN, jamás. "Edo secular hillen ezcarela baiquiniaqui beçala", 65 = o como si supiéramos que no moriremos jamás.
- SEGADA, lazo para cazar pájaros. "Eztaqui guiçonac bere finaren beriric, baiña nola amuac atcemaiten baititu arrainac eta hegaztinac segadac, hala guiçonac ere atcemaiteintu bere heriotceac", 60 = el hombre no conoce su fin, pero así como el anzuelo caza a los peces y el lazo a las aves, así la muerte atrapa a los hombres.
- SEGUR, seguro, cierto. "Eztaquiçu... eztela heriotcea beçain gauça seguric?" 55 = ¿no sabes que no hay cosa tan segura como la muerte? "Azquena içanen dela segur licenic?", 59 = ¿habría quien estuviera seguro de que ha de ser el último? "Bicitcen gara segur baiquina beçala", 65 = vivimos como si estuviéramos seguros.
- SEGURANTÇA, seguridad. "Non duçu Guero horren segurantça?", 55 = ¿dónde tienes la seguridad de ese Después? "Nola eztugun guero securantçaric", 55 = que no tenemos seguridad respecto al futuro. (Esta palabra *segurantça* aparece alegada con profusión en las páginas 59, 63, 65 y 67.)
- SEGURQUI, con seguridad, ciertamente. "Segurqui eta guerthuqui", 65 = con seguridad y certeza.
- SEIÑALATU, señalar, indicar. "Çuhaitz bat sieñalatu baitcioen", 57 = le señaló un árbol.
- SENDO, fuerte, robusto. "Midicuen errana da, presuna batec sendoen denean, duela eritceco perilic guehiena", 60 = dicen los médicos

que una persona cuando más sana está es cuando tiene más peligro de enfermar.

SENECA, Séneca. Alegado en la pág. 61, 63, etc.

SENTENCIA, sentencia. "Eta hala iustuqui dago gure contra sentencia emana", 58 = y así justamente está dada sentencia contra nosotros.

SENTITU, sentir, darse cuenta. "Aitcitic iccussico dugu sentitu gabe ioan çaizquigula", 62 = por el contrario, veremos que sin darnos cuenta se nos han ido.

SENTONTASUN, vejez extrema. Cf. ÇAHARTASUN.

SINHETSI, creer. "Ecin sinhets deçaquegu", 64 = no podemos creer. "Sinhetsi çuten berehala, eta sinhetsi ere colpe batez ossoqui", 64 = le creyeron en seguida, y le creyeron de una vez enteramente. "Sinhets araci", 65 = hacer creer.

SOBERA, demasiado, con exceso. "Bere buruari ethorquiçunaz sobera prometatuz", 56 = prometiéndose a sí mismo demasiado respecto al futuro.

SOBERANIA, exceso, demasía. "Badirudi iusticia berriarena, soberania eta arraçoñaren contra dela", 56 = parece un nuevo género de justicia, un abuso y cosa contraria a razón.

SOIÑECO, vestido. "Eta gaiñeracoa, behar diren bertce soiñecoen eguitemo", 66 = y el resto, para hacer los demás vestidos que se precisan.

SOLHAS, palabra. "Batarequin eta bertcearequin solhasean daudecilla", 56-57 = hablando con uno y con otro. "Comunzqui ahotan dabillan solhasa da", 59 = es una palabra que anda de boca en boca.

SOPPORTU, resistencia, aguante. "Eztugu beiraquiac beçanbat indar eta sopportu ere", 60 = no tenemos tanta fuerza ni tanta resistencia como el vidrio.

SORTHU, nacer. "Ceren sortcen garenean, hasten gara hiltcen", 62 = porque cuando nacemos comenzamos a morir.

SOSEGU, tranquilidad, sosiego. "Cerbait sosegu eta placer", 60 = cierta tranquilidad y contentamiento.

SPIRITU, Espíritu. "Eta badio Spiritu Sainduac ere", 56 = y dice también el Espíritu Santo.

SUCCAR, fiebre, calentura. "Ceren erortcearen peril badu ere, ez ordea eztu succarraren edo çahartcearen perilic", 61 = porque aunque tiene el peligro de caerse, no tiene en cambio el de la fiebre o el de la vejez.

THAILLU, manera, forma, suerte. "Bertce ioco thailu bat iocatcen du", 65 = juega otra suerte de juego.

TRAÇATU, trazar, planear. “Ethorquiçuneco gauçac, fortunaren escuan eta venturan daudecinac, nahi ditutçu oraidanic governatu, traçatu eta destatu”, 66 = las cosas futuras, que están pendientes de la fortuna y del azar, las quieres gobernar, planear y decidir desde ahora. “Anhitz gauçaren ordenatcen, pensatcen eta traçatcen hari cirela”, 67 = cuando andaban ordenando, cavilando y planeando muchas cosas.

TRICATU, detenerse. “Ezta guelditceric eta ez tricatceric”, 62 = no hay posibilidad de pararse ni de detenerse.

TRISTETU, entristecerse. “Norc erranen du nola tristetcen den?”, 58 = ¿quién podrá describir cómo se entristece?

TTIPI, pequeño. “Hain gauça ttipian eta errachean”, 56 = en una cosa tan pequeña y fácil. “Debecu ttipia”, 57 = prohibición pequeña.

TTIPITU, disminuir. “Gure bicia ttipitcen eta laburtcen da”, 63 = nuestra vida disminuye y se acorta.

UME, cría, hijo. “Umeac ezcondu dituçunean”, 60 = cuando has casado a los hijos.

UNTCI, vaso. “Cer da beirazco untcia baiño gauça samurragoric?”, 61 = ¿qué cosa hay más delicada que el vaso de vidrio? “Ceren untcia, nahi ezpadu ere, berequin darama”, 62 = porque el barco, aunque no quiera, lo lleva consigo.

UR, agua. “Uraren pare gara”, 61 = somos semejantes al agua. “Gure gorputzac ur-lasterra beçala dohaci”, 61 = nuestros cuerpos van como corriente de agua. “Ezcara behinere ur batetan biatan sartcen... uraren icena bethi da bat, ez ordea ura”, 61 = nunca nos metemos dos veces en un agua; el nombre del agua es el mismo, pero el agua no es la misma.

URCCABE, horca, cadalso. “Sar balitça iusticiac hamar guiçon garcelean barrena urccabera condenaturic”, 59 = si la justicia metiera en la cárcel a diez hombres, condenándolos a la horca.

URRUN, lejos. “Eta hala noiz eta uste baituçu heriotcea çureganic dagoela urrunenic, orduan ohi dago comunzqui hurbilenic”, 60 = y así cuando piensas que la muerte está más lejos de ti, comúnmente entonces es cuando está más cerca.

URTHE, año. “Urthetic urthera”, 61 = de un año a otro. “Galdeguiten deratçutenean, cenbat urthe ditutçun”, 62 = cuando te preguntan cuántos años tienes.

USATU, usar, emplear. “Bertce maiñaz eta traçaz usatcen du”, 65 = usa de otro ardid o estrategia.

STE, opinión, creencia. "Bere ustez hobequienic dagoenean", 60 = cuando en su opinión se encuentra mejor. "Gutien uste duenean", 60 = cuando menos lo piensa. "Noiz eta uste baituçu", 60 = cuando piensas.

VENTURA, ventura, azar. "Fortunaren escuan eta venturan", 66 = en mano de la fortuna y pendientes del azar.

VENTURAZ, por ventura, tal vez. "Ez iaquin noizco, venturaz gaurco", 59 = no sabemos para cuándo, tal vez para hoy. "Venturaz egun hillen gara, venturaz bihar", 64 = tal vez moriremos hoy, tal vez mañana. Cf. más textos en las págs. 64 y 66.

Fr. LUIS VILLASANTE, O. F. M.